

Б. А. Л А Р И Н

Русско-  
Английский  
Словарь-  
Дневник  
Ричарда  
Джесса

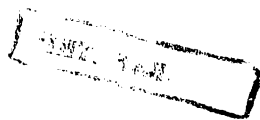
1618-1619

АКАДЕМИЯ НАУК ЛИТОВСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА

Б. А. ЛАРИН  
Академик АН Литовской ССР

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ  
СЛОВАРЬ-ДНЕВНИК  
РИЧАРДА ДЖЕМСА  
(1618—1619 гг.)



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
1959



## АННОТАЦИЯ

„Русско-английский словарь-дневник“ Ричарда Джемса (1618—1619 гг.) — важный источник сведений о русском разговорном языке города Холмогор и порта св. Архангела (г. Архангельска), а также и об английском научном и обиходном языке шекспировской эпохи. Записи Р. Джемса в живых образах рисуют Московскую Русь начала XVII в., ее нравы и воззрения, профессии, ремесла и промыслы. Изю дня в день в течение года Р. Джемс заносил в свою записную книжку слова, идиомы, реплики, какие слышал от окружающих, описывал забавные и достопамятные происшествия, встречи, впечатления. В книге воспроизведен полный текст его записей с переводом и объяснениями, а также исследование данных о севернорусском областном наречии начала XVII в. и словоуказатель. Книга предназначена для филологов, языковедов, историков России и Англии, а также для всех, кто хотел бы ближе узнать эту эпоху.

Отв. редактор  
канд. филологич. наук *И. Круопас*



### ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта работа — продолжение серии „Источников по разговорной речи Московской Руси“. Первая часть была опубликована в 1948 г. Латвийским государственным университетом под заглавием: „Парижский словарь москвитов 1586 г.“

Подготовка к изданию словарных, этнографических, исторических и политических записей Ричарда Джемса, сделанных им в России в 1618—1619 гг., была закончена мною еще в 1946 г. Книга эта была предметом публичного обсуждения как третья часть моей докторской диссертации на диспуте в Ленинграде 11 апреля 1947 г. Она нашла тогда полное признание и высокую оценку.

Теперь, пересмотрев свою книгу, я исправил ее в некоторых частностях, дополнил комментариями, но в основном текст ее остался неизменным, так как длительная работа над расшифровкой записей Р. Джемса, над реконструкцией записанных им слов и фраз, над историческим истолкованием этих записей и обоснованием предлагаемых мною чтений (с 1936 по 1946 г.) привела меня к достоверным результатам. Остается несколько не вполне ясных строк в словарных записях Р. Джемса, но я не считаю возможным долее задерживать издание до момента исчерпывающего и неоспоримо доказанного истолкования всего ее содержания. Дальнейшую работу над этим текстом предоставляю молодому поколению филологов.

Я глубоко убежден в большой важности языковых данных, содержащихся в записях Ричарда Джемса, и для истории русского языка, и для истории английского языкознания. Этот источник по праву займет достойное место среди немногих памятников



XVII в., широко и относительно точно отражающих разговорный язык Московской Руси.

Фамилию автора „Русско-английского словаря-дневника“ по современному чтению следовало бы передавать в русской транскрипции: „Джеймз“, но я сохранил прочно установившуюся в русской науке форму ее передачи, так как наше старинное произношение, возможно, было ближе к произношению этой фамилии в XVII в.

Считаю приятным долгом выразить глубокую благодарность моим рецензентам и оппонентам за все их указания. Особенно многим обязан я Михаилу Павловичу Алексееву; именно он еще в давние годы посоветовал мне заняться Словарем Р. Джемса. Проверку моих переводов латинских и греческих частей этого текста произвел акад. И. И. Толстой. Проверку перевода английского текста осуществила И. Р. Гербач. Наконец, постоянную помощь при подготовке к изданию этой работы оказывала мне Н. Я. Ларина. Всем, кто дружески поддерживал меня в долгие годы работы над этой книгой, — мое сердечное спасибо.

Не могу не вспомнить с благодарностью и о покойной проф. Лилиас Армстронг, заказавшей в 1935 г. в Бодлеянской библиотеке и выславшей мне полную фотокопию „Русско-английского словарика“ Рич. Джемса (1618—1619 гг.), которая воспроизводится в конце книги.

Институту литовского языка и литературы, который включил рукопись в план своих изданий, и президиуму Академии наук Литовской ССР, отпустившему необходимые средства, мы обязаны публикацией данной книги. Нельзя не видеть в этом одного из многих проявлений истинной дружбы народов и солидарности ученых в стране Советов. Всем понятна моя признательность литовским коллегам за дружеский прием, оказанный моей работе.

Наконец, хочу выразить признательность главному редактору Издательства Ленинградского университета Б. Д. Летову за внимание и заботу о высоком уровне издания.



*Посвящаю эту книгу  
памяти  
Павла Константиновича  
Симони*

ИССЛЕДОВАНИЕ  
СЛОВАРНЫХ ЗАПИСЕЙ  
РИЧАРДА ДЖЕМСА





I

## АНАЛИЗ ЗАПИСЕЙ Р. ДЖЕМСА

**§ 1. Достоинства нового источника по истории русского языка.** Записная книжка Р. Джемса по сравнению с другими иностранными источниками имеет ряд преимуществ, что заставляет нас выдвинуть ее на первый план среди них как документ большой важности для истории русского языка.

а) Прежде всего надо помнить, что это автограф, а не копия, следовательно, неточности или ошибки оригинала не преумножены копиистами, что уже значительно повышает ценность нашего источника.

б) Содержание, характер и порядок записей Р. Джемса не оставляют никакого сомнения в том, что он не сочинял от себя каких-нибудь русских фраз, не переводил со своего родного языка на русский, а со всей точностью, какую мог соблюсти, *записывал русские слова и выражения от окружавшего русского населения непосредственно.*

в) В самом тексте записной книжки Р. Джемса находим точную датировку записей, начатых осенью 1618 г. и продолжавшихся в 1619 г.

г) Место записей, по крайней мере большинства их, тоже определяется точно по указаниям источника: это город Холмогоры.

д) Приехав в Россию с некоторыми знаниями русского языка, приобретенными еще в Англии, научившись там же писать по-русски, Джемс сделал быстрые успехи в русском языке по приезде в Холмогоры, о чем свидетельствует и улучшение его записей в середине книжки по сравнению с началом, и переход

от записи отдельных слов к записи целых фраз. Первые записи простейших словосочетаний появляются на 5-м листе записной книжки („нос ознобил“, „река замерзла“), а до того он записывал изолированные слова с однословной передачей их по-английски или вовсе без перевода. Лишь с 15—16-го листа начинаются подробные комментарии к отдельным словам, и сразу изменяется характер записей: от предметных обозначений Джемс переходит к записи разговорных формул, услышанных реплик („это диковина“, „не бесчести“, „скажи скаска“, „скоро ты помчелси“ и т. д.).

Приведу примеры уточнения записей Джемса:

p.9:30 — <i>brot</i> , brother	p.53:6 — <i>brate</i>
p.13:14 — <i>shaffra</i> , a larke	p. 21:24 — <i>jhavranoc</i>
p.4:10 — <i>brška</i> , the belly	p.54:11 — <i>bruḡa</i> , bellie
p.4:28 — <i>colake</i> , a fist	p.47: 2 — <i>kšlake</i>

Не менее показательны исправления, какие Джемс вносил, перечитывая свои записи, в ходе заполнения записной книжки. Он зачеркивал повторяющиеся строки (например, рипа — л. 3:4, ср. 3:34; медведь — л. 7:11, ср. л. 8:62; сусло — л. 25:34, ср. 37:23; книги немецки — л. 41:15, ср. 41:18 и еще ряд подобных случаев).

В первой половине записной книжки он часто вносил поправки, уточняющие фонетический облик слова (а изредка и в дальнейших записях).

Сперва было:		Исправлено:
p. 4:57, 58 — <i>mška</i> , a file		mšha
	<i>mška</i> , meale	
p. 4:32	— <i>lošet</i>	loshed
p. 4:36	— <i>sadlo</i>	sedlo
p. 4:38	— <i>podproge</i>	podpršge
p. 7:38	— <i>svecla</i>	swācla
p. 7:55	— <i>porsene</i>	porshne
p. 8:18	— <i>cisselitza</i>	χisselitza
p. 8:27	— <i>skowroda</i>	skóveroda
p. 9: 3	— <i>ssinatz</i>	swinetz
p.13: 8	— <i>moska</i>	mósga
p.14:56	— <i>sakatchik</i>	zakatchik
p.15: 1	— <i>moḡro</i> , mosse	mḡχ, mosse
p.15:13	— <i>moskoveske</i>	moskoveski
p.15:42	— <i>šbavi</i>	šbavi



p.16:21	— <i>r8dea</i>	r8dna
p.17:19	— <i>prexazal</i>	prékazal
p.18:10	— <i>podì s neme</i>	podì s nime
p.18:23	— <i>isprasseto</i>	spraak to
p.24:13	— <i>malateya</i>	manáteya
p.38:15	— <i>rosorenia</i>	rozor'nia
p.39:6	— <i>βoska</i>	βoseka
p.55:11	— <i>8stavit</i>	ostávit
p.55:13	— <i>gr8zit</i> , to threaten	grozit
p.70:1	— <i>rasdzoblenie</i>	razdroblenie
p.70:9	— <i>rosobili</i>	rozob'ili

**§ 2. Сложность графики и орфографии Р. Джемса.** Однако наш источник имеет и свои недостатки, представляющие для исследователя свои специфические трудности.

Солидная ученость Р. Джемса позволила ему полнее воспринимать, обстоятельнее комментировать русский материал, она же побуждает его не довольствоваться средствами традиционной английской орфографии его времени, а искать других — более точных способов записи русских слов. Но в своих экспериментах он использует столь разнообразные написания различных известных ему языков, что ставит нас в большое затруднение этой сложностью и пестротой своей графики и орфографии.

**§ 3. Применение греческой и латинской графики.** Наиболее привычными Джемсу после английской были греческая и латинская системы графики и орфографии. Он предпочитает греческую β латинскому *v* при передаче русского *в*. Я не думаю, что в говоре холмогорцев было билабиальное *б*, ибо тогда он наверно прибег бы к английскому *w*, но какие-то тонкие отличия русского *в* от английского *v* им, видимо, воспринимались, так как он несколько раз ошибочно пишет латинское *v* вместо греческой β и наоборот.

Написано:	Следовало:
p. 18:11 (+ 59:24) — <i>yebo</i>	yeβo
p. 33:41 — <i>sbaz</i>	sβaz
p. 40:23 — <i>βerβen</i>	βerben
p. 48:1 — <i>oβgovoreshīc</i>	obgovoreshīc
p. 59:19 — <i>ībenīc</i>	īβenīc
p. 67:15 — <i>peribarionna</i>	periβarionna
p. 55:25 — <i>cogwīsh</i>	cogβish

Греческое  $\chi$  употребляется для передачи русского  $х$  за единичными исключениями, но в нескольких случаях и для передачи русского  $к$ . Ввиду того, что есть основания предполагать наличие  $к$  на месте  $х$  в холмогорском говоре, я рассмотрю этот вопрос при анализе фонетических данных нашего источника (см. ниже § 30). Греческое  $\varphi$  употребляется предпочтительно перед латинским  $f$  для передачи русского  $\phi$ :  $\sigma\epsilon\gamma\alpha\varphi\alpha\eta$ ,  $\varphi\epsilon\gamma\epsilon\sigma\epsilon$ ,  $\varphi\iota\pi\pi\alpha\gamma$  etc.

Греческая ( $\lambda$ ) и славянская лигатура  $\delta$  употребляется, как правило, для выражения русского  $у$ ; лишь в двух-трех случаях вместо нее видим  $ou$ :  $tout$ ,  $ou\chi\lambda\alpha\delta\epsilon$ ,  $ou\chi\alpha$ . В нескольких случаях употреблена латинская буква  $u$ . Это понятно. Английское  $u$  имело совсем иное фонетическое соответствие, английское  $ou$  было по меньшей мере двусмысленно, так как передавало во многих случаях дифтонг, далекий от русского  $у$ . Но следует отметить, что наряду с сотней случаев написания  $\delta$  в значении русского  $у$  имеем пять случаев употребления этого знака для передачи русского  $ов$  ( $ou$ ):

р. 19:37 — $\chi\delta sh$	ковш
р. 33:11 — $Plesk\delta$ , $\beta o bsk\delta$	Плесков, во Псков
р. 33:12 — $Ivan\delta itz$	Ивановиц
р. 53:24 — $bez z\delta b\delta$	без зубов

Этим случаям соответствует sporadическое применение буквы  $\delta$  в *английском тексте* в значении  $ou$ , ср., напр.: р. 60:21 —  $a cl\delta ne \sim cloune$ ; р. 13:8 —  $marr\delta e \sim marrowe$ ; р. 65:16 —  $cuck\delta e \sim cuckowe$ ; р. 33:10 —  $s\delta ringe \sim sourlinge$ ; р. 18:24 —  $p\delta undes \sim poun-des$ ; р. 14:18 —  $h\delta se \sim house$ ; р. 34:7 —  $c\delta nsell \sim counsell$ ; р. 54:22 —  $k\delta es \sim cowes$ ; р. 33:3 —  $g\delta te \sim goute$  etc.

В своих комментариях Джемс почти не прибегает к греческому языку, единичным является упоминание о византийском названии Константинополя:  $\text{Βασιλῖδα πόλιν}$  (37:15), несколько раз он греческие слова передает гибридной латино-греческой записью:  $stau\sigma\tau\epsilon\iota\omega\varsigma$  (24:19),  $\xi\epsilon\gamma\sigma\tau\epsilon\ \varphi\alpha\gamma\iota\alpha\epsilon$  (21:15). Вместо латинского  $t$  постоянно употребляется греч.  $\tau$ .

Специфически латинское применение латиницы можно отметить в немногих случаях с полной очевидностью, напр.  $\delta\chi us$  (8:4),  $teiqua$  (7:35),  $quasse$  (33:31; 34:17),  $podquase$  (57:12),  $quibus nassha$  (68:20).

Примечание. Как в этом последнем написании нелегко узнать русское „ку-быть знашь“, так и в латинском обличье записи  $An\sigma\iota\varphi\epsilon\gamma us$  (р. 60:14) не сразу узнаем русское „анциферы“.

Около половины комментариев Джемса к его русским записям сделано на латинском языке. Там он широко применяет лигатуры латинской скорописи, но почти не пользуется ими в русской части записей, что лишний раз указывает на его тщательное стремление точнее, полнее и нагляднее изобразить произношение русских слов.

Как правило, Р. Джемс различает уже *i/j*, *u/v*, но редко-редко попадают и написания: *broue*, *ostroue*, *pouez*; *poias*, *yaletz*, *sheie*.

Исключения чаще в английском тексте: *vp*, *vrpon*, *vncle*, *vrper*, *vnder*; *iointe*, *iustice*; в латинском: *obuenerint*, *iuentuti*, *ab vno*, *ieiuniorum*, *ieiunij*.

**§ 4. Применение русской графики.** Русская азбука, как уже сказано, была усвоена Р. Джемсом еще до начала его записей. Ввиду значительного ряда совпадений русской азбуки с греческой, мне кажется, он и стал широко применять в своих русских записях греческие буквы. Но по этой самой причине в нескольких случаях не вполне ясно, русская или греческая буква перед нами в его записной книжке.

Совершенно ясно русская буква им применена в написании на л. 27:13 — пѣощ = петощ, т. е. немощ; русская буква в: от уево (р. 18:11).

Неоспоримо русские буквы в числовом значении написаны на лл. 22—23.

Одинаково русскими и греческими графическими заимствованиями можно считать:

- 1) букву *B* в написании р. 22:18 — *Bosmanatzet*;
- 2) букву *ψ* (пси) в словах: р. 16:41 — *βψea*, р. 25:14 — *gollδψi*;
- 3) букву *ω* в словах: р. 12:32 — *praωtse*,  
р. 13:17 — *ιχωnic*,  
р. 18:21 — *ωtenasi*;
- 4) букву *ρ* в слове: р. 11:32 — *χρetchet*.

**§ 5. Влияние навыков английской орфографии.** Гораздо реже, чем в других аналогичных источниках, и лишь как недосмотр, встречаются у Р. Джемса явные воздействия навыков английской орфографии при записи отдельных русских слов.

Написано:

- р. 9:30 — *brot*  
р. 8:31 — *c8lgone*, the *flagon*  
р. 9:52 — *ιχari*, a *caveari*

Следовало:

- brate* (р. 53:6)  
*c8lgan*  
*ιχα*

p. 11 : 48, 49 — <i>yakond</i> (cf. 11 : 50 — <i>diamond</i> )	<i>yaχont</i>
p. 14 : 11 — <i>storehšse</i>	<i>storouse</i>
p. 14 : 19 — <i>ghoste</i>	<i>goste</i>
p. 17 : 14 — <i>ne da sšge</i> , not at leasure	<i>nedasšge</i>
p. 59 : 13 — <i>darumbe</i> (cf. <i>thumbe</i> , <i>loombe</i> )	<i>darom</i> (p. 50 : 2)
p. 63 : 23, 24 — <i>hordinski</i>	<i>ordinski</i>

Но гораздо шире проявилось воздействие английской орфографии не в записи отдельных слов, вызывавших в памяти Джемса чем-нибудь сходные английские слова и их написание, а в передаче отдельных звуков русского языка, имевших подобия в английском, посредством привычных ему графем английской орфографии: *ya lublu, noga, trava, boran, soroka, corova, pero, golova, ososoc, morkove, materic, merin, kniga, nos, moshna, koche, chornetz, chan, tas, clutch, chiúdi, ocontchina, shish, vosh, topore, to pervoi, swinetz, siver, palash, ptitza, igla, postele, zamoke, grome, some, tchort, poias, slovo, derevo, swadeba, shapka, zaftra, sanie, celdie, tzare, gorod, sopetz, parous, carbas, doshnic, vino, verblud, pasternac, tcherdac, yabloc, ptchola, zemla, glina, govedina, coopcha, tipoon, canoon, wooletz, broone, gnaesda, baesmaen, daest, nemchien, niet, piëna, swoadnitsa, swoadnic.*

Ряд записей явно ведет к французским образцам, например: *aubedet, aubedni, aupeit; roge, doge, mšgic, geerna, pojar, jerebetz, grobe, goreka, bazar, razome, reubra, lyra.*

Другие указывают на знакомство с итальянской орфографией: *glixoi, glixoradka, bagne, diavolo.*

Немецкое употребление сочетания *ch* отметим в словах: *oreach, goroch.* Полное соответствие сложности графической и орфографической формы записей Джемса мы находим в сочетании и чередовании ряда языков в его комментариях к русским словам. Он легко переходит в своих объяснениях с английского языка на латинский, вставляет французское выражение, приводит поясняющие параллели из греческого, немецкого, голландского языка, из шотландского или уэльского диалекта.

Приведу несколько иллюстраций:

p. 18 : 24 — *Mors*, a sea horse of whose teeth M-r John Nash had 4 which weiled each 8 poundes *quos estimavit pretio 40 librarum.*

p. 24 : 1 — *χrassī*, pond fish, *peut estre carpes*, stone carpes neere Assova they are of wonderfull greatnesse.

p. 27 : 4 — *Samšed*, gentem illam sie vocant Russi quasi *αὐτοβόρος.*

p. 60 : 20 — *olhádi*, Creupelen, Belg. a kinde of fritter.

Основным языком объяснений является английский (на первых 23 листах он не перебивается латынью); к латинскому Джемс прибегает в описании мемориальных событий, важных наблюдений, в том, что звучало бы несколько неудобно, неприкровенно по-английски. Но он часто вынужден прерывать свои латинские страницы английскими вставками, когда не находит в латыни нужной терминологии, например, в области хозяйственных наименований или специфически местных северных реалий.

**§ 6. Сокращенные написания и пометы Р. Джемса.** Так как эта записная книжка не предназначалась для других, то, естественно, Джемс часто применяет сокращенные написания (как традиционные, так и окказиональные). Постоянно применяются написания:  $p^t = \text{pat (that)}$ ,  $w^{\text{th}} = \text{with}$ ,  $w^{\text{ch}} = \text{which}$ ,  $y^u = \text{you}$ ,  $S^t = \text{Saint}$ ,  $C = \text{Cap}$ ,  $M^r = \text{Mister}$ ,  $K = \text{king}$ , etc.; латинские сокращения:  $\text{id} = \text{idem}$ ,  $q^d = \text{quod}$ ;  $\text{al} = \text{aliter}$ ;  $\text{es}^d = \text{eiusdem}$ ;  $s^{\text{ct}} = \text{scilicet}$ ;  $\text{an. Dn.} = \text{anno Domini}$ ;  $\text{sig.} = \text{significat}$ ;  $s. = \text{sunt}$ . Но при случае он пишет:  $\text{handker.} (= \text{handkerchief})$ ,  $\text{wom.} (= \text{woman})$ ,  $\text{yester.} (= \text{yesterday})$ ,  $\text{tomor.} (= \text{to morrow})$ ,  $\text{can.} (= \text{canibus})$ ,  $\text{vulp.} (= \text{vulpi-bus})$  etc. Нередко встречаем в объяснениях Джемса и всякого рода пометы, например:  $\text{fig.} (= \text{figuratively})$ ,  $\text{proverb.} (= \text{proverbiale})$ ,  $\text{turp.} (= \text{turpiter})$ ,  $\text{derisor.} (= \text{derisorie})$ ,  $\text{inusitatus}$ ,  $\text{pol.} (= \text{polonice})$ ,  $\text{germ.} (= \text{germanice})$ ,  $\text{lap.} (= \text{laplandice})$  etc.

**§ 7. Невыдержанность орфографии и возможные диалектизмы в английском тексте Записной книжки.** Широта лингвистических познаний Р. Джемса, с одной стороны, назначение записей как черновых материалов для своих будущих работ, с другой стороны, объясняют нам пестроту, невыдержанность его английской орфографии, а также и отсутствие единства написаний в русской части текста.

Мы читаем у Джемса почти рядом написания:

- p. 18 : 20 — out ~ p. 18 : 21 — oute
- p. 49 : 4,8 — sunne ~ p. 49 : 4 — sonne ~ p. 9 : 19 — sun
- p. 36 : 11 — cald ~ p. 36 : 11, 16 — calld
- p. 3 : 53; 51 : 3 — small ~ p. 54 : 14; 56 : 27 — smale
- p. 43 : 18 — botes ~ boate (passim)
- p. 54 : 4 — day ~ daie (passim)
- ab8te ~ aboute ~ abought (passim)
- p. 53 : 3 — weye ~ p. 63 : 19 — waye
- p. 55 : 24 — bathstove ~ p. 48 : 17 — batthstove
- p. 48 : 17 — ilfavoured ~ p. 70 : 23 — ellfavord

p. 38 : 13 — boores ~ p. 67 : 23 — bores

p. 52 : 7 — younge ~ p. 46 : 1 — yonge

Возможно, что некоторые написания отражают диалектную окраску английской речи самого Джемса, но я не могу этого определить и предоставляю подходящий материал вниманию англичан. Русское „колос“ он передает p. 73 : 1 — yeare of corne (вм. eare); добавление of corne свидетельствует о том, что он хотел избежать двусмысленности написания yeare. К этому случаю примыкают:

p. 73 : 11 — a yew овца

p. 4 : 7 — yeares уши

p. 24 : 14 — yeither (= either)

Возможно, не лишены диалектной окраски следующие варианты Джемса:

bare, p. 7 : 11 ~ beare, p. 8 : 62; 38 : 13; 66 : 19

sheard, p. 62 : 14 (= shard)

hare ~ haire, p. 6 : 37

harte, p. 10 : 34; 43 : 7 (= heart)

gerse, p. 4 : 38 (= girth)

sive, p. 40 : 36 (= scythe)

flumpe, p. 38 : 13 (= plumpe)

burde, p. 5 : 50 (= bird)

launce, p. 13 : 50 (= lance)

caulfes, p. 60 : 16 (= calves)

bliew, p. 7 : 21 (= blue)

raddige, p. 7 : 36 (= radish)

respires, p. 8 : 14 (= raspberries)

chince, p. 14 : 44 (= bug)

pide, p. 56 : 29 (= piebold)

snights, p. 38 : 21 (= snipes)

Если даже эти отклонения от средней нормы литературного языка не приведут к определению диалектных „родимых пятен“ в речи Ричарда Джемса, то они все же свидетельствуют о склонности его к отступлениям от орфографических традиций в сторону большей фонетичности письма.

**§ 8. Диакритические знаки, их функции в записях Р. Джемса.** Превосходный слух, умение наблюдать сложные языковые явления и стремление к точности записи русских слов отчетливо проявились у Джемса в применении целого ряда дополнительных графических и орфографических средств. Выше сказано об

использовании французских, итальянских, немецких, греческих и русских обозначений звуков, но и этого иногда было недостаточно, и Р. Джемс применял диакритические значки и комбинации букв, поддающиеся в большинстве вполне достоверному истолкованию.

1. Джемс обозначил ударение посредством акута и грависа почти на 1/3 русских слов в своей записи. Эти акцентологические записи начала XVII в. драгоценны для нас, хотя часть их и вызывает основательные сомнения. Акцентологический материал Р. Джемса вынесен во 2-е приложение этой работы ввиду значительного объема его.

2. Безударные редуцированные гласные в ряде слов выделены значком краткости. Этот прием записи вместе с обозначением экспираторного ударения дает исключительно яркое представление об особенностях фонетической структуры русского слова. Я не знаю другого источника XVII в., шагнувшего так далеко в фонетическом изучении русского языка, и мы можем считать Ричарда Джемса начинателем в этой области.

Важно отметить, что первый раз обозначение редуцированного гласного встречается на л. 42:15 — wīχŕa, т. е. после длительных наблюдений, затем на л. 51:12—14 — ne štrāvi, ršdomētai, и далее — 54:12 — dōloi; 55:2, 4, 10, 16, 17 — zalējal, šbolāxit, ne pro-pādhāt, poluskait, obuime; 60:23 — pobšvait, 63:4 — arāχī; 64:17 — χodāχoš; 67:8 — poclānī; 68:1, 17, 18 — vinōvat, sārāi, premēnīt; 69:16, 18 — nadsšdī, sīrnōu; 70:14 — sītnika; 71:11 — prēstavaīt.

Лишь в первом и предпоследнем случаях знаком редукции обозначен заударный слог, во всех остальных — п р е д у д а р н ы й слог. Уже это ясно указывает на то, что записи производились не в Москве, а в Холмогорах не только в начале, но и во второй части Записной книжки, которая могла бы вызывать некоторые сомнения, так как там уже нет прямых упоминаний холмогорских происшествий.

С другой стороны, мы имеем совершенно явственные указания на наблюдения редукции первого предупредного и первого заударного слогов и в первой части Записной книжки Р. Джемса, но там она отражена грубее — пропуском целых слогов или отсутствием в записи редуцированного гласного. Можно считать механической опиской: р. 9:12 — teutshka ( ~ teutushka) ср. 9:14 — babšshka.



Объясняю недослышкой редуцированного слога следующие записи:

а) р. 6:34 — barchna (~ barchatna), р. 55:3 — manogli (~ manogoli), р. 35:16 — slujoi chelaveac (~ slujasshoi chelaveac), р. 40:22 — yesn (~ yesen), р. 9:39 — crushwa (~ cruzhiwa);

б) р. 6:30, 31 — crablah, crabeltchic (~ carablah, carabeltchic), р. 3:50 — zagrojena (~ zagorojena), р. 37:24 — pudkī (~ pudogī);

в) р. 4:52 — caush (~ causcha), р. 6:38 — palch (~ palcha), р. 4:52 — smetan, р. 3:23 — chornitz, р. 3:14 — cšrritz, р. 10:34 — certz, р. 10:25 — gršsh, р. 7:46 — chiug, р. 7:49 — tchermag, р. 9:11 — dead, р. 9:37 — pšgevit, р. 10:53 — melenitz, р. 10:42 — mogil, р. 12:12 — podeach, р. 13:32 — provoloc, р. 14:10 — staršst, р. 19:39 — chash, р. 26:7 — dršbin, р. 19:6 — dratz, р. 19:18 — bšjitz, р. 19:3 — smeet (= смеяться).

С последним надо сравнить, кроме двух предыдущих слов, еще: р. 52:4 — stolbeat. Можно объяснить эти две записи тем, что русское шепелявое *ц*" (*ц*") старохологорского говора звучало близко к английскому *t*, особенно если оно (*t*) сопровождалось придыханием. Во второй части Записной книжки тоже видим несколько записей с опущением редуцированного гласного, но тут они встречаются редко и в гораздо меньшем количестве: р. 57:29 — отор (= отруби), р. 57:3 — paelc (= пьальцы), р. 61:13 — sweats (= святцы), р. 41:29 — trapich (= тряпичья), р. 57:12 — dešaets (= дивитца), р. 63:3 — bomazi (= бумазья), р. 64:3 — štraits (= утиратца), р. 64:23 — šdalitch (= удилице), р. 68:4 — kšpálnits (= купальница).

**§ 9. Твердость и мягкость плавных *р* и *л*.** В начальном и конечном положении в слове, а также в сочетаниях с согласными Джемс пишет только одинарные плавные (*р*, *л*), но в середине слова между гласными он допускает и удвоение плавных. Приведу материал и свои соображения.

а) Подавляющее большинство случаев с твердым интервокальным *л* представлено здесь написанием одинарного *l*. Этих случаев свыше 50, и я не буду приводить их, достаточно двух-трех примеров: golova, cšlake, chiulan, malatoc, smōla. Только пять случаев я отметил, где простым *l* передано палатализованное *л* не перед *e*, *i*, а в четырех из них — при сочетании с другими согласными: zemla, blade, conopla, telatina, celdie.

Обычно палатализованное *л* передано сочетанием *l* с последующим *e*, *i* или сочетанием с *h* (в самом начале Записной книж-

ки), либо удвоением *ll*: lhon, lhode, collhoso, coolli, b8llit, colliena, polletz, χ8allimska, vuille, collitka, zelliana, ozereilliah, colline, pollina, χissellitza, sobolli, r8dalli, bellaina, fetilla. Таких случаев свыше 25. Им противостоит около десятка удвоенных *ll* в значении твердого *л*: crilla, toll8p, belluga, pojalluy, goll8belle, pol-latch, beallilla.

б) Свыше 40 случаев простого *r* в интервокальном положении относятся ко второй половине Записной книжки. В первой ее половине обычно удвоенное *rr* в этом положении (всего 21 слово): c8rritz, charras, lazorrova, porrocke, corritza, s8orra, 8garroc, scorrapis, gagarra, 8errez, sarransha, t8gorrets, yerri, cherrez8one.

Это удвоенное *p* в интервокальном положении при начале записей я объясняю тем, что первые острые восприятия русского произношения привлекли внимание Джемса к различию английского *r* и русского *p*: русское — более протяжно-прерывистое, с ощутимыми раскатами, повторными ударами кончика языка, английское — более краткое и слабое (с 1—2 ударами).

Потом, овладев русским *p*, он уже не отмечал этого тонкого различия удвоением буквы *r*. Отмечу, что в большинстве (9:5) это удвоение *r* применяется для передачи заударного русского *p*.

Примечание. Косвенным подтверждением того, что русское *p* Джемс не отождествлял с английским, является передача русского твердого *л* буквой *r*, т. е. отождествление английского *r* с русским *л*, а не с *p*: р. 61:17 — bragit (блажит), ср. также р. 16:33 — sbr8tam = сб8лтам (сб8лтаем).

Я упомянул уже, что на первых страницах Джемс применял для обозначения смягченности *л* в качестве диакритического знака букву *h*. В конце записей, когда для этого он стал либо удваивать *l*, либо приписывать *i*, *e*, — диакритическое *h* при *l* он дважды употребил, чтобы подчеркнуть его велярный характер: р. 60:20 — olh8di, р. 67:13 — lhuic. В том и другом случае подчеркнуто было несоответствие этих *л* среднему английскому *l*, причем была сделана поправка lhuic на lwiic, которую надо сопоставить с р. 37:22 — yalhka (= явка) и р. 40:1 — ealnic (= ивник). Но *h* в качестве диакритического добавления встречаем у Р. Джемса и для обозначения других несходных с английскими звуков: rizhike, lodhia, r8oradh8at. В двух последних случаях это сочетание передает *д* палатализованное.

**§ 10. Фонетические оттенки, отмеченные Р. Джемсом.** Мне представляется „фонетичным“ применение *h* на самых первых страницах записи (до л. 10, за исключением двух слов) в передаче русского конечного *а* в открытом слоге. Так как чаще эти

написания передают конечное *a* ударяемое, то я думаю, что основанием послужило тонкое наблюдение слабого, легкого придыхания после конечного ударяемого гласного (особенно заметного в восклицаниях и в абсолютном исходе реплики, фразы). Приведу эти случаи:

а) borodah, skameah, coseah, turmah, gʒbah, stopah, conlah, stolah, ʔodah, wisbah, crablah, govenah, ditah. Сюда же, возможно, относится и sablah;

б) bludah, lubilah, darogah, cabuilkah, dareunah, morah, zerkolah, mielkah, ribah, zubah, copʒlah.<sup>1</sup>

Остро воспринимая ассимилятивное изменение конечной доли гласного (экскурсии) в зависимости от следующего согласного, Джемс изредка добавляет соответствующие диакритические буквы, например: pauperotníc (p. 67:21), boadska (p. 8:10), oateski (p. 18:28)=очки.

Большое число подобных обозначений переходного пазвука перед согласным приведу ниже, рассматривая вопрос о выражении палатализации (см. § 13).

Лабиялизация русских шипящих дважды отмечена Джемсом: zaporoveski (p. 62:4), caush (p. 4:51) (=запорожский, каша).

В этой же связи приведу ряд написаний Р. Джемса с „немым“ *e* между согласными, которые свидетельствуют, с одной стороны, об отчетливо раздельном восприятии каждого согласного (быть может, в связи с иным принципом слогоделения в английском по сравнению с русским), а с другой — об удачном применении даже пассивных элементов французской и английской орфографии при записи русских слов: ʔoseka, poseda, posenic, ciretsa, stolenic, melenitz, litavera, nashlveka, praveda, xrebeti, rubenic, clebenic, pechhole, ogena, sukena, okena, swadeba, otederrit, sozena; colliboka, manogli.

Примечание. Несомненно, к диалектной форме надо отнести: rozobili. Вероятно, вполне объективным было наблюдение своего рода „третьего полногласия“ (svarabhakti) в словах, содержащих в основе сочетания =*кр*=, =*зр*=, =*вр*=: ikara (41:26), iʔari (9:52), iʔara (51:19), bogorritz (15:25), shewariga (26:20), covarig (40:4). Отношу такое произношение за счет обрусевших ненцев и саамов.

<sup>1</sup> Проф. А. И. Смирницкий в прениях по моему докладу на кафедре русского языка МГПИИЯ предложил приблизительно такое объяснение: английское *a* было многозначно; Р. Джемс, стремясь к точности и недвусмысленности своих записей, легко мог использовать небезызвестное в английской орфографии сочетание *ah* для выражения русского низкого (заднего) *a* в конце слова.

Несколько раз Р. Джемс отчетливо записывает непонятный, неожиданный носовой после конечных гласных в русских словах. Можно изобретать какие-то сложные объяснения каждому такому случаю, но мне представляется более правильным принять эти записи за верное отражение своеобразного и до сих пор никем не отмеченного в нашей диалектологии явления: нефонологической легкой назализации конечного открытого неударяемого гласного. Во время трех экспедиций в Архангельскую область нам привелось несколько раз в различных селах слышать эту sporadическую назализацию открытого конечного неударяемого слога. Быть может, объяснение этому явлению надо искать в субстрате архангельских говоров, в туземных языках северных народов. Вот записи Р. Джемса: *baizzin* (40:11) = бязи (с *и* назализованным), *rogazins* (67:12) = рогози (с *и* назализованным), *plausom* (69:2) = пловцы (с *ы* назализованным). Кроме того, два случая, допускающих иное понимание: *βerβen* (40:23) = вербы (с *ы* назализованным) или вербни (?), *pirogam* (61:7) = пй-рога (с *а* назализованным) или пирогом (?).

§ 11. Способы передачи русского *ж* и *ч*. Рассмотрим способы передачи русского *ж* у Р. Джемса. Английская графика не давала для этого средств. Он использовал французскую, как уже было указано:

1. а) *loge*, *roge*, *geela*, *geerna*, *bogenitza*, *crige*, *δxage*, б) *gīra*, *bragīt*, *drogit*, *mδgic*, *ragiona*, *βogi*;

2. а) *jalovania*, *jal*, *jarauli*, *jarana*, *jolvac*, *jolti*, *jonna*, *jδg*, *jδjelitsa*, *jelesna*, *jerebets*, *jeste*, *jīt*, *jītwonke*, б) *jhavranoc*, *rizhike*, *iszhuot*.

Но наряду с этим он употребляет сочетания: *ge*, *gi* и в английском значении, т. е. для передачи русских сочетаний *ге*, *ги*: *sδdorogi*, *kangī*, *zasgī*, *sīgī*, *βatagi*, *dingi*, *pyroges*, *callige*, *shangies*, *zagibait*, *sδrogevait*, *rostegevait*.

Отсюда проистекают некоторые трудности чтения: мы бы колебались, как прочесть *boghedom* (р. 37:16) = божедом или богадом, если бы ниже на той же странице Р. Джемс не по-

---

Я готов предпочесть это объяснение приведенному выше, особенно потому что оно шире охватывает сразу весь подобранный мною материал. Но добавлю пояснение, почему этот способ применяется у Р. Джемса лишь на первых десяти листах Записной книжки: он нуждается в диакритическом знаке на первых порах, пока не усвоил прочно произношение русского *а*. Дальше он передает его посредством *oa* ~ *o* под ударением и посредством *a* без ударения.

вторил это слово в виде *boghadome*<sup>1</sup>. Существование в Москве улицы Божедомки заставляет, однако, допустить возможность и того, что оба варианта этого слова употреблялись параллельно.

Точно так же и русский звук *ч* имеет у Джемса двоякое и в одном варианте недостаточно определенное обозначение:

1. а) *chan, porcha, chado, cluch, chornets*, б) *chiudi, chiulan, chiug, chiura, cherrap, chestnoc, ichige*;

2. а) *koltchan, yatchmen, potcheka, botchernic, petchurka*,  
б) *tchiulke*.

Но первое обозначение (*ch*) употребляется еще в двух функциях: обозначение русского *х*: *goroch, bloch, oreach, Astrachan, Archangel* и русского *к*: *batoch, palch, sadach, cruch, chort, polochaftan, dosche, tachi, suchl*

**§ 12. Обозначение йота.** Звук *j* (= *й*) обозначается четырьмя способами:

1. *ya, yaietz, yashic, yamshic, yevot; k8k8yat; maydan, podyaze*;

2. а) *dai, poias, rostaiat, sa mnoi, soima, 8oina, doloj*,

б) *lodia, skoffia, silla, copla, diac, pian, nparia*;

3. *ne beot, skameah, podeach, koteau* (= кутья);

4. *swinga*.

Отметим ряд случаев явной недослышки йота в конце слова: *8easno, indisco, 8a8o, 8pamo, malo, chiré, vuille, bi, zabi*.<sup>2</sup>

Непонятным для меня остается пропуск йота в сочетании р. 68:23 — *urau* (= в раю) и в слове *Sam8ed (passim)*.

Остальные пропуски йота внутри слова представляют верную регистрацию произношения церковных слов по церковной традиции: *rokaania, smea* (= змеа), а чаще бытовых слов по нормам старого холмогорского диалекта: *omiat, iszhuot, swiaz, romalli, podi, ne zamai, 8onnate, 8orout, lade* (= умиэт, изжуот, свиэзь, помали-поймали). Три последние записи надо читать: *воняэт, воруэт, лаэт*.

<sup>1</sup> Против возможности прочтения записи Р. Джемса как *божедом* говорит еще и наличие *h* после *g*, которого нет у него ни в одном случае передачи *ж* через *ge*, но, если бы не было рядом *boghadome*, то пришлось бы читать *богдом*, что вызвало бы законные сомнения и возражения у историков русского языка.

<sup>2</sup> Отсутствие обозначения *j* в этих записях, мне кажется, объясняется не только недослышкой, но и ослабленным произношением его в конце слова. На это указывают еще несколько случаев передачи его буквой *a* у Р. Джемса: р. 13:10 — *solovia*, р. 17:10 — *не ом8n8a*, р. 45:8 — *tass8a*. Эти записи читаем как: *соловий, не ом8нуй, тасуь*. Буква *a* в конце слова могла обозначать *э*, близкое к полугласному *й* (*i*).

Трояко записывает Джемс русское *ю* после согласных:

а) *chiudi, chiurka, chiug, coltchiuga, chiulan, verblud, klutch, sluda, lubit;*

б) *štug, turma, ezšme, beršza, zemtchšg, šchugi, pechurka, xonushna;*

в) *slina, tiffeac, corricke*. Последнее слово надо читать: корю-ка = корюха.

**§ 13. Передача палатализации согласных.** Теперь мы можем рассмотреть и более широкий вопрос о способах передачи русской палатализации согласных в записях Р. Джемса. Большое количество случаев полного отсутствия обозначения палатализации, особенно в начальной части Записной книжки, свидетельствует о том, что это фундаментальное противопоставление двух рядов согласных в русском языке долго ускользало от внимания Р. Джемса. Но даже после того, как он стал замечать это особое качество русских согласных и начал его обозначать, он часто еще ошибался или оставлял его необозначенным из-за быстроты записи. Надо отметить богатство средств выражения палатализации у Джемса: видимо, он не обобщал этого явления, и разные ряды палатализованных в различных позициях воспринимались им как разнообразные оттенки согласных.

Приведу записи без обозначения палатализации.

1. Не выражена мягкость конечного согласного: *lšn, oltar, funnar, croš, tzercaf, doghot, tat, lokot, yekot, crast, radšst, polst, popast, sherst, šjenat, polodinat*.

Кроме того можно думать, что палатальность предшествующего гласного была поводом к отсутствию дополнительного обозначения мягкости согласного в ряде других случаев, которые приведу ниже.

2. Не обозначена мягкость начального и внутреннего согласного перед гласным: *doghot, doshovo, tuplo, dada, massa, rabo (i), makoi; roserade, perod, narod (= наряд), mora, strapshic, koto (i), druka, brška, ragiona (= ряжено), šbrajaš, verofka, berose, xruхе, robata, tchermag, pomat, nagoloma, armaga, prevaji, rosvaji, peasna, xonushna, ognani, gološna, xozaine, xozaiха, prosata, ditah, locta, šecanate, šeadšna, ššdarina*.

3. Не обозначена палатализация согласного внутри слова перед согласным: *sergi, kangi, redka, penka, turmah*.

Рассмотрим случаи обозначения палатализации. Я уже показывал несколько способов ее обозначения у Р. Джемса выше, когда говорил о его диакритических знаках (§ 8), о передаче рус-

ского ч (§ 11), о выражении ю и „йота“ (в начале § 12). Остается дополнить и систематизировать интересующий нас материал.

1. Основной способ Р. Джемса тот же, какой более или менее самостоятельно изобретен был в разное время у разных славянских народов: добавление последующей буквы *i* или *e*:

В конце слова:

a) ponomari, sǝdari, ǝgori, zǝχχari.

b) zape, tzare, χore, gǝse, χoste, podyaze, spolate, blade, kiste, zaviste, sheste, grǝde, pregorste, brove, morkove, stepe, golobe, postele, collǝbelle, spine, plune, remene, lene, ogone.

Внутри слова перед гласным:

a) solionitza, tarlulka, goriulca, chiriumka, periǝarionna.

b) oreol, seostra.

Внутри слова перед согласным: stolenic, melenitz, stoneka.

2. В конечных слогах Р. Джемс широко применяет и обозначение посредством предшествующих букв *i*, *e*, необычное у славян, но известное в письме некоторых романских народов; в нашем источнике этот способ применен, по-видимому, столько же для обозначения палатализации конечного согласного, сколько и для диакритического оттенения гласного в таком положении:

a) ǝsait, letait, blovait, dixait, χovait, gǝlait, prodait, sdelaith, stugait, meshait, sbirait, rǝdometaith, prestavaith, strechait, nadevaith, clepait, scrois, bois, [= боси], pleith, aupeith;

b) soel, knaes, graes.

Сюда же можно отнести случаи с отсутствием дополнительного обозначения палатализации конечного согласного после *i*, *e* в конечном слоге:

a) din, perstin, nit, branit, ǝbit, pobit, grabit, ǝinit, sutit, lubit, govorit, dolbit;

b) devet, decet, cleat, podcleat, ozen, stremen, camen, cremen, yatchmen, stoupen, nalǝtchen, zenden.

3. Мне представляется вероятным, что Р. Джемс отличал от приведенных выше случаев ряд слов со смягченными плавными как имеющий согласные несколько иного порядка, — поэтому он ввел в этой категории диакритический *h*:

a) lhone, lhode, ogullha, olhoshnic, collhoso, puillhiate, skrilhiais;

b) rhaska, rhasi, rhadom, chirhata, arhoet.

Сюда отнесем и написания: lodhia, propadhat (= пропадет).



4. Явно дифференцированы у Джемса еще два случая с палатализованным *m*, они восприняты как согласные с ослабленным затвором: badgko, lopódgka (ба<sup>т</sup>ько, лопот<sup>ь</sup>ька).

5. Палатализованная группа *s' t' j* была записана Джемсом трижды и каждый раз иначе:

1. 8se, p. 32:7
2. 8sha, p. 70:8 } (= устье)

3. zapeashka, p. 47:1 (= за<sup>п</sup>ястье)

Видимо, в холмогорском говоре эта группа могла упрощаться до шепелявого *c''* в быстрой речи (ус''йе)

**§ 14. Передача звука *ы*.** Усвоение звука *ы* тоже представляло для англичанина большие трудности. Он опять-таки не обобщает его и записывает чрезвычайно разнообразно, в зависимости от разного положения по отношению к ударению и в сочетании с различными согласными. Таким образом, единая для русского фонема *ы* в восприятии иностранца, одаренного хорошим слухом и наблюдательностью, распадается на вереницу своих фонетических слагаемых, как луч, преломляясь через призму, дает спектр. Для нас этот объективный анализ единой русской фонемы драгоценен не менее, чем спектр для физика, так как может служить опорой как для понимания истории и судьбы звука, так и для установления количества позиционных вариантов фонемы.

Примечание. И первое, что можно вывести из этого ценного исторического эксперимента, — незначительность сближения или полная самостоятельность фонемы *ы* и фонемы *и*.

Данные Р. Джемса о произношении русского *ы* в холмогорском говоре начала XVII в. я представляю для удобства их обозрения в приведенных ниже таблицах.

Как видим, после губных в большинстве случаев звук *ы* воспринимается как дифтонг *ui*, *oi* не только под ударением, но и в безударных слогах. Я рассматриваю как неполное восприятие того же произношения в условиях скороговорки и случаи передачи его через *8*, *и*, *о*. Таким образом, только два случая безударного *ы* после губных обозначены посредством *е*. Что же касается маленькой группы (4 слова) с начальным ударяемым *вы*, то написание их с начальным английским *wi* передает тоже дифтонгическое произношение *ы*, сливающееся в начальной части с *в*. Поэтому можно считать *дифтонгическое произношение ы после губных, независимо от ударения*, при полном стиле произношения нормой восприятия Р. Джемса.

После альвеолярных *ы* воспринято в немногих случаях как дифтонг *уи* (сюда отношу и написание с *ɣ*, *и*); затем в ряде случаев оно воспринято как дифтонг *эи* (написания *ei*, *ee*) и, наконец, как простой гласный ряда *i*, причем более близкий к долгому обозначен как  $\bar{i}$  (написания  $\bar{i}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{i}$ ). С последним совпадало и восприятие *ы* после шипящих как  $\bar{i}$  краткое, пониженное, реже как  $\bar{i}$  (обозначение  $\bar{i}$ ).

Фонема *ы* под ударением

После губных	Обозначается	После альвеолярных	Обозначается	После шипящих	Обозначается
muy, vuee buic, muis puil, muila gribuī, copuil cabuilliah cabuilkah obuīchena βuīdra napuilnic popui, βuibri vuimetti vuīpasshī βuimeni βuiχana prebuit	1) <i>ui</i> <i>uy</i> <i>uee</i>	Lattuish graduishka lhuic [=лыко]	1) <i>ui</i>	sgshīla	1) <i>ī</i>
		rubenic [=рыбник] pɣsɣra [=пузырь] bealush [=белыш] plausom [=пловцы]	2) <i>u</i> , <i>ɣ</i> (om)		
		alteine teiqua teisich [=тысяча]	3) <i>ei</i>		
		seetchana [=сычено]	4) <i>ee</i>		
	spoine [=шпынь]	2) <i>oi</i>			
dabout zabɣl copɣlah obɣge	3) <i>ou</i> , <i>ɣ</i>	zīc, sīt tīna, dīna tudī, cīre costil potilnic martīska dīχait tīsitch yazīke βladīχa joltish crīge, crīs rība, grīja prītka gollish	5) <i>ī</i>		
wībladuc wīnasi wīsɣdi wīstrɣshka	4) ( <i>w</i> ) <i>ī</i>				
				quassè noshnè plotè	6) <i>e</i>

Примечание. Написание *gaī* (р. 60:7) = *ráтай* у Джемса показывает, как отличал он  $\bar{i}$  от простого *i*.

Фонема ы в безударных слогах

После губных	Обозначается	После альвеолярных	Обозначается	После шипящих	Обозначается
lapui, verbui puitai puillhiate βuisχodet (wīsba, wīsbah)	1) <i>ui</i> ( <i>wī</i> )	wīsχdi nadsχdi promollol collgbelle	1) <i>χ</i> <i>o</i>	droje lizge χjenat dχsche	1) <i>e</i> ( <i>a</i> )
pribovait χbovait pobχvait βerχcha [=выручай] nadolobe	2) <i>o</i> <i>χ</i>  3) <i>e</i>	rize, late dχmne diac Troitsen fantī podīmi solnīshka sχdarīna	2) <i>e</i>  3) <i>i</i> ( <i>i</i> )	yashīc vuīpasshī	2) <i>i</i>

§ 15. Ошибки и погрешности записи. Тщательность наблюдений, большая изобретательность в транскрипции, хороший слух Р. Джемса достаточно ясно показаны в предыдущих разделах. Однако все это не могло предохранить его от некоторого количества недослышек, неточностей восприятия, или неполноты и несовершенства некоторых единичных записей. Прежде чем перейти к фонетическому анализу материалов Записной книжки Ричарда Джемса — для характеристики старого холмогорского говора, — я подробно перечислю и рассмотрю его ошибки, в какой-то мере неизбежные даже у самого опытного диалектолога, изучающего диалекты родного языка, а тем более у иноземца, тут же во время записи изучающего трудный и далекий язык.

1. Простейший вид ошибки при записи недостаточно хорошо изученного языка — неверное членение слов: то одно слово чужого языка разбивается на два или больше, то два слова приняты за одно.

а) *ne da sχge* — p. 17 : 14, *durje daitstimene* (? *durjedaitts mene*) — p. 18 : 12, *na roχom* — p. 21 : 7, *ninishnago sχdari* — *ninishna* (*i*) *go-sχdari* — p. 61 : 14, *quibus nassha* (*cubuit snassha*) — p. 68 : 20;

b) porcnomaster, þrade, þade, torgovotchelaveac, xolashnoboι, xstaunapismo, pivoslivait, nagóloma, mīmasshol.

В этой категории как одно слово записаны фонетические единства.

2. Второй вид механических ошибок состоит в уподоблении предыдущему слову, — это проявляется в написании окончания наиболее слабо воспринимаемой части слова: p. 5:59, 60 — pe-zets ~ lizets; p. 6:28, 29 — nosenic ~ yarishnic (yarishnoi); p. 6:32, 33 — drovo ~ slovo; p. 6:38, 39 — palch ~ batoch; p. 5:33, 34 — þosh ~ bloch; p. 7:2, 2 — muis ~ cris; p. 9:20, 21 — mesetza ~ luna; p. 10:24, 25 — yabloc ~ grǫsh; p. 25:18, 19 — trapeza ~ papera.

3. Конечный согласный слова, в особенности глухой, едва уловим в быстрой речи. Если мы отметили ряд случаев упущения последнего гласного редуцированного в записях Р. Джемса (см. § 8), то в некотором соответствии с этим находится и ряд слов с необозначенным последним согласным: skater (t), chertche (t), plemmene(c), koto(l), oboloka(s), xchi(s), poclani(s), jersto(c), dite(t), bayorski(ch), þerǫcha(i), bogomoli(v), pakǫs(t), beorda (sh).

4. Иногда не дописан и, надо думать, не был услышан или не был правильно вычленен в потоке речи целый слог в конце слова: shash(ka), coles(ka), tchalabit(ye), oglob(lia), pessha(ra), narǫtch(ni), salama(ta).

В двух случаях мы можем отметить аналогичное этим записям отдельных слов неполное воспроизведение ходового оборота речи, пропуск начального или конечного слова в устойчивом словосочетании.

1). p. 51:6 — Tzarskova jalovania, chesti id, so they call it... „Царского жалованья, чести“, то же: так они говорят (о публичном наказании плетью бояр, воевод, дьяков). Полная фраза могла звучать примерно так: *Достал царского жалованья* (сподобился) *чести*.

2). p. 71:10 — Za chest. I like it. Этот оборот сохранился в некоторых кругах по наследству от служилых людей Московской Руси в своем полном виде: *Почту за честь*. Вероятно, так говорили и в Холмогорах в начале XVII в., но Р. Джемс не точно запомнил и не полно воспроизвел это выражение.

5. В силу неправильного расчленения фразы на слова иногда при записи был опущен начальный слог или начальный звук, а в двух случаях одновременно и начальная и конечная часть слова не воспроизведены:

а) *cetrina* (~ *ocetrina*), *yesnĩtsa* (~ *poyesnĩtsa*), *rebenka* (~ *jerebenka*), *sokaedni* (~ *vuĩsokaedni*), *gorake* (~ *ȝgorake*);

б) *latchevo*, *latevo* (~ *dla tchevo*, ~ *dla tovo*), *chonna* (~ *pchonna*), *poloki* (~ *spoloki*), *l̥χmoni* (~ *gi̥χmoni*);

в) *cheote* (~ *scheoteka*), *s̥east* (~ *is̥eastye*).

6. В ряде случаев упрощены внутренние группы согласных, или по ослышке подменены одни согласные другими, более или менее сходными:

а) *zamki* (~ *zamkni*), *portish* (~ *portnisha?*), *χ̥te* (~ *tχ̥te*), *χolosχova* (~ *χolosshonoi?*), *buzakan* (~ *buzdakan*), *camena* (~ *car-manna*);

б) *proshlana* (~ *proshlava*), *vuĩshni* (~ *vuĩshmi*), *ti dral* (~ *ti bral*), *zemna* (~ *zemla*), *b̥z̥m* (~ *b̥z̥n*), *slepim* (~ *slepin*), *zaȝoratisa* (~ *zaȝorotimsa*), *copuil* (~ *copuit*), *tchiutchoc* (~ *tiutchoc*), *porte* (~ *korte*), *c̥lgone* (~ *c̥mgane*), *boghomenĩtsa* (*bogh̥umolĩtsa*).

7. Наконец, немногочисленные случаи перестановки звуков внутри слова должны быть объяснены погрешностями запоминания слухового образа слова, записью на память некоторых слов (в редких случаях): *tr̥bens̥* (~ *tr̥bnes̥*), *pomtchillis* (~ *pomtchilsi*), *pod̥ĩmalt* (~ *podmi̥ait*), *βuĩmenoi* (~ *βuĩnemoi*), *chisait* (~ *sichait* [= *сц"еть*]), *rocmanina* (~ *romannic*), *sholga* — p. 62: 21 (cf. *shogla* — p. 71: 18); *makes* (~ *maksa*), *ȝdates* (~ *ȝdatsa*).

8. Лишь в трех-четырёх случаях можно заподозрить частичное восполнение фразы (или образование формы по образцу других подобных) самим Джемсом наугад или по неточному припоминанию. Так, на первой же странице в парадигме спряжения глагола „любить“ после ряда правильных форм находим: *on lubilah*, *tuu lubilah*, *vuee lubilah*, *onu lubilah*.

В последней части Словарика, когда записи Джемса становятся торопливее и несколько небрежнее, он явно восполняет по-своему забытое начало речений: *niet otietskie ditah* — p. 60: 30 (~ *nie...*), *odna morum mazona* — p. 45: 5 (~ *odnim mirom*), *niet oȝ sl̥jba oȝ dr̥jba* — p. 45: 13 (~ *nie β sl̥jb̥ α β dr̥jb̥*).

**§ 16. Исходные формы слов в Словарике.** В подавляющем большинстве случаев у Р. Джемса правильно выбрана исходная форма для заголовка словарной строки или статьи. Имена приведены в форме именительного падежа, глаголы — в форме инфинитива, прилагательные и числительные — в форме мужского рода. Но кое-что извлечено из контекста в производных и ко-свенных формах и переведено по общему правилу именительным падежом, инфинитивом и т. д. Возможно, что Р. Джемс не

всегда отдавал себе отчет в этих несоответствиях, но столь же вероятно, что в некоторых случаях он только не умел найти исходную форму, а давать в переводе буквальный эквивалент косвенной формы не находил нужным.

1. Чаще всего в связной речи можно было услышать форму родительного падежа ед. ч. существительных, как наиболее богатую по синтаксическим функциям. Поэтому и в записях Джемса она преобладает количественно над формами других косвенных падежей: *boseka, ciretsa, gnaesda, yakra, caushla, fetilla, vīnoχδra, locta, gorla, cōssotchka, borova, bisera, araxl, zubah, gnīḡa, rubla, bludah, naughta, zerkolah, okena, ogurtza, bobra, torga, stolah, moloka, bóka, dōba, βeatra, mesetza, govenah, ogena, oftza, piersta, solovia, zolota, teala, ovina, rota, vertla*. Последние две формы представляют интерес в морфологическом отношении.

2. Единичны случаи других косвенных падежей в исходной форме: *zimoi, diroi, salomo, vrade, βade, βosene*. Наречие „зимой“ принято за существительное. Речения „в ряды“, „в ад“, „во сне“ помещены как простые существительные.

3. Чаще выставлена форма именительного мн. вместо именительного ед.: *zuχhari, rize, strone, rachī, stralī, litza, rīzhike, calige, anδche, nadolobe, clinia, silia, toni, dōsshe*. В двух случаях родительный мн.: *yaietz, βeader*.

4. Прилагательные в немногих случаях подменяются наречием (если здесь не видеть недослышки конечного йота): *geerna, tōshna, slatka, goreka, zelliana, lazorova, jelesna, méadana, maetka, tcherstva, sweḡtla*.

5. Вместо инфинитива за исходную форму глагола нередко принята форма 3 л. ед. ч.: *screpit, zaplātīt, molotet, pashet, arhoet, plashate, sḡerbīt, cladīt, rosderrīt, otederrīt, volokīt, ḡbolāχīt*. Последние пять слов надо читать: кладёт, роздерёт, отдерёт, волокёт, облокёт.

6. Ряд случаев императива в заголовке (переводится инфинитивом по-английски) объясняется, возможно, еще и тем, что в английском императив от инфинитива отличается только отсутствием частицы *to*; отсутствие в русском такого препозитивного показателя было усвоено, а наличие варьирующей морфемы *-ти, -ть, -и(a)*, видимо, еще не было уяснено: *βuībrī, βostrī, potsoli (~potsolui), zaderri, zamkī (~zamknī), ḡchī*. Единственный раз в заголовке — форма прошедшего времени *postrigli*.

**§ 17. Тематические группы слов, синонимы, омонимы.** Записная книжка Р. Джемса отличается от других иностранных

источников широтой интересов автора и разнообразием его материалов по русскому языку. Здесь не проступает узко практическое ограничение торговой номенклатурой, названиями чинов и сословий, оружия и утвари, монет и мер. Р. Джемс тщательно собирал и наименования растений, животных, средств транспорта и орудий производства, ветров и стихийных явлений; он записывает прилагательные, глаголы, наречия, междометия, формулы разговорного языка, идиомы. Он проявляет большой интерес к омонимии. Так, например, он разъясняет совпадение трех слов в одном: *дорога* 1) персидская ткань, 2) путь, 3) нареч. *дорого*. Различий по месту ударения он не замечает. Сопоставляет: *муха* и *мука*, *грозить* и *грузить*, *боран* и *боранец*, *овца* и *овчина*, *локоть* — часть тела и мера ткани, *лопатка* — часть тела и инструмент, *пирог* — выпеченный из теста и монета, *сорока* — птица и женский головной убор, *стона* — чаша и мера бумаги, *фerezь* — одежда и шахматная фигура, *холоп* — слуга и валет в картах и т. д. Синонимы тоже привлекают его внимание, он подбирает их и объединяет при случае (об этом ниже).

Такая полнота и детальность разработки словарных данных требовали и длительных наблюдений, и хорошей лингвистической подготовки, и кропотливого труда, неутомимых поисков и пересмотра своих материалов.

а) Он заполняет некоторые страницы подряд, в один присест, поэтому часто отдельные словарные строчки и статьи у него тесно связаны между собой. Приведу примеры:

- p. 6:30 — *crablah*, a ship
- p. 6:31 — *crabeltchic*, the master of
- p. 37:6, 7, 8, 9 — *pluga* a ploe } *χολόσhnoi*  
*soka* id. } *pramo*
- p. 58:2, 3 — *Denshic* } *apparitor*  
*Rossilchic* }
- p. 58:4 — *Cozhina*, apparitoris merces, cop. aut plus
- p. 60:7 — *Ratī*, a plowe man
- p. 60:8 — *Volosena*, his whip
- p. 63:23 — *Boran hordinski*, a Nagai sheepe
- p. 63:24 — *Armaga hordinski*, stuffe made of their woll
- Cf. p. 51:20, 21 (*caroßan* — Canate), p. 46:6 + 47:1 — 3 etc.

б) Находя синонимы и подобные дополнения, он приписывает их между строк или между колонок, например к p. 8:10 — *βo-adska*, a barrel позже приписано: *cadétsa*, id. Далее в перечне



ягод (р. 8:12—21) позднейшей припиской являются № 16, 18, 20, 22 и т. д. (см. подстрочные примечания в издании текста).

в) В первой половине книжки Р. Джемс нередко записывает русские слова группами (обычно по тематическим циклам) без перевода, без всяких объяснений. В последней части книжки встречаются и одинокие словечки без перевода, но очень редко.

р. 3:8 — Tettar (тетер)  
р. 3:9 — Casake (косач)  
р. 3:10 — glǝkoī (глухарь)

р. 6:7 — βrage (впар)  
р. 6:8 — tchort  
р. 6:9 — diavolo  
р. 6:10 — оҳан (окаянный)  
р. 6:11 — βaesh (бес)  
р. 6:12 — Diabloхан

р. 7:23 — wīsbah  
р. 7:24 — gornitza  
р. 7:25 — chiulan  
р. 7:26 — senīc  
р. 7:27 — podcleat  
р. 7:28 — cleat  
р. 7:29 — poβaloshō  
р. 7:30 — palate  
р. 7:31 — peach  
р. 7:32 — shestoc  
р. 7:33 — pechurka

р. 8:24 — cruska  
р. 8:25 — gǝrshoke  
р. 8:26 — crīnka

р. 10:9 — cherdac  
р. 10:10 — lodka  
р. 10:11 — strǝge  
р. 10:12 — carbas  
р. 10:13 — lodia  
р. 10:14 — doshnic  
р. 10:15 — nasade  
р. 11:30 — soxol  
р. 11:31 — yestrop  
р. 11:32 — χpetchet

Ср. еще длинный перечень названий одежды без английских объяснений — р. 7:41 — 62, перечень ягод — р. 8:15 — 22, перечень должностных чинов — р. 12:10 — 15, названия по роду занятий — р. 14:9 — 12, 19 — 20, названия оружия — р. 15:19 — 22, кушаний, напитков — р. 16:29 — 31, р. 25:5, 6, р. 33:38 — 40. А дальше лишь одинокие слова (см. р. 24:10; 25:17; 36:25; 40:27; 42:7; 55:8; 58:15). Без перевода записана в конце скорошья прибаутка (р. 73:23 — 32).

**§ 18. Что могло быть записано от спутников и других иностранцев?** Небольшая и по своему удельному весу совершенно незначительная часть слов могла быть записана от других англичан, например от спутников Р. Джемса, бывавших раньше в России. От них могли попасть в записную книжку сведения об Астрахани (см. в указателе под этим словом), о Поволжье (р. 19:22), о Москве времен Ивана Грозного (р. 66:16). Многократно встречающиеся в английском тексте Р. Джемса русские слова с ан-

глияским грамматическим оформлением в известной части, должно быть, принадлежали разговорному языку английской колонии в Холмогорах и вообще жаргону купцов, агентов и слуг лондонской „Московской компании“. Приведу несколько примеров:

- p. 53:22 — *Beorda*, a *M8gics* halfe moane
- p. 61:27 — *Opoka*, a place of plaine pavement 60 *voerst* below Ustuge
- p. 55:17 — *Rote polüskait*, they will drinke 3 or 4 *charkes* of wine and beere to clease their *pockmeli*
- p. 57:2, 3 — *Dßoranets*, the poste on which the *palate* lies
- p. 62:7 — their *teleges*
- p. 42:31 — the knife to sleave *luchinaes*
- p. 65:11 — *sßoshic*, a russ ship master, that hires out *loddies*
- p. 35:10 — the encroachment of *vaiuods* and *diacs*... raised to 12000 *Rubles*
- p. 65:10 — ... will sease uppon an *oleine*

Вероятнее всего от спутников-англичан он мог записать сомнительное для русских произношение *shaffra* (p. 13:14 (= жаворонок) или непонятные искажения слов: выхухоль — *βuixana* (p. 29:7), струг — *strßbe* (p. 63:17), юрт, юртовский — *lurte*, *lurstoski*, *lurtous* (p. 34:9 — cp. 38:5).

В целом ряде английских трактатов о плавании в Московское государство в XVI—XVII вв. есть упоминание о моржах, для имени которых установилось написание *mogs* отчасти по образцу латинского слова, которое тут припомнилось, отчасти в силу того, что в говоре туземцев Архангельского Поморья это слово произносилось с з<sup>ш</sup> шепелявым или очень смягченным *ж*. Р. Джемс вводит такое же написание и в свои словарные материалы (см. p. 18:24).

Как видим, этих записей от англичан, если даже они имели место (что нельзя считать вполне достоверным предположением), было ничтожно мало.

Вся записная книжка заполнялась постепенно — в долгие зимние вечера по преимуществу от русских собеседников. Об этом свидетельствует и содержание записей,<sup>1</sup> и внешний облик рукописи.

<sup>1</sup> Я не буду повторять здесь приведенных в статье „О записях иностранцев, как источнике по истории русского языка“ (Труды Юбилейной сессии Ленинградского университета, Л., 1946, стр. 78 сл.) календарных дат в Записной книжке Р. Джемса, показывающих, что большая часть ее была заполнена осенью 1618 и весной 1619 г. Добавлю к сказанному там, что, кроме этих дат, о по-

**§ 19. Итоги анализа записей.** Подводя итоги произведенному выше анализу записей Ричарда Джемса со стороны приемов собирания словарных материалов, способов и средств передачи на письме звуков и строя русской речи, можно утверждать, что эти материалы почерпнуты из непосредственного наблюдения русского языка, из бесед с русскими, из записи их разговоров и рассказов.

Повторю доводы и обоснования этого положения.

1. Большое количество поправок, уточняющих *фонетический облик* записанных русских слов.

2. Значительное количество записей *русских слов целыми группами — без английских пояснений* (см. выше). Следует сравнить с этим отмеченные нами в Парижском словаре 1586 г. *французские фразы без русских* соответствий. Там были заранее намечены вопросы, на которые не всегда удалось получить ответы, — здесь ряд *записей русской речи* остался без английских объяснений отчасти потому, что Джемс был уверен в своей памяти, усвоив эти слова, а отчасти по недосугу для внесения подробных объяснений в эти заготовки для будущего словаря. Этим же объясняю и то, что пояснения к русским словам часто обрываются, незавершенные, чуть намеченные.

3. Пополнения и приписки между колонок первоначальной записи (см. выше).

4. Значительное количество ошибок, объясняющихся целиком недослышкой или неполнотой восприятия русской скороговорки, что исключает заполнение книжки под диктовку толмача и доказывает запись при случае, а иногда — при чужой беседе.

5. Косвенные и производные формы слов в заголовках точно так же могут быть поняты лишь как извлечения из связной речи, из разговоров окружающих, а не из ответов на прямые вопросы англичанина.

6. Многочисленные прямые указания Р. Джемса в тексте Записной книжки: на своих собеседников, осведомителей, на протокольно точный характер его записей (см., например, pp. 35 : 5; 39 : 1 — 4; 46 : 2; 48 : 16; 49 : 4 — 8; 60 : 1; 69 : 4, 8 и т. д.).

---

степенном заполнении ее на протяжении одного года может свидетельствовать строгая последовательность описаний и упоминаний о православных церковных праздниках: описание иордани на Крещение (л. 46 : 2), масленица и великий пост (л. 54 : 1 — 5), Страстная неделя (л. 61 : 15), Троицын день (л. 66 : 5).



## II

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ О СТАРОХОЛМОГОРСКОМ  
ГОВОРЕ В DICTIONARIOLUM RUSSICO-ANGLICUM**

**§ 20. Вводные замечания.** 1. Пока мне не удалось разыскать посольского дела Томаса Финча 1618—1619 гг. в ГАФКЭ, я оставляю открытым вопрос о том, пришлось ли Р. Джемсу побывать в Москве хотя бы на самое короткое время (летом 1619 г.) или нет. Неоспоримо, однако, что Джемс был в Холмогорах с конца июля 1618 г. до весны 1619 г., а также с августа 1619 г., когда посольство вернулось из Москвы, и до конца июля — начала августа 1620 г., когда все зимовавшие в Холмогорах члены посольства отплыли в Англию.

Если допустить поездку Р. Джемса в Москву, то в его записной книжке должна быть найдена такая часть, которая могла бы быть заполнена в Москве: путевыми можно было бы считать записи на л. 32 и л. 34, но на л. 33 приводится сумма валового дохода архангельской таможни за 1618 г., а на л. 35 рассказано о размерах дани в Холмогорах и т. д. Нет таких двух-трех страниц подряд в Записной книжке, где бы не встречались локализирующие запись топонимы (Холмогоры, Архангельск, Белое море, Кап-Галлант = Святой Нос, озеро Онагра и т. д.) или не московские реалии: названия растений, рыб, ветров, одежд, утвари, судов и терминов Архангельского Поморья. Их особенно много на последних страницах Записной книжки. Поэтому едва ли можно сомневаться, что подавляющее большинство записей Р. Джемса сделано в Холмогорах и Архангельске.

2. Что же представляли собой в те годы Холмогоры и Архангельск? Холмогоры — очень древнее место поселения, об этом свидетельствует не только средневековая историческая докумен-

тация, но — для более отдаленного времени — самое название его. Еще в XVII в. оно даже в русских источниках иногда именовалось Колмогород, или Коломогоры, а это восходит к *Kalma — kari*, как называлось это место у Заволоцкой чуди до появления там новгородцев. В конце XV в. в Холмогорах посажены были московские воеводы.

Архангельск — совсем молодой город по сравнению с Холмогорами. С. Ф. Платонов в книге „Москва и Запад в XVI—XVII вв.“ (Л., 1925, стр. 17) пишет: „Только с той поры, как Москва потеряла Нарву (1581 г.), указано было всем иноземцам приходить на Сев. Двину, и для того там был поставлен новый Архангельский город (1584)“.

Сперва это была маленькая крепость возле монастыря Михаила Архангела; при ней постепенно строились: гостиный двор, склады и дома иноземных купцов, слободы и пристани. И сначала называли этот город „Новые Холмогоры“. До начала XVII в. и административным, и хозяйственным, и торговым, и культурным центром всего Поморья и Нижней Двины остаются Старые Холмогоры.

В Архангельске в период короткой летней навигации (в августе, — Б. Л.) происходил торг. Базой для него служил город Холмогоры, куда на зиму оттягивались купцы, гарнизон и администрация архангельской ярмарки.<sup>1</sup>

Другой исследователь, А. А. Кизеветтер, так характеризует значение Холмогор („Русский Север“, Вологда, 1919, стр. 42): „Лампожня со своей ярмаркой служила главным пунктом меновой торговли мехами с самоедами и югрой. Вымененные здесь меха поморские купцы везли на большую ярмарку в Холмогоры к зимнему Николину дню. Холмогоры имели громадное значение: во-первых, объединительно-экономического центра для всего Севера, здесь был центральный узел почти всех торговых путей в северной окраине Московского государства, и, во-вторых, соединительным звеном между промышленностью Севера и центральными областями Государства. На Холмогорскую ярмарку свозились все товары, какими промышлял Северный край: соль, рыба, меха, кожи, ворвань, моржовая кость, ловчие птицы, дичь, перья, пух — и сюда же привозились с Юга для обмена на все эти произведения товары, в которых нуждалось на-

<sup>1</sup> С. Ф. Платонов. Прошлое русского Севера. Очерки по истории колонизации Поморья. Л., Изд. „Время“, 1923, стр. 61.

селение Северного края, прежде всего хлеб и сукна. От Холмогор шел самый главный, так сказать становой путь, сцеплявший Север с Москвой по Двине“.

Состав населения Холмогор был очень разнородным. Древнейший слой колонизации был новгородский, но господствующим и определяющим он был только до конца XV в. „Богатства Севера манили тогда низовых людей с верхнего Поволжья, Ростова-Суздаля, Москвы. Низовская колонизация соперничала с новгородской уже в XIV в., а в XV в., с политическими успехами Москвы и упадком Новгорода, она взяла верх и обратила Север в Московскую область“.<sup>1</sup>

По данным таможенных книг XVII в., в Архангельск в Холмогоры везли:

а) *пеньку и пряжу* из Стародуба, Погара, Почепа, Трубчевска, Брянска, Рославля, Смоленска, Дорогобужа, Вязьмы и Ржева;

б) *юфти* — из Волхова, Калуги, Тулы, Вязьмы, Серпухова, Коломны, Дединова, Муромы, Касимова, Арзамаса, Владимира, Суздаля, Гороховца, Ярославля и Костромы;

в) *воск* — из Смоленска, Брянска, Ярославля, Воронежа, Симбирска, Казани, Нижнего и Вятки;

г) *клей рыбий* — с Яика, Астрахани, Саратова, с Дону, из Нижнего.<sup>2</sup>

Уже из этого перечня мест, откуда купцы приезжали на ярмарку в Холмогоры и Архангельск, можно видеть, как пестра была речь, какое чередование диалектов мог слушать и записывать Джемс за 1½–2 года своего пребывания в Холмогорах. А коренное население Холмогор было невелико. По описи дьяка Мирона Вельяминова<sup>3</sup> в 1622 г. там было посадских 468 дворов, а в них 657 человек жителей. Остальное — временные и пришлые служилые люди, главным образом московские.

**§ 21. Польские, украинские, белорусские вкрапления.** Нельзя приступить к анализу записей Р. Джемса в целях определения диалекта, какой в них отражен, не приняв во внимание этого сосуществования в холмогорском и архангельском диалекте (которые были почти однородны) наряду с коренным и старым

<sup>1</sup> С. Ф. Платонов. Проблема русского Севера в новейшей историографии. *Летопись занятий Археографической комиссии*, XXXV. Л., Изд. АН СССР, 1929, стр. 106.

<sup>2</sup> См. С. Ф. Огородников. *Очерк истории города Архангельска в торгово-промышленном отношении*. СПб., 1890, стр. 80 сл.

<sup>3</sup> См. там же, стр. 49–53.

местным говором еще и целого ряда говоров пришлых групп населения из разных городов страны, прежде всего — московского наезда, а затем и верхневолжских, и окраинных юго-восточных, и белорусских, и североукраинских приезжих людей.

По-видимому, непосредственно от поляков записаны Р. Джемсом: р. 59: 1 — *Bičj>, zabičj>, zarras — tarras!* (= бий, забий, зараз, тэраз), так как он делает при этой строчке помету „польское“.

Через белорусов или украинцев могли попасть в его записи польские слова: *slota, shandal, crige, cassbšla*.

Украинские слова в нашем источнике довольно многочисленны: *gode* (= годн, т. е. довольно), *boursch, kóteau, kazal, zalëjal* (= залишил), *dixait, wooletz, jersto (c), koudrike, lyra, xoχol, cherzeze* (= кошелек), *bšda, bolava, veashna, bashno, gretchiuga, ne zabšl, goriulca, daboud* (= добыть).

Напомню, что в Парижском словаре 1586 г. записано: *dobra niche, ne vudy you* (= не видаю), *zeliza, potays, hospodar* etc.

Ряд записей может быть отнесен за счет белорусов, с которыми мог сталкиваться Р. Джемс в Архангельске и Холмогорах: а) *morah, pramo, trapich, cruch, narad, izarade, podrate* (мора — море, прамо — прямо, трапича — тряпица, крук — крюк, наряд, заряд, подряд); но ср. § 13.

б) *deuka, zapraukee, zatrauka, sleeuka, bolauka, zautrakat, dareunah, leuxase*.

Ясные указания Джемса на произношение *z* спирантного могут быть отнесены тоже за счет белорусского или южнорусского (замосковского) произношения: *bohatir, boχat, ghoste, rogha, buiχanat* (= выгонит) (ср. § 29, 5).

Из Астрахани и Поволжья дошли в Поморье такие слова, как *тезик, каюк, корт, бузун, арака, тулумбас*, или персидские названия ввозимых через Астрахань товаров (тканей): *алтабас, зендень, изуфрь, дорога, киндяк, мухояр, блязь*. Последние могли быть, конечно, принесены и московскими купцами. С южной и юго-восточной окраины пришли слова: *сорока* (головной убор замужней женщины), *потыльник, балахон, калиги, бекеша, майдан, чапрак, дыня, арбуз, армяк, кипарис, сорочинско пишоно*.

С москвичами вошли в обиход слова: *алтын, аршин, арзамак, кафтан, кушак, чюлки, фerezь, епанча, ряска, левкас, мальхан, маковица, литавры, сарафан*.



**§ 22. Элементы лексики, проникшие из языков северных народов.** Туземные соседи русских колонистов (белозерская чудь, коми, саамы и ненцы) внесли свой вклад не только в виде немногочисленных словарных заимствований:

Записи Р. Джемса:	значение:	заимствовано из:
р. 57:25 — amptsa	мясо	ненецк. <i>амза</i> 'мясо'
р. 65:17 — ahxa	морская утка	карельск. <i>haahka</i> 'гага'
р. 65:23 — j8g	пустая болтовня	коми <i>жу́г</i> 'хлам, мусор'
р. 33:6 — xom8xa	лихорадка	карельск. <i>kuimēh</i> 'жар'
р. 67:9 — p8m	божество	ненецк. <i>нум</i> 'божество'
р. 67:25 — poi	камень	карельск. <i>poi</i> , ненецк. <i>п'э</i> 'камень'

р. 42:11 — pimi      длинные сапоги коми *пими* 'меховые сапоги'

Примечание. Приношу свою благодарность за помощь по этому разделу Д. В. Бубриху и Н. М. Терещенко.

Еще древние новгородцы могли принести с собой такие финские заимствования, как *сойма*, *шаньги*, *каньги*, *кербь*. Но помимо заимствований долгое сожительство и некоторое скрещивание с туземцами отразилось в ряде фонетических и морфологических явлений, о которых сказано ниже (ср. еще § 8). Здесь же ограничусь замечанием, что *обилие записей начального па-звука* перед сочетанием согласных, возможно, тоже указывает на оттенок речи обрусевших туземцев в Холмогорах: а) *ортуть*, *овнука*, *опчениц* (а), *уржаной*, *угди* (= где), *ов стену* (= в стену), *овторник*, *ов дружбу*; б) *изрел*, *излизать*, *измет* (= взмет), *изаряд*.

Ср. еще § 8, 6 примечания. Не следует ли понимать в этом же свете и происхождение так называемого „второго полногласия“ в севернорусских говорах? Возможно, что и некоторые упрощения групп согласных внутри слова, отраженные в записях Р. Джемса, надо относить тоже за счет „новокрещёнов“, например, *свол* = ствол, *порки* = портки, *финить* = финифть.

**§ 23. Стили произношения и стили речи.** 1. Еще одно предварительное указание — о разных стилях произношения. Я уже изложил свои соображения по этому вопросу в исследовании о Парижском словаре москвитов 1586 г. (стр. 23) и потому здесь буду очень краток. Мы находим гораздо меньше данных по стилям произношения у Джемса, чем в Парижском словаре. Это объясняется тем, что Р. Джемс провел два года, а не месяц-пол-

тора, среди русских, он проверял свои впечатления повторным опросом, он записывал почти исключительно *полный стиль произношения*. Лишь в незначительном числе случаев можно уверенно говорить о том, что записана „скороговорка“. К приведенному выше материалу (см. § 8, 5, и 7) могу добавить лишь несколько параллельных записей двух стилей произношения одного слова:

р. 54:3 — Maslintsa ~ р. 69:4 — maslanitsa  
 р. 20:4, 5 — χῥαpet, plenius dicitur: χῥαpoat  
 Ср. р. 67:26 — pakῑs ~ р. 13:3 — rhaḍῑst  
 р. 8:52, 21:1 — skater ~ р. 12:42 — smert

2. Небесполезно было бы разграничить в материалах Записной книжки и два *стиля речи*: *высокий*, какой был свойствен в торжественных случаях воеводе, его дьякам, священникам, царскому „приставу“, встречавшему посольство в Устюге, — и *просторечный* — купцов, стрельцов, ярыжек и сары (сарыни), слуг и хозяев, когда приходилось останавливаться у местных обывателей. Но лишь в редких случаях мы можем сделать это уверенно.

К высокому стилю разговорной речи отнесем: *печальник, кормщик, восток, трубници, Бог, судит, разум, раздробление артуса, владыка, враг (= чорт), храм, чадо, сорочка* (о последних двух словах Р. Джемс сделал приписку — стилистическую помету — inusitatus). В ироническом применении он слышал выражение *сполать тебе* и отметил это припиской derisor.

Просторечные слова и выражения составляют 9/10 записей Р. Джемса: *всток, кѣрабельщик, чорт, бес, розбить, роздавил, розоринье, рудно, сором, роснон* и т. д.

**§ 24. Севернорусская основа диалекта Холмогор в начале XVII в.** 1. Севернорусская основа диалекта Холмогор — Архангельска сказалась в последовательно отраженном *я > е под ударением*: sedi, pete, peitnitza, ozebla, mech, yestrop, rostegevait, aupeit, govedina, yegodī, ventchegnia, samῑed, plemmene (c), tille-tina, oloveanic, peat, podveaske, dead, tainīt, pael, sweats, smaetka, snake (= сечь, петь, петница, озебла, меч = мяч, естроп = ястреб, рстегивать, опеть, говедина, егоды, венченья, самуедь = самоядь, племенник, тилетина, оловеник, петь = пядь, подвески = подвязки, дедь = дяд (я), теиит, пельц = пяльцы, светц = святцы, сметка, снecк = шняк).

То же в безударном положении: *фёрезь, они любет, тежол, Резань, епанця, чипнета, чёрнеть = чернядь, предильна, дёсеть, петна́дцеть, петьдесеть.*

Примечание. О том, что на л. 60:2 надо прочесть: *дай еиц*, свидетельствует основанный на созвучии каламбур слуги (л. 60:1).

2. Некоторую трудность представляет извлечение из записей Р. Джемса данных о переходе *о > у*, так как русские и английские звуки этих двух рядов не совпадали. Английские *о* и *у* были более закрытыми и высокими, чем русские. Поэтому неударяемое русское *у* Джемс во многих случаях передает посредством английского *о*:

а) *oda* (исправлено из *ɔda*), *colake*, *sondɔke*, *robaska*, *collits*, *bomaga*, *bolauka*, *skoffia*, *koteau*, *conitz*, *ogolnic*, *tollɔp*;

б) *tolɔmbaz*, *oteralnic*, *bolava*, *bomazi*;

в) *golobe*, *otrop*, *ladonitza*.

В нескольких случаях даже русское ударяемое *у* он передает посредством английского *о*: *izemrode*, *podproge*, *poɔalosh*, *strone*, *font*, *ogullha*. В последнем случае соседний безударный *о* был воспринят как более высокий, чем ударяемый *у*, что для данного диалекта не представляется невероятным. Однако в большинстве случаев Джемс передает русские *о* и *у* вполне соответствующими английскими буквами: р. 55:13 — *grozit*; 55:14 — *grɔzit*; 37:11 — *corena*; 19:30 — *sɔpit*. Поэтому совершенно ясны написания с *у* на месте неударяемого *о* как характерные для основного говора:

а) *smɔtri*, *bɔllit*, *bɔlesna*, *brɔsai*, *drɔbine*, *ɔgarroc*, *cɔltchan*, *bɔjitz*, *mɔrskoɔ*, *ɕunнар*, *cooli*, *tɕhɔit*, *borɔsda*, *ɔstavit*, *mɔchala*, *bɔba*, *βɔrβon*, *gɔrshocke*, *poluskait*;

б) *gournostaillie*, *ɕcilnil*, *ɔgorode*;

в) *radɔst*, *pakɔs*, *darumbe*, *canɔra* (= *camora*), *shompool*, *storhɔse*.

Об особо закрытом произношении *о* ударяемого свидетельствуют записи: *muee*, *saɔmka*, *boursch* (= мой (ва), солонка, борщ).

**§ 25. Отражение рефлексов старого ъ.** Отражение рефлексов старого *ѣ* в записях Р. Джемса многообразно и свидетельствует о четырех или, по крайней мере, трех различных рефлексах его в смешанном говоре Холмогор—Архангельска.

1. Несомненное произношение\* *ѣ* как *и*:

а) *ɕmiat*, *mire*, *cɔra*, *snigom*, *diti*, *lisnitza*, *swija*, *ɕallixi*, *pollina*, *siɕer*, *ɕkdi*, *βidi*, *gnɔpa*, *ripah*;

б) *switcha*, *stine*;

в) *podalli*, *ɕobédni*, *zagovinie*.

Принимая во внимание написания: *sanle, celdie, nemtchien, taropiets, spietz, chornie, ludie* etc., мы должны прочесть *и* на месте\* *ѣ* и в следующих словах: *niet, piena, piega, biega, biela (ozera), liesa, colliena, mieloc, pieshki, miest, liest (= лѣс)*.

II. Не совсем ясны немногочисленные написания *е* на месте\* *ѣ*:

а) *pera, obédni, otpélè, plesh, nedela, grex, βexova; yekot, clebe, cleb, xlebe, snege, xrene, stene, sšshedko, deuka, mesetz, redka, sera, pessha (orda); βesit, kmele, pockmeli, polesti, medvedi; б) reka, sedlo, meshoc, petške, petšshki, belluga, cedhat; devitza, senic.*

Это можно читать с *и* на месте\* *ѣ*, но скорее надо читать с *е*. Первые семь слов группы „а“ вполне объясняются влиянием церковного чтения этих слов. Остальные — смешением говоров. Вне сомнений передача\* *ѣ* как *е* в следующих случаях: *spassive, gnaesda.*

III. Самым трудным для чтения и расшифровки оказывается наиболее обычное, наиболее обильно представленное у Джемса написание *ea* на месте *ѣ*. Оно могло иметь несколько чтений для англичанина того времени, т. е. эта графема *ea* имела несколько орфографических функций: в XVI в. ее назначением было дифференцировать произношение более открытого *е* от *е*, переходящего в *і*, которое обозначалось сочетанием *ee*. Но в XVII в., особенно в диалектах, орфографическое *ea* соответствовало уже закрытому *е* или даже *і*. Из колебаний в написании некоторых английских слов у Р. Джемса мы ясно видим, что он произносил свое *ea* то как *і* (или *е* закрытое), то как *е* более или менее открытое, а запись русских слов ясно указывает, что кроме этих двух функций была для Джемса и третья — дифтонг *іе*. Приведу материал.

а) Запись русских слов с исконным *и* указывает на произношение *ea = і̄*: р. 10:26 — *veashna*, р. 14:17 — *gréavinka* (cf. р. 15:10 — *grivna*), р. 45:12 — *kopteat, teatka (= коптить, титька), βeati, βeatšshki.*

Подтверждает это и наличие у Джемса двоякого написания английских слов: р. 60:12, 61:16 — *yeere*, 35:7 — *yeerely* ~ р. 6:24 — *yeare*; *leisure* ~ р. 17:14 — *leasure* cf. *beleeve, instead.* Поэтому я склонен прочитать *ea* как *і̄* в следующих случаях: *léastitsa (ibidem lisnitza), βeanic, seat, cleat, sβeast (= isβeastye), bealilla, leasnic, zasweati, rozdealait (= розделять).* Ср. совр. Холмогорск. *йисъ, лисниця, от винця (= вѣнца).*

б) Другой ряд записей указывает на  $ea = e$ . Русские слова: *veapeanic*, *beasil*, *oloβeanic*, *podveaske*, *stealki*, *sopeats*, *oteatz*, *peat*, *beatchenna*, *beader*, *beared* (= рёпейник, вёсил, оловёник, подвёски, стёльки, сопёць, отёць, пёдь, вёччина, вёдер, вёред).

С этим параллельны орфографические дублиеты в английской части текста:

р. 7:11 — *bare* ~ р. 8:62 — *beare* (медведь),

р. 10:34 — *harte* ~ р. 43:7 — *hearte* (= сердце),

р. 6:7, 70:14 — *bed* ~ р. 39:12 — *bead* (= постель).

Отсюда выводим чтение с  $\hat{e}$  (закрытым, вологодско-вятского типа): *leato*, *oreach*, *beadni*, *seana*, *βeatra*, *deadδshka*, *sβeāsda*, *bealaribetz*, *tchelaveac*, *sweatki*, *sweatla*, *peasna*, *meal*, *δreash*, *seamanna*, *βeadδna*, *teala*, *teasta*, *spoteala*, *zaβeat*, *leatna*.

Но не исключено, что ряд слов этой группы произносился и был воспринят Джемсом с  $\dot{i}$  на месте\*  $\hat{z}$ , ср. в современном холмогорском говоре: *лйтна* (сторона), *сино*, *свиткй* (= цветы).

в) Третье значение  $ea$  — в трех-четырех случаях — дифтонг  $\widehat{u\acute{e}}$  ( $\widehat{ie}$ ). Эти несколько случаев должны представить некоторый интерес для историков английского языка. Русские слова: р. 19:3 — *smeat*, р. 19:26 — *ne prospéat*, р. 44:19 — *φeate* (cf., р. 52:8 — *δmiat*) едва ли могут быть прочитаны иначе, чем: *смиэт* (ца), *не поспиэт*, *вйэт*, *умйэт*.

Во всех этих случаях старому  $\hat{z}$  соответствует лишь начальное  $u(i)$  дифтонга, а вторая часть его произошла из второго слога, который после утраты  $j$  подвергся стяжению с первым слогом в дифтонг  $\widehat{u\acute{e}}$  ( $\widehat{ie}$ ).

Примечания: 1. Различие функций графемы  $ea$  Р. Джемс отмечал, видимо, постановкой акута в одних случаях над первой буквой, в других над второй: *sméat*, *prospéat* (cf. *δmiat*) || *sβeāsda*, *teāsta*, *deādδshka*.

2. Подтверждение предложенному выше чтению последних приведенных записей находим и в трех случаях передачи графемой  $ea$  сочетания  $je$ , которое Р. Джемс отождествил с дифтонгом  $ie$ : *coseah*, *pódeach*, *skameah* (= козье, подбеч, скамье).

**§ 26. Варианты фонемы  $e$  в записях Р. Джемса и отражение перехода  $e > o$ .** Старохолмогорский говор в записи Р. Джемса дает ценные материалы историку русского языка и для освещения вопроса о переходе  $e > o$ . В этой части показания Р. Джемса расширяются немногим легче, чем в других.

Мы уже видели, как записывал Р. Джемс русское  $e$  открытое, причем его записи показывают, что он воспринимал одинаково

*e* из\* *я*, *e* из\* *ъ*, а *e* исконное несколько иначе; мы не имеем оснований заподозрить точность этих наблюдений. Приведу еще раз примеры с этой точки зрения:

а) *gnaesda*, *sþeāsda*, *baesh* (= бес); *maesnic*, *maetka* (= мягкий), *graeja*, *knaes*, *graes*, *maetch*;

б) *øtenasi*, *wīnasi*, *mena*, *tchalabit*, *zape*, *bradit*, *χramlate*, *swacla*, *rashatka*, *stralī*, *tītavi*, *spassīve*;

в) *derevo*, *smetan*, *materīc*, *jerebetz*, *perevos*.

Только последний ряд приходится признать двусмысленным, так как Джемс сплошь и рядом употребляет английское *e* для передачи русского *и*, а в нескольких случаях для русского безударного *ы*.

а) *immenénnic*, *tochelo*, *φelin*, *kōleke*; *fetilla*, *skroeme*, *lechina*, *þeatchenna*, *poменania*, *serinka*, *snemalnic* (= именинник, точило, филин, кулики; фитиля, скроим, личина, ветчинна, поминанье, ширинка, снимальник);

б) *palate*, *broone*, *dosche*, *lapke*, *kishke*, *īchīge*, *pōlke*, *tchtūlke*, *rīzhike*, *grōsde*, *moskoveske*; *volvonitze*, *gōbe* (= палаты, бруни, доски, лапки ~ лапти, кишки, ичиги, пульки, чюлки, рыжики, грузди, московски; волвоницы, губы);

в) *prekazal*, *prevaji*, *prepōsti*, *precāsšic*, *prestave*, *prebuilt*, *prepast*, *pregorste* (= приказал, привяжи, припусти, прикашшик, пристав, прибыть, припасть, пригорсть).

Конечно, известная доля сомнений относительно некоторой части этих материалов вполне законна, так как северные говоры, и в частности архангельско-холмогорские, знают *e* на месте\* *и*. Возможно, что записано было произношение: фетиля, лечина, поменанье, как записано мною в 1946 г.: перог, немецьку керку, белет и т. п. Возможно в последнем ряду (в) и смешение приставок *пре-* ~ *при-*, но едва ли в пользу *пре-*.

Поэтому наиболее вероятным я все же считаю чтение английского *e* как *и* во всех приведенных выше словах. Немалое количество написаний Р. Джемса свидетельствует о произношении безударного *e* как *и*, что надо отнести за счет более позднего колонизационного слоя в низовьях Сев. Двины: *tirait*, *pichate*, *þosχrīsénia*; *perstin*, *īšřist*, *þeasīl*, *cozhīno*, *sōdarīva*, *slepīm*, *daiti*, *dþarani*, *χ(risti)ani*.

Но как бы ни было с различием *e||i* или *e* открытого и закрытого, дело обстоит много легче с различием *e||ē* у Р. Джемса. Тут у него не было никаких колебаний, и мы не встречаем никаких неясностей. Переход *e > o* записан так:

а) meod, oreol, seotra, cheote, beot, beorda, coveore, rosteot, peotra; periβarionna;

б) tchort, chornie, chornilo, chornetz, jolti, cholnoc, jolvac, morluskо, daletcho, lazorrova, blovait, olhoshnic, zarogesa, torne, koto (l), χhlone, collhoso, lhone, lhode, jitwonke, ragiono, podplope, rovniva, sholke, sholónnic, beroze, priyobonna, dóshovo, verofka;

в) voerst, arhoet;

г) reubra, teutshka, leuxo;

д) tuplo, stugano, chipplunki, тариulka.

Примечания: 1. Отношу сюда же: otederrit, rosderrit, gbolāχit, volokit, cladit (= отдерёт, роздерёт, уболокёт, волокёт, кладёт), считая, что в этих словах Р. Джемс обозначил только мягкость согласного, а отвлекшись для этой цели, никак не записал следующего гласного.

2. Выделю запись: loniva [лёнивай], goriulka [= горёлка].

После обзора такого отчетливого, хотя и многообразного обозначения *ē*, мы прочтем случаи сохранения старого *e*:

а) svertoc, rǫdomets, pridet, irzevka, techet, ne wīdet, nebo, snamena, perǫska, beddra, zamersla, idet, (je)rebenka, yershe, zasterski (= застежки);

б) ne propādhat, rashatka, esha, ǫja;

в) piersta, collieni (= каленые).

Отвлекаясь от способов записи Ричарда Джемса, можно представить этот материал в таком виде, чтобы нагляднее выступили специфические севернорусские или холмогорские особенности соотношения форм со старым *e* и новым *o*:

а) Общерусский переход *e > o* под ударением перед твердыми согласными: meod, oreol, cheote, beot, beorda, coveore, rosteot, peotra, tchort, chornie, jolti, olhoshnic, zarogesa, torne, koto (l), χhlone, lhone, lhode, jitwonke, sholke, podplope, beroze, doshovo, priyobónna, voerst, arhoet, reubra, leuxo, teutshka, tuplo, verofka;

б) севернорусский переход *e > o* в предударных и заударных слогax: seotra, chornetz, chornilo, cholnoc, jolvac, morluskо, blovait, collhoso, rovniva, loniva, sholónnic, priyobónna; daletcho, lazorrova, rágiono (= ряжено).

Отсутствие перехода *e > o*:

а) под ударением: svertoc, rǫdometz, irzévkа, techet, ne wīdet, perǫsko, beddra, zamersla, (je)rebenka, yershe, zasterski, ne propadhat, rashatka; esha, ǫja, collieni (каленые);

б) в неударяемом слове: prīdet, īdet, pierstá;

в) в словах, произносимых по церковной орфоэпии: *nebo*, *spatena*.

Этому соответствуют и наблюдения Грандильевского над Холмогорским говором второй половины XIX в.: „Звук *e* часто составляет замену звука *ě* даже там, где таковой в правильном разговоре очень употребителен, например, слова — перышко, ребрышко, одежда, веснусь, мед, жесткий, казенный, дергать, мерзнуть, еще, четырех, бьешься, попадется, несется, дерется, крученны, у нее и под. — имеют иногда на месте *ě* произношение чистого *e*, как бы тут стояло действительно *ě*“.<sup>1</sup>

**§ 27. Редукция неударяемых гласных.** Около двух десятков слов записано с явным отражением сильной редукции неударяемых гласных. Основной материал здесь указывает на редукцию московского типа, и можно отнести эти записи за счет речи москвичей.

а) во втором предударном: *krašltchic*, *crablah*, *crabeltchic*, *pro-sata*, *χrassī*;

б) в заударном слоге: *оѡрос*, *pols*, *yákra*, *maslintsa*, *jhavranos*, *barchna* (= окорок, палец, якоря, масленица, жаворонок, бархатна). Ср. еще записи без конечного гласного: § 12, 3—4.

К этому примыкает и обозначение редукции, как качественной замены гласного: *plavet*, *pauperotnic*, *statishna*, *promollol*, *poshúpit*, *βija* (= плавать, папоротник, статошно, промолыл, пошшупать, вижу). Ср. также приведенный выше материал на переход безударного *o* в *y*. Лишь в четырех случаях видим редукцию не московского типа, редукцию первого предударного слога: *shroore*, *podplope*, *zagrojena*, *brovetchick* (= шуруп, подоплёка, загорожено, буравчик).

**§ 28. Варианты фонемы *o*.** О том, что староновгородский говор составлял основу холмогорского в начале XVII в., свидетельствует каждый раздел изложенного фонетического анализа записей Р. Джемса. Я не буду приводить огромный материал по оканью в собственном смысле этого слова, так как даже самое поверхностное ознакомление с нашим источником показывает его широкое отражение (например, на 40 случаев *c = oro =*, *= olo =* приходится одна запись — *malatoc*).

Начальное безударное *o* Р. Джемс воспринимал как более закрытое, чем в английском, и потому обозначал его на фран-

<sup>1</sup> См. А. Грандильевский. Родина М. В. Ломоносова. Областной крестьянский говор, Сборник ОРЯС, т. 83, № 5. СПб., 1907, стр. 15.



пузский манер: aubedet, aubedni, auprich, aupeit, aubeachic. Более открытое *о* (или менее напряженное?), чем в английском, он отметил несколько раз внутри слова: boadska, swoadnic, swoad-nitsa.

В конце слова это редуцированное *о*, совсем не сходное с английским *о*, он постоянно обозначал посредством *а*: oхola, masla, baizionna, scorra, plotna sšdna etc.

Но уверенно отождествляет он русское *о* с английским в ударяемом и предударном слогах. Я приведу только те случаи, где Джемс записал *о* на месте исконного *а* как наиболее показательные:

а) в предударном слоге: soback, pollatch, kroshonína, collíne, collitka, collieni, xorchist;

б) в ударяемом перед губным или между губными: bobka, slobka, pomat, lofka, roves, xoplet, brovetchick (= бабка, слабо, память, лапка, павоз, каплет, буравчик);

в) в ударяемых после губных: pollets, pols, pošte, sabocka, sšbrovot, βδrβon, darevonnom, póltšsa, tchalavólnic, nakovólna, lšxmoni, prinemoi, plevoy, βuĩmenoi (~βuĩnemoi);

г) в ударяемых после заднеязычных: sšlgone, cogwish, golki;

д) после шипящего: sšshoc;

е) после *p*: parod, brot.

Из моих современных записей этому соответствует: дова́ть, да́вона, ноз"о́м, божо́ной, не воброшша́ю внимания.

Второе полногласие представлено следующими словами: melania, stoleba, sšdorogi, pauperotnic, nadolobe, verofka, salamá (совр. салма́).

## § 29. Согласные. Мелкие явления. Начну с мелких явлений.

1. Р. Джемс по ослышке записал porte вм. korte (p. 71 :6)

pluit — cluit (p. 61 :19)

Но едва ли он ошибся, записывая *k* вм. *t*, вернее, он так обозначил палатальное *t*: lapke (~lapie), koloka (~kolotea), zaķeani (~zateani), zapeáshka (~zapeástia). Под сомнением остается только porcnomaster (~portno(i) master).

Обратная замена: stlanitz (~sklanitz).

2. Переход *чн* > *шн* записан в словах: *молошна* (травя), *песошница*, *патошной*, *кулашной*, *полуношник*, *одноконешно*, *опришной*, *солнешной*, *затравошной*, *нестатошно́* (дело), *тушной* (= жирный).

3. Единичные отражения ассимилятивных явлений, характерных для севернорусских говоров: *omanða*, *operatki* (= оммановой, оннорятки). Диссимилиация: *gno* (= дно).

Севернорусская утрата интервокального йота: *lade*, *ðonnate*, *ðorout*, *izhuot*, *ðmiat*, *samðet* (= лаэт, воняэт, воруэт, изжуот, умиэт, самуэт). Церковная орфоэпия отразилась в: *rokaania*, *smea*. Не характерны для северных говоров стяжения (они распространены широко): *поди*, *помали*, *не замай*.

5. Я склонен отнести за счет белорусов произношение: *де-ўка*, *запраўки*, *дзярэўня*, *затраўка*, *заўтракаць*, *булаўка*, *яўка*, *иўник*, *слиўки* (см. выше, § 21). Возможно, что в связи с этим надо рассматривать и утрату интервокального *в*: *дожжоик*, *поут*, а также передачу сочетания *ов* через *ø* у Р. Джемса: *χðsh*, *Ivanðitz*, *tassða*, *ommanða*, *pleskð*, *ðo bskð*, *sīrð* (= коўш, Иваноўич, тасоўа, оманоўа, Плескоў во Пскоў, сыроў). Наконец, предположение о полугласном *ў* объяснит нам и утрату его в начале слов: *zdrogevait*, *izmeod*, *clade*, *miest*, *spoteala*, *streichait*, *chargas* (из ўздогивать, ўзмёт, ўклад, ўместе, ўспотела, ўстречать, ўчерась).

Но возможно допустить и то, что совокупность этих наблюдений Р. Джемса обусловлена была не появлением заезжих белорусов, а южнорусским слоем населения Холмогор. Ср. современные холмогорские: *криуля*, *пеун*, *зоут*, *плыут*, *стречать*, *спотела*, *зыскать*, *зводень* и под.

**§ 30. Передача звука *х* и замена *х* ~ *к*.** Как правило, для русского *х* Р. Джемс избрал греческую букву *χ* (лишь три слова записаны с немецким *ch*: *goroch*, *oreach*, *bloch*, да один раз применено английское *gh*: *naughta*). Свыше полусотни правильных обозначений русского *х* и еще больше случаев правильного обозначения русского *к* через английские *k*, *c* (*ch*) противостоят полутора или двум десяткам случаев написания *k* вместо *х* и такому же приблизительно количеству случаев с греческим *χ* вместо *k*.

Наблюдаем и чередования *χ* и *k* в написании одного слова:

*ixari* ~ *ikara*

*preχazal* ~ *kazal*

*χrastnai* ~ *crastnai* .

*χrutchina* ~ *cruchina*

*χone* ~ *coniah*

Написание *cissellitza* он исправляет на *χissellitza* (p. 8:18). Написания *k* вм. *х* имеют двоякое объяснение. Р. Джемс не рас-

полагал звуком *х* в своем родном языке и мог этот непривычный звук подменять в ряде случаев звуком *к*: *glʂkoi*, *tuika*, *porroške*, *porroc*, *uekot*, *pʂke*, *skomoroke*, *brʂka*, *sʂkae dni*, *pitʂc*, *poloki*, *sakar*, *yakond*, *pastʂke*, *cleb*, *clebe*, *clebenic*, (*~* *χlebe* — р. 17 : 23; 19 : 7).

Последний пример — единственное чередование *к ~ х* в этой группе написаний. Но в нескольких случаях записи такого рода верно отражали говор, так как и в современном холмогорском произношении имеем: *росомаки*, *пазука*, *прокладно*, *покоро-няли* и под. Возможно, что точными были следующие записи: *kmele*, *rockmeli*, *socranate*, *skima*, *clotchata*.

**§ 31. Мена звонких и глухих.** У Р. Джемса нельзя предполагать ошибок в различении глухих и звонких, так как эти ряды противопоставлены в английском языке более четко, чем в русском (там, например, возможен звонкий в абсолютном исходе, звонкий перед глухим внутри слова). Уже по одному этому, встречая в его записях глухие согласные на месте звонких и наоборот, мы должны верить точности его записей. Но можно добавить к этому, что он совершенно точно передает это различие во всех случаях, где оно не совпадает с русской орфографией, с которой Р. Джемс был знаком: он передает и озвончение глухих перед звонкими внутри слова и оглушение звонких в конце слова:

а) *yoshe*, *graes*, *knaes*, *perevos*, *chetverk*, *atchake*, *zapate*, *ba-toch*, *podrate*; *jitka*, *slatka*, *chafkat*;

б) *sdrogevait*, *odocnšte*.

Но, с другой стороны, севернорусские диалекты дают некоторый материал по мене звонких и глухих. Объяснение этому надо искать в их субстрате, так как языки угро-финской группы знают и другие фонологические противопоставления рядов согласных (например, глухие сильные — глухие слабые — звонкие), в некоторых диалектах — утрату звонких, в других — озвончение глухих (например, в севернокарельских говорах озвончение *k — t — p* кратких в сильной позиции).

Вятские говоры (и старые и последние записи) знают:

а) *на чертаке*, *металь*, *урятник*, *тамба*, *егошиться* (из *жобиться*, *егозить*), *ослестина* (из *оследица*);

б) *недутка* (= нетутка), *гомзуля* (= комзуля), *кутазы*, *везва*, *жустряя* (= шустряя), *подожок* (= батожок).

В старых и новых записях холмогорского говора (1946 г.):

а) *мошно*, *шатрофа* (= шатрова), *трепес* (= дребезг), *праз-*

*га, празжить* (= бразга, бразжить), *зокоска* (= загозка), *пудра* (ср. лит. *pūtė*, белор. *путря*), *шмодь* (из 'жмудь'), *ферес* (= верес);

б) *зельди, на лодги* (= на лотке), *крыжа* (= крыша), *подо-жок, ярмонга*.

Любопытный параллельный материал собрал В. Шелегов из Ельницкого говора (дер. Ельниково близ г. Чебоксары в Чувашской АССР), возникшего на чувашской основе:

а) *тождик, токлад, тубовы, симой, сять* (= зять), *та-вали, втова, твор, росрешыш, снапшáli, пльший, пётново, краница*;

б) *бóсле, бошлй, блоты́, земья́, бодám*.

В связи с этими наблюдениями над современными смешанными и скрещенными говорами надо рассматривать и данные по старо-холмогорскому говору, сохраненные в записях Р. Джемса.

а) *moshna, noshne, brasheníc, yarishníc, crushwa, botfinia, sfershoke, saietz, nisoke, shaffra, tamoshna, isšifra, gorasna, snait, osenobil, jelesna, saposenic, bšlesna, vušporosena*;

б) *armaga, zacade, gollšbélle, glhobške, obšge, xšge, pogazi, zīch, ozen, roza, zezezen, rwozomac, ozlobe, zuχχari, sozena, chere-mīzen, tršde, zacade, najele, zalējal* (= армяк, закат, т. е. шпунт, колыбель, клобук, обук, крюк, погаси, сыч, осень, роса, селезень, россомеха, ослоп, сухари, сосна, черемиса, трут, закат, нашли, залишил) (ср. Даль, ТСЖВЯ, I, 94: бадрак см. батрак. Доп. к опыту областного словаря АН, 1858, стр. 49: жептаться — роптать, негодовать). С этим следует сравнить записи французов в Парижском словаре: *seguu, guaroch* etc. (= секи, хорош).

§ 32. **Рефлексy ш.** В основном старохолмогорском говоре *ш* отражено как (долгое) *ш* (так же и в современных записях): *chishshait, tresshit, prekasshic, polshshš, prossshai, proswish, pomash, strapshic, yamshic, clesshé, sweshénnic, shepa, shel, pishal, shavell, shenoke, yashíc, esha, tovarish, golonish, nish*.

Инодиалектные примеси отражены в виде: *stch, sch* (= *шч*) или *ch* (= *ч*)

а) *nemosch* (p. 71 : 24), *corumschike, pesscha (ra), schepetz, jeleschec, ne bestchésti*;

б) *crabeltchic, rossilchic, krašltchic, šdalich, zatchépní*.

Первые три слова в группе (а), вероятно, представляют вкрапления церковного произношения, — остальные из западных и северо-западных русских диалектов.

Группу (б) надо рассматривать в связи с другими случаямимены: *ч* вместо *ш* (и наоборот) у Р. Джемса:

а) *sarransha, shamadan, sfersshoke, zershic* (р. 70:13), *jernchic* (р. 61:29);

б) *chasmat, chonna, bolcha*.

Последний пример в первом ряду — две записи одного слова: *зерщик* — с шепелявым *з* в начале слова и двояким упрощением группы *-нищ-*. Записи первого ряда (а) отражают известное в севернорусских говорах упрощение *ч, щ* в *ш*, что объясняют иноязычным субстратом.

**§ 33. Аффрикаты *ц, ч, ц'*.** Как и в современном холмогорском говоре, звуки *ц* и *ч* последовательно различаются во многих случаях, но довольно значительны теперь, а еще более значительны были в начале XVII в. пережитки цоканья и чоканья, т. е. мены свистящего и шипящего аффриката, а кроме того, и ряд случаев совпадения их в одном шепелявом *ц'*. Последнее явление на материалах Р. Джемса проследить невозможно. Приведу данные по цоканью и чоканью:

а) *oateski, boadska, navolóseka, tsapla, collits, chasetka, goor-sitsa, Ivančits, ovtsin, dšoelistna, crepčitsna, mogorrets, Anciferus* (т. е. одки, боцка, наволоцка, цапля, кулиц, кашечка, горчица, Ивановиц, овцина, двоелицной, крупницной, могарыц, анциферы, ср. анчутка);

б) *trapich, masterich, chipplunki, chinga, chare* (т. е. тряпича, мастерица, чиплѣнки, чинга, чарь).

**§ 34. Свистящие, шипящие и шепелявые (*с-ш-с'*; *з-ж-з'*).** В соответствии с отношением: *ц ~ ч* стоят и ряды: *с ~ ш, з ~ ж*. Значительная часть населения Холмогор—Архангельска отчетливо различала свистящие и шипящие, и Р. Джемс сделал сотни записей с ясными *s, c(i) ~ sh; z ~ gi, ge, j, jh*. Я не буду заполнять страницы этими материалами „нормального“ порядка. Но наряду с этим как сейчас, так и во времена Р. Джемса широко наблюдаются шепелявые *с'', з''*, в которых как бы совпали *с* и *ш, з* и *ж*. В записной книжке Р. Джемса эти шепелявые проявляются в довольно пестрой, но совершенно неоспоримой и вразумительной передаче. Шепелявое *с''*:

а) *shamga, xolóshnoi, sšshedka, baesh, chermag, losshe, strashna nedéla, shenacos, shevaruga, perabrěshit, dechettina* (*с''*емга, колѣс'-ной, сус''едка, бес'', сѣрмяга, лос''и, страс''ная, с''енокос, с''еврюга, перебрес''ти, дес''етина);

б) *dorsenic, zasterski, kósmeors* (=дошник, застежки, кумыс);

в) *peršska, shapšska, cosca, krajiska, corsšne, sto, stanle, martiska, moroska, padšska, polšski, matiska, cruska, loska, prosla,*

robáska, bomáska, druska, pšskari, pojallšis, gros, sutit, serinka, moski, moskári, snuiroke, slapa, smeal, poslín, ne sumi, sube, snake, spaga, spoine, muis, vos, šse ~ šsha;

г) исправленные: р. 5:48 — sablah из shablah,

р. 5:55 — seana из shena.

Шепелявое з": а) zhorna, cózhina, rīzhīke, īszhuot (жорна, хо-жено, рыжики, изжуот);

б) jīppoop, jeleschec, jernchic, šxage (т. е. з"ипун, з"елейщик, з"ернщик, указ");

в) posic, cosja, saposenic, posenitze, zasgi, baizióonna, zaglazana, nemosena, vuiporosena, tšorosena, mors, rogazins, zdšt, storehšse, zludy, grīza, az (=аже);

г) ne mori (=не моз"и, но возможно чтение: моу́й).

С этим надо связать и два-три случая отражения в записях Р. Джемса *щ* как *z*: suki, suri, sškootliva (т. е. шуки, щуры, щёкотливый). Надо думать, что они были произнесены с долгим шепелявым *с*" в начале. Чтобы рассеять сомнения скептиков, приведу аналогичные записи из современных архангельско-холмогорских говоров:

а) *с"енокос, с"ерче, тыс"ец"и, с"омга, станиц"ки, с"мерть, фс"яко, мис"яц"я, с"винец", с"jem* и под.;

б) *з"дес", соз"рело, з"елёно, з"емли, онез"с"ко, вз"ял*.

В Архангельском словаре Подвысоцкого, в книге Грандильевского, в статьях Мансикки находим: *плишка* (=плиска), *швая* (=свая), *шаранец* (=саранец), *гасник* (=гашник); *зебры, золезо, золоза, земцюк, жабота, ожимь, дружья, жубрить*.

В записях В. Шелегова по Ельницкому говору: *фс"о, ширата, с"апку, з"имой, из"ба, желён, з"ивём* и под.

В этой же связи обращаю внимание на чередования в древнерусских текстах: *шомнуша ~ сомнуша, шолыга ~ солыга, шнур ~ снур* и под. (см. под этими словами в Материалах для словаря древнерусского языка Срезневского).

**§ 35. Итоги анализа записей Р. Джемса.** Чем же обогащают словарные записи Р. Джемса русскую историческую диалектологию? Больше всего, конечно, словарными и фразеологическими данными, меньше всего — морфологическими, наконец — довольно важными данными в области исторической фонетики холмогорского говора, а в известной мере и других русских говоров. К тому представлению о *холмогорском говоре*, какое мы могли иметь по известным раньше русским источникам, добавляется несколько важных новых деталей.

Подведем итоги нашему обзору *гласных*. Отражение старого *ѣ* в нашем говоре для XVII в. оказывается более сложным и многообразным, чем представлялось. Хорошо прослеживается ряд случаев без перехода *е > о* в известных условиях. Редукция безударных гласных не отмечена в старых исследованиях и материалах. Записи Р. Джемса показывают наличие редукции двоякого рода. Проясняются условия чередования *о ~ а* в северных говорах.

Итоги в области *согласных*. Обнаруживаем *ѣ* в старохолмогорском говоре, что объясняет довольно широко представленную утрату начального *в*. Отмечаем несколько случаев *к* вместо *х*. Устанавливаем наличие взаимомены глухих и звонких, что не отмечалось до сих пор, как распространенная черта северных говоров. Удостоверяемся в наличии не только чередования шипящего и свистящего аффриката, но и в очень значительном пережиточном слое шепелявого ряда спирантов, среднего между шипящими и свистящими, соответствующего не только старым смягченным, но иногда и не смягченным свистящим. Необходимо более широкое географически и более углубленное исторически исследование этого явления, совсем не привлекавшего к себе внимания до последнего времени.

Эти наблюдения проливают свет и на происхождение холмогорского говора путем скрещения новгородского диалекта с туземными северными языками, и на исторический процесс его обогащения и перестройки под мощным влиянием среднерусских и более слабым — южнорусских колонизационных волн.



# СЛОВАРЬ-ДНЕВНИК

в Записной книжке Ричарда Джемса (1618—1619 гг.)

(По рукописи Боделянской библиотеки в Оксфорде)

## КОММЕНТАРИИ

## УКАЗАТЕЛЬ





## ВВЕДЕНИЕ

В первой колонке нашего издания транскрибирована рукопись Ричарда Джемса (Ms. James, 43\*, pp. 1—73, Bodleian Library): его словарные и фразеологические материалы по русскому языку, занесенные в записную книжку, которая была заполнена постепенно, как дневник. Рукопись Р. Джемса издается по фотоконпии, сделанной по заказу проф. Лилиас Армстронг Джоном Джонсоном (John Johnson. Printer to the University Press) в Оксфорде.

В нашем издании сохранены, по возможности, даже характерные особенности графики Р. Джемса, именно — широкое вкрапление в основную для него латиницу нескольких греческих и славянских букв. Только букву **ѣ** я всюду заменил эквивалентным ей написанием у Р. Джемса: *th*. Далее, раскрыты изредка встречающиеся сокращения морфем или служебных слов, как в латинском тексте (*pro-*, *-que*, *-bus*, окончания на *m*), так и в английском тексте (*w<sup>ch</sup>* = *which*, *w<sup>th</sup>* = *whith*, *y<sup>u</sup>* = *you* и т. д.). Наконец, несоответствующие принятым теперь латинские написания с *i*, *u* вм. *j*, *v* (или с *j*, *v* вм. *i*, *u*) я заменил привычными нам. Все эти „замены“ имели единственной целью сделать издаваемый текст более доступным, быстро читаемым, но они не нанесли никакого ущерба точности издания.

Интересующиеся палеографической стороной обратятся к воспроизведению фотоснимков в конце книги, а описание рукописи приведено в I приложении („Материалы для истории издания Словаря Р. Джемса“).

Во второй колонке дан русский перевод толкований слов и всяких пояснений к ним, сделанных Р. Джемсом на английском, латинском, французском и других языках. Только в начале записной книжки Р. Джемс ограничивается однословным переводом русских слов. Чем дальше, тем больше он вводит обстоятельные комментарии энциклопедического характера. Стиль его (и латинский, и английский) уже в силу разнообразия тематики записей очень многогранен. То научно-сухой и точный, то бытописательно изобразительный, то иронический или шутливый при передаче событий — забавных или предосудительных, при описании нравов и воззрений, не вызывающих у него сочувствия и одобрения. Так словарь-дневник постепенно превращается в путевые заметки, краткие очерки. В силу этого переводчик должен был передать не только основной смысл иноязычного текста, но и его литературный облик. Очень трудно воспроизвести всю гамму стилистических оттенков в записях Р. Джемса, но я стремился по крайней мере избежать нивелировки стилей в том якобы «научно-точном» языке перевода, который грешит буквализмом и на самом деле удаляет от верного восприятия подлинника через перевод.

В третьей колонке дана реконструкция слова (или оборота речи), записанного Р. Джемсом, в том виде, как оно могло быть произнесено в Холмогорах или Архангельске в первой четверти XVII в. При этом необходимо было отвлечься от колебаний в степени точности записи, так как иногда острое восприятие фонетических оттенков при недостаточном понимании фонологического состава или морфологической структуры слова приводили Р. Джемса к странной, на наш взгляд, фиксации русской речи. Необходимо было преодолеть и неизбежно постоянное удаление записи от русского произношения в силу далеко идущих различий между звуковой системой английского и русского языков. Именно эти различия и обусловили крайнее неудобство применения английской орфографии для воспроизведения русской речи, что и заставило Р. Джемса часто отклоняться от «английской» записи и пользоваться вкраплениями греческих, французских, голландских, итальянских, португальских и прочих написаний.

Если бы система записи Р. Джемса не была так сложна, а по временам и причудлива, непоследовательна, если бы не было таких колебаний в полноте и точности воспроизведения русской речи, то можно было бы дать простую транслитерацию его написаний русской азбукой. Но транслитерация здесь не помогла бы, а скорее затемнила бы то ценное, что дают записи Р. Джемса. Понадобилась

именно реконструкция — на основе тщательного изучения рукописи Р. Джемса в целом, так как в ней немало повторных, но несопадающих записей одних и тех же слов, а с другой стороны, есть аналогичные, однотипные записи разных слов, что позволяет понять самые принципы этих пестрых отражений русского языка в рукописи ученого англичанина.

Кроме рукописи Р. Джемса, опорой для реконструкции послужили опубликованные данные о говорах Холмогор и Архангельской области, собранные с доступной мне полнотой. Моя поездка летом 1946 г. в Холмогоры и Архангельск и еще несколько выездов в Архангельскую область позволили мне собрать новый дополнительный материал о современном состоянии этих говоров. Изучение письменных источников XV—XVII вв., относящихся к Архангельскому Поморью и Северной Двине, было третьей опорой предлагаемых реконструкций.

Рядом с основной реконструкцией иногда дан в скобках возможный, но менее вероятный, на мой взгляд, вариант реконструкции (за знаком ~). Кроме того, в тех случаях, когда текст Р. Джемса содержит явную погрешность, искажение, рядом с реконструкцией в скобках указано, как эта погрешность могла бы быть передана, причем сигналом искажения служит помета «зап.», т. е. «записано». Добавляемые при реконструкции восполнения всегда заключены в ломаные скобки, например: чорниц<а>.

Мне не представлялось необходимым доводить реконструкции до той «утонченности», какая потребовала бы применения сложной фонетической транскрипции, так как это повело бы лишь к увеличению числа спорных допущений, а основное назначение реконструкций — подготовить возможно более достоверный лексический и фразеологический материал из записной книжки Р. Джемса для исторического словаря и исторической лексикологии. Поэтому реконструкции даны в нашей обычной орфографии с незначительными отступлениями для характерных диалектальных особенностей. Мои соображения о приемах записи, примененных Р. Джемсом, и о фонетическом составе записанного Р. Джемсом Холмогорского говора, об отражении в его записях других восточнославянских говоров начала XVII в. изложены во вступительной главе.

Третья колонка — мои реконструкции — может быть оставлена без внимания читателем, если ему удастся лучше понять записи Р. Джемса. Первая колонка дает неоспоримый текст русско-английского словарика для всех, кто намерен самостоятельно и заново его исследовать.

После текста с переводом и реконструкциями помещены краткие комментарии к наиболее затрудняющим словарным статьям Р. Джемса. А за этим следует полный указатель русских слов, внесенных Р. Джемсом в свою записную книжку.





## СЛОВАРЬ

### ***р. 1***

- |  |            |
|--|------------|
| 1. <i>Ya lublu</i> , Y love                  | я люблю    |
| 2. <i>ti lubish</i> , thou<br>lovest         | ты любишь  |
| 3. <i>on lubit</i> , he lovet                | он любит   |
| 4. <i>my lubim</i> , we<br>love <sup>1</sup> | мы любим   |
| 5. <i>vuee lubite</i> , you<br>love          | вы любите  |
| 6. <i>ony lubet</i> , they<br>love           | они любят  |
| 7. <i>Ya lubilah</i> , Y did<br>love         | я любила   |
| 8. <i>ti lubil</i> , you<br>didst love       | ты любил   |
| 9. <i>on lubilah</i> , he did<br>love        | он любила  |
| 10. <i>my lubilah</i>                        | мы любила  |
| 11. <i>vuee lubilah</i>                      | вы любила  |
| 12. <i>ony lubilah</i>                       | они любила |
| 13. (ti) <sup>2</sup> lubiti, love           | любити     |

### ***р. 3a<sup>3</sup>***

- |   |  |     |
|---|--|-----|
| 1. <i>miee</i> , a kinde of<br>fish fashiond like | род рыбы, подобный<br>вахне или скорее | мэй |
|---|--|-----|

<sup>1</sup> Едва можно разобрать по остаткам букв... у lub:.. w<sup>e</sup> love.

<sup>2</sup> Зачеркнуто в рукописи ti.

<sup>3</sup> Страница 2 рукописи осталась незаполненной.

a haddocke or much like a cull but greater	головачу, но по- больше.	
2. <i>corricke</i> a smelt of which there is abundance in the <i>Dwinah</i> and as they saye especially they come in the 4 Lents	корюшка, — она в изобилии водится в (Северной) Двине, а особенно много ее появляется, по их словам, во время 4-х постов	кóрюка
3. <i>cambálah</i> , a flounder	палтус	камбáла
4. <i>ripah</i> , a turnip <sup>1</sup>	репа	рипа
5. <i>ogurtza</i> , a cookumber	огурец	огурца́
6. <i>copšlah</i> et		копы́ло
7. <i>tchiutchoc</i>		тучёк (зап. чючок)
8. <i>tettar</i>		тётёр
9. <i>casake</i>		казáк
10. <i>glškoj</i>		глухой, глукой (?)
11. <i>jaravel</i> , a swan	журавль	жарáвль
12. <i>štka</i> , a duc	утка	у́тка
13. <i>gšse</i> , a goose	гусь	гу́сь
14. <i>cšrritz</i> , a hen	курица	ку́риц <а>
15. <i>cleb</i> , bread	хлеб	хлеб (?клеб)
16. <i>nosic</i> , a knife	нож	ноз"ик
17. <i>šorobe</i> , a sparro- we	воробей	ворóби <й>
18. <i>šorona</i> , a raven	ворона	ворóна
19. <i>boran</i> , a sheepe	баран	борáн
20. <i>corova</i> , a cowe	корова	корóва
21. <i>cosca</i> , a cat	кошка	кóс"ка
22. <i>chornetz</i> , a monke	монах	чорнѐц
23. <i>chornitz</i> , a nun	монахиня	чорни́ц <а>
24. <i>chornilo</i> , inke	чернила	чорни́ло
25. <i>chornilnitza</i> , an inke horne	чернильница	чорни́льница

<sup>1</sup> Эта строка в рукописи зачеркнута, так как повторяется ниже, см. 34.

26. <i>pero</i> , a pen	перо	перó
27. <i>shandal</i> , a candelsticke	подсвечник	шандáл
28. <i>switcha</i> , a candle	свеча	свичá
29. <i>soel</i> , salt	соль	соль
30. <i>masla</i> , butter	масло	мáсло
31. <i>soróka</i> , a magpie	сорока	сорóка
<b>p. 3b</b>		
32. <i>kirpetch</i> , a bricke	кирпич	кирпíч
33. <i>golobe</i> , a pigeon	голубь	гóлубь
34. <i>ripah</i> , a turnip	репа	рíпа
34 <sup>a</sup> . <i>stolah</i> , a table	стол	столá
35. <i>lofka</i> , <sup>1</sup> a bench, a shop	скамейка, магазин	лáфка (? лофка)
36. <i>coolli</i> , when	когда	кулí
37. <i>tout</i> , there	тут	тут
38. <i>leato</i> , sommer	лето	лíто (≈лèто)
39. <i>zïmoi</i> , winter	зима	зимóй
40. <i>þeasno</i> , springe	весна	виснó<й> (≈ вèс-ной)
41. <i>ozen</i> , autumnе	осень	óзен<ь> (≈осень)
42. <i>trava</i> , grasse	травá	травá
43. <i>polia</i> , a field	поле	полjá
44. <i>shena-cos</i> , a meadowe	сенокос	шенокóс
45. <i>oftza</i> , oates	овес	офцá
46. <i>roge</i> , rie	рожь	рож
47. <i>yatchmén</i> , barely	ячмень	ечмén<ь>
48. <i>optchenitz</i> wheate	пшеница	опчени́ц<а>
49. <i>ǵgorode</i> , a garden	сад, огород	угорóд
50. <i>zagrojena tina</i> , a fence of a garden	изгородь сада [огорода]	заг<о>рóжено ты́но<м>
51. <i>brevno</i> , the tree of a house	бревно [в стене] избы	бривнó (≈брéвнó)
52. <i>tesnitze</i> , greate boardes	большие доски	тéсници

<sup>1</sup> В конце слова *lofka* клякса, можно с трудом разобрать под нею следы буквы *r*: *lofkar*. Второе значение *a shop* приписано позже.

53. <i>dosche</i> , small boardes	малые доски	до́ски
54. <i>buic</i> , a búll	бык	бык
55. <i>dichova coseah</i> , a fallowe deere	ди́кая коза [лань]	ди́кова козья́
<b>р. 4a</b>		
1. <i>golova</i> , a head	голова	голова́
2. <i>pletch</i> , a shoulder	плечо	плéч<и>
3. <i>sheie</i> , a necke	шея	ше́я
4. <i>gorla</i> , a throate	горло	го́рла
5. <i>brove</i> , (the) a forehead <sup>1</sup>	(лоб)	бро́ви
6. <i>glaze</i> , eies	глаза	гла́зи
7. <i>ššsha</i> , (y)earesh <sup>2</sup>	уши	у́ши
8. <i>volosa</i> , haire	волосы	волоса́
9. <i>spine</i> , the backe	спина	спíна
10. <i>brška</i> , the belly	брюхо	бру́хо (? брука)
11. <i>bóka</i> , a side	бок	бо́ка
12. <i>roucha</i> , the arme	рука	рукá
13. <i>locta</i> , the elbowe	локоть	ло́ктя
14. <i>Beddra</i> , the hips	бедрá	бедрá
15. <i>colliena</i> , the knee	колéно	ко́ліна
16. <i>noga</i> , the leg	нога	ногá
17. <i>piersta</i> , a finger	перст	пирста́
18. <i>polletz</i> , the thumbe	большой палец	пáлец
19. <i>gšsna</i> , the breetch	задница	гу́зно
20. <i>borodah</i> , a beard	борода	борода́
21. <i>bršdah</i> , the haire on the cheekes	волосы на щеках	бруда́
22. <i>gšbah</i> , the mouth	рот	губá
23. <i>šse</i> , the mutchatss	усы	у́си
24. <i>zubah</i> , a tooth	зуб	зу́ба
25. <i>yasike</i> , a tounge	язык	язы́к

<sup>1</sup> Сперва было написано the, потом поверх этого a, затем слово *forehead*, позже зачеркнутое.

<sup>2</sup> Сперва написано *yearesh*, потом первая буква была зачеркнута.



- |                                 |        |                    |
|---------------------------------|--------|--------------------|
| 26. <i>naughta</i> , a naile    | ноготь | но́хтя             |
| 27. <i>s̆stàva</i> , a jointe   | сустав | суста́ва           |
| 28. <i>colake</i> , a fist      | кулак  | кула́к             |
| 29. <i>podpeata</i> , the heele | пятка  | подпѣта (≈подпята) |

**p. 4b**

- |  |           |                    |
|--|-----------|--------------------|
| 30. <i>ososoc</i> , a pigge                | свинья    | осóсок             |
| 31. <i>pet̆ indisco</i> , a turkie cocke   | индюк     | пѣту<х> индѣско<й> |
| 32. <i>loshed</i> , <sup>1</sup> a horse   | лошадь    | ло́шед<ь>          |
| 33. <i>jerebetz</i> , a stone horse        | жеребец   | жеребѣц            |
| 34. <i>coniah</i> , a geldinge             | мерин     | ко́ня              |
| 35. <i>̆sda</i> , a bridle                 | узда      | узда́              |
| 36. <i>sedlo</i> , <sup>2</sup> a saddle   | седло     | седло́             |
| 37. <i>stremen</i> , a stirrop             | стрема    | стрѣмен<ь>         |
| 38. <i>podpr̆ge</i> , <sup>3</sup> a gerse | подпруга  | подпру́г<а>        |
| 39. <i>rabo</i> , a partridge              | куропатка | ребó<й>            |
| 40. <i>goroch</i> , pease                  | горох     | горо́х             |
| 41. <i>b̆ba</i> , a beane                  | боб       | бобá (≈бубá)       |
| 42. <i>oreach</i> , a hazel nut            | орех      | орѣх (≈орѣх)       |
| 43. <i>morkove</i> , a karret              | морковь   | морко́вь           |
| 44. <i>beregoe</i> , the shore             | берег     | бе́рего (!)        |
| 45. <i>materic</i> , maine land            | материк   | матерѣк            |
| 46. <i>ostrove</i> , an iland              | остров    | óстров             |
| 47. <i>lesh</i> , a breame                 | лещ       | леш<ш>             |
| 48. <i>̆góri</i> , an eele                 | угорь     | угóрь              |
| 49. <i>rachi</i> , a crafish               | рак       | ра́ки              |
| 50. <i>gr̆de</i> , a breast                | грудь     | грудь              |
| 51. <i>caush</i> , porridge                | каша      | ка́ш<а>            |
| 52. <i>smetan</i> , creame                 | сливки    | сметáн<а>          |

<sup>1</sup> Сперва было написано *loshet*, последняя буква исправлена на *d*.<sup>2</sup> Сперва было написано *sadlo*.<sup>3</sup> Было написано *Podbroge*.

53. <i>sleeuka</i> , the skimming of new (milke)	сливки со свежего (молока)	слиўка
54. <i>promeshgla</i> , s8er milke	кислое молоко	проміжгла
55. <i>cire</i> , <sup>1</sup> cheese	сыр	сыр
56. <i>knīga</i> , a booke	книга	кнїга
57. <i>m8ha</i> , <sup>2</sup> (a flie)	муха	мўха
58. <i>m8ka</i> , meale	мука	мукá
59. <i>rebenka</i> , a coult	жеребенок	<же>ребénка
<b>р. 5а</b>		
1. <i>merin</i> , a nagge	лошадка	мёрин
2. <i>lebed</i> , a swan	лебедь	лéбед <ь>
3. <i>tariulka</i> , a trencher	тарелка	тарéлка
4. <i>bludah</i> , a dish	блюдо	блүдо
5. <i>dareunah</i> , a village	деревня	дярéўня
6. <i>skameah</i> , a furme	скамья	скамья́
7. <i>stopah</i> , a cup	чаша	стопá
8. <i>nos</i> , a nose	нос	нос
9. <i>moshna</i> , a purse	кошелек	мошнá
10. <i>leker</i> , a surgeon	хирург	лéкарь
11. <i>reka</i> , a river	река	рекá
12. <i>bomaga</i> , paper	бумага	бумáга
13. <i>tas</i> , a basen	таз	тас
14. <i>zamoke</i> , a locke	замок	замóк
15. <i>clutch</i> , a key	ключ	ключ
16. <i>sond8ke</i> , a trunke	сундук	сундўк
17. <i>ocontchina</i> , a windowe	окно	окóнчина
18. <i>okena</i> , the hole for the windowe	отверстие (проем) для окна	окнá
19. <i>mielkah</i> , shallowe	мелкий (о воде)	мїлко <й?>
20. <i>gl8b8ka</i> , deepe	глубокий	глубóко <й?>
21. <i>ribah</i> , fish	рыба	ры́ба

<sup>1</sup> Было написано *cira*, последняя буква исправлена на *e*.

<sup>2</sup> Сперва было написано *m8ka*, потом *k* исправлено на *h*. Зачеркнуто *a flie*.

22. <i>zercolah</i> , a lookinge glasse	зеркало	зёркала
23. <i>lhone</i> , flaxe	лен	лѣн
24. <i>penka</i> , }	конопля	пенькѧ
25. <i>conopla</i> , } hempe		коноплѧ
26. <i>lhode</i> , ice	лед	лѣд
27. <i>snege</i> , snowe	снег	снѣг
28. <i>grome</i> , thunder	гром	гром
29. <i>melania</i> , lightnininge (!)	молния	мѣланья
30. <i>doge</i> , raine	дождь	дожджъ (так!)
31. <i>morose</i> , frost	мороз	морѠз
<b>р. 5b</b>		
32. <i>nos osenóbil</i> , your nose is frozen	у вас нос замерз	нос ознобил
33. <i>reka zamersta</i> , the river is etc. <sup>1</sup>	река замерзла	река замѣрзла
34. <i>milocerdī</i> , mercie	милосердие	милосѣрди<е>
35. <i>skšpe</i> , niggarde	скупой	скуп
36. <i>more</i> , the sea	море	мѠре
37. <i>moras</i> , a marras	болото	мѠрас
38. <i>skomoroke</i> , a fidler	скрипач	скоморѠк (?скомо- рѠх)
39. <i>rosboinic</i> , a robber	разбойник	розбоѣник
40. <i>tat</i> , a pilferer	вор	тат<ь>
41. <i>shish</i> , a rouge of the woods	лесной грабитель	шиш
42. <i>spoine</i> , a jestinge rouge	проказник, плут	с"пынь
43. <i>bloch</i> , a flea	блоха	блох<и>
44. <i>posh</i> , a louse	вошь	вош
45. <i>chort</i>	swoards мечи	корт [=корд]
46. <i>spaga</i>		с"пага
47. <i>palash</i>		палáш
48. <i>sablah</i> <sup>2</sup>		с"áбля

<sup>1</sup> Последнее слово строки почти стерлось, чтение предположительное.

<sup>2</sup> Исправлено из первоначального *shablah*.

49. <i>turmah</i> , a prison	тюрьма	тюрма́
50. <i>ptítza</i> , a burde	птица	пти́ца
51. <i>vos</i> , a pilot	лоцман	вос" (=вож<дь>)
52. <i>perevos</i> , a ferrie	переправа	перевос́
53. <i>bobra</i> , a bewer	бобр	бобра́
54. <i>goriulca</i> , vinum bis coctum	водка	горёлка
55. <i>seana</i> , <sup>1</sup> haie	сено	с"и́но (∼с"ёно)
56. <i>salome</i> , strawe	солома	солóма
57. <i>vertla</i> , a broche	стержень (вертел)	вертла́
58. <i>kishke</i> , the guts	кишки	кишкí
59. <i>pezets</i> } foxes	лисы	песёц (∼пезец)
60. <i>lizets</i> }		лисёц (∼лизец)
<b>р. ба</b>		
1. <i>sabocka</i> , a dog	собака	соба́ка
2. <i>sšcka</i> , a bitch	сука	су́ка
3. <i>some</i> , pilse	сом	сом
4. <i>igla</i> , a needle	иголка	игла́
5. <i>nit</i> , thread	нитка	нит<ь>
6. <i>tršbensé</i> , a trumpetter	трубач	тру́бенци (∼тру́бни- ци?)
7. <i>postele</i> , a bed	постель	постéль
8. <i>βrage</i>		враг
9. <i>tchort</i>		чорт
10. <i>diavolo</i>		дья́вол
11. <i>oxàn</i>		окáн<ьной>
12. <i>baesh</i>		бес"
13. <i>diáβloxan</i>		дья́в<о>л окан<ьной>
14. <i>póβer</i> , a cooke	повар	пóвар
15. <i>bagnè</i> , a bathstove	баня	ба́ни
16. <i>βodah</i> , water	вода	водá
17. <i>ogena</i> , fire	огонь	огня́
18. <i>ogonitza</i> , a steele	стальная пластинка (огниво)	огóнница
19. <i>tršde</i> , tutchwood	трут	труд
20. <i>spietz</i> , matches	спички	спіц<и>
21. <i>βeanic</i> , a broome	метла, веник	ві́ник (∼вё́ник)

<sup>1</sup> Исправлено из *shena*.

22. <i>din</i> , a daye	день	дѣн<ь> (~динь)
23. <i>notché</i> , a night	ночь	ночі
24. <i>gode</i> , a yeare	год	год
25. <i>pogrebna</i> , a sellar	погреб	погребна́
26. <i>pogrebütz</i> , a case of	ящик (погребѣ)	погребѣц<а>
27. <i>corumschike</i> , a steeresman	кормчий	кóрмши́к (~корм- ши́к)
28. <i>nosenic</i> , pilot	лоцман	носні́к
29. <i>yarishníc</i> , a boate-haler	бурлак	еры́жник
30. <i>crablah</i> , a ship	корабль	к<ь>рабля́
31. <i>crabeltchic</i> , the master of	хозяин (корабля)	к<ь>рабѣль <ш>чик
32. <i>drovo</i> , wood	дрова	дрóва
33. <i>slovo</i> , a worde	слово	сло́во
34. <i>barchna</i> , velvet	бархат	ба́рх<ат>на
35. <i>polótna</i> , linnen	льняная } ткань	полóтна
36. <i>sškена</i> , } wollen		сýкна
37. <i>saietz</i> , a hare <sup>1</sup>	заяц	са́ец
<b>p. 6b</b>		
38. <i>palch</i> , a club	дубина	па́лк<а>
39. <i>batoch</i> , a wan	посох	батóк
40. <i>costil</i> , a priests staffe	посох священника	косты́ль
41. <i>topore</i> , a hatchet	топор	топо́р
42. <i>cose</i> , a skinne	кожа	хо́з (~коз?)
43. <i>cabuilliah</i> , a mare	кобыла	кабы́лье
44. <i>cabuilkah</i> , a hobbie horse	лошаденка (кобылка)	кабы́лка
45. <i>pishal</i> , a pistol	пистолет	пи́ш<ш>а́ль
46. <i>sanapal</i> , a gun	ружьѣ	санапа́л
47. <i>poias</i> , a girdle	пояс	по́ес
48. <i>shash</i>		ша́ш<ка>
49. <i>góvenah</i> , a turde	экскременты	го́вна

<sup>1</sup> Сперва было написано *haire*, потом зачеркнуто *i*.

50. <i>miest</i> , a place	место	мѣст<о>
51. <i>liest</i> , a wood	лес	лис (зап. лист)
52. <i>dorógha</i> , a waye	дорога	дорóга
53. <i>blade</i> , a hoare	проститутка	бледь
54. <i>cšhoc</i> , a persian girdle	персидский пояс	кушáк
55. <i>lŕcke</i> , a bowe	лук	лук
56. <i>títavī</i> , the stringe	тетива	тѣтевы
57. <i>strali</i> , an arrowe	стрела	стрéлы
58. <i>cšltchan</i> , the quiver	колчан	кулчáн
59. <i>nálŕtchèn</i> , the bowe case	футляр для лука	нáлучен<ь>
60. <i>sadách</i>		садáк
61. <i>nosenŕtze</i> , sissers	ножницы	нóз"ници
62. <i>nierpa</i> , a seale	тюлень	нѣрпа
63. <i>χīta</i> , a whale	кит	кѣта
64. <i>βŕŕon</i> et		вурван<ь>
65. <i>cosja</i>		кóз"а
66. <i>seat</i> , a net	сеть	сит<ь> (~сѣть)
67. <i>rubenic</i> , a fisher <sup>1</sup>	рыбак	рѣбник
68. <i>Botchernic</i> , a cooper <sup>2</sup>	бондарь, бочар	бочáрник
69. <i>záxode</i> , a privie	отхожее место	зáход
70. <i>swádeba</i> , a marriadge	свадьба	свáдьба
<b>р. 7а</b>		
1. <i>swinga</i> , a hog	боров	свинья
2. <i>muis</i> , a mouse	мышь	мыс"
3. <i>cris</i> , a rat	крыса	крѣс<а>
4. <i>derevo</i> , a tree	дерево	дѣрево
5. <i>slapa</i> , a hat	шляпа	с"лѣпа
6. <i>shapka</i> , a cap	шапка	шáпка
7. <i>perdit</i> , a fart	бзденье	пердѣт
8. <i>sala</i>		сáло
9. <i>tŕshna</i> } fat	жир (жирный)	тѣшно<ѣ>
10. <i>geerna</i> }		жѣрно<ѣ>

<sup>1</sup> Сперва было написано *fishner*.

<sup>2</sup> Первоначально понято и объяснено как название растения *kewturd* (наше бочарник?), потом переправлено на *cooper*.

11. <i>medved</i> , <sup>1</sup> a bare	медведь	медвѣд<ь>
12. <i>glška</i> , deafe	глухой	глуко<й> (≈глу- хо<й>)
13. <i>volke</i> , a wolfe	волк	волк
14. <i>robaska</i> , a shirte	рубашка	рубáс"ка
15. <i>ladonitza</i> , the charger	лядунка	лáдуница (≈ляду- ница)
16. <i>zapraukee</i> , the charges	заряды	запраўки
17. <i>collitka</i> , the tutch bokes	запальник	калітка
18. <i>cherttché</i> , red	красный	черчѣ<т>
19. <i>jolti</i> , yellowe	желтый	жолты<й>
20. <i>zéliana</i> , greene	зеленый	зѣлено<й>
21. <i>lazorrova</i> , bliew	голубой	лазórëво<й>
22. <i>Tsweat</i> , a colour	цвет, окраска	цвит (≈цвѣт)
23. <i>wisbah</i>		изба (≈ызба)
24. <i>górnitza</i>		гóрница
25. <i>chiulan</i>		чюлán
26. <i>senic</i>		сен<н>йк
27. <i>podcleat</i>		подклít (≈подклѣт)
28. <i>cleat</i>		клит<ь> (≈клѣть)
29. <i>pořalosho</i>		повалúша
30. <i>palate</i>		полáти
31. <i>peach</i>		пѣч (≈пич)
32. <i>shestoc</i>		шестóк
33. <i>pechurka</i>		печýрка
<b>p. 7b</b>		
34. <i>dina</i> , a muske million	мускусная дыня	дýня
35. <i>teiqua</i> , a pumpeon	тыква	ты́ква
36. <i>redka</i> , raddige	редиска, редька	редька
37. <i>χrene</i> , horse raddige	хрен	хрен
38. <i>swácla</i> , <sup>2</sup> beete rootes	свекла	свѣкла

<sup>1</sup> Эта строка зачеркнута ввиду повторения на следующей странице, см. 8; 62.

<sup>2</sup> Первоначально было написано *sveccla*, исправлено на *swacla*.

39. <i>lütza</i> , a face	лицо	лица (им. мн.?)
40. <i>rota</i> , a mouth	рот	рота (род. ед.?)
41. <i>polochaftan</i>		полукафтáн
42. <i>caftan</i>		кафтáн
43. <i>perese</i>		фэрезь
44. <i>sube</i>		с"уба
45. <i>oneratki</i>		он<н>орётки (~оннорятки)
46. <i>chiug</i>		чюг<а>
47. <i>ozereilliah</i>		оз"ерелья
48. <i>oxábenoc</i>		охабенок
49. <i>tchermag</i>		чермэг (~чермяг)
50. <i>porkis</i>		пор<т>кй
51. <i>stanie</i>		станй (~с"танй)
52. <i>tchiulke</i>		чюлкй
53. <i>sérapan</i>		серафáн
54. <i>lapke</i>		лáпти (зап. лапки)
55. <i>porshnè</i> <sup>1</sup>		пóршни
56. <i>bashmáki</i>		башмаки
57. <i>ichîge</i> <sup>2</sup>		ичйги (ичеты́ги)
<i>itichige</i>		итичиги
58. <i>volosenic</i>		волоснйк
59. <i>sóroke</i>		сóрока
60. <i>podabrùse</i>		подубрúсье
61. <i>potilnic</i>		потыльник
62. <i>shapka</i>		ша́пка
63. <i>chestnoc</i> , garlicke	чеснок	честнóк
64. <i>lške</i> , oinions	лук	лук
<b>р. 8а</b>		
1. <i>greben</i> , a combe	гребень	грéбен<ь>
2. <i>cheote</i> , a brush	щетка	<ш>чёт<ка>
3. <i>peretz</i> , pepper	перец	пéрец
4. <i>šxus</i> , vinegar	уксус	ýксус
5. <i>cršpa</i> , oatemeale	овсянка	крупá
6. <i>molóka</i> , milke	молоко	молоká
7. <i>slatka</i> , sweete	сладкий	слáтко<й>
8. <i>seetchana</i> , sweete beere	сладкое пиво	сы́чено

<sup>1</sup> Было написано *porseue*, переправлено на *porshnè*.

<sup>2</sup> Первоначально *icítige* (= ичетыги), потом вычеркнут слог *ti*, но слышал Р. Джемс, видимо, все три варианта.



9. <i>kmele</i> , hops	хмель	хмель (≈кмель?)
10. <i>boadska</i> , a barrel	бочка	бóчка
11. <i>cadétsa</i> , <sup>1</sup> id.	то же	кади́ца
12. <i>yagodi</i> , berries	ягоды	éгоды (≈ягоды?)
13. <i>zemlanitza</i> , strawberries	земляника	землени́ца
14. <i>maline</i> , respire	малина	мали́ны
15. <i>brusnitze</i>		брусни́цы
16. <i>colline</i>		кали́ны
17. <i>tchernitze</i>		черни́цы
18. <i>χissellitza</i> <sup>2</sup>		кисели́ца
19. <i>smoródina</i>		сморо́дина
20. <i>costinitza</i>		костени́ца
21. <i>chiriúmka</i>		чирёмха
22. <i>moroska</i>		морос"ка
23. <i>stlanitz</i> , a glasse	стакан	скля́ниц (а)
24. <i>cruska</i>		кру́с"ка
25. <i>g8rshocke</i>		гуршо́к
26. <i>crinka</i>		кринка
27. <i>skóveroda</i> , <sup>3</sup> a dripping pan	сковорода (для тушения мяса)	сковорода
28. <i>pobernítza</i> , a ladle	черпак	поварни́ца
29. <i>loska</i> , a spoone	ложка	лос"ка
30. <i>cápoва</i> , mazer	чаша	ка́пова
31. <i>c8lgone</i> , the flagon	узкогорлый кувшин	кулга́н
32. <i>jelésna</i> , iron	железный	желёзно (й)
33. <i>méadana</i> , brasse	латунный	мидено (й) (мёденой)
34. <i>olobéanie</i> , peuter	оловянный	олови́ни (≈ оловёни)
35. <i>cérebro</i> , silver	серебро	се́ребро
36. <i>zólota</i> , gould	золото	зо́лото
<b>p. 8b</b>		
37. <i>plotnic</i> , a carpenter	плотник	плóтник

<sup>1</sup> Позднейшая приписка между колонок.

<sup>2</sup> Сначала было написано *cissellitza*, потом с переправлено на *χ*.

<sup>3</sup> Исправлено из *skówroda*.

38. <i>porcnomaster</i> , a tailor	портной	портно́(й) ма́стер
39. <i>saposenic</i> , a shoemaker	сапожник	сапоз"ник
40. <i>clebenic</i> , a baker	пекарь	хле́бник
41. <i>torga</i> }	рынок	то́рга
42. <i>bazar</i> } the market		база́р
43. β <i>rade</i> }		в ряды́
44. <i>porrocke</i> , powder	порох	по́рох (∼по́рок?)
45. <i>pš'ke</i> , bullets	пульки	пу́льки
46. <i>lopádka</i> , a shovell	совок	лопа́тка
47. <i>serinka</i> , a handkerch	латочек	с"и́ринка
48. <i>nastelálnic</i> , a sheete	простыня	насти́лальник
49. <i>navolóseka</i> , a pillotie	наволочка	наволо́чка
50. <i>padšska</i> , a pillowe	подушка	паду́с"ка
51. <i>oterálnic</i> , a towell	полотенце	утира́льник
52. <i>skater</i> , a table cloathe	скатерть	ска́тер <ть>
53. <i>salšmka</i> , a salt seller	солонка	солу́нка (зап. солу́мка)
54. <i>govédina</i> , beefe	говядина	говéдина
55. <i>yaietz</i> , an egge	яйцо	ейц <о>
56. <i>savodni</i> , to day	сегодня	севóдни
57. <i>charras</i> , yester	вчера	(в) черáсь
58. <i>zaftra</i> , to morrowe	завтра	за́фтра
59. <i>to pérvoi</i> , powe	теперь	топéрвой
60. <i>sorome</i> , shame	стыд	сóром
61. <i>telátina</i> , neats leather	бычья кожа	телéтина (теля́тина)
62. <i>medved</i> , a beare	медведь	медвéд(ь)
63. <i>conitza</i> , a martin	куница	куни́ца
64. <i>gournostaillie</i> , a minever	горноста́й	гурноста́ли
<b>Р. 9а</b>		
1. <i>bealka</i> , a squirrell	белка	би́лка (∼бéлка)

2. <i>šshate</i> , a covell	ушат	ушát
3. <i>swinetz</i> , <sup>1</sup> lead	свинец	свинѣц
4. <i>solionitza</i> , al. salt seller	(еще) солонка (ср. р. 8, 53)	соленица
5. <i>beatra</i> , the winde	ветер	вѣтра (≈ветра)
6. <i>sißer</i> , the north	север	сѣвер
7. <i>badgko</i> , a father	отец	бáтько
8. <i>madgka</i> , a mother	мать	мáтка
9. <i>dótcha</i> , a daughter	дочь	дóча
10. <i>sin</i> , a sonne	сын	сын
11. <i>dead</i> , an uncle	дядя	дѣд<я>
12. <i>teutshka</i> , an aunte	тётка	тѣт<у>шка
13. <i>plemméne</i> , a cousen	племянник	плимѣнни<к>
14. <i>babšshka</i> , a grandmother	бабушка	бáбушка
15. <i>déadšska</i> , grandfather	дедушка	дѣдус'ка (≈дѣдуска)
16. <i>leatna</i> , the south	юг	лѣтна (≈лѣтна)
17. <i>zapate</i> , the west	запад	зáпат
18. <i>postoke</i> , the east	восток	востóк
19. <i>sólnishka</i> , the sun	солнце	сóлнышка
20. <i>mézetsa</i> } the moone	месяц	мѣсеця
21. <i>luna</i> , }	луна	луна́
22. <i>sþéasda</i> , a starre	звезда	звиздá (≈звѣзда)
23. <i>nebo</i> , the heaven	небо	нѣбо
24. <i>þ ade</i> , hell	ад	в ад
25. <i>prasníc</i> , holliday	праздник	пράзник
26. <i>naboloc</i> , the cloudes	облака	наболóк
27. <i>oteatz</i> , father	отец	отѣц
28. <i>yapance</i> , a cloake	плащ	епанцѣ́ (≈япанцѣ́)
29. <i>pleit</i> , a whip	хлыст	плеть
30. <i>brot</i> , brother	брат	брат
<b>р. 9b</b>		
31. <i>seostra</i> , a sister	сестра	сѣстра́

<sup>1</sup> Сперва было написано ssinatz.

32. <i>χolop</i> , a slave	раб	холóp
33. <i>sluga</i> , a servant	слуга	слугá
34. <i>telege</i> , a cart	телега	телéга (∼телéги?)
35. <i>sanie</i> , a slead	сани	сáни
36. <i>collimága</i> , a coach	какета	колимáга
37. <i>p8gevitz</i> , a button	пуговица	пугвиц<а>
38. <i>oreol</i> , } an eagle	орел	орёл, орлá
39. <i>orla</i> , }		
40. <i>crúshwa</i> , lace all- so a hatband, all- so <sup>1</sup> the border of a womans cap <sup>2</sup>	кружево, а также лента на шляпе, <sup>1</sup> также кайма на женской шляпе <sup>2</sup>	круд́жо
41. <i>χoróla</i> , a kinge	король	короля́
42. <i>knaes</i> , a duke	князь	кнесь
43. <i>tsare</i> , an Emperor	государь	царь
44. <i>d8ba</i> , an oake, <sup>3</sup> they growe of such bignesse at Novogrod that 4 men cannot fad- dom one abought <sup>4</sup>	дуб. Близ Новгоро- да растут такие громадные дубы, что 4 человека не могут охватить их, взявшись за руки	дуба
45. <i>dr8ge</i> , a friend	друг	друг
46. <i>seldie</i> , herringes	сельди	сéльди
47. <i>suchi</i> , pikes	щуки	с"с"у́ки
48. <i>óχoon</i> , a pearch	окунь	ókунь
49. <i>veróneka</i> , ' a funnell	воронка	ворóнка
50. <i>bróvetchik</i> , a gimblet	буравчик	б<у>рáвчик
51. <i>χonúshna</i> , a stable	конюшня	коню́шна
52. <i>beala ribetz</i> , the white sam- mon of Volga	волжский белый лосось	бйла ры́биц<а> (∼бёлоры́бец?)
53. <i>ixari</i> , caveari	кавьяр	йкры

1—2 Приписка на полях между колонок.

3—4 Приписка между колонок.

54. <i>cetrīna</i> , sturgeon	осетр (осетрина)	<о>сетріна
55. <i>βeasil</i> , merrie	веселый	вёсил
56. <i>χrutchīna</i> , sad	печальный	кручіна (кручінна)
57. <i>pian</i> , drunke	пьяный	пьян
58. <i>wibladuc</i> , a bastard <sup>1</sup>	внебрачный ребёнок	выбледѣк

**р. 10a**

1. <i>ostroge</i> , a fence	крепостная ограда, частокол	острог
2. <i>gorod</i> , a castle	крепость, замок	гóрод
3. <i>verofka</i> , a rope	веревка, канат	верёвка
4. <i>sopeats</i> , the rudder	кормовое весло	сопѣц
5. <i>derevo</i> , the mast. <sup>2</sup>	мачта	дѣрево
6. <i>parous</i> , the saile	парус	пáрус
7. <i>raïne</i> , the yarde	рея	райны
8. <i>praper</i> , a flag	флаг	прапор
9. <i>tcherdac</i>		чердак
10. <i>lodka</i>		лóдка
11. <i>str8ge</i>		струг
12. <i>carbas</i>		ка́рбас
13. <i>lodia</i>		лодьѧ
14. <i>doshnic</i>		дошнік
15. <i>nasade</i>		наса́д
16. <i>povez</i> <sup>3</sup> a lighter	перегрузочное суд- но, лихтер	пау́з
17. <i>cobac</i> , a Rus. taverne	русская таверна	каба́к
18. <i>vino</i> , Rus. wine	русское вино	вино́
19. <i>verblud</i> , a cammel	верблюд	верблю́д
20. <i>leβ</i> , a lion	лев	лев
21. <i>martiska</i> , a monkey	мартышка	марты́с''ка
22. <i>oblaziana</i> , an ape	обезьяна	облезья́на
23. <i>pápagay</i> , a parret	попугай	па́пагай

<sup>1</sup> За этим следовала еще одна запись, но она тщательно замарана.

<sup>2</sup> Сперва было написано master, потом две последние буквы замараны.

<sup>3</sup> Над о было надписано, потом зачеркнуто добавочное e; окончание переправлено, но что было раньше — нельзя прочесть.

24. <i>yabloc</i> , an apple	яблоко	я́блок (~я́блок(о)?)
25. <i>grōsh</i> , a peare	груша	гру́ш<а>
26. <i>veashna</i> , a cherrie	вишня	ви́шня
27. <i>corsune</i> , a kite	коршун	ко́рс"ун
28. <i>lastka</i> , a swallowe	ласточка	ла́стка
<b>p. 10b</b>		
29. <i>Rizhiche</i>		ры́з"ики (~ры́жики?)
30. <i>g8bé</i>		гу́бы
31. <i>grōsdé</i>		грузди́
32. <i>volvonítze</i>		волво́ницы
33. <i>grībuī</i>		гри́бы
34. <i>certz</i> , a harte	сердце	се́рц<е>
35. <i>petchen</i> , a liver	печень	пе́чень
36. <i>geela</i> , a sinewe <sup>1</sup>	сухожилие	жи́ла
37. <i>croß</i> , blud	кровь	кро́вь
38. <i>commára</i> , a muskito	комар	кома́р (~кома́ры?)
39. <i>pošte</i>		пау́т
40. <i>ptchhole</i> , a bee	пчела	пчо́ли
41. <i>grobe</i> , coffin	гроб	гроб
42. <i>mogil</i> , a grave	могила	моги́л<а>
43. <i>katchele</i> , a swinge	качели	каче́ли
44. <i>zemla</i> , the earth	земля	зе́мля
45. <i>pila</i> , a sawe	пила	пи́ла
46. <i>golki</i> , iacdawes	галки	га́лки
47. <i>goreka</i> , <sup>2</sup> bitter	горький	го́рько
48. <i>graes</i> , durt	грязь	гресь
49. <i>glina</i> , claie	глина	гли́на
50. <i>camen</i> , a stone	камень	ка́мень
51. <i>cremen</i> , a flint	кремень	креме́нь
52. <i>berose</i> , a burche tree	береза	бере́за
53. <i>melenitz</i> , a mill	мельница	ме́льниц<а>
54. <i>pasternac</i> , a parsenip	пастернак	пастерна́к

<sup>1</sup> Первоначально объяснено через *veine* 'вена, жилка', потом поверх этого написано *sinewe*.

<sup>2</sup> Сперва было написано *gorka*, потом вставлено *e*.

**p. 11a**

1. <i>χολοχολ</i> , a bell	колокол	кóлокол
2. <i>petrosélli</i> , parsely	петрушка	петросéли (~петрозéли?)
3. <i>lutchá</i>		лучíна
4. <i>jonna</i> , a woman	женщина	жонá
5. <i>jonka</i> , a wench	молodka	жóнка
6. <i>moloditza</i> , a younge wom(an)	молодая женщина	молодiца
7. <i>deuka</i> , a maide	девка	дéука
8. <i>devitza</i> , a virgin	девица (девственница)	деви́ца
9. <i>mšgic</i> , a man	мужчина	мужíк
10. <i>tchelavéac</i> , a man	человек	челавéк
11. <i>molodetz</i> , a younge man	молодой человек	молодéц
12. <i>rabánoc</i> , a childe	дитя, ребéнок	(~рабёнок?)
13. <i>malo</i> , a boie	парень, мальчик	мáло<й>
14. <i>rashatka</i> , a gridiron	решётка (для поджаривания мяса, рыбы)	решóтка
15. <i>clessshè</i> , a paire of tongues	клещи	клешшiй
16. <i>tilla</i> , a calfe	телёнок	тилé (~тиля?)
17. <i>yágnетка</i> , a lambe	ягнёнок	эгнетко (~ягнетко?)
18. <i>peiser</i> , a writer	писарь	пiсар<ь>
19. <i>tolmach</i> , an interpreter	толмач	толмáч
20. <i>perevóтчic</i> , a translator	перевóдчик	перевóтчик
21. <i>βoranítza</i>		воронiца
22. <i>gollsbèlle</i>		голубéль
23. <i>οβοχόνia</i> , the shuttinge wood of a windowe	ставень окна	обокóнье
24. <i>zapírka</i> , the sticke which keepees it fast	палочка, которой их (ставни) запирают	запiрка

25. <i>atchake</i> , a hearth	очаг	ачак
26. <i>stóleba</i> , a poste	столб	столба
27. <i>sʒeast</i> , niews	новости	<и>звест<ья> (~звѣстья)
28. <i>záutrakat</i> , a breakfast	завтрак	завтракать
29. <i>aubédet</i> , dinner	обед	обѣдать
<b>p. 11b</b>		
30. <i>soxol</i>		сóкол
31. <i>yestrop</i>		ѣстрѣп
32. <i>xpetchet</i>		крѣчет
33. <i>ʒjenat</i> , a supper	ужин	ужинать
34. <i>poʒjenat</i> , collation	легкий ужин	паужинать
35. <i>polodinat</i> , id. <sup>1</sup>	то же	(пáужнать) полúдновать (~полúдинать)
36. <i>sherst</i> , wool	шерсть	шерсть
37. <i>sheste</i> , a boate pole	шест лодочный	шест
38. <i>veaslo</i> , an oare	весло	вислó (~вѣслó)
39. <i>gʒosde</i> , a naile	гвоздь	гвоздь
40. <i>shila</i> , an aule	шило	шйло
41. <i>metch</i> , a ball	мяч	меч
42. <i>shar</i> , a boule	шар	шар
43. <i>perĭa</i> , feathers	перья	перья (~перье?)
44. <i>prádana</i> , yarne	пряжа	прѣдено (~прядено?)
45. <i>máetka clebe</i> , niew bread	свежий хлеб	мѣкко<й> хлеб
46. <i>tchérstva</i> , stale bread	черствый хлеб	чѣрство<й>
47. <i>zemtchǝg</i> , a pearle	жемчуг	з'емчуг
48. <i>xrastnai yákond</i> , a rubie	рубин	кра́стнай ёхонт (~яконт)
49. <i>lazórrova</i> <i>yakond</i> , a saphire	сапфир	лазорёво<й> ёхонт (~яконт)

<sup>1</sup> Это слово приписано позднее вдоль колонки вниз.



- |   |                            |                  |
|---|----------------------------|------------------|
| 50. <i>almàz</i> , a diamond                          | диамант                    | алмáз            |
| 51. <i>steakla</i> , glasse                           | стекло                     | стиклá (≈стёкла) |
| 52. <i>swéatki</i> , flowers                          | цветы                      | свиткí (≈свѣтки) |
| 53. <i>ambar</i> , a store house                      | склад                      | амбáр            |
| 54. <i>baesmaen</i> , Scot. Bismar a fashion of scale | шотланд. бисмар, род весов | безмѣн           |

**р. 12а**

- |   |                 |                       |
|---|-----------------|-----------------------|
| 1. <i>bomága cloptcháta</i> , cotton wool | вата            | бумáга хлопчáта       |
| 2. <i>χβoste</i> , a beasts tail          | хвост животного | хвост                 |
| 3. <i>funnar</i> , a lanterne             | фонарь          | фунáрь (≈фонáрь)      |
| 4. <i>χoste</i> , a bone                  | кость           | кость                 |
| 5. <i>χóste zèrnavĩ</i> , dice            | игральные кости | кóсти зѣрневи         |
| 6. <i>zhórna</i> , a handmil              | ручная мельница | з''óрна (≈жорна)      |
| 7. <i>sozena</i>                          |                 | соснá (≈созна?)       |
| 8. <i>yelenic a firre shestóva</i>        | ель, пихта      | эльник<br>шестóво <й> |
| 9. <i>βóina</i> , warre                   | война           | вина                  |
| 10. <i>βαίβод</i>                         |                 | войвод <а>            |
| 11. <i>diac</i> '                         |                 | дьяк                  |
| 12. <i>pódeach</i>                        |                 | пóдьêч <ей>           |
| 13. <i>tchalavólnic</i>                   |                 | челавáльник           |
| 14. <i>prestave</i>                       |                 | прíстав               |
| 15. <i>precásshik</i>                     |                 | прика́шшик            |
| 16. <i>isβist</i> , lime                  | известь         | извист <ь>            |
| 17. <i>mírna</i> , peace                  | мир             | мíрно                 |
| 18. <i>slúda</i>                          |                 | слюда                 |
| 19. <i>k8senetz</i> , a smith             | кузнец          | кузнѣц                |
| 20. <i>podgolováshnic</i>                 |                 | подголовáшник         |
| 21. <i>p8gavitz</i> , a button            | пуговица        | пúговиц <а>           |
| 22. <i>pétla</i> , the loope              | петля           | пѣтля                 |

- |                                    |                                  |   |                   |
|------------------------------------|----------------------------------|---|-------------------|
| 23. <i>dóroga</i>                  | { deere et<br>persian<br>taffeta | дорого<br>и<br>персидская тафта         | дóрого (~дóрого)  |
| 24. <i>kroshonīna</i> ,<br>buckram |                                  | грубая<br>проклеенная<br>льняная ткань, | крошонина         |
| 25. <i>kindéac</i>                 |                                  |   | киндёк (≈киндяк?) |
| 26. <i>zenden</i>                  |                                  |   | зендёнъ           |

## p. 126

- |   |  |  |                                 |
|---|--|--|---------------------------------|
| 27. <i>br̥se</i> ,<br>a whetstone   |  | точильный брусок                                       | брус                            |
| 28. <i>skobel</i> , a<br>shawinge knife                                     |  | строгальный нож  | скобель                         |
| 29. <i>dólota</i> , a chizell   |  | резец, долото  | дóлота                          |
| 30. <i>arshine</i> , dividitur<br>in 16 partes<br>quæ vocantur              |  | (аршин) разделяет-<br>ся на 16 частей, на-<br>зываемых | аршін                           |
| 31. <i>vershoke</i> brevior<br>est quartâ parte,<br>quam virga<br>Anglicana |  | (вершок), короче на<br>$\frac{1}{4}$ английского ярда  | вершóк                          |
| 32. <i>práwtse</i> ,<br>auncestors  |  | предки   | прáотци                         |
| 33. <i>yakra</i> , anker  |  | якорь  | я́кря                           |
| 34. <i>nakovólna</i> , an<br>anvill   |  | наковальня   | наковáльна<br>(~наковáльня)     |
| 35. <i>gni̯ša</i> , anger   |  | гнев   | гнйва                           |
| 36. <i>late</i> , armor   |  | латы   | лáты                            |
| 37. <i>sweatla</i> , bright   |  | светлый  | свѣтло<й><br>(~свѣтлой)         |
| 38. <i>p̥ške</i> ,<br>beaver woll   |  | бобровая шерсть  | пух (пук?)                      |
| 39. <i>podtchereveze</i> ,<br>beav(er) wombes                               |  | бобровые черева  | подчерéвици                     |
| 40. <i>crastnai mead</i> ,<br>copper  |  | медь   | крастна<я><br>мид<ь><br>(~мѣдь) |
| 41. <i>g̥posedic</i> ,<br>cloves  |  | гвоздика   | гвоздѣк<а>                      |
| 42. <i>smert</i> , death  |  | смерть   | смерть                          |

43. <i>sméa</i> , a dragon	дракон, змей	змéй (≈змéа?)
44. <i>róza</i> , diew	росá	рóза (≈росá?)
45. <i>zavíste</i> , envie	зависть	зáвисть
46. <i>izémrode</i> , emerauld	изумруд	изумруд
47. <i>ḡīnīt</i> , enamel	эмаль	финíфт<ь> (зап. финит)
48. <i>moravīa</i> , an emmet	муравей	моровíй
49. <i>tchast</i> , fortune	счастье, удача	часть<ь>
50. <i>pogódia</i> , weather	ненастье	погóдые
51. <i>joltish</i> , the gale	желчь	жóлтыш
52. <i>ingbire</i> , ginger	имбирь	инбírь
53. <i>narštch</i> , gantlet	латные рукавицы	на́руч<и>

**р. 13а**

1. <i>ḡolat</i> , a giant	гигант, великан	вóлот
2. <i>shishshak</i> , a headpeece	шлем	шишáк
3. <i>rhadšst</i> , joie	радость	ра́дость (≈ра́дость)
4. <i>obraz</i> , an image	икона	óбраз
5. <i>téala</i> , the bodie of a man	тело человека	тíло (≈тéла)
6. <i>sólod</i> , malte	солод	сóлод
7. <i>ventchégnia</i> , marriage	свадьба	венчéнье
8. <i>mósga</i> , <sup>1</sup> marre, braine	костный мозг, головной мозг	мóзга
9. <i>koltchiuga</i> , a coate of male	кольчуга	кольчúга
10. <i>solovīa</i> , a nightingale	соловей	соловíй
11. <i>muskáta</i> , a nutmeg	мускатный орех	мускáта
12. <i>sšssead</i> , a neighbour	сосед	сусíд (≈сусéд)
13. <i>crapīva</i> , a nettle	крапива	крапíва
14. <i>shaffra</i> , a larke	жаворонок	ша́фра

<sup>1</sup> Исправлено из первоначального *moska*.

15. <i>pšshka</i> , ordinance	орудие	пу́шка
16. <i>masla darevanna</i> , sallet oil	прованское масло	ма́сло дере́вянно
17. <i>iḡonic</i> , a painter	живописец	ико́нник
18. <i>tchérnaslive</i> , pruons	сливы	че́рносли́вы
19. <i>zagárki</i> (первонач. зап.) ( <i>zagátki</i> ), riddles	загадки	зага́тки
20. <i>perstin</i> , a ringe	кольцо	пе́рстинь
21. <i>dšsshe</i> , a soule	душа	ду́ши
22. <i>sóbolli</i> , sables	соболя	со́боли
23. <i>corritza</i> , sinnamond	корица	кори́ца
24. <i>sakar</i> , shuggar	сахар	са́хар
25. <i>praveda</i> , truth	истина	пра́вда
26. <i>βréma</i> } time	время	вре́мя
27. <i>pora</i> }		по́ра
28. <i>smóla</i> , tarre	смола, деготь	смóла
29. <i>óleva</i> , tinne	олово	óлово
30. <i>beršza</i> , turkile stone	'турецкий камень' бирюза	биру́за (~бирю́за)
<b>p. 13b</b>		
31. <i>razšme</i> , wisedom	мудрость	ра́зум
32. <i>próvoloc</i> , wiar	провода	про́волоков < а >
33. <i>soróga</i> , a roatch	язь	со́ро́га
34. <i>bogenitza</i> , à place in the corner of their house to put images	место в углу дома, чтобы ставить образа	божни́ца
35. <i>cónic</i> , the horse at the end of formes	конек (приделанный) на конце скамеек	ко́ник
36. <i>sera</i> , graie	серый	се́ро < й >
37. <i>kolótka</i> , a chocke allso the loose wood in a russe boote	чурка, а также сапожная колодка	коло́тка

- |   |   |                         |
|---|---|-------------------------|
| 38. <i>skóba</i> , the iron of a boote                          | подковка сапога   | скóба                   |
| 39. <i>podveáske</i> , garters                                  | подвязки  | подвѣски                |
| 40. <i>steálki</i> , felt soules to put in to bootes and shooes | войлочные подметки, чтобы вкладывать в сапоги и ботинки | стѣлки                  |
| 41. <i>tchárka</i> , a fashion of Russ. boules                  | вид русских кубков                                      | чárка                   |
| 42. <i>jippon</i> , an upper short coate of cloath              | верхний короткий суконный кафтан                        | жипун (≈з'ипун)         |
| 43. <i>nashíveka</i> , lace buttons                             | плетеные пуговицы                                       | нашйвка                 |
| 44. <i>kóreka</i> , crust                                       | корка } хлеба   | кóрка<br>мѣкиш (≈мякиш) |
| 45. <i>makish</i> , } of bread<br>crumme }                      |   |                         |
| 46. <i>colepac</i> , a felt cap                                 | войлочная (фетровая) шляпа                              | колпáк                  |
| 47. <i>snámena</i> , the colours of an armie                    | войсковые знамена                                       | знáмена                 |
| 48. <i>litávera</i> , a kettle drumme                           | литавра   | литáвра                 |
| 49. <i>tólšmbaz</i> .   |   | тулумбáз                |
| 50. <i>copia</i> , a launce                                     | копье   | копѣ (≈копйе?)          |

## p. 14a

- |                                       |           |                  |
|---------------------------------------|-----------|------------------|
| 1. <i>gónetz</i> , a poste of Letters | почтальон | гóнец            |
| 2. <i>posole</i> , an Ambassador      | посол     | посóл            |
| 3. <i>poslálnic</i> , a messenger     | посланец  | послáльник       |
| 4. <i>ozer</i> , a lake               | озеро     | óзер<о> (≈озер?) |
| 5. <i>krašltchic</i> , a watchman     | сторож    | кърауль<ш>чик    |
| 6. <i>muila</i> , sope                | мыло      | мы́ло            |

7. <i>snemálnic</i> , the sadle cloath	чехол седла, покрышка	снимáльник
8. <i>voiloc</i> , the under cloath	потник, подседельник	вóйлок
9. <i>yamshic</i>		емшйк (∼ямшйк?)
10. <i>starǝst</i>		стрáруст<а>
11. <i>storehǝse</i>		стóруз" (т. е. сторож)
12. <i>provódnic</i>		провóдник
13. <i>roserade</i> , the house of publique iustice: sig (nifi- cat) government	дом публичного правосудия: это значит управа	розрýд
14. <i>χρυε,</i> <i>da</i> }	the henges of a doare шарниры (завесы), на двери	крюкй
15. <i>teage,</i>		да тѣги (∼тѣги)
16. <i>zóltnic</i> , the 96 parte of a pǝnde	$\frac{1}{96}$ часть фунта	золотнйк
17. <i>grǝavinka</i> , a pǝnde	фунт	грйвинка
18. <i>ǝbore</i> , a hǝse	дом, усадьба	двор
19. <i>ghoste</i>		гость
20. <i>torgovotchelavéac</i>		торгово<й> человйк (∼чиловѣк)
21. <i>treska</i> , a codfish	треска	трескá
22. <i>lobe</i> , the forehead	лоб	лоб
23. <i>reubra</i> , the ribs	ребра	рѣбра
24. <i>shepitza</i> , a rose	роза	шипйца
25. <i>pregorst</i> , a handfull	горсть	прйгорсть
26. <i>shamga</i> , a sammon	семга	шѣмга (∼с'ѣмга)
27. <i>peasna</i> , a song	песня	пйсня (∼пѣсня)
28. <i>rogħa</i> , a horne	рог	рóга
29. <i>pastǝke</i> , a hearsdman	пастух	пастýх (∼пастук?)
30. <i>stoupen</i> , a foote	ступня, фут	стýпень
31. <i>peat</i> , a spanne	пядь	пѣть

## p. 14b

- |  |                   |                          |
|--|-------------------|--------------------------|
| 32. <i>quasse</i> ,<br>allum<en>           | квасцы            | квассы́                  |
| 33. <i>plote</i> , a flote                 | плот              | плот                     |
| 34. <i>b8rzòì</i> , a grey<br>hound        | борзая собака     | бурзòй                   |
| 35. <i>'gonchòì</i> , id. <sup>1</sup>     | то же             | гончòй                   |
| 36. <i>βεatchenna</i> ,<br>bakon           | копченая свинина  | витчýнна<br>(~вèтчýнна)  |
| 37. <i>oxroc</i> , a gammon<br>of bakon    | окорок            | òкърок                   |
| 38. <i>pivoßare</i> , a<br>brewer          | пивовар           | пивовáр                  |
| 39. <i>lag8shka</i> , a frog               | лягушка           | легýшка<br>(~лягýшка)    |
| 40. <i>gora</i> , a hill                   | холм              | горá                     |
| 41. <i>pos8l</i> , a bribe                 | взятка            | посу́л                   |
| 42. <i>tchàlabit</i> , a<br>petition       | прошение          | чéлабít <ье>             |
| 43. <i>'gretchiúga</i> , buc-<br>wheate    | гречиха           | гречýга                  |
| 44. <i>χlope</i> , a chince                | клоп              | клоп                     |
| 45. <i>nish</i> , a beggar                 | нищий             | ниш<ш><br>(~нишшей?)     |
| 46. <i>nóshnè</i> , a sheath               | ножны             | ножны                    |
| 47. <i>r8xavùtze</i> , gloves              | рукавицы          | рукавúци                 |
| 48. <i>d8orétski</i> , a<br>steward        | управляющий       | дворéцкий                |
| 49. <i>d8oranin</i> , id. <sup>2</sup>     | то же             | дворянин                 |
| 50. <i>klutchnic</i> , a butler            | дворецкий         | ключник                  |
| 51. <i>stárets</i> , a friar               | монах             | стáрец                   |
| 52. <i>staritza</i> , a nun                | монахиня          | старýца                  |
| 53. <i>moshénnic</i> , a<br>cutpurse       | карманщик         | мошénник                 |
| 54. <i>nemchien</i> , a<br>strainger       | иностранец        | немчýн                   |
| 55. <i>jeleshec</i> , a seller<br>of saves | продавец лекарств | з"елéйшик<br>(~желéйшик) |

<sup>1</sup> Приписано между колонок.<sup>2</sup> Приписано между колонок.

56. <i>zakàtchic</i> , ædilis <sup>1</sup>	эдил	зака́зчик
57. <i>zémskie wísba</i>		зёмски избá
58. <i>lokot</i> , a cubit	локоть	ло́коть
59. <i>meale</i> , chaulke	мел	мил (~мёл)

**p. 15a**

1. <i>m8x</i> , <sup>2</sup> mosse	мох	мух
2. <i>spitsa</i> , a pinne to hange things on	колышек на стене, чтобы вешать вещи	спіца
3. <i>cáftana</i> , a gentle womans sled	сани благородных женщин	ка́фтана (~ка́птана)
4. <i>βeader</i> , a measure of some 3 gallons	мера (емкостью) около 3 галлонов	вёдер
5. <i>tchetvert</i> , a measure of graine of abought 4 busshels	мера зерна, около 4 бушелей	чётверть
6. <i>skali</i> , the rines of trees with which they cover houses	древесная кора, которой они кроют дома	ска́ли
7. <i>loube</i> (см. ниже, 15)		луб
8. <i>s8dna</i> , a boate		сúдно
9. <i>r8bla</i> , 33 alt. et cor.	лодка, судно 33 алтына и копейка	ру́бл(я) (~рубль)
10. <i>grīvna</i> , 3 alt. et cor.	3 алтына и копейка	грівна
11. <i>alteine</i> , 3 cor.		алты́н
12. <i>copéka</i> , minus aliquot 2 denar. Ang.	3 копейки немного меньше 2 английских пенсов	копе́ка
13. <i>moskóveski</i> <sup>3</sup> } denari <i>dingo</i> } Ang	пенсы английские	моско́вски де́ньга
14. <i>pol8ski</i> , obolus	обол	полу́с''ки

<sup>1</sup> Сперва было написано *sakatchic*.<sup>2</sup> Сперва было написано *Мохро*.<sup>3</sup> Первоначально *Moskoveske*.



15. <i>dranitze</i> , the longe slefts, on which the <i>loubes</i> <sup>1</sup> are laide	длинные жерди, на которые укладывают луб	драніци
16. <i>s8dári</i> , sir	господин	судáрь
17. <i>s8dárina</i> , ladie	госпожа	судáрыня
18. <i>nabat</i> , a drumme	большой барабан	набáт
19. <i>bolava</i>		булава́
20. <i>búzakan</i>		бúз<д> акáн
21. <i>tchakàn</i>		чекáн
22. <i>ozlobe</i>		озлоб (≈ослóp)
23. <i>maesnic</i> , a butcher	мясник	меснѣк
<b>р. 15b</b>		
24. <i>póllatch</i> , the executioner	палач	полáч
25. <i>bógorritz</i> , stammel	багряное сукно	бóгъриц (≈богрéць)
26. <i>hozaine</i> , the goodman of a house	хозяин дома	хозя́ин
27. <i>hozaiça</i> , the goodwife	хозяйка	хозяй́ка
28. <i>Romanía</i> , sacke	испанское (сухое) вино	романі́я
29. <i>meshoke</i> , a sacke	мешок	мешóк
30. <i>zakrovekī</i> , leaves of windowes	створки окна	закрóвки
31. <i>pr8te</i> , a rod	прут	прут
32. <i>ragatine</i> , a kinde of weapon like an irish darte, which Vaivods use (whith <i>ragatines</i> <i>the camusnicks</i> kill bares and	род оружия, подобный ирландскому дротику; им пользуются воеводы. (Рогатинами камусники бьют	рага́тина ка́мусник

<sup>1</sup> Ср. выше, 15: 7.

	медведей и других зверей.)	
other beasts) <sup>1</sup>		
33. <i>zuxxārī</i> , rusc	сухарь	зухáри (~зухáрь)
34. <i>podvod</i> , the Emperors provision of horses on the waie	запасные кони для Государя на его пути	подвóд
35. <i>bealilla</i> , paintinge	краска	били́ла (~бéлила)
36. <i>skoba</i> , the handle of a doore	дверная ручка	скоба́
37. <i>proboi</i> , the round iron or eie of a doore	круглая оковка (на глазке) или глазок двери	пробóй
38. <i>povésci</i> , hange it up	повесь это	повéси! (~повесьте?)
39. <i>poseda</i> , tis to late	поздно	пóздо
40. <i>βīdī</i> , I knowe	я знаю	вīди
41. <i>βīja</i> , see	гляди	вижу
42. <i>8bāvi</i> <sup>2</sup> } <i>parus</i>		убáви } пáрус
43. <i>podīmi</i> }		поды́ми }
<b>p. 16a</b>		
1. <i>sa mnoi</i> , with me	со мной	са мнóй
2. <i>málatoc</i> , a hammer	молоток	мáлатóк
3. <i>perod</i> , before	перед	перёд
4. <i>zadī</i> , behinde	позади	зáди
5. <i>nazade</i> , goe backe	иди назад	назáд
6. <i>esha</i> , yet	еще	эш<ш>é
7. <i>aupeit</i> , againe	снова, опять	опётъ
8. <i>kepīt</i> , to boile or seethe	кипеть или кипятить	кипíт
9. <i>βárana</i> , boild meate	вареное мясо (пища)	вáрено
10. <i>jáрана</i> , roste meate	жареное мясо	жáрено

<sup>1</sup> Добавление сделано позже между колонок, снизу вверх.

<sup>2</sup> Первоначально было написано *βavi*.

11. <i>pódalli</i> , goe forther	иди дальше	пода́ли
12. <i>blisko</i> , neere	близко	бліско
13. <i>dalétcho</i> , farre of	далеко	далéчэ
14. <i>boxat</i> , <sup>1</sup> a ritch man	богатый человек	боháт
15. <i>dorodnoi tchelav</i> , a handsomme man	красивый человек	дорóдной челов<эк>
16. <i>kóto</i> , a kettle	котел	котё<л>
17. <i>látchevo</i> , why	почему	<д>ля́чевó
18. <i>sīlna</i> , stronge, lustie	сильный, здоровый	сй́льно<й>
19. <i>bóhatīr</i> , a strainge, big strong man	необычайно большой, сильный человек	бо́хатыр<ь>
20. <i>ouxlade</i> , steel	сталь	укла́д
21. <i>r8dna</i> , <sup>2</sup> foule	грязный	ру́дно<й>
22. <i>βīnaχódetz</i> , an amblinge horse	иноходец	винохóдец
23. <i>sxorra ti pomtchillis</i> , you art comme quickly	вы быстро пошли	скóро ты помчелси
24. <i>podī pomtchis</i> , goe quickly	иди быстро	поді помчись
25. <i>látevo</i> , because	потому что	<д>ля́ товó
26. <i>wooletz</i> , a streete	улица	ву́лиц<а>
27. <i>dóshovo</i> , cheape	дешево	дёшово
<b>p. 16b</b>		
28. <i>lonīva</i> , <sup>3</sup> lazīe	ленивый	лёніво<й>
29. <i>blenie</i>		блині
30. <i>shange</i>		шáньги
31. <i>pyróge</i>		пирóг<и>

<sup>1</sup> Исправлено из *Bohat*.<sup>2</sup> Исправлено из *R8dea*<na>.<sup>3</sup> Исправлено из *lenova*.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 32. <i>kissel</i> , Scot.<br>S8inges, Wal.<br>phlumry                  | шотланд. sovinges.<br>(овсянка), уэллск.<br>phlumry (сладкая<br>кашица) | кисель                                    |
| 33. <i>kissel sbrótam</i>  |   | кисель сболтам<br>(~сбóтам)               |
| 34. <i>slóbkka</i> , loose<br>bound                                    | слабо связанный   | сла́бко<й>                                |
| 35. <i>skajī skaseka</i> ,<br>tell a tale                              | расскажи сказку   | скажи́ скáзка                             |
| 36. <i>χr8gom</i> , rounde<br>abought                                  | вокруг  | круго́м                                   |
| 37. <i>8ska</i> , narrowe  | узкий   | у́ско<й>                                  |
| 38. <i>shiroke</i> , large   | широкий   | широ́к<и>                                 |
| 39. <i>χ8da</i> , naught   | бесполезно,<br>ничтожно   | ху́до                                     |
| 40. <i>χ8ja</i> , worse  | худший  | ху́же                                     |
| 41. <i>l8jche βφεa</i> ,<br>best of all                                | лучший из всех  | лучче всѣ<х><br>(~всех)                   |
| 42. <i>dīroi</i> , a hoale   | дыра  | дирой                                     |
| 43. <i>eta dixóven</i> , tis<br>strange                                | это странно   | это ди́кóвин<а>                           |
| 44. <i>ne bestchésti</i> , doe<br>not disgrace me                      | не позорь меня  | не бесче́сти                              |
| 45. <i>aβóratīs</i> , come in  | войдите   | <во>дво́рейтесь                           |
| 46. <i>d8rno</i> , naught  | бесполезно,<br>ничтожно   | ду́рно                                    |
| 47. <i>ozébla</i> , could  | холодно   | озе́бла                                   |
| <b>p. 17a</b>  |   |   |
| 1. <i>ti ne gorásna</i><br><i>sdelait</i> , you hast<br>not donne well | вы нехорошо<br>поступили  | ты́ не го́разна<br>сделать                |
| 2. <i>snemoi</i> , take it of  | сними это   | снима́й                                   |
| 3. <i>zatchépnī</i><br><i>switcha</i> , snuffe<br>the candle           | сними нагар со<br>свечи   | зачи́пни́ свича́<br>(~защи́пни́<br>свичá) |
| 4. <i>pogazī</i> , put it<br>oute                                      | потуши это  | погази                                    |
| 5. <i>br8sai s8dī</i> ,<br>throwe heather                              | брось сюда  | бруса́й суды́                             |

- |   |                              |                         |
|---|------------------------------|-------------------------|
| 6. <i>golova zashīb</i> , to breake the head    | разбить голову               | головá зашіб            |
| 7. <i>gode</i> , tis naught                     | довольно!                    | годи                    |
| 8. <i>mīre eta</i> , measure this               | меряй это                    | мірь эта                |
| 9. <i>sedī miest</i> , set to gether            | посади вместе (сядь вместе?) | сэди <в>міст<и>         |
| 10. <i>ne ománğa</i> , doe not cossen           | не обманывай                 | не омману<й>            |
| 11. <i>ne zabđl</i> , doe not forget            | не забудь                    | не забұл                |
| 12. <i>pomnei</i> , remember                    | вспоминай                    | пómни                   |
| 13. <i>bđllit</i> , to ake                      | болеть                       | буліт<ь>                |
| 14. <i>ne dasğe</i> , not at leasure            | нет свободного времени       | недасұғ                 |
| 15. <i>ne gladit</i> , doe not gaze on me       | не глядите на меня           | не гледіт<е>            |
| 16. <i>smđtri</i> , looke                       | смотри                       | смутрі                  |
| 17. <i>glīχoi</i> , evill, pernicious           | злой, пагубный               | лихой                   |
| 18. <i>yemlī</i> , take, houlde                 | возьми, держи                | емлі                    |
| 19. <i>prékasal</i> , <i>kasal</i> , give order | дать распоряжение            | приказал, казál         |
| 20. <i>gđlait</i> , to walke                    | прогуливаться                | гулять                  |
| 21. <i>resva loshet</i> , a runninge horse      | рысистая лошадь              | рэзва лóшеть            |
| 22. <i>stroke dai</i> , give me time or leasure | дай мне время                | стрóк да́й              |
| 23. <i>korótka</i> , shorte                     | короткий                     | корóтко<й>              |
| 24. <i>dolgo</i> , longe                        | долгий                       | дóлго<й>                |
| 25. <i>buistra</i> , swift                      | быстрый                      | бы́стро<й>              |
| <b>p. 17b</b>                                   |                              |                         |
| 26. <i>padra</i> , a tempest                    | буря                         | пáдера (~пáдра)         |
| 27. <i>val</i>                                  | } the waves волны            | вáл                     |
| 28. <i>zib</i>                                  |                              | зы́б<ь>                 |
| 29. <i>colliboke</i> ,                          |                              | колы́бка<br>(?~колыбок) |
| 30. <i>loge</i> , a lie                         | ложь                         | лож                     |

31. <i>solgal</i> , thou liest	ты лжешь	солгáл
32. <i>šrjánoi xlebe</i> , rie bread	ржаной хлеб	уржáной хлеб (~хлеб)
33. <i>xoplet</i> , it drops	каплет	ка́плет
34. <i>glšpe</i> , a blockhead	глупец	глуп
35. <i>xlaie</i> { glue starch isinglas	клей крахмал желатин	клей
<b>р. 18a</b>		
1. <i>šme</i> , witte	ум	ум
2. <i>sabocka lade</i> , the dog barkes	собака лает	соба́чка лаёт
3. <i>šholke</i> , silke	шелк	шолк
4. <i>wšsoke</i> , hie	высок	высо́к
5. <i>nišoke</i> , lowe	низок	ни́сок
6. <i>sered</i> , the middle	середина	сéред
7. <i>natchal</i> , the beginninge	начало	начáл <о>
8. <i>ya natchal</i> , I thought	я надеялся	я́ начáл
9. <i>ya s toboi idš</i> , I will goe with thee <sup>1</sup>	я пойду с тобой	я́ с тобо́й идú
10. <i>podí snime</i> , <sup>2</sup> goe with him	иди с ним	поди́ с нím
11. <i>podí ot yebo</i> , goe from him	уйди от него	поди́ от ево́
12. <i>durje</i> <i>daitstimene</i> , staie for me	жди меня	дажди́айтись менé
13. <i>ya pro tebi</i> <i>durjedaits</i> , I will staie for the	я тебя дождусь	я́ про теб́и дажди́аюсь
14. <i>prevájĭ</i> , tie it	привяжи это	привéжи
15. <i>rosvajĭ</i> , untie it	развяжи это	розве́жи
16. <i>nelza daboud</i> I cannot	я не могу принести,	нельз́я
17. <i>pe-</i> { bringe, <i>mosena</i> } get, fetch	получить, достать	немóз'на дабúть

<sup>1</sup> Первоначально *him*.<sup>2</sup> Сначала было написано *sneme*.

18. <i>uille</i> , throwe <sup>1</sup> empte forth	выбрось, опорожни	вы́ле<й> (~вылий)
19. <i>uiiporósená</i> , id.	то же	вы́пороз'ни
20. <i>wínase</i> , bringe out	вынеси	вы́неси
21. <i>atenasi</i> , carrie oute	отнеси	атнеси́
21a. <i>snesti</i> . id.		снёсти
22. <i>pónasci</i> , carrie it	снеси это	пóнеси <понести?>
23. <i>spraechto pro mene</i> , <sup>2</sup> keepe it for me	сохрани это для меня	спречь то́ про менé
24. <i>mors</i> , a sea horse of whose teeth Mr John Nash had 4 which weied each 8 pðndes quos estimavit pret(io) 40 librarum	морской конь: у м-ра Джона Нэш было 4 зуба его, каждый весил 8 фунтов. Он оцени- вал их в 40 фунтов	морс
25. <i>pópetai</i> , to trie, enquire, search	расспросить, разузнать, разведать	пóпытáй
26. <i>βdova</i> , a widdowe	вдова	вдовá
<b>p. 18b</b>		
27. <i>8ja skroeme</i> , I will presently cut out your cloaths	я сейчас скрою вам платье	ужó скрóим
28. <i>oateski</i> , spectacles	очки	оцькí
29. <i>steme</i> , with that	с тем	с тём (с тим?)
30. <i>gnaesda</i> , a nest	гнездо	гнездá
31. <i>ne pregoditsa</i> , tis not fittinge	это не годится	не пригодíтца

<sup>1</sup> Первоначально *througe*.<sup>2</sup> Сначала было написано *isprasseto*, потом *spraech 'to*

32. <i>8chi</i> , to	{ learne teach	учиться учить	учи́
33. <i>nelma</i> , a fish of the Dwina with a taile forked like a sammon in proport allso not unlike, but tasted like a bream [in the Dwina they are not big, but from Pechora they have them of exceeding length] <sup>1</sup>	двинская рыба с раздвоенным хвостом, как у семги, схожая с нею и в других свойствах, но по вкусу она напоминает леща. (В Двине она некрупная, но с Печоры привозят нельму чрезвычайной длины)	нёльма	
34. <i>lubit</i> , to love	любить	люби́ть	
35. <i>yekot</i> , to ride	ехать	ёхатъ	
36. <i>goŋorit</i> , to speake	говорить	говори́ть	
<b>р. 19а</b>			
1. <i>tchadna</i> , the headie dampe of a hot house	угар в бане	ча́дно	
2. <i>crast</i> , to steale	воровать	красть	
3. <i>sméat</i> , to laugh	смеяться	смѣэть <ся>	
4. <i>plachit</i> , to crie	плакать	пла́чит	
5. <i>biega</i> , to runne	бегать	би́га	
6. <i>dratz</i> , to fight	драться	дра́ц <а>	
7. <i>8reash men</i> (a) <sup>2</sup> <i>ɣlebe</i> , cut me some bread	отрежь мне хлеба	ури́ж (~урѣж) мнѣ хлѣба	
8. <i>branit</i> , to chide	бранить	брани́ть	
9. <i>plune</i> , to spit	плевать	плю́нь	
10. <i>plevoy</i> , id.	то же	плева́й	
11. <i>zaslone</i> , the coever of a <i>peatch</i>	прикрытие печки	заслон пич (пѣчь) <sup>1</sup>	

<sup>1</sup> Взятые в скобки — приписано сбоку (сверху вниз) за первой колонкой. По-видимому, вся статья о нельме вписана позже, на свободном месте.

<sup>2</sup> Клякса залила последнюю букву, можно угадать *a* или *e*.



- |  |   |                        |
|--|---|------------------------|
| 12. <i>grabit</i> , to rob, to rifle a man   | обобрать человека   | гра́бить               |
| 13. <i>8bit</i> , to slaie   | убить   | уби́ть                 |
| 14. <i>pótsoli</i> , to kisse  | целовать  | поцолу́и               |
| 15. <i>zadérri</i> , to quarrell   | ссориться   | заде́ри                |
| 16. <i>zamki</i> , to locke  | запереть  | замки́ (∼замкни́)      |
| 17. <i>zaxrit</i> , to shut fast   | крепко запереть   | закры́ть               |
| 18. <i>b8jitz</i> , to swearc  | божиться, клясться  | бужи́ц <а>             |
| 19. <i>8opit</i> , to houe   | вопить  | вопи́ть                |
| 20. <i>xramlate</i> , he is lame   | он хромо́й  | хра́млет               |
| 21. <i>xrivoi</i> , blinde   | слепой  | криво́й                |
| 22. <i>zolóna xorennia</i> , licorish, which in Tartarie growes verie bigge and in abundance uppon the river Volga | лакрица, она растет в Татарии — очень большая и в изобилии по берегам Волги | золóтно корёнье        |
| 23. <i>botfinia</i> , a kinde of porridge or hodgpodg made of boild beets and onions                               | род каши или рагу из тушеной свеклы и луку                                  | ботфи́нья              |
| 24. <i>prep8stī</i> , by your leave. stand out of the waye   | позвольте, дайте дорогу   | пропусти́ (≈препусти?) |
| 25. <i>ne zástoi</i> , out of the linght   | отойди от света, не заслоняй света  | не за́стон             |
| <b>р. 19b</b>  |   |                        |
| 26. <i>ne pospeat</i> , it will not be readie  | это не будет готово   | не поспі́эт            |
| 27. <i>g8sli</i> , a kinde of Russ. harpe  | род русской арфы  | гу́сли                 |
| 28. <i>domra</i> , a kinde of R. lute  | род русской лютни   | до́мра                 |
| 29. <i>prodait</i> , to buye (sic!)  | покупать  | продáть                |
| 30. <i>c8pit</i> , to sell (!)   | продавать   | купи́ть                |

31. <i>kopatz</i> , to bathe	купаться	купáц <а>
32. <i>plavet</i> , to swimme	плавать	плáвать
33. <i>bolvan</i> , a blocke for a cap	болванка для шапки	болвáн
34. <i>baratine</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">sortes</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">of wood</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">cups</div> </div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 10px;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">виды</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">деревянных</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">кубков</div> </div> </div>	братíна
35. <i>yandóva</i>		ендовá (~яндová)
36. <i>stavetz</i>		ста́вец
37. <i>χ8sh</i>		кóвш
38. <i>staxan</i>	кубков	стокáн
39. <i>chash</i>		ча́ш <а>
40. <i>zavése</i> , a curteine	занавеска	завéсь
41. <i>χristiani</i> , swaines	крестьяне	крестья́ни

**p. 20a**

1. <i>k8klī</i> , the poppet thinges	любимые вещи	кúклы
2. <i>lyra</i> , a kinde of instrument which goes with a wheele, in sounde much like our Bagpipes	музыкальный инструмент с колесом, по звуку напоминает нашу волюнку	лíра
3. <i>sto ti βsait</i> , what will you take	что вы возьмете	с'тó тí взýть
4. <i>χ8rapet</i> , a burd speckled white and red, some what bigger then the partridge, shorter bild more ruff in the feete, with a blacke taile edgde whitish, not verie good meate, plenius dicitur:	птица с пестрым опереньем, белокрасная, немного побольше куропатки, клюв покороче, на ногах больше оперенья, с черным хвостом, на нем беловатая кайма, мясо не очень вкусное. Более полное название: кура поет, т. е. кур (петух) поющий	кúропеть

5. *χῥαποατ*, gallus cantans etc. кúрапозт (~кúропать)
6. *vinoxῥα*, a master of those who make brandwine винокúра
7. Verba contumeliosa et opprobria appellat *darevonnom slovom* verbum ligneum «Деревянным словом» они называют оскорбительные и непристойные слова деревённым словом
8. *jūtwonke*, little burds much of the bignesse of a larke and they have such a longe clawe, in the backes and bellies of the same colour but on the sides of the head they have as it weare two short hornes of blacke feathers, and a blacke spot in the throate, blackish legd and bilde, and in the head and necke they are interlaide and spotted yellowe: and in taste allso they are larkes, exceedingly fat, edimus 4 die Octobri emptas Житвенки — маленькие птички, обычно величиною с жаворонка; у них такой же длины коготок, на спине и животе оперенье одного цвета, а по бокам головы как бы рожки из черных перьев и черное пятно на шейке. Ноги и клюв черноватые. На голове и шее желтые полосы и пятна. По вкусу они напоминают жаворонков. Очень жирны. Мы съели 4 октября 18 штук, купленных в Колмограде за 4 копейки и 16 штук за 3 деньги 12 (октября).

18 pro 4 copecis  
apud  
Kolmodrad (!) et  
16 pro tribus den.  
12

- |   |                  |             |
|---|------------------|-------------|
| 9. <i>chipplunkī</i> ,<br>chicken               | цыплята          | чиплѣнки    |
| 10. <i>ya poishsh8</i> , I<br>will seeke for it | я поищу          | я поишшѹ    |
| 11. <i>kotaitz</i> , to slide<br>uppon the ice  | кататься по льду | котѣц < а > |
| 12. <i>popravi</i> , mend it                    | исправь это      | поправи     |
| 13. <i>prochítai</i> , reade                    | читай            | прочитай    |
- p. 20b**
- |  |  |              |
|--|--|--------------|
| 14. <i>napária</i> , an<br>augar                       | сверло                                       | напáрья      |
| 15. <i>r8bi</i> , skore it                             | руби это                                     | рубѣ         |
| 16. <i>xr8ge</i> , the iron<br>thinge to rake<br>ovens | железное орудие,<br>чтобы выгребать<br>печку | круг (∼кряк) |

**p. 21a**

- |   |   |                                   |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. <i>postili skater</i> ,<br>laye the clothe.  | положи скатерть   | постили<br>скáтер <ть>            |
| 2. <i>m8sate</i> , a<br>butchers steele<br>which of somme<br>other fashion<br>they carrie<br>abought with<br>their knives to<br>whet them. usde<br>even by the<br>Emperor himself | пластинка для точки<br>ножа у мясника,<br>но мусаты<br>несколько другого<br>вида они носят<br>вместе со своими<br>ножами, чтобы их<br>точить. Даже<br>Государь<br>употребляет его | мусáт                             |
| 3. <i>līsñitza</i> , a ladder<br>et <i>leástitsa</i> id.  | лестница  | лѣсница и лѣстница<br>(∼лестица?) |
| 4. <i>shitai</i> , count it,<br>the monie<br>or etc.  | сосчитай это,<br>пересчитай деньги<br>и т. д.   | шитаи                             |
| 5. <i>remméne</i> , a<br>stringe  | ремень  | реméнь                            |

6. <i>pesóshnitsa</i> , a sandeboxe	песочница	песóшница
7. <i>na roxom sdelaít</i> , to make of purpose	сделать намеренно	наро́ком сде́лать
8. <i>zaswéati sweatch</i> , light candles	зажги свечи	засвѣти́ свѣч<и> (~засвѣти свѣчи)
9. <i>gníla</i> , rotten	гнилой	гни́ло<й>
10. <i>né brí</i> , doe not jest, doe not speake untrue	не шути, не говори неправду	не́ врѣ
11. <i>swíja</i> , fresh, sweete	свежий, пресный, сладкий	свѣжо<й>
12. <i>brasheníc</i> , a drunkarde	пьяница	бра́жник
13. <i>séamana masla</i> , hempe oile with which they make their pies and pan kakes, and eate their cabbage and other thinges in Lent	конопляное масло, на котором они готовят свои пироги и блины и с которым едят свою капусту и другие блюда в Посту	сѣменно ма́сло (~сѣменно ма́сло)
14. <i>corman</i> , a pocket (cf. 23)	карман (ср. 21 : 23)	кормáн
15. <i>sškaednī</i> , appelllant dies ieíunii ut Merc. et Ven. — dies xerofagiæ	так называют постные дни, среду и пятницу, собственно — «дни сухоядения»	сухе́и дни́
6. <i>post</i> } Lent	пост	пост
7. <i>govénia</i> }		говѣ́нье
8. <i>boláuka</i> , a pinne	булавка	була́ўка
9. <i>gno rozena</i> , the bottom is in pieces	дно разбито вдребезги	гно́ рóзно
10. <i>obr8ch</i> , a hoop	обруч	óбруч
<b>21b</b>		
1. <i>gladka</i> , plaine	гладко, ровно	гла́дко

- |  |                   |            |
|--|-------------------|------------|
| 22. <i>coles, tis slippery</i>                 | скользко          | ко́льс<ко> |
| 23. <i>zape, id (quod corman)</i> <sup>1</sup> | то же, что карман | зепь       |
| 24. <i>jhávrancos, a larke</i>                 | жаворонок         | жа́въранок |

**р. 22a**

- |  |  |
|--|--|
| <b>Ā</b> 1. <i>pervoi</i>  | пёрвой                                 |
| <b>Б</b>   |  |
| <b>В</b> 2. <i>drugoi</i>  | другой                                 |
| <b>Г</b> 3. <i>tree</i>  | три                                    |
| <b>Д</b> 4. <i>chatira</i>   | четыре                                 |
| <b>Е</b> 5. <i>pete</i>  | петь                                   |
| <b>Ш</b> 6. <i>shestē</i>  | шесть                                  |
| <b>З</b> 7. <i>sem</i>   | сем<ь>                                 |
| <b>Й</b> 8. <i>bosema</i>  | восьма                                 |
| <b>Ө</b> 9. <i>devet</i>   | девет<ь>                               |
| <b>І</b> 10. <i>decet</i>  | десет<ь>                               |
| <b>ĀĪ</b> 11. <i>odenadecet</i><br><i>pervoinadecet</i>            | одина́десет<ь><br>первойна́десет<ь>    |
| <b>ВĪ</b> 12. <i>dvenatzet</i><br><i>oŭtoroi</i><br><i>nadecet</i> | двенáцет<ь><br>овторойна́де-<br>сет<ь> |
| <b>ГĪ</b> 13. <i>trinatzet</i>                                     | тринáцет<ь>                            |
| <b>ДĪ</b> 14. <i>chatirenatzet</i>                                 | четыренáцет<ь>                         |

**р. 22b**

- |                                  |                |
|----------------------------------|----------------|
| <b>ӨĪ</b> 15. <i>peitnatzet</i>  | петна́цет<ь>   |
| <b>ШĪ</b> 16. <i>shestnatzet</i> | шестна́цет<ь>  |
| <b>ЗĪ</b> 17. <i>semnatzet</i>   | семна́цет<ь>   |
| <b>ЙĪ</b> 18. <i>vosmanátzet</i> | восманáцет<ь>  |
| <b>ӨĪ</b> 19. <i>devetnatzet</i> | деветна́цет<ь> |
| <b>К</b> 20. <i>dvatzet</i>      | два́цет<ь>     |

<sup>1</sup> Приписано справа к статье *Corman*.

Ā 21. 30. <i>treitzet</i>	три́цет<ь>
Ȧ 22. 40. <i>soroc</i>	сбро́к
Ñ 23. 50. <i>peitdecet</i>	пе́тьдесет
ã 24. 60. <i>shestdecet</i>	ше́стдесет
Ö 25. 70. <i>semdecet</i>	се́мдесет
Ȯ 26. 80. <i>βosmadecet</i>	во́сьмадесет
Č 27. 90. <i>devenost</i>	деве́ност<о>
Ř 28. 100. <i>stow</i>	сто
<i>p. 23a</i>	
Ġ 1. 200. <i>dwe stow</i>	двэ́сто
Ț 2. 300. <i>tree stow</i>	три́сто
or 3. 400. <i>chat. st.</i>	четы́ресто
Ф 4. 500. <i>peit sot</i>	пе́тьсот
Х 5. 600. <i>shest sot</i>	ше́стьсот
Ψ 6. 700. <i>sem sot</i>	се́мьсот
Ω 7. 800. <i>βos. sot</i>	во́семьсот
Ц 8. 900. <i>dev. sot</i>	де́ветьсот
Я 9. 1000. <i>teisich</i>	ты́сич<а>
Б 10. 2000.	
Г 11. 3000.	
Д 12. 4000.	
Е 13. 5000.	
<i>p. 23b</i>	
Š 14. 6000	
Ž 15. 7000	
Й 16. 8000	
Ө 17. 9000	
Ї 18. 10 000	
Ђ 19. 20 000	
Љ 20. 30 000	

<b>М</b> 21. 40 000		
<b>Н</b> 22. 50 000		
<b>г</b> 23. 60 000		
24. <i>tīmá tīsitch</i> , a million	милъон	тьмá ты́сич
<b>р. 24a</b>		
1. <i>χrassī</i> pond fish, peut estre carpes, stone carpes, neere <i>Assova</i> they are of wonderfull greatnesse	прудовая рыба, м. б. карпы Каменные карпы под Азовом необычайной величины	кърасі
2. <i>boge na pomash</i> , god speede you	Помоги вам Бог!	Бог на по́мош
3. <i>prosvīsh</i> , the nicke name given by the mother besides the Christen, by which they are usually calld	прозвище, даваемое матерью на́ряду с крестным именем, и этим прозвищем обычно и называются	про́звиш<ше>
4. <i>gorb8ne</i> , a crookebacke	горбатый человек	горбу́н
5. <i>yershe</i> , a ruff	ерш	ёрш (не ёрш)
6. <i>podeyaze</i> , a dace	плотва	подъя́зь (~подъёзь)
7. <i>fantī</i> , trickes	хитрости, фокусы	фа́нты
8. <i>χrebetī</i> , the backes of etc.	спины	хребты́ (~хребеты?)
9. <i>sītnīc</i> , an officer of the Emperors drinke	придворный чин, лицо, ведающее напитками Государя	сы́тник
10. <i>stolenīc</i>		сто́льник
11. <i>glhob8ke</i> , the Fr(iars) c8le	монашеский капюшон	глобу́к (~клобу́к?)
12. <i>sháp8ska</i> , the blacke under cap	черная нижняя шапка	ша́пус''ка
13. <i>manáteya</i> , <sup>1</sup> the blacke kirtle on	черная наплечная накидка у	манáтия

<sup>1</sup> Сначала написано *malatéya*.



the Friars sh8lders	монахов	{ свѣтъ<а> ряска сукман
14. <i>swiat</i> 15. <i>rhaska</i> 16. <i>s8kman</i>	{ the shirt yeither of cloath or silke not linnen id. одежда (вроде рубaхи) шерстяная, шолковая, но не льняная	{ свѣтъ<а> ряска сукман
17. <i>kluka</i> , the friers staffe	то же монашеский посох	клюка́
18. <i>skima</i> , the skime, a kinde of votarie crosst cloath put uppon men in time of dange- rous sickness, which they sell in the markets, and the men whoe weare them are calld	особая суконная одежда с нашитым крестом, надеваемая на человека, опасно заболевшего. Такие одежды у них продаются на рынке. Тех, кто облекся в эту одежду, называют	схѣма (∼схѣма)
19. <i>skimnicks</i> , hoc accepi ab uno qui omnia huius modi didicit ab huius modi quâdam virgine, quae ei se magis facilem prebuit quam deceret vestimenti illius sanctimoniam: qui eam induunt <i>skimam</i> post tonsuram monoxalem (sic!) iterum stauro εἰδως in capite scinduntur ex omni parte ex	схѣмниками. Я узнал это от человека, который обо всем этом дознался от одной девушки в схиме, подавшей ему гораздо легче, чем позволяла святость ее одежды. Кто облекается в схиму, те даже после монашеского пострига вторично подвергаются особому пострижению — крестообразному,	схѣмник (∼схѣмник)

utroque latere et  
priori et posteriori  
nec deponunt  
eam ullo  
tempore, in ea  
videntes semper  
et dormientes et  
morient(es) et  
sepultis(unt)

с четырех сторон:  
ото лба к темени  
и от виска к  
виску. Они не  
снимают схимы  
никогда, — в ней  
живут и спят, в ней  
и умирают, в ней  
и погребаются

**p. 24b**

20. *j8jelitza*, an  
earewig  
21. *tonka*, smale  
22. *βead8na*, a witch  
23. *táracan*, a blacke  
thinge like a  
beetle, Scot. a  
clocke

уховертка  
тонкий  
колдунья  
черная тварь,  
похожая на жука,  
по-шотландски  
«клок»

жужелица

тóнко <й>  
виду́на (~веду́нья),  
таракáн

**p. 25a**

1. *postrigli*, to cut  
the haire  
2. *βuïbri*, to shave  
3. *podclade*, the  
lining  
4. *8gárrroc*, a  
candles end  
5. *collache* }  
6. *córoβai* }  
7. *shroope*, a skriew  
8. *βostrī*, to whet  
9. *ne nashol*, he  
cannot be founde  
10. *podp8ske*, the  
facinge  
11. *t8chit*, to grinde  
12. *sergi*, eare ringes  
13. *rhasi*, eare  
ringes of pearle  
14. *gole8ψi*, great  
eare ringes,  
fæminæ }

стричь волосы  
брить  
подкладка  
остаток свечи  
винт  
точить, править  
его нельзя найти  
наружная отделка  
(одежды)  
точить  
серьги  
серьги с жемчугами  
большие серьги  
Знатные  
женщины  
у Черемис и

постри́гли

вы́бри (~вы́брей)  
подкла́д

угáрок (~огарок)

кола́ч  
корова́й  
ш<у>ру́п  
востри́  
не нашóл

подпу́с'ки

тучи́ть (~точить)  
{ сёрғы  
ряси  
голупси́ (~голубци́)

- |  |   |                                       |
|--|---|---------------------------------------|
| nobiliores inter<br>Tcheremiss, Tart.<br>etiam monilia,<br>gestant in<br>utrisque naribus          | Татар носят<br>серьги в обеих<br>ноздрях  |                                       |
| 15. <i>tzercaf</i> } а   | церковь   | { цѣркаф<br>храм<br>олта́р<br>трапѣза |
| 16. <i>ɣrame</i> } church id.  |   |                                       |
| 17. <i>oltar</i>   |   |                                       |
| 18. <i>trapéza</i> , the<br>bodie of the<br>church   | корабль<br><центральный<br>неф> храма   | трапѣза                               |
| 19. <i>papéra</i> , the<br>gallerie  | паперть   | папѣр (≈ папера?)                     |
| 20. <i>mákovitz</i> , the<br>round button of<br>the toure on which<br>the crosse standes           | круглая шишка на<br>башне (колоколь-<br>не), на ней ста-<br>вится крест   | ма́ковиц <а>                          |
| 21. <i>popa</i>  |   | по́па                                 |
| 22. <i>badgko</i>  |   | ба́тько                               |
| 23. <i>sweshénnic</i>  |   | свеш <ш> ё́нник                       |
| 24. <i>skoſſia</i> , the popes<br>cap of 4 partes as<br>they say<br>representinge 4<br>Evangelists | поповская шапка,<br>состоит из 4<br>частей, которые<br>представляют, по<br>их словам, четы-<br>рех евангелистов | скуфья́                               |
| 25. <i>plesh</i> , corona<br>sacerdotis  | гуменце <тонзура><br>священника   | плеш                                  |
| 26. <i>rīze</i> , the serplis  | стихарь   | рѣзы                                  |
| 27. <i>cadila</i> , the<br>censor  | кадильница  | кадѣло                                |
| <b>p. 25b</b>  |   |                                       |
| 28. <i>cole</i> , a stake  | кол   | кол                                   |
| 29. <i>wimshic</i> , a h8nde<br>kneict   | псарь   | уѣмши́к                               |
| 30. <i>kn8te</i> the<br>hangemans whip   | кнут палача   | кнут                                  |
| 31. <i>altobaz</i> , cloth of<br>gould   | золотая парча   | алтоба́з                              |
| 2. <i>ne méshake</i> , doe<br>not trouble me   | не беспоко́й меня   | не меша́ <й> ка                       |

- |   |  |         |
|---|--|---------|
| 33. <i>slaboda</i> , a<br>parquet of houses<br>as in <i>Musco</i> , the<br><i>Tartars slabod</i> ,<br>the <i>Strelstes</i><br><i>slabod</i> | группа (квартал)<br>домов, как в<br>Москве: Татар-<br>ская слобода,<br>Стрелецкая<br>слобода | слободá |
| 34. <i>s8sla</i> worte <sup>1</sup>   | сусло  | су́сло  |
- р. 26a**
- |   |  |                     |
|---|--|---------------------|
| 1. <i>canoön</i> , a kinde<br>of offeringe of<br>meade or sweet<br>beere which after<br>the blessinge and<br>censinge of the<br>priest the partie<br>drinkes over his<br>friends grave<br>when praier is<br>ended | обрядовое возлияние<br>из меда и<br>сладкого пива,<br>которое<br>участники его<br>выпивают над<br>могилой друга<br>после<br>благословения и<br>каждения<br>священника, когда<br>молитвы окончены | кану́н              |
| 2. <i>bolgos</i> , the wood<br>of which they<br>make the<br>whipstawes,<br>growinge<br>abought middle<br>highth in the<br>heath hart<br>plaines of<br>Tartarie uppon<br>the Volga                                 | дерево, из которого<br>делают<br>кнутовища;<br>оно достигает,<br>вырастая,<br>половины<br>человеческого<br>роста, растет на<br>покрытых<br>вереском<br>равнинах Татарии<br>по берегам Волги      | во́лгос             |
| 3. <i>meshòc</i> { the furre<br>provided  | мех, заготовленный<br>для шубы   | { мешо́к<br>кошу́ля |
| 4. <i>cassh8la</i> { for a<br>gowne   |  |                     |
| 5. <i>kípa</i> , a packe  | кипа   | кíпа                |
| 6. <i>ichítsa</i> , the heigh<br>cocke  | икота  | йчи́ца (~ичетца)    |

<sup>1</sup> Эта строчка вычеркнута в рукописи.

- |  |  |                           |
|--|--|---------------------------|
| 7. <i>dr8bīn</i> , graines   | дробь  | друбін<а><br>(~дробина?)  |
| 8. <i>droja</i> , groundes   | дрожи  | дрóжжи                    |
| 9. <i>kóloka</i> , to knocke   | стучать  | колотя(т)                 |
| 10. <i>ne morī</i> , doe not<br>doe it   | не делай этого   | не моуї (? ~не<br>моз"и). |
| 11. <i>techet</i> , it leakes  | протекает  | течёт                     |
| 12. <i>pollīna</i> , a billet  | полено   | по́лно                    |
| 13. <i>sfershoke</i> , a<br>cricket  | сверчек  | сфершо́к                  |
| 14. <i>līzge</i> , longe<br>shoes for the<br>snowe   | длинные башмаки<br>для (хождения<br>по) снегу  | лы́жи (~лыз"и)            |
| 15. <i>yashīc</i> , a boxe or<br>drawer  | ящик или<br>выдвижной ящик   | яш<ш>ик                   |
| 16. <i>dolbīt</i> , to cut<br>with a chizell   | долбить долотом  | долбѣть                   |
| 17. <i>sīt</i> , a sivve,<br>al<iter><br>satisfied   | сѣто, а кроме<br>того — сыт  | сѣто (~сыт)               |
| 18. <i>spolate tebea</i> ,<br>you doe worthily,<br>derisor   | (насмешливо) вы<br>хорошо<br>поступаете,<br>делаете  | спола́ть тебѣ<br>(~тебѣ)  |
| 19. <i>por8xa</i> , suretie,<br>also fit   | ручательство,<br>гарантия, а также<br>годный, годится  | пору́ка                   |
| 20. <i>cherwarúga</i> , a<br>longe great fish<br>abought<br>Astrachan verie<br>delicate and<br>holesomer then<br>the | длинная большая<br>рыба, водится<br>около Астрахани,<br>очень вкусна и<br>полезнее, чем<br>белужина и<br>осетрина; из ее | с"еврю́га<br>(~шеврю́га)  |
| 21. <i>bellugen</i> or   | икры   | белужѣн<а>                |
| 22. <i>cetrina</i> , of whose<br>roe also <i>ixari</i> is<br>made  | приготавливается<br>кавьяр   | <о>сетри́на               |
| <b>p. 26b</b>  |  |                           |
| 23. <i>crote</i> , a water rat.<br>quorum  | водяная крыса. Их<br>бесчисленное  | крот                      |

innumeiri (!) sunt  
circa  
Colmogradum,  
licet ex illa parte  
Volgæ fluminis  
usque ad  
Yaroslaviam pro  
certo affirmant  
soreces alios  
nusquam reperiri.  
Crotæ illæ et in  
aquis vivunt et  
in domibus etiam  
cibos quærunt,  
Ubi si forte in  
vasa ulla  
perrepserit, vasa  
illa pro paganis  
habentur et  
immundis et  
eorundem usum  
nolunt (donec  
iterum  
mundaverit ea  
sacerdos dicta  
precatione ex  
libro

множество возле  
Колмограда, хотя  
говорят, что с той  
стороны Волги и  
до Ярославля дру-  
гих крыс вовсе нет.  
Кроты живут и в  
воде и в домах,  
где ищут себе  
пищи. Если  
случайно крот  
попадет в какую-  
нибудь посуду, то  
эта посуда  
считается  
оскверненною и  
нечистою; ее уже  
не употребляя  
больше, пока  
священник не  
очистит ее,  
прочитав молитву  
из книги,  
называемой  
Правитель

24. *Pravitel dicto*)<sup>1</sup>  
p. 27a

правитель

1. χαλῑmska mora,  
the Caspian Sea:  
quod navigant  
Persæ non  
magnis navigiis,  
quæ illi

Каспийское море, на  
котором  
владевают  
персы, плавающие  
на небольших  
кораблях,  
называемых

Хвалѣмско море

2. b8ssa appellant

бусами

буса

3. beszaxonia Russi  
appellant

так русские говорят  
про того, кто в

беззаконие  
(~беззаконье?)

<sup>1</sup> Вся статья *Crote* вписана, по-видимому, позднее; та часть ее, которая заключена в скобки, не поместилась и дописана между колонок снизу вверх.

- |   |  |            |
|---|--|------------|
| hominem, qui<br>domi alit<br>fæminam non<br>uxorem  | своем доме<br>содержит<br>женщину, не жену   |            |
| 4. <i>sam8ed</i> , gentem<br>illam sic vocant<br>Russi quasi<br><i>αυτοβόρδς</i><br>quod veresimile<br>est, ut quos ibi<br>vidimus omni<br>immunditie vesci,<br>ut proiectis<br>intestinis crudis<br>et eiusmodi,<br>can<ibus>,<br>vulp<ibus>,<br>ursis | так называют<br>русские это<br>племя, что значит<br>самопожирающие<br>Это не лишено<br>правдоподобия,<br>так как те,<br>которых мы<br>видели, питались<br>всякой нечистью,<br>сырыми потро-<br>хами, собаками,<br>лисицами,<br>медведями | самуэд<ь>  |
| 5. <i>Lopári</i> , Laps   | лапландцы  | лопáри     |
| 6. <i>īna</i> , a miste   | туман  | йне<й>     |
| 7. <i>grhade</i> , haile  | град   | град       |
| 8. <i>βuidra</i> , an otter   | выдра  | вѣдра      |
| 9. <i>goorsitsa</i> ,<br>mustarde   | горчица  | гурсѣца    |
| 10. <i>póloki</i> , the<br>shr8dinge of the<br>heavens, quod ut<br>aiunt Russi in<br>hieme magnum<br>frigus indicat<br>futurum  | заволакивание неба,<br>что предвешает,<br>как говорят<br>русские,<br>наступление<br>больших морозов  | <с> пóлохи |
| 11. <i>kóteau</i> , a kinde<br>of meate made of<br>hole corne and<br>pease boild and<br>honied, which<br>they carrie unto<br>the church<br>especially uppon<br>4 saterdaies of<br>the yeere ut  | кушанье,<br>приготовленное из<br>цельной ржи<br>(зерна) и гороха,<br>разваренных с<br>медом. Они<br>приносят кутью в<br>церковь<br>четырежды в году<br>по субботам,  | ку́тьѣ     |

sabb. quod  
appellant sabb.  
Demetri 23 Oct.  
etc. et post  
precatur<iones>  
dictas a ministro  
domum referunt  
et edentes rogant  
ut Deus  
misereatur  
animarum  
parentum  
suorum, atque  
hoc illis putant  
aliquantum  
proficere, sed ut  
dixit mihi unus,  
nostra est  
consuetudo, et  
siquis non in  
vitâ Deo  
placuerit, nec  
precationes, nec  
quidp<iam>  
valebit post<sup>1</sup>  
mortem hominis

например в  
Дмитриеву  
субботу, 23  
октября и т. д.  
Когда священник  
произнесет над  
нею молитвы, они  
уносят ее домой и,  
вкушая, молят  
Бога, чтобы он  
помиловал души  
их родственников,  
и считают, что это  
им немного  
помогает. Но как  
один из них  
сказал мне, —  
таков уж наш  
обычай, и если кто  
при жизни не  
угодил Богу, то  
после смерти ни  
молитвы, ни что  
другое ему не  
помогут

**p. 27b**

- |  |   |                          |
|--|---|--------------------------|
| 12. b8lésna, the<br>french poxe  | } французская оспа<br>(сифилис)   | { булѣзна<br>(~болѣзня?) |
| 13. glixoi nemouç <sup>2</sup> id.)  |   |                          |
| 14. chinga, the<br>skervev   | то же<br>скорбут  | { лихóй нѣмош<br>чингá   |
| 15. inazémets, a<br>strainger, much<br>diffrence there is<br>betwixt the Dutch<br>and English whot<br>wilbe so | иностранец.<br>Большая<br>разница тут<br>между голландцем<br>и англичанином,<br>которого именно | инозѣмец.                |

<sup>1</sup> Описка Р. Джемса: *most* вм. *post*.

<sup>2</sup> Эта строка добавлена позже, как сноска, и приписана между колонок.



- |               |   |        |
|---------------|---|--------|
| termd and not | так называют<br>(иноземцем), а не<br>немчином | немчйн |
|---------------|---|--------|
16. *nemchîn*
- p. 28**
- |   |   |               |
|---|---|---------------|
| 1. <i>svertoc</i> ,<br>catalogus<br>genealogiæ quam<br>servant omnes<br>domi, ut cum<br>dies venerit<br>annuus postremi <sup>1</sup><br>parentum obitus,<br>eum ad<br>sacerdotem<br>ferunt et ille<br>nomina eorum<br>repetens, pro<br>omni generatione<br>vota faciat, quod<br>appellant | перечень предков,<br>который все<br>хранят дома, а<br>когда наступает<br>годовщина<br>смерти<br>родителей, они<br>несут этот сверток<br>к священнику, и<br>он, читая все<br>имена, совершает<br>молитву за весь<br>род. Это<br>называют | свёрток       |
| 2. <i>pomenania</i><br>memoriam: in his<br>memoriis lautius<br>convivantur, et<br>dicunt se hodie<br>aut rogati hoc<br>vell illo die<br>edisce cum<br>parentibus  | поминанием (что<br>собственно значит<br>«память»). В дни<br>этих поминок они<br>пируют и говорят,<br>что они сегодня<br>или в другой день<br>по приглашению<br>родителей ели<br>вместе с ними   | помина́ние    |
| 3. <i>clebe da soel</i> :<br>aut potius<br>memoriam eorum<br>fecisse convivio<br>quod<br>qualecunque est-<br>appellant panem<br>et salem  | <i>хлеб да соль</i> , или<br>что, вернее, они<br>отпраздновали<br>память о<br>родителях пиром,<br>который называют<br>«хлеб и соль»,<br>каков бы он ни<br>был   | хлёб да со́ль |

<sup>1</sup> Исправлено из *postremæ*.

4. *χολάshnobi,*  
*quibusdam*  
*diebus ut cum*  
*nos ibi essemus*  
*24 octobris, ut*  
*aiunt qualibet*  
*die, cum placeat*  
*iuventuti,*  
*secundum*  
*Ecclesias aut pro*  
*earum honore,*  
*aut ad vires*  
*experiendas.*  
*Coeunt omnes*  
*iuniores aut*  
*barbati etiam, et*  
*pugnis ita rem*  
*gerunt, ut*  
*aliquando ex ea*  
*verberatione*  
*aliqui moriantur*  
*alii statim*  
*interficiantur,*  
*nullo odio aut*  
*invidiâ, qui*  
*n<uper> strenue*  
*se invicem*  
*pugnis et*  
*calcibus et morsu*  
*dolaverint atque*  
*notaverint,*  
*proximis diebus*  
*ubi obvenerint,*  
*salutant se mutuo*  
*et amicé*

В некоторые дни,  
 как, например, 24  
 октября, когда мы  
 там были, — в те  
 дни, которые, как  
 говорят, угодны  
 молодежи,  
 выступающей по  
 своим приходам и  
 за честь своих  
 церквей, а то и  
 для испытания  
 сил, — сходятся  
 все, кто  
 помоложе,  
 впрочем даже и  
 бородачи, и так  
 действуют  
 кулаками, что  
 иногда от этого  
 побоища одни  
 умирают  
 впоследствии, а  
 другие  
 оказываются  
 убитыми на месте,  
 притом безо  
 всякой злобы и  
 ненависти. Те, что  
 недавно изо всей  
 силы изувечивали  
 друг друга  
 кулаками,  
 пинками, зубами,  
 изукрасили  
 синяками, через  
 несколько дней,  
 встречаясь,  
 дружески  
 здороваются

кулáшно<й> бóй

5. *ρχοπισάνια*, sic  
*chartam*  
*appellant quam*  
*in solis manibus*  
*monachorum et*  
*poparum ponunt*  
*quando*  
*sepeñantur,*  
*commendantes*  
*eor Petro et*  
*Paulo, et*  
*testantes eos*  
*digné vixisse, et*  
*rogantes ut*  
*propterea*  
*admittantur*  
*intra portas cæli;*  
*hanc char'am, ut*  
*mihi retulit*  
*quidam, non alii*  
*habent, sed inter*  
*Lituanos omnes*  
*inquebat ditiores,*  
*et maioris*  
*nominis et famæ*  
*milites*

Так называют  
 грамоту, которую  
 вкладывают в  
 руки только  
 монахов и попов  
 при погребении,  
 поручая их этим  
 милости Петра и  
 Павла и  
 свидетельствуя,  
 что они  
 достойно  
 прожили, а  
 потому да будут  
 пропущены через  
 врата царства  
 небесного. Один  
 объяснил мне, что  
 у них больше  
 никому не  
 вручаются такие  
 грамоты, но вот в  
 Литве там все  
 магнаты и  
 прославленные  
 воины получают  
 их

рукописáние

**p. 29a**

1. *calige et an8che*,  
*calceos et lintea*  
*quædam quibus*  
*communiter*  
*mununt se*  
*pedibus adversus*  
*frigus, ponunt*  
*super pedibus*  
*mortuorum, ut*  
*scilicet cum*  
*resurgent in*  
*ultimo*  
*iudicio mundi*

Это башмаки и  
 голотнища,  
 которыми обычно  
 предохраняют  
 ноги от холода.  
 Их возлагают  
 также на ноги  
 умерших,  
 разумеется с тем,  
 чтобы на  
 Страшном суде,  
 когда восстанут  
 из мертвых,

калѣги  
 онѹчи

appareant et  
 stent coram  
 tribunali: hac  
 superstitione  
 vestium  
 mundarum  
 an<no>  
 Dn. 1619 Legatus  
 Russiæ, cum in  
 navigatione ad  
 Angliam prope  
 naufragium  
 fecisset, concussa  
 13 vicibus navi  
 super arenas  
 (Harwich) et  
 fracta inde  
 magnâ trabe,  
 omnes, certâ ut  
 videbatur morte  
 territi, infra  
 transtra  
 properabant,  
 denudantes se et  
 induentes  
 camisiis novis, ne  
 immundi  
 demergerentur.  
 Cum de baculi  
 pariter  
 superstitione  
 rogarem eundem,  
 respondebat  
 fabulam esse, si  
 quis dixerit; se  
 quidem non ita  
 facere sed  
 Samðedos et  
 Lappos, qui non  
 sunt sub  
 ditione

предстали в них  
 перед Судилищем.  
 В силу этого  
 суеверия  
 относительно  
 чистых одежд  
 русский посол в  
 1619 г. по Р. Х.,  
 когда он едва не  
 потерпел  
 кораблекрушения  
 во время плавания  
 в Англию, так как  
 в его корабле  
 после 13  
 потрясающих  
 ударов об отмель  
 (у Гарвича) было  
 выломано  
 большое бревно, и  
 всех охватил  
 тогда ужас перед  
 надвигающейся  
 неизбежной  
 смертью, — он  
 поспешил вместе  
 со всеми в трюм  
 корабля,  
 раздеваясь и  
 надевая чистую  
 рубаху, чтобы не  
 потонуть в  
 грязной. Когда я  
 спросил того же  
 человека о  
 суеверии посоха,  
 он ответил, что  
 это сказка, кто  
 бы ее ни  
 рассказывал, —  
 они так не делают,

- Imperatoris, et  
baculum et  
arcum et calamos  
et cætera vasa  
unâ secum  
condere in  
sepulchris.
- а вот Самоеды и  
Лопари, живущие  
за пределами  
власти русского  
Государя, те  
хоронят вместе с  
покойником и  
посох, и лук, и  
стрелы, сосуды и  
прочие вещи  
польск. гир. (?),  
прядь волос на  
голове, которую  
носят поляки, пер-  
сы, турки и татары.  
Подобным  
образом они  
оставляют  
круглую прядь на  
бритой голове, на  
самой макушке.  
Для бритья  
татары всегда  
носят с собой  
наготове бритву
2. *хохол*, pol. *ghîr*.  
cincinnus quem  
in ancipite  
gerunt Poloni,  
Persæ et Turcæ  
et Tartari.  
Similiter et  
cincinnum  
gerunt in rasis  
capitibus sed in  
vertice  
rotundum. Ad  
radendum cætera  
Tartari semper  
novaculam  
habent secum  
paratam
- хохól
3. *Mŕza*, sic  
vocantur in  
familiis  
Tartarorum  
præcipui duces
- так называются  
главные вожди  
татарских родов
- Мурзá
4. *vinoyágodi*, figs
- винные ягоды
- виноёгоды  
(~виноягоды)
5. *èz'me*, reasins
- изюм
- изюм
6. *béra*, et fidem et  
religionem sic  
appellant,  
omnesque  
præterea mores
- так называют и  
верование и  
религию, а, кроме  
того, и все нравы  
и обычаи, и, когда
- вёра

et consuetudines,  
ut cum rogati  
de hanc aut illa  
re dicant, *βέρα*  
*nassha* et *βέρα*  
*takóva*: sic  
assuevimus

спросишь о том  
или другом,  
отвечают «вера  
наша» и «вера  
такова»: так мы  
привыкли

вера наша  
вера такова

**р. 29b**

7. *βυῖχана*, a  
muske rat

выхухоль

вы́хона (?)

8. *χόμμαστ*, fox  
tailes in bundle  
uppon the sled  
horse

пучок лисьих  
хвостов на  
лошади в санной  
упряжке

хому́т

**р. 30a**

1. *morlúsko*, the fine  
persian curld  
lambe skinne,  
which is  
naturally of a fine  
browne or  
blacke

тонкая курчавая  
персидская шкура  
ягненка, имеющая  
красивый  
натуральный  
темнокоричневый  
или черный цвет

мёрлус'ка

2. *duvno*, longe  
since

уже давно

давнó

3. *padóshva*, the  
sole of a shooe

подошва башмака

падóшва

4. *téalnoia*, bred  
fish

жирная рыба

тíльная  
(~тѣльноѥ)

5. *napúlnic*, the  
hollow coever of  
iron or earth  
which standes  
over the

вогнутая крышка,  
железная или  
глиняная,  
установленная над

напы́льник

6. *p'atsh* to hinder  
the ascent of the  
flame from  
burninge the  
top of the house

печью, чтобы  
предохранить  
крышу дома от  
вздымающихся  
языков пламени

пѣчь

- |  |  |                  |
|--|--|------------------|
| 7. <i>sobórnoi xrame</i> ,<br>sic templa<br>appellant ubi<br>maiori numero<br>sacerdotum et<br>orationum divina<br>celebrentur, ut<br>aiunt ubi omni<br>die fiat | так называют<br>храмы, где<br>совершаются<br>большие службы<br>при бóльшем<br>числе<br>священнослужи-<br>телей, и там, как<br>говорят, каждый<br>день бывают | собóрной хра́м   |
| 8. <i>aubédni</i> : leiturgia,<br>quod non fit in<br>templis<br>minoribus, in<br>illis sunt, ut<br><i>Colmograd</i> in<br><i>Sobornico</i> .                     | <i>обедни</i> , т. е.<br>литургии, чего не<br>бывает в малых<br>церквях. Так,<br>например, в<br>Колмограде в<br>соборном храме<br>служат 3 попа,             | обѣдни           |
| 9. 3 <i>popui</i> ,  | 1 диакон, 2 дьяка  | 3 попы           |
| 10. 1 <i>diacon</i> ,  | (это лица, которые<br>поют и управляют<br>пением),   | 1 дьякон 2 дьяка |
| 11. 2 <i>diaca</i> , homines<br>qui canunt et<br>cantus instruunt,   | 1 пономарь,<br>по-английски мы<br>сказали бы<br>«клерк», и   | пономáрь         |
| 12. 1 <i>ponomári</i> ,<br>anglice<br>diceremus a<br><i>c'lerke</i> , et   | 1 трапезар,<br>т. е. служитель,<br>который<br>подметает, а<br>зимой топит в<br>церкви печи   | тра́пезарь       |
| 13. 1 <i>trápezar</i><br>scilicet the<br><i>sexton</i> , qui verrit<br>et calefacit hieme<br>furnos templi   | бывают в церквях<br>Епископата, они<br>прислуживают во<br>время каждого<br>богослужения.<br>Над прочим<br>причтом они,<br>по-видимому, не<br>пользуются      | прото́дьякон     |
| 14. <i>protodiàcon</i> { sunt in<br>Ecclesiis,<br>ubi sunt<br>Episco-<br>patus,<br>totidem<br>inservi-<br>entes<br>dum di-<br>vine ce-<br>lebrentur              |  | протопо́п        |
| 15. <i>protópope</i>   |  |                  |

nullâ ut videtur authoritate utentes in cæteros eiusdem ordinis, nisi forsan aliquando subsidio sint minus valenti Episcopo	никакой властью, разве только по доходам они стоят сразу после Епископа	
16. <i>kÿste</i> , a bush	куст	куст
17. <i>kÿste</i> , a tassle	кисточка	кисть
18. <i>rovno</i> , fitte	годный, готовый	рѳвно <й>
19. <i>ponnate</i> , it stinkes	воняет	воняэт
20. <i>ladna</i> , well, good	ладно, хорошо	лѳдно
21. <i>rostaiat</i> , it thawes	тает	ростаёт
22. <i>collhoso</i> , a wheele	колесо	колѳсо
23. <i>rossole</i> , pickle	рассол	россо́л
24. <i>klutch</i> bodah, a springe	родник	ключ-водѳ
<b>p. 30b</b>		
25. <i>kolódetz</i> , a well	колодезь	коло́дец
26. <i>krilla</i> , a whinge	крыло	кры́ла
<b>p. 31</b>		
1. <i>Karlo</i> , a dwarfe, ut aiunt re vera populum esse eiusmodi circiter Siberiam qui bella gerat cum gruibus pro messe sua	карлик. Рассказывают за правду, что около Сибири есть целый народ (карликов), ведущий войны с журавлями за свою жатву	ка́рло
2. <i>pokaània</i>	Так называют исповедь, совершаемую в Великом Посту каждую пятницу. Кого священник	покаа́нье
3. <i>espoḡédni</i>		испове́дни
quæ per Magnam		



- |  |   |                               |
|--|---|-------------------------------|
| Quadragessimam<br>exercetur semper<br>diebus Veneris<br>confitentibus.<br>Quos dignos<br>censerit sacerdos<br>data sequenti die<br>ad matutina sive  | признает<br>достойным,<br>тех допускает на<br>другой день на<br>утрене или во<br>время <i>обедни</i> к<br>Св. Причастию. В<br>меру прегрешений<br>он налагает<br>различные<br>епитимьи —<br>постом или<br>воздержанием в<br>те или другие дни<br>от той или другой<br>пищи, а то —<br>слушанием<br>богослужения<br>каждый день в<br>течение года или<br>стольких-то<br>богослужений |                               |
| 4. <i>Aubédni</i> ,<br>Eucharistiâ, et<br>imponitur<br>pro qualitate<br>delictorum varia<br>poena ieiuniorum<br>et abstinentiæ his<br>aut illis diebus<br>aut ab his et<br>illis cibis, et omni<br>die per annum<br>aut toties<br>audiendi sacra<br>etc. |   | <i>обѣдни</i>                 |
| 5. <i>prévoloc</i> , to pull,<br>drag after  | тянуть, тащить за<br>собой  | <i>прѣволѣк</i>               |
| 6. <i>bellûga</i> , a greete<br>white fish in the<br>baye of St. Nicho-<br>las, which<br>tumbles up like<br>the porpis, good<br>onely to make<br>oile as the<br>seale etc.   | большая белая рыба<br>в бухте<br>Св. Николая,<br>которая<br>кувыркается как<br>дельфин.<br>Хороша только<br>для добывания<br>жиру, как тюлень<br>и под.   | <i>белûга</i>                 |
| 7. <i>mŕska zaiets</i> , a<br>seale quid<br>n<empe> ut<br>dixerunt omni<br>genere<br>animalium etiam<br>replentur maria.   | тюлень. Ведь<br>действительно, как<br>нам говорили,<br>море наполнено<br>разного рода<br>животными. М-р<br>Н<эш>  | <i>морскѣ &lt;й&gt; зѣецъ</i> |

- MrN. tould me  
from the relation  
of the people that  
in those seas in  
the hot season of  
the yeare there  
are verie  
strainge fisch, of  
which abought  
C. Gallant, he  
sawe one in a  
calme daye of  
great length,  
longe like somme  
venemous serpent  
to leape up  
suddenly abowe  
the water somme  
40 faddom
8. *l8ge*, a plaine  
9. *volóxa*, a fourde  
10. *prossshai*, fare  
well
- p. 31b**  
11. *cheres-gorod* } over  
12. *cheres-stepe* } land
13. *preválivai*  
14. *oteválivai*
- p. 32a**  
1. *nádalobe*, a fence  
against horses,  
of which sort 30  
verst from *Casan*  
there is one of  
greate length to  
hinder the  
irruption of the  
Nagai Tartars,  
and where the  
Russes all the
- рассказывал мне,  
со слов туземцев,  
что в здешних  
морях в жаркое  
время года  
водятся очень  
странные породы  
рыб. Он сам видел  
около мыса  
Галлант в  
спокойный день,  
как одна из  
таких рыб, длиною  
подобная  
ядовитой змее,  
выпрыгнула  
и пролетела над  
водой около 40  
сажен
- равнина  
брод  
счастливого пути!
- через (всю)  
страну
- чéрес гóрод  
(~? горы)  
чéрес степи  
привáливай  
отвáливай
- на́долобы
- ограда против  
лошадей  
<конницы>.  
Одна из таких  
есть в 30 верстах  
от *Казани*, она  
большой длины  
и устроена, чтобы  
препятствовать  
вторжению  
нагайских татар.

- |   |  |                 |
|---|--|-----------------|
| sommer doe<br>mainteine a<br>watch of<br>horsemen   | Все лето русские<br>содержат там<br>конную стражу  |                 |
| 2. <i>preghai</i> , span in<br>the horse  | запрягай лошадь  | <за>прега́й     |
| 3. <i>pīχai</i> , thrust,<br>push   | толкай   | пиха́й          |
| 4. <i>pregībai</i> , put to   | заложь   | пригиба́й       |
| 5. <i>moste</i> , a bridge  | мост   | мост            |
| 6. <i>8chugī</i> , the traps<br>and places where<br>they take all the<br>store of greate<br>fish, in the <i>Volga</i><br>betwixt <i>Astraxan</i><br>and the   | садки и места, куда<br>они свозят всю<br>добычу крупной<br>рыбы, на Волге<br>между<br>Астраханью и<br>устьем реки, где<br>они устроили   | учуги́          |
| 7. <i>8se</i> the mouth of<br>the river, where<br>they have allso<br>greate quarries of<br>salt: of which<br>there is allso the<br>like in Po!and,<br>great rockes of<br>baie salt<br>towards the<br>borders of<br>Hungarie | также карьеры<br>для добывания<br>соли. Подобные<br>предприятия есть<br>и в Польше, это<br>большие залежи<br>каменной соли<br>(морские осадки),<br>недалеко от<br>границ Венгрии | у́сье (устье)   |
| 8. <i>chestnoxóvītz</i> , a<br>head of garlicke   | головка чесноку  | чесноко́виц <а> |
| 9. <i>priyobónna</i> ,<br>antefututam, sic<br>altâ voce pueri<br>acclamant<br>sponsæ<br>prætereunti,<br>quod et sæpe<br>verum est: unde<br>cum essemus in   | (т. е. раньше<br>совокупившаяся).<br>Так кричат во<br>весь голос<br>мальчишки,<br>встречая<br>молодайку. Часто<br>так это и бывает.<br>Из-за этого один                          |                 |

civitate Moscuæ,  
 quidam generosus  
 cum *priyobanna*,  
 suam uxorem  
 esse comperisset,  
 uppote adulter  
 vetus, remisit  
 eam patri, cum  
 prius in fracto  
 vitro, quod  
 eiusdem dagitis<sup>1</sup>  
 tegebat, ei  
 propinaret dicens  
 ei querenti, hoc  
 fractum vitrum  
 esse filiæ  
 emblemæ, et  
 vitrum si recuset,  
 deberet sua lege  
 iterum filiam  
 domum arripere.  
 Sed lite non diu  
 pendente, ad  
 spatium unius  
 aut alterius  
 septimanæ, quare  
 n<empe>  
 similes non  
 habeant labra  
 lactucas:  
 meretrix uxor et  
 adulter maritus

знатный человек,  
 когда мы были  
 в Московском  
 государстве,  
 убедившись, что  
 его жена  
 'приёбана', хотя  
 сам был старый  
 развратник,  
 отослал ее к отцу,  
 но перед этим  
 предложил ему вы-  
 пить из надбитого  
 стакана, прикрыв  
 его своими  
 пальцами. Когда  
 тот спросил об  
 этом, он сказал,  
 что этот разбитый  
 стакан — образ  
 его дочери, и если  
 он отвергает  
 стакан, то должен  
 по своему же  
 принципу, взять  
 дочь свою обратно  
 домой. Но тяжба  
 длилась недолго,  
 не более одной-  
 двух недель;  
 почему бы в самом  
 деле и не поми-  
 риться, если они,  
 как говорится, два  
 сапога — пара:  
 жена распутная и  
 муж развратник<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Сначала была опяска *tagitis*; следует читать *digitis*.

<sup>2</sup> Буквальный перевод пословицы *similem habent labra lactucam* (встречающейся, по указанию словаря Quicherat, p. 1861, у блж. Иеронима): «совсем такой же (по вкусу) попался латук».

## p. 32b

- |  |                 |         |
|--|-----------------|---------|
| 10. <i>pomállí</i> , taken,<br>apprehended | схвачен, пойман | помáли  |
| 11. <i>gníla</i> , rotten <sup>1</sup>     | гнилой          | гнйло   |
| 12. <i>sþerbīt</i> , to itch               | чесаться        | свербйт |

## p. 33a

- |  |   |                 |
|--|---|-----------------|
| 1. <i>shámadan</i>   |   | шэмадán         |
| 2. <i>sumkí</i> , leathern<br>wallets  | кожаные сумки   | сумки           |
| 3. <i>gríja</i> , the gŕte   | подагра   | грйжа           |
| 4. <i>camen</i> , the stone  | камень  | ка́мень         |
| 5. <i>glíxorádka</i> } the   |   | лихора́дка      |
| 6. <i>χomδχα</i> } ague  | лихорадка   | комúха          |
| 7. <i>ogone</i> , the<br>burninge feaver   | лихорадка-огневица  | огóнь           |
| 8. <i>more</i> , the plague  | моровая язва  | мор             |
| 9. <i>þospīts</i> , the<br>smale poxe  | ветряная оспа   | вóспиц < а >    |
| 10. <i>χíla</i> , the disease<br>of the stones<br>bewicht into an<br>exceedinge<br>swellinge<br>bignesse   | болезнь, при<br>которой мошонка<br>от колдовства<br>распухает до<br>огромных<br>размеров                                | кйла            |
| 11. <i>Plesk8</i> , pol;<br><i>þobsk8</i> , Russ.  | Плесков — польск.;<br>Вопсков — русск.  | Плэскоў—Волскоў |
| 12. <i>schepets</i> , a little<br>paire of pinsars<br>with which they<br>plucke the white<br>haire out of<br>a sable to make it<br>shewe blacker | маленькие щипцы,<br>которыми они<br>выщипывают<br>белые волосы из<br>собольего меха,<br>чтоб он казался<br>более черным | шшипéц          |
| 13. <i>þosχrísénia</i> ,<br>Sundaye, the daie<br>of the<br>ressurrection   | воскресенье, день<br>недели в память<br>Воскресения<br>Христовá   | воскрисéнье     |

<sup>1</sup> Эта строка зачеркнута в рукописи.

14. <i>ponedélnix</i> , Mundaye	понедельник	понедѣльник
15. <i>authórniĭx</i> , Tuesday	вторник	овторник
16. <i>séreda</i> , wensdaye	среда	сѣреда
17. <i>chetverk</i> , Thursdaie	четверг	четвѣрк
18. <i>péitnī'sa</i> , Fridaye	пятница	пѣтница
19. <i>sabóta</i> , Satterdaye	суббота	собóta
20. <i>portna</i> , linnen cloath	льняное полотно	пóртно
21. <i>tsena</i> , the price	цена	ценá
22. <i>rovedoga</i> , a a waste band	пояс	рóвдога
23. <i>pomat</i> , a bill	документ, грамота	пáмет<ь>
24. <i>þore</i> , a thiefe, a rouge	вор, грабитель	вор
25. <i>þicelets</i> , a galloðes	виселица	вѣселиц<а>
26. <i>þuisþrit</i> , to spread	простира́ться	вѣспрѣть
27. <i>stīne</i> , a wall	стена	стѣн<ы>
28. <i>s8ʒ</i> , a knot in wood	сук в дереве	сук
<b>р. 33b</b>		
29. <i>þerbogh</i> , by the truth of God	клянусь богом (верой в бога)	вѣрь бóгу (?)
30. <i>téastà</i> , a meate of rie mea'e which standes a s8-inge with pe straind gr8ndes of	кушанье из ржаной муки, которое ставится на процеженной гуще <i>кваса</i> , а	тѣста (~тѣста)
31. <i>quasse</i> allso dowe	также всякое тесто	квас
32. <i>strapshic</i> , a labourer in a brueh8se	рабочий в пивоварне	стрѣпшик (~стрѣпшик)

- |  |  |                            |
|--|--|----------------------------|
| 33. <i>továrish</i> , a fallowe                                    | приятель   | товариш                    |
| 34. <i>robáta</i> , a labourer                                     | работник   | робята                     |
| 35. <i>tamoshna</i> , the Custome h(ouse)                          | таможня  | таможня                    |
| 36. <i>poslin</i> , Custome, quod fuit an<no> D. 1618. Rub. 13 000 | пошлина, которой в 1618 г. (было собрано) в в Архангельске 13 000 руб. | пос"лин<а><br><br>Архангел |
| 37. <i>Arxangel</i>  |  |                            |
| 38. <i>braze</i>   |  | брага {                    |
| 39. <i>raxa</i>  |  | рака {                     |
| 40. <i>vīno</i> { <i>dwīna</i> } etc                               |  | вино { двино и т. д. трино |
| 41. <i>cha?</i> , text   |  | связь                      |
| 42. <i>ſtaunapismo</i> , set                                       | hand связное образцовое }  | уставно письмо             |
| 43. <i>scórrapis</i> , fast  | быстрое }  | скоропись                  |
| 44. <i>рожа-ра</i> , a mine  | подкоп   | подкопа                    |
| 45. <i>lapsha</i> , a kake halfe bakt and slict into boild milke   | голуиспеченный блин, нарезанный полосками и сваренный в молоке         | лапша                      |
| 46. <i>sa'amà</i> , a hodgpodge of diver: kindes                   | смесь (ragu) из разных вещей   | салама<та>                 |
| 47. <i>padóvi</i> , stúcklin pasties                               | пироги с начинкой  | подови                     |
| 48. <i>gros</i> , 2 copekes  | две копейки  | грос"                      |
- p. 34a**
- |   |  |                     |
|---|--|---------------------|
| 1. <i>scróboten</i> { sic ap-<br>lant quod-<br>da n tenue                           | так называют тонко испеченные блинчики, приготовленные из яиц, пшеничной муки и масла, они пекутся тонко-тонко наподобие наших бисквитов | скрóботень<br>сочни |
| 2. <i>sóchnè</i> {  |  |                     |
| compositum ex ovis and whea'e flower and butter, bakte thin like our cracknells, or |  |                     |

- |    |  |   |                           |
|----|--|---|---------------------------|
|    | rather a kinde of<br>thinne crispie<br>pancake   | или скорее хру-<br>стов (хрустящих<br>блинов)   |                           |
| 3. | <i>rwózomac</i> , a<br>wolveringe, this<br>beast, after he<br>hath filld his<br>panch, gets<br>betwixt 2 trees<br>and squeezes till<br>he vomit and<br>then he feeds<br>againe   | росомаха. Этот<br>зверь, наполнив<br>брюхо, забирается<br>в расщелину<br>между 2<br>деревьями и<br>протискивается,<br>пока не выблует,<br>а затем снова<br>наедается  | рòсомах<а><br>(~рбзомак?) |
| 4. | <i>rîse</i> , a lizzarde   | ящерица   | рысь                      |
| 5. | <i>argamac</i> , so the<br>Emperors great<br>horse are calld   | так называется<br>большой конь<br>Государя  | аргамáк                   |
| 6. | <i>craina</i> , the<br>borders   | окраина   | кра́ина                   |
| 7. | <i>d8mne boiári</i> , the<br>lordes of the<br>c8nsell are so<br>calld; a sett<br>number.<br>of whome there is.<br>Whoe dijnge or<br>beinge disgracte,<br>into their place<br>againе others are<br>chose, uppon<br>palme sundaie or<br>twelwe daie or<br>whitsonday | так называются<br>вельможи —<br>члены Совета. Их<br>бывает<br>установленное<br>число. После<br>смерти или опалы<br>кого-нибудь из<br>них на их место<br>избираются<br>другие в Вербное<br>Воскресенье или<br>на Крещение, или<br>в Духов День | дúмни боя́ре              |
| 8. | <i>d8mne diac</i>  |   | дúмны<й> дья́к            |
| 9. | <i>arb8ze</i> , so they<br>are calld by the<br>Tartars of the<br>Lurte, where in<br>the open fields<br>they have<br>abundance of   | Так называют их<br>татары из Юрта,<br>где на открытых<br>полях арбузы<br>рождаются в<br>изобилии.<br>Юртовские татары   | арбу́зи                   |



- |  |   |                                  |
|--|---|----------------------------------|
| them. The<br>Iurstóski Tart,<br>dwell by<br>Astraxan   | живут около<br>Астрахани  |                                  |
| 10. <i>sem-odenátset</i> , a<br>plaie at dice with<br>which the<br>Russes playe<br>even their wives<br>and children, and<br>themselves into<br>their naked<br>creation, shirt<br>and all   | игра в кости,<br>в которую русские<br>проигрывают даже<br>жен и детей и<br>самих себя, в чем<br>родились, и свою<br>рубашку и все   | сем-одина́цеть                   |
| 11. <i>zic</i> , an eccho, of<br>which there is a<br>moste pleasant<br>one 20 or 30 <i>verst</i><br>beyond <i>Troitz</i> ,<br>soundinge with<br>more varietie<br>then a paire of<br>Organs in the<br>hollowe of the<br>woodes uppon<br>the sable | эхо. Самое<br>восхитительное<br>эхо звучит<br>верстах в 20—30<br>за Троицей, где<br>оно раздается в<br>глубине лесов на<br>песках с бóльшим<br>благозвучием, чем<br>игра на двух<br>органах | зык<br><br>верст<br>Тро́иц < а > |
| 12. <i>d8ga</i> , a<br>rainbowe, allso<br>the rounde<br>bended thinge<br>over the sled<br>horse necke  | радуга, а также<br>в санной<br>запряжке —<br>изогнутая круглая<br>часть упряжи над<br>шеей лошади   | дуга́                            |
| 13. <i>bálaḡan</i> , a<br>porters white<br>linnen froc   | белый льняной<br>кафтан<br>носильщика<br>(грузчика)   | ба́лахон                         |
| 14. <i>volínḡa</i> , a cable   | канат   | во́лынка                         |
| 15. <i>brage</i> , a kinde of<br><i>quasse</i> made of<br>oates  | род кваса,<br>приготовленный<br>из овса   | бра́га                           |
| 16. <i>pokrom</i> , liste  | кромка ткани  | покрóм                           |

## р. 35

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1. <i>c'ade</i> , the somme<br>of monie, which<br>men give into a<br>Monasterie that<br>they may be<br>there maintaind<br>when they please<br>to be shawde<br>Friars   | сумма денег,<br>которую вносят<br>в мнaстырь,<br>чтобы иметь там<br>полное<br>содержание, когда<br>захотят<br>постричься в<br>монахи  | <в>клад  |
| 2. <i>hogi</i> , the raines<br>of a sled horse   | вожжи лошади в<br>санной упряжке  | во<ж>жи  |
| 3. <i>petina</i>   |   | петина   |
| 4. <i>dechettina</i> <sup>1</sup>  |   | дес'етина  |
| 5. <i>dane</i> , tribute,<br>which now is<br>much raised<br>amongst them; so<br>as that which for<br>all duties, was<br>some times in<br>Colmogrod but<br>500 <i>rubbles</i> , is<br>now, by the<br>necessitie of the<br>war., and the<br>encroachment of<br><i>vaivod</i> and <i>diacs</i><br>and sutch like<br>men, raised to<br>12 000 <i>rubbles</i> ;<br>and as one sayd<br>of them if my<br>state weare now<br>as it has binne,<br>for 6 <i>rubbles</i> ,<br>which then I<br>paide, I should<br>now give 100 | подать, которая<br>теперь очень<br>возросла у них,<br>так что,<br>например, те, кто<br>вносил раньше в<br>Холмогорах<br>500 руб., теперь в<br>связи с нуждами<br>войны и поборами<br>воевод, дьяков и<br>подсбных людей<br>выглачивают<br>12 000 руб. Один<br>сказал мне: если<br>бы мое состояние<br>было теперь, как<br>раньше, то вместо<br>6 руб., какие я<br>тогда платил, я<br>должен бы отдать<br>теперь 100 | дань<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>рубль<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>ваивод<а><br>дьяк |

<sup>1</sup> Сначала было написано *deceettina*.

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 6. <i>zagóvinie</i> , the time immediatly before Lent wherin they prepare themselves with drinkinge drunke, and feastinge one the other  | время, непосредственно предшествующее посту, во время которого они приготавливаются к нему, напиваясь допьяна и угошая друг друга   | загóвини (~заговинье)                        |
| 7. <i>rozer8be</i> , a taxe by which every man is bounde yeerely to paie a <i>dingo</i> in a <i>rubble</i> , into the Emperor for all that he has certeine and a <i>poluski</i> for all he is worthe in debts, for this they reckon up even the clothes that they weare, and that they misrekon not their estate, every man is bounde to sweare by the crosse, which they doe, and forswear oftene | налог, по которому каждый должен внести Государю по деньге с рубля за все наличное имущество и по полушке (с рубля) за все, что причитается ему от должников. Для этого обложения учитываются даже одежды, которые они носят, а чтобы они не давали неверного подсчета своего достатка, каждый должен присягнуть на кресте, что они и делают, но часто дают ложную клятву | розру́б<br><br>деньга рубль<br><br>полу́с'жи |
| 8. <i>orśjia</i> , weapons   | оружие  | ору́жье (~ору́жие)                           |
| 9. <i>taber</i> , a leager   | лагерь  | та́бор                                       |
| 10. <i>lišta bomáska</i> , a sheete of paper   | лист бумаги   | ли́ста бумáс'ка                              |
| 11. <i>daest</i> , a quier   | десть   | десть  |
| 12. <i>stope</i> , a geame   | стопа } бумаги  | стопы  |

- |  |                    |                                    |
|--|--------------------|------------------------------------|
| 13. <i>slujoi chelavéac,</i><br>a souldier   | солдат             | служ<аш>ой<br>человѣк<br>(челавѣк) |
| 14. <i>naprásnoi,</i> vaine,<br>to no purpos | тщетный, ни к чему | напрасной                          |

**р. 36a**

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 1. <i>borodavitsa,</i> a<br>worte  | бородавка   | бородавица  |
| 2. <i>beared</i> } a boile,  | фурункул,   | вѣред   |
| 3. <i>chirè</i> } a sore   | язва  | чирѣ<й>   |
| 4. <i>χore,</i> a skab   | струпья   | корь  |
| 5. <i>βosenè,</i> a dreame   | сновидение  | во снѣ  |
| 6. <i>χraska,</i><br>painetinge  | живопись  | крáска  |
| 7. <i>leuxase,</i> white<br>lead   | белила  | левкáс  |
| 8. <i>málexan,</i> salve   | мазь  | мáльхан   |
| 9. <i>caushla,</i> the koffe   | кашель  | кáшля   |
| 10. <i>χote,</i> a ram cat   | кот (букв.<br>баран-кошка)  | кот   |
| 11. <i>tuplo morah,</i> so<br>the lake is cald<br>out of which the<br>Volga rises in a<br>greate plaine, a<br>lake full of<br>delicat fish, neere<br>a towne calld<br><i>Tsargorod</i>         | Так называется<br>озеро, из которого<br>вытекает Волга, —<br>на большой<br>равнине, озеро,<br>полное вкусной<br>рыбы, близ<br>города,<br>называемого<br>Царьгород | тѣпло мóре<br><br><br><br><br><br><br><br><br>Цáрьгород |
| 12. <i>zasse,</i> a skonts<br>or fence of greate<br>trees cut dñe<br>and laid together<br>to hinter the<br>passadge of an<br>emie. Such a<br>one as is made<br>by the Emperor<br><i>Feodor</i> | земляное<br>укрепление или<br>ограда из<br>больших деревьев,<br>срубленных и<br>скрепленных<br>вместе,<br>предназначенная<br>для того, чтобы<br>остановить набег  | засѣк   |

- Ivano8its\**  
 against the  
 irruption of the  
 Tartars, this  
 reaches out manie  
 miles havinge  
 gates and somme  
 passadges in it;  
 this fence is  
 mainteind by 15  
 Castles, which lie  
 alongest those  
 borders, but they  
 say that the  
 Tartars have  
 longe since burnt  
 it up and throwne  
 doune the  
 ordinance which  
 was there planted
- врага. Такой  
 засек был  
 сооружен царем  
 Федором  
 Ивановичем  
 против вторжения  
 татар. Он  
 тянется на много  
 миль, в нем есть  
 ворота и  
 несколько  
 проходов. Он  
 защищается 15  
 крепостями,  
 сооруженными по  
 окраинам его. Но  
 говорят, что  
 татары уже давно  
 сожгли его и  
 разгромили  
 артиллерию,  
 которая была на  
 нем размещена
13. *circa*, a lamprey  
 14. *pólt8sa*, à  
 turbet, a  
 hollibut  
 15. *Biela ózera*, a  
 lake of 18 Dutch  
 mile in length  
 and 7 or 8  
 16. *voerst* in breadth,  
 peradventure so  
 calld of the  
 whitish trowbled  
 colour of the  
 water, or of  
 some store of
- минога  
 палтус  
 озеро в 18 голланд-  
 ских миль  
 длиною и 7—8  
 верст шириною.  
 Быть может, оно  
 так названо из-за  
 беловатой мутной  
 воды или по  
 изобилию белой  
 рыбы, как Било  
 море названо по
- сёрка (~цёрка?)  
 пáлтуса  
 Бýло óзеро  
 вёрст

\* сперва было написано *Ivanoits*, потом исправлено: *Ivano8its*.

white fish, such as in the <i>Biela</i> <i>morah</i> is the	белуге	Било море
17. <i>Belluga</i>		белуга
<b>p. 36b</b>		
18. <i>tália</i> } a teale	дикая утка	тáлья
19. <i>chîrhata</i> }		чîрета
20. <i>zélezen</i> , a drake	селезень	зéлезень
21. <i>pet šshki</i> , a woodcocke	вальдшнеп	питушки (~петушки)
22. <i>croka</i> , a crumme	крошка	крóха
23. <i>zémlanoi medved</i> , a wante	крот	зёмляной медвѣд <ь>
24. <i>prosáta</i> , a farrowe of piggs	опорос свиньи	пъросѣта
25. <i>gagárra</i> , A.		гагара
<b>p. 37a</b>		
1. <i>ovîna</i> , a place digd into the grounde where they make a fiar to drie their corne which lies over it in sheafs	место с вырытой в земле ямой, где они разводят огонь, чтобы сушить свой хлеб, укладывая его над огнем в снопах	овин
2. <i>sšshila</i> , the thinge on which they hange their corne after tis reapt	сооружение, на котором вешают хлеб (в снопах), когда он сжат	сушила
3. <i>molótet</i> , to thresh	молотить	молóтит (~молóтет)
4. <i>pashet</i> , to sowe the grounde	засеять ниву	пáшет.
5. <i>Arhóet</i> , to plowe	пахать	орѣт
6. <i>plúga</i> , { 8. <i>χolosh-</i> a pl̥e <i>noi</i>	плуг	плúга } колѣс'ной
7. <i>sokà</i> , id { 9. <i>pramo</i>	то же	сохá } прямо <й>
10. <i>copena</i> , a reeke	скирда, стог	копнá

- |                               |                       |                     |             |
|-------------------------------|-----------------------|---------------------|-------------|
| 11. <i>pri8sa</i> }           |                       |                     | приусá      |
| 12. <i>kichige</i> }          | a flaile              | цеп                 | кичйги      |
| 13. <i>molotil</i> }          |                       |                     | молотйл <о> |
| 14. <i>Bórona</i> , a         | harrowe               | борона              | бóронá      |
| 15. <i>Tzáregorod</i> , sic   | Russi appellant       | так русские         | Цáрьгород   |
|                               | Constantinopolim      | называют            |             |
|                               | forsan Græcos         | Константинополь,    |             |
|                               | recentiores           | может быть по       |             |
|                               | sequuti qui eam       | примеру             |             |
|                               | appellant             | современных         |             |
|                               | <i>Βασιλίδα πόλιν</i> | греков, которые     |             |
|                               |                       | называют его        |             |
|                               |                       | «Царев город»       |             |
| 16. <i>Boghedome</i> , a      | place where all       | Место, где хоронят  | богадóм     |
|                               | the poorer sorte      | людей победнее, а   |             |
|                               | of men are            | лучше сказать —     |             |
|                               | buried, or rather     | большая,            |             |
|                               | a greate deepe        | глубокая яма,       |             |
|                               | pit, where they       | куда их             |             |
|                               | are all throwne in    | сбрасывают друг     |             |
|                               | one uppon             | на друга.           |             |
|                               | another, it hath a    | Над этой ямой стоит |             |
|                               | h8se standinge        | дом, который        |             |
|                               | uppon it, which       | передвигается,      |             |
|                               | when the hole is      | когда яма полна     |             |
|                               | full is againe        | до краев, и ее      |             |
|                               | removde, and all      | тогда засыпают      |             |
|                               | coverd with           | землей. Это         |             |
|                               | earth, this is        | производится в      |             |
|                               | donne at              | Духов день; тут     |             |
|                               | Whitsontide and       | совершается и       |             |
|                               | then they have a      | общая поминка,      |             |
|                               | general               | произносимая        |             |
| 17. <i>pominka</i> , said for | them all by the       | попом, а народ,     | поминка     |
|                               | <i>pope</i> , and the | собранный при       |             |
|                               | people comme          | этом, поминает      |             |
|                               | thether and           | покойников          | поп         |
|                               | drinke and eate       | возлиянием          |             |
|                               |                       | и закускою.         |             |

for their sakes. Into this <i>Boghadome</i> manie rich men will allso desire to be throwne when they are dead, peradventure they thinke it wilbe easier for them to steale into heaven amongest a thronge of those poore creatures	Многие богатые люди выражают желание, чтоб и их после смерти бросили в этот богадом, может быть в надежде, что им легче будет пробраться (букв. прокрасться) на небо в толпе этих бедняков	богадо́м
<b>p. 37b</b>		
18. <i>r8ptsī</i> , tripes	требуха	рубций
19. <i>quasnīn</i> , neats feete	телячьи ноги	квашнина
20. <i>βerres</i> , juniper	можжевельник	вёрес
21. <i>χ8ba</i> , a pot to ma- ke dubble aqua vite	горшок для перегонки двойной водки	ку́ба
22. <i>yalka</i> , <sup>1</sup> an evidence, a declaration	заявление, свидетельское показание	я́вка
23. <i>s8slī</i> , worte	сусло	су́сли
24. <i>pudkī</i> , the whippe	плеть	под<ъ>кй (-подогй)]
<b>p. 38a</b>		
1. <i>prostoi</i>		простой } пáтошной } ме́д обарной } сы́тной } про́с<о>
2. <i>pátoshnoi</i>		
3. <i>obarnoi</i>		
4. <i>sītnoi</i>		
5. <i>proz</i> , Belgicè Hersengreete Lurtous Tartars call it	по-бельгийски Hersengreete. Юртовские татары называют	

<sup>1</sup> Исправляя эту запись, Р. Д. к *l* дописал *h*: *yalkha*.



- |  |   |  |
|--|---|--|
| 6. <i>B8z</i> , and make a kinde of  | его <i>буз</i> и готовят из   | буз                                      |
| 7. <i>brage</i> with it, they boile it allso with milke it growes in   | него род <i>браги</i> . Они варят его также с молоком. Оно растет под   | б <sup>ра</sup> га                       |
| 8. <i>Rezan</i> and  | Рязанью, Казанью  | Реза́нь                                  |
| 9. <i>Cazan</i> and aboutht  | и около Астрахани. Это род  | Казáнь                                   |
| 10. <i>Astraxan</i> : a kinde of yellowe graine  | желтого зерна   | Астраха́нь                               |
| 11. <i>chonna</i> , rice   | рис   | <п>чонó                                  |
| 12. <i>sorochĩnska chonna</i> , <sup>1</sup> appel<lant> forsan quod post orat<ionem>. 40. dierum pro defunctis hoc cibo utantur   | так называют его, может быть, потому, что оно употребляется в пищу после заупокойных молитв в 40-й день поминок                                     | сорочинско<br><п>чонó                    |
| 13. <i>bortnic</i> , a kinde of lesser sorte of beare, with a whitish ringe on the necke, verie fierce and so calld because he uses to clime trees for honie and robs the boores | вид медведя меньшей величины с беловатым кольцом на шее, он очень свиреп, называется так потому, что обычно взбирается на деревья за медом и грабит | бóртник                                  |
| 14. <i>borts</i> : hoales of these trees. the <i>Baschirs</i> and <i>Cheremis Tartars</i> have abundance, from which this beare will come  | крестьянские борти, т. е. дупла этих деревьев. У башкир, черемис и татар очень много этих (бортных)   | бортъ<br>баш<к>ыр<br>черемис<br>татáр<е> |

<sup>1</sup> Приписано позже на свободном пробеле между двумя записями.

- |  |  |                             |
|--|--|-----------------------------|
| <p>downe<br/>backwards, or in<br/>feare of some<br/>noise will flumpe<br/>downe with his<br/>head turnd<br/>betwixt his legs.<br/>These trees have<br/>all the bowes<br/>lopt of untill <sup>1</sup> the<br/>top, and to take<br/>their honie, they<br/>have long leather<br/>ropes etc.</p> | <p>угодий). Медведь-<br/>бортник слезает<br/>с этих деревьев<br/>задом, а если<br/>испугается<br/>какого-нибудь<br/>шума, то бухнется<br/>вниз, подвернув<br/>голову между<br/>ногами. На этих<br/>деревьях<br/>обрублены все<br/>ветви до самой<br/>верхушки, и, чтоб<br/>собрать свой мед,<br/>они применяют<br/>длинные ремни<br/>и т. д.</p> |                             |
| <p>15. <i>rozorinia</i>,<sup>2</sup> a<br/>destruction, a<br/>massacre, so the<br/>russes calle<sup>3</sup> the<br/>vastation and<br/>burninge and<br/>slaughter of<br/>Musco by the<br/>poles</p>   | <p>разгром, резня. Так<br/>русские называют<br/>разорение и<br/>сожжение Москвы<br/>и кровопролитие,<br/>совершенное<br/>поляками</p>  | <p>розоринье</p>            |
| <p>16. <i>d8xóβne badgko</i>,<br/>a Confessor</p>  | <p>исповедник</p>  | <p>духовны батько</p>       |
| <p>17. <i>tarópiets</i>, make<br/>haste, be gone</p>   | <p>спешить, удалиться</p>  | <p>тарóпиц&lt;а&gt;</p>     |
| <p>18. <i>whiβóβra</i>,<br/>Turp&lt;iter&gt;</p>   | <p>(непристойно)</p>   | <p>(?х—ёвна)</p>            |
| <p>19. <i>crassilnic</i>, a dier</p>   | <p>красильщик</p>  | <p>красильник</p>           |
| <p>20. <i>Yáblana quaz</i>,<br/>cidre</p>  | <p>сидр</p>  | <p>яблоно&lt;в&gt; квас</p> |
| <p>21. <i>tripδshkī</i>,<br/>snights, they and</p>   | <p>кулики(?). Они и<br/>вальдшнепы</p>   | <p>трипушки</p>             |

<sup>1</sup> Исправлено из *unto*.

<sup>2</sup> Исправлено из *rosorenia*.

<sup>3</sup> Исправлено из *callid*.

woodcokes are  
onely found there  
in the springe  
and sommer

находятся здесь  
только весной и  
летом

**p. 39a**

1. *popaia*, the  
priests wife,  
after hir death,  
he is to hould his  
office no longer  
then 6 weekes,  
then he is
2. *Rospopa*: that is  
по
3. *pope* and takes  
what course he  
maie to live  
otherwise, except  
he can get to  
serve in a  
Monasterie, or  
will shave  
himself Friar, if  
he staie abroad  
and will marrie  
again, he may,  
but with a kinde  
of shame and  
povertie, his  
meanes and  
office beinge  
loste, as  
meetinge one of  
them travailing  
verie beggarlie  
uppon the way,  
and enquiringe of  
him, he made  
answeare
4. *popadia 8merle*,  
now I

жена священника.  
После ее смерти  
священник может  
оставаться в своей  
должности не  
более 6 недель,  
затем он —  
*распопа*, т. е. не  
поп. Он ищет  
(каких может)  
других средств к  
существованию,  
разве что  
поступит на  
службу в  
монастырь или  
захочет  
постричься в  
монахи. Если же  
он окажется (в это  
время) далеко  
от дома и захочет  
еще раз жениться,  
то может это  
сделать, но с  
некоторым  
срамом и  
неизбежной  
бедностью, так  
как теряет все  
свое достоинство и  
сан. Встретив на  
дороге одного из  
них, путешество-  
вавшего по-нищен-  
ски, я

попадья

роспопа  
поп

попадья умерла

- |   |   |                   |
|---|---|-------------------|
| have nothings to<br>mainteine me<br>because my wife<br>is dead.   | расспрашивал его,<br>и он ответил:<br>«Попадья умерла.<br>Теперь мне не на<br>что жить, так как<br>жена умерла»   |                   |
| 5. <i>soroc</i> , a timber<br>of etc.   | партия чего-нибудь  | сóрок             |
| 6. <i>βoseka</i> , <sup>1</sup> waxe  | воск  | вòска             |
| 7. <i>Ciretsa</i> , a honie<br>combe  | медовые соты  | сырца́ (~сыре́ц?) |
| 8. <i>pîchate</i> a seale   | печать  | пича́ть           |
| 9. <i>sárransha</i> , a<br>grashopper of<br>which in the<br>summer there be<br>numbers about<br><i>Astraxan</i><br>devowringe all<br>the greene grasse<br>and hearbes and<br>leaves, but those<br>of the Cŕcum-<br>bers; for<br>a new breede<br>they lay eggs on<br>the sand, which<br>in the springe get<br>life, through heat<br>of the sunne, they<br>are even of the<br>bignesse of rens,<br>and flie in cl8des<br>and with such a<br>hurriinge noice,<br>as at | кузнечик; летом их<br>множество возле<br>Астрахани. Они<br>пожирают всю<br>траву и зеленые<br>листья, кроме<br>огуречных. Для<br>произведения<br>потомства они<br>откладывают<br>яички в песок, и<br>весной от<br>солнечного жара<br>они оживают. Эти<br>кузнечики<br>достигают<br>величины птички<br>королька и летают<br>тучами с таким<br>быстро<br>нарастающим<br>шумом, что<br>однажды народ<br>в <i>Царицыне</i> при<br>их приближении<br>подумал, что идут<br><i>Нагаи</i> и | сáраншá           |
| 10. <i>Saritzen</i> . the<br>people uppon<br>their comminge,  |   | Сарйцын           |

<sup>1</sup> Сначала было написано *βoska*.

- |   |   |                       |
|---|---|-----------------------|
| thought it had binne the  | вооружился. Есть некоторые опасения, что они продвинутся в Россию, так как за последние годы они появляются здесь в больших массах, чем раньше. | Нага́н                |
| 11. <i>Nagaies</i> , and provided their weapons, somme feare there is least, they comme allso into Rusland, for of late yeers they have comme hier then ever before: abðte <i>Astraxan</i> they infect the fields and poison the cattls | Около <i>Астрахани</i> они заражают поля и отравляют скот   | Астраха́нь            |
| <b>p. 39b</b>   |   |                       |
| 12. <i>pologe</i> , the coevinge of a bead against flies  | покрыв над кроватью от мух  | по́лог                |
| 13. <i>ódeval</i> , a covered   | одеяло  | одева́л <о>           |
| 14. <i>blóvait</i> , to spue  | блевать   | блева́ть              |
| <b>p. 40a</b>   |   |                       |
| 1. <i>ealníc</i> , willowe  | ива   | ивни́к (зап. илнѣк)   |
| 2. <i>orlets</i> , Alabaster  | алебастр  | орле́ц                |
| 3. <i>kraiïska</i> , a cantle of bread  | косушка хлеба   | краю́с"ка             |
| 4. <i>cóvarig</i> , a great brñne loafe   | большой коровай ржаного хлеба   | коври́га (≈ковъри́га) |
| 5. <i>téjol</i> , tis heavie  | это тяжело  | тежо́л                |
| 6. <i>nī moshna podimait</i> , I can not lift it  | я не могу поднять это   | ни мо́жно подыма́ть   |
| 7. <i>štug</i> , a Tailors goose  | портновский утюг  | утю́г                 |
| 8. <i>osín</i> , an aspe tree   | осина   | оси́н <а>             |
| 9. <i>kósmeors</i> , the Nagais drinke of mares milke which is  | нагайский напиток из кобыльего молока. Очень крепок   | ко́муз (зап. космѣз)  |

exceedinge strong		
10. <i>yare</i> , a high steepe place	высокое крутое место	яр
11. <i>baizzīn</i> , scammitie, made of the courser cotton wool	ткань из грубого хлопка (тогда как)	бэзим (∼бэзи)
12. <i>zenden</i> and	зендень и	зендэнь
13. <i>kindeac</i> beinge made of the finest	киндяк делаются из более тонкого	киндэк
14. <i>cīra yalóva</i> , rossin	смола	сйра елóва (∼сэра елóва)
15. <i>gorake</i> , a cliffe, a craggie moun- teine	утес, скалистая гора	<y>гóрок
16. <i>yapance</i> , a cloake	плащ	епанця (∼япанця)
17. <i>polst</i> , felt	войлок	пóлсть
18. <i>sportīt</i> , to spoile	испортить	спóртить
19. <i>camka</i> , Damaske	дамаск (шелковая или бумажная узорчатая ткань)	камкá
20. <i>atlas</i> , sattin	атлас	атлáс
21. <i>sīrðliest</i> , greene timber	сырой (не просушенный) лес	сырó<й>лис (зап. сырóў лист)
22. <i>yesn</i> , the ash tree	ясень дерево	эсень (зап. есн)
23. <i>βερβεν</i> , paulme	(верба) пальма	вэрбен (∼вэрбы?)
24. <i>torne</i> , the thorne tree	терновник	тёрн
25. <i>chas</i> βυῖςχódet, the houre is goinge out	час истекает	чáс ысхóдит (∼час в ысходе)
26. <i>ne beot</i> , the clocke dos not strikes	часы не бьют	не бьёт (∼не быёт)
27. <i>mδχαῖρε</i>		мухайр (∼мухоёр?)
28. <i>zδφρα</i> , chamlet	камлот	зúфра
29. <i>kīparī</i> , a kinde of holy wood, which	свящёное дерево, которое они	кипарй<с>

they fet from  
Jerusalem to  
make their  
crosses and  
images

получают из  
Иерусалима,  
чтобы делать  
кресты и иконы

**p. 40b**

30. *gladka*, the iron  
band of a trunk

железная обивка  
(стяжка) сундука

<о>клáдка (зап.  
гладка)

31. *zibka* } a cradle

32. *coll8belle* }

колыбель

зЫбка

33. *χhlone*, a wood  
of which they  
make the helvies  
of hatchets

дерево, из которого  
они делают  
топорища

колыбѣль  
клѣн

34. *pomeritesa*, be  
agreed

согласиться, быть в  
согласии

помирѣться

35. *cerpúga*, a siccle

серп

серпуга

36. *cossa*, a sive

коса

косá

37. *ortout*, quicsilwer

ртуть

ортуть

38. *vino saryóβna*,  
claret wine quo  
solo in sacris  
utuntur, sed cum  
de 10 Anno  
Arχangeli  
combureretur  
dixit quidam  
mercatorum se  
popis ipsorum  
contra festum  
Nativitatis  
paraturum  
potum  
Eucharistixum

красное вино,  
которое только и  
употребляют для  
причастия, но  
когда в 10 году  
(=1610) в  
Архангельске все  
выгорело, один из  
купцов предложил  
своим попам, что  
он приготовит к  
празднику  
Рождества  
причастное питье

винó серкóвно

**p. 41**

1. *kīnjal*, a persian  
knife with one of  
which the  
customer of  
*Arχangell* would  
boaste that he

персидский нож.  
Таможенный  
пристав  
в *Архангельске*  
хвастал, что он  
(своим

кинжál

Архáнгел

kild the Emperor Demetrius	кинжалом) убил царя Димитрия	
2. <i>coveore</i> , a carpette, a Persian or Turkish which noble men and gentlemen weare on their sleds	ковер, персидский или турецкий; такими коврами знатные люди и дворяне покрывают свои сани	ковёр
3. <i>roshótka</i> , a perculis allso the railes aboute an oven	уличная (заградительная) решетка; а также решетка у печки	рёшóтка
4. <i>swol</i> , the barrel of a peece	ствол орудия	ствóл (зап. свóл)
5. <i>shompool</i> , the gunsticke	шомпол пушки	шóмпул
6. <i>stane</i> } <i>sanapalna</i> 7. <i>loje</i> } the barrel	(санапальной) ствол	стан } лóже } санапáльно
8. <i>plashate</i> , to dance	танцевать	пля́шет
9. <i>tífjeac</i> , a leathren quilt	кожаное одеяло	тюфёк
10. <i>pollin</i> , worme wood	полынь	полы́нь
11. <i>popanskĭ</i> , after the polish	по-польски	по-па́нски
12. <i>stugait</i> , to stich, to quilt	стегать одеяло	сте́гать
13. <i>stugano caftan</i> , a thicke quilted coate	толстый стеганый кафтан	сте́гано<й> кафта́н
14. <i>storon</i> , a side of a wall	сторона стены	сторон<а>
15. <sup>1</sup> <i>knigki nemetski</i> , table bookes	записные книжки	кни́жки неме́цки (~книги?)
16. <i>br8sanoi</i> , a house made of squard timber	дом, построенный из отесанного леса (брусьев)	брусня́ой

<sup>1</sup> Эта строка зачеркнута в рукописи.



17. <i>cabal</i> , an obligation	обязательство	кабал<а>
18. <i>knīgka</i> } a table	записная	кнѣжка немѣцка
19. <i>camena</i> } booke	книжка	камена кнѣга (~карманна книга)
20. <i>tresshit saja</i> , the swoote falls	нагар свечи падает	трешшит сажа
21. <i>swetelna</i> , the weke of a candle	фитиль свечи	свитильня
22. <i>mila moia</i> <i>sɔdarina</i> , my sweete ladie	милая моя госпожа	мѣла моя сударыня
23. <i>ovets</i> , a yewe	овца	овѣц<ка>
24. <i>ovtsin</i> , a sheepe skinne	овечья шкура	овцин<а>
25. <i>matka</i> , a compasse	компас	матка
26. <sup>1</sup> <i>ikara</i> , the calfe of the legge	икра ноги	ѣкры
27. <i>pérɔska</i> , the pen of a table booke	перо для записной книжки	пѣрус"ко
28. <i>mógorrets</i> , the hire of a labouringe man	наемная плата работника	мóгорѣц<ь>
29. <i>trapich</i> , an ould clout	старая тряпка, (ткань)!	трепѣч<я>
30. <i>platoke</i> , id.	то же	платок
<b>p. 42a</b>		
1. <i>skorchits</i> <i>coblśka</i> , the heele treads in	каблуж стаптывается внутрь	скóрчиц<ь> коблѣк (~скорчить)
2. <i>shépa</i> , a chip	щепка	<ш>шепá
3. <i>clinia</i> , a wedge	клин	клѣнья
4. <i>zaplátīt</i> , to paye	заплатить	заплáтит ~заплáтит<ь>
5. <i>zaclade dai</i> , give rawne	дай (внеси) залог	заклáд дáй

<sup>1</sup> Нижеследующие № 26—30 приписаны позже сверху вниз по правому полю листа.

6. <i>vuishnī βoda</i> , ringe out the water	выжми воду	вы́жми (зап. выжни) вода́
7. <i>rostóchīna</i>		ростóчина
8. <i>paznīc</i> a twibil	тесло	пазні́к
9. <i>yoshe</i> , a hedghog	еж	ёж
10. <i>kangī</i> , Lap. shewes	лопарские башмаки	ка́ньги
11. <i>pīmī</i> , Lap. longe bootes	лопарские длинные сапоги	пимы́
12. <i>yérri</i> , Lap. shorte bootes	лопарские короткие сапоги	ёры
13. <i>isβare</i> { that which staies	то, что остается, когда <i>рака</i> сливается	изва́р
14. <i>barde</i> { behinde		ба́рда
{ when the <i>racha</i> runs		рака́
15. <i>wix8ra</i> , that which staies behinde when the wine runs	то, что остается, когда вино сливается	вы́кура
16. <i>neboβólna bobka</i> , a midwife	повивальная бабка	небово́льна ба́бка
17. <i>podvīn</i> , put farther	отодвинь дальше	подви́нь
18. <i>cherreze</i> , a girdle purse usde by travaill(er) in Poland and Russia	поясной кошелек, обычный у путешествующих в Польше и России	че́рез
19. <i>screpīt</i> , to make a noise like a wheeles scretchinge	производить шум наподобие скрипа колес	скрипи́т
20. <i>yém8ne tako nosīt</i> , he dos not ware it so	он не так это носит	ему́ не та́ко носи́ть
21. <i>t8re</i> , a kinde of hobby horse,	лошадка, похожая на лося	тур

resembling the  
elke

- |  |                     |                 |
|--|---------------------|-----------------|
| 22. <i>ne nádewal</i> , he<br>hath not put it on | он этого не надевал | не на́дева́л    |
| 23. <i>ne shīval</i> , tis not<br>sowed          | это не сшито        | не шива́л       |
| 24. <i>ḡovait</i> , to shewe<br>a horse          | подковать лошадь    | кова́ть         |
| 25. <i>b8ben</i> , a taber                       | бубен               | бу́бен          |
| 26. <i>sakar lédenets</i> ,<br>sugar candie      | сахар-леденец       | са́хар ле́денец |

**p. 42b**

- |   |  |                                |
|---|--|--------------------------------|
| 27. <i>rósderrīt</i> , to teare   | рвать, разорвать                                 | ро́здерить                     |
| 28. <i>pochám8 ti dral</i> ,<br>for how much<br>have you<br>boought the<br>cloath | почем вы купили<br>сукно                         | почёму ты бра́л<br>(зап. драл) |
| 29. <i>casar</i> } the knife  | нож, чтобы                                       | коса́рь                        |
| 30. <i>luchilnic</i> } to sleeve  | щепать лучину                                    | лучи́льник                     |
| 31. <i>luchinaes</i>  |  | лучи́ны                        |
| 32. <i>swetélnic</i> , the<br>thinge to beare<br>up <i>luchinaes</i>              | то, во что<br>вставляются<br>(горящие)<br>лучины | свити́льник                    |
| 33. <i>lipova</i> , Belg.<br>linnenholt   | липовая роща,<br>по-бельгийски<br>Linnenholt     | ли́пова                        |
| 34. <i>slīna</i> , spittle  | слюна  | сли́на                         |
| 35. <i>lenait</i> , to staine   | марать, пятнать                                  | линя́ть                        |
| 36. <i>porcha</i> , poison  | яд   | по́рча                         |

**p. 43**

- |                                  |                  |                 |
|----------------------------------|------------------|-----------------|
| 1. <i>moroch</i> } a kinde of    | рыба, которая    | мороч (~морох?) |
| 2. <i>nawága</i> } fish taken in | ловится в        | нава́га         |
|                                  | северных морях у |                 |
|                                  | Гданска и        |                 |
|                                  | Кенигсберга и    |                 |
|                                  | около            |                 |
| et Queensberg                    | Архангельска;    | Арха́нгел       |
| and abought                      | невелика, с      |                 |
| <i>Archangel</i> . Not           |                  |                 |

- |   |   |             |
|---|---|-------------|
| big with a greate<br>cod head, verie<br>sweete and<br>delicate, but<br>manie Russes<br>counte them    | большой головой,<br>как у трески,<br>очень вкусна и<br>нежна. Но многие<br>русские считают<br>ее поганой. В |             |
| 3. <i>pogán</i> , German<br>dict. Spourmogle  | немецком словаре<br>Spourmogle  | погáн < а > |
| 4. <i>klukoi</i> , a pretty<br>big red soure<br>marras berrie,<br>which the russes<br>eate with honie | довольно крупная,<br>красная, кислая,<br>растущая на<br>болотах ягода,<br>которую русские<br>едят с медом   | клю́квы     |
| 5. <i>chiura</i> , when<br>they crie to<br>hould up from<br>fightinge or<br>beatinge                  | так кричат, чтобы<br>перестали драться<br>или бить  | чю́ра       |
| 6. <i>c8brovot</i> , he<br>plaies false<br>trickes, tis not<br>good trustinge<br>what he pretends     | он шулерничает;<br>нельзя верить<br>тому, чем он<br>притворяется  | ку́броват   |
| 7. <i>chervóna</i> , a harte  | черви (масть)   | черво́на    |
| 8. <i>vīna</i> } a spade  | пики  | ви́на       |
| 9. <i>lopate</i> }  |   | лопа́ты     |
| 10. <i>zludy</i> } a club   | трефи   | з'лу́ди     |
| 11. <i>χresti</i> }   |   | крéсти      |
| 12. <i>t8z</i> , the ace  | туз   | туз         |
| 13. <i>korole</i> , the kinge   | король  | коро́ль     |
| 14. <i>χolop</i> , the knave  | валет   | холо́п      |
| 15. <i>korolka</i> , the<br>Queene  | королева  | коро́лька   |
| 16. <i>kózora</i> , the<br>trumpe   | козырь  | ко́зоря     |
| 17. <i>b8bena</i> ,<br>Diamond  | бубна   | бу́бна      |
| 18. <i>koche</i> , a little<br>sort of boate<br>with which they                                       | небольшие морские<br>суда, на которых<br>они ходят из   | ко́чи       |

- |                               |                     |                    |
|-------------------------------|---------------------|--------------------|
| goe from<br><i>Arxang.</i> to | Архангельска в      |                    |
| 19. <i>Mongazi</i> , over     | Мангазею через      | Мангази<я>         |
| manie lakes and               | многие озера и      |                    |
| rivers, these                 | реки, причем        |                    |
| botes they doe                | местами они         |                    |
| manie times                   | волокут эти суда    |                    |
| drawe over som-               | по суше             |                    |
| me partes of the              |                     |                    |
| land                          |                     |                    |
| 20. <i>kóchitsa</i> , the     | уклучина лодки      | кóчица             |
| thole of a boate              |                     |                    |
| 21. <i>M8tna rec.</i> a       | река на пути в      | Мутна рек<а>       |
| river in the way              | Мангазею, с         | Мангази<я>         |
| to <i>Mongazy</i>             | мутным течением,    |                    |
| runninge thicke               | густая от песка     |                    |
| with the sand                 |                     |                    |
| 22. <i>zèlliana rec.</i>      | другая река на том  | Зéленá рек<а>      |
| another river in              | же пути, такая      |                    |
| that way so cleere            | прозрачная, что     |                    |
| as they see the               | они видят дно       |                    |
| bottom                        |                     |                    |
| 23. <i>zemna drogīt</i> , an  | землетрясение       | земля (зап. земна) |
| earthquake                    |                     | дрожйт             |
| 24. <i>ne os8di</i>           | прошу, не           | не осуді пожалуй   |
| <i>pojalluy</i> , pray be     | обижайтесь          |                    |
| not offended                  |                     |                    |
| <b>p. 44a</b>                 |                     |                    |
| 1. <i>novogorodski</i> , a    | новгородская копей- | Новогорóдски       |
| coreke, in                    | ка. В Новгороде     |                    |
| Novogrod, was                 | была в древности    |                    |
| the ancient                   | чеканка монеты,     |                    |
| stampinge of                  | тогда на ней было   |                    |
| monie, then it                | изображение         |                    |
| had on it the                 | всадника с саблей   |                    |
| pourtrait of a                | (испр. из           |                    |
| horseman with a               | пикой), а на        |                    |
| sable <sup>1</sup> and        | некоторых с         |                    |
| somme with a                  | булавой,            |                    |

<sup>1</sup> Первоначально было написано *lance*, исправлено на *sable*.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| mace, which they call   | которую они называют <i>меч</i> ,   |  |
| 2. <i>maetch</i> and the piece was calld not  | и монета тогда называлась не <i>копейка</i> , а   | <i>меч</i><br><i>копéка</i>                    |
| 3. <i>copéka but</i>  | <i>сабленица</i> . Позже  | <i>саблени́ца</i>                              |
| 4. <i>sablanitsa</i> , afterwards they remoud the stampe to Mosc8, and from the lance calld one peece <i>Copéke</i> and the other                                       | чеканка была перенесена в Москву, и по изображению копья называли уже <i>копейкой</i> , а другие монеты — <i>деньги московски</i> |  |
| 5. <i>dingo Moskoveski</i>  |   | <i>дéньги Москóвски</i>                        |
| 6. <i>madgka, matiska, mater rec, sic appellat flumina maiora, per quæ ad victum et vestitum necessaria huc illuc vehantur, sic Volgam appellant præcipue et Dwinam</i> | так называют большие реки, по которым провозят все необходимые припасы и одежды. Главным образом так называют Волгу и Двину       | <i>ма́тка, ма́тыс"ка</i><br><i>ма́терь рек</i> |
| 7. <i>spotéala loshed</i> , the horse sweats  | лошадь потеет   | <i>споти́ла (спотёла)</i><br><i>лошедь</i>     |
| 8. <i>d8oe listna</i> , of 2 colours  | двух цветов, двоякой окраски  | <i>двои́лиц &lt;ь&gt; на</i>                   |
| 9. <i>zarógesa</i> I have   | я поклялся (не  | <i>зарёкся</i>                                 |
| 10. <i>za8eat</i> } forsworne it  | делать) этого   | <i>зави́т (~завёт)</i>                         |
| 11. <i>rhadow ji88t</i> , they live together  | они живут вместе  | <i>ря́дом живу́т</i>                           |
| 12. <i>chiudi</i> , the people abought Colmogrod weare  | так называли в древности народ около Холмогор,  | <i>чу́ди</i>                                   |

- anciently so calld  
which spoke a  
divers languadge  
from the  
Sam8ites  
and Laps, now  
they are not  
founde there
13. *χostit pod sobea*, he befoules himself, he pisses a bed он марается и мочится в постель касти́т под собе́
14. *sone*, to dreame спать сон
15. *χrapat*, to snore храпеть храпе́ть
16. *χoresshoke*, the handle of рукоятка корешо́к
17. *Solovetsk* knife made of the roote of burche Соловецкого ножа, сделанная из корня березы Солове́цкий
18. *proloube*, the rounde hole in the ice where they wash and fetch water круглая дыра во льду, в которой они стирают и черпают воду про́луб
19. *peate* } to веять (зерно) ви́эть (зап. фиэть)
20. *p8sshate* } winnowe пушше́ть  
(~пушша́ть?)
21. *opr8se* } a steepe крутой обрыв опру́сье
22. *priyare* } breakinge на дороге (≈опру́зье)
- of a waye при́ер (~прия́р)
- p. 44b**
23. *rele*, a gallowes виселица рель
24. *pochinait*, to поправлять, починять починя́ть
25. *pod nachála*, under command под команду, под начальство под нача́ло
- p. 45a**
1. *na dna ila j̄ḡ8t*, they live in the они лежат на дне ила на дне́ йла живу́т

- |  |   |                      |
|--|---|----------------------|
| bottom of the<br>mudde   |   |                      |
| 2. <i>rozna gšba</i> , a<br>gapinge broken<br>mouthd fellowe   | ротозей, парень с<br>разинутым ртом   | ро́зна губа́         |
| 3. <i>talo</i> , so they<br>call places which<br>by reason of the<br>quick runninge<br>or other wise,<br>keepe an open<br>gully all the<br>winter, such a<br>one as there is in<br>a lake neere  | так они называют<br>места, где по<br>быстрине течения<br>или по другим<br>причинам<br>держится всю<br>зиму полынья.<br>Есть такая<br>неподалеку от<br>Холмогор в озере,<br>называемом<br>Онагра   | та́ло                |
| 4. <i>Colmogrod</i> calld  |   | Ко́лмоград           |
| 5. <i>Onagra</i>   | Онагра  | Онагра               |
| 6. <i>morum</i> , a kinde<br>of thicke blacke<br>mixture, thicke<br>as sallet oile<br>with which they<br>crosse in<br>baptisme on the<br>forhead, and<br>chinne and both<br>sides of the face,<br>and the<br>handwrists and<br>shoulders, and<br>afore the harte;<br>and of this they<br>say to men of<br>their religion | род густой черной<br>микстуры, густой,<br>как прованское<br>масло, которой у<br>них при<br>крещении<br>крестообразно<br>помазывают лоб,<br>подбородок, щеки,<br>ладони, плечи и<br>грудь против<br>сердца. Об этом-то<br>и говорят они<br>единоверцам:<br><i>одним миром</i><br><i>мазаны</i> , т. е. мы<br>помазаны одним<br>маслом. И без<br>этого они никого<br>не признают<br>христианами | му́ро (м)¹           |
| 7. <i>odna morum má</i><br><i>zona</i> , we are<br>anoined with<br>one oile; and<br>withought this<br>they hould none<br>for χrians  |   | одна́ му́ром ма́зана |



- |  |   |                            |
|--|---|----------------------------|
| 8. <i>tass8a a</i> )to shuffle   | тасовать карты  | тассовá <ть>               |
| 9. <i>messhait</i> )the cardes   |   | мешáть                     |
| 10. <i>rozdeálait</i> , to deale   | сдавать (карты)   | розди́лять                 |
| 11. <i>mimi</i> , passe by   | пассуй  | ми́мо (зап. ми́ми)         |
| 12. <i>8osna s8dariva</i> , the Emperors revenewe, tribut  | доходы Государя, дани   | кознá судáрива             |
| 13. <i>sajenna</i> , a faddom  | сажень  | саже́нна                   |
| 14. <i>kopteat</i> , to be besmoakt  | быть прокопченным   | коптитъ (~коптят?)         |
| 15. <i>niet o8 sl8jba</i> , o8 <i>dr8jba</i> , proverb   | не в службу, а в дружбу (поговорка)   | не́т ов служба, ав дру́жба |
| 16. <i>borisníc</i> , a hucster, one that buies to sel againe as horses or other things  | маклак, тот, кто покупает с тем, чтобы опять продать, — лошадей и другие вещи   | бары́сник                  |
| 17. <i>ya naradéllis</i> , I have agreed with  | я сговорился с  | я наредилси                |
| 18. <i>messhin</i> , bastard   |   | ме́шан (~мешын)            |
| 19. <i>saffian</i>   | поддельный сафьян   | сафья́н                    |
| 20. <i>po rate</i> , the long rowling trees on Russe walls   | длинные круглые бревна в стенах русских городов   | по́рет (?по́реду)          |
| 21. <i>rove</i> , a trench   | ров   | ров                        |
| <b>p. 46a</b>  |   |                            |
| 1. <i>canoон</i> , so they call the Eeves before the greater Feasts as before Twelve day, in which they praie oftener, eate nothings but bread or once a | так называются у них дни, предшествующие большим праздникам, как, например, Крещенью, когда они чаще молятся, едят один только хлеб, или едят | кану́н                     |

day, and many  
nothings all the  
day, and in these  
daies manie get  
leave to brewe  
drunke, with  
which they wilbe  
drunke all the  
holy daies.

Ann(o) D(omini).  
1619

uppon Twelve  
day, they digge a  
greate square  
on the ice, and  
in that a little  
hole, which  
after manie  
praiers and  
singinge, with  
other ceremonies  
of candles and  
images, the  
priest breaks up,  
and the water  
suddenly rises  
in which they at  
*Colmogrod* dipt  
at least 20 yonge  
children over  
head and years  
thrice, and every  
one tooke a little  
cup of the water  
which they keep  
etc. this place  
they call

2. *Yordan* in  
imitation of X  
baptisme. as wee  
went downe to

лишь один раз  
в день, а многие и  
ничего не едят  
весь день. В эти  
же дни многие  
получают право  
наварить себе  
хмельного, от  
которого они  
будут пьяными  
все праздники. В  
1619 г. от Р. Х. на  
Крещение они  
расчищают  
большой квадрат  
на льду, а  
посредине делают  
небольшую  
прорубь, над  
которой  
совершаются  
молитвы,  
песнопения и  
другие обряды со  
свечами, иконами,  
потом священник  
взламывает (ко-  
рочку льда), и во-  
да сразу подыма-  
ется. В эту воду  
они в Колмограде  
погружали  
трижды с головой  
и ушами около 20  
ребят, и потом  
каждый  
зачерпывал себе  
чашку воды,  
которую они  
хранят и т. д. Это

Йордан <ь>

- |  |  |                             |
|--|--|-----------------------------|
| looke on it, after<br>the solemnitie,<br>one<br>of the priests<br>comminge<br>by sayd, that so<br>was our<br>religion,<br>although wee<br>had lest it, and<br>that it must be<br>so againe | место называют<br><i>Иордань</i> в<br>подобие Крещения<br>Христа. Когда мы<br>спустились вниз<br>взглянуть поближе<br>после окончания<br>торжества, один<br>из священников<br>подошел к нам и<br>сказал, что такова<br>же была и наша<br>вера, хотя мы<br>оставили это, но<br>что она снова<br>будет такою |                             |
| 3. <i>ghostintsa idet</i> ,<br>to goe to guesse  | идти в гости   | гостинца идет               |
| 4. <i>ropot8ka</i> , a<br>kinde of<br>divination they<br>have foolishly to<br>imagine the etc.   | род гадания. Они<br>глупо воображают,<br>что...  | ропотуха<br>(~ропотука?)    |
| 5. <i>þórota</i> ,<br>sim(ilitar)<br>divin (ationes)<br>quibus pariter<br>usi sunt pridie 12<br>diei post<br>Nativitat(em)   | тоже гаданье из тех,<br>какие они<br>совершают<br>накануне<br>Крещенья   | ворóта                      |
| 6. <i>Kóudrike</i> , the<br>wrist flaps of a   | откидные рукава<br>кафтана   | кóвдрик                     |
| 7. <i>caftan</i>   |  | кафтáн                      |
| <b>p. 47a</b>  |  |                             |
| 1. <i>zapéashka</i> , the<br>wrist   | запястье   | запёстье (зап.<br>запешке), |
| 2. <i>k8lake</i>   | спинка   | кулák                       |
| 3. <i>dolone</i> ,   | ладонь   | долóнь                      |
| the backe } of the<br>the palme } hande  | } руки   |                             |

## р. 48a

- |  |  |                                       |
|--|--|---------------------------------------|
| 1. <i>oβgovoreschic</i> ,<br><i>zakátchic</i> id. <sup>1</sup>   |  | обговóрщик,<br>зака́тчик              |
| 2. <i>sotshki</i>  |  | со́ч''ки <й>                          |
| 3. <i>zemskie golova</i>   |  | зе́мски <й> голова́                   |
| 4. <i>dite baiorski</i><br><i>golova</i>   |  | дите́ <й><br>бо́я́рски <х><br>голова́ |
| 5. <i>χolostova buic</i> , <sup>2</sup><br>an oxe  | вол  | холостой бык                          |
| 6. <i>ouχα</i> , porridge  | каша   | уха́                                  |
| 7. <i>leasnic</i>  | люди, которые бьют<br>медведей, лосей и<br>других зверей.<br>Для этого они<br>уходят в дремучие<br>леса (тайгу)<br>около Микулина<br>дня летом и<br>возвращаются не<br>ранее Рождества,<br>а то и позднее.                           | лисн́ик (∼лѣсник)                     |
| 8. <i>camushnic</i> }<br>men that kill<br>beares and   |  | ка́мушник                             |
| 9. <i>losshes</i> and all<br>wilde beastes to<br>which end they<br>goe in the wilde<br>woods aboutt  |  | ло́с''и                               |
| 10. <i>Mixolaes</i> day in<br>sommer and<br>return not untill<br>χstmas or after   |  | Миколáй (день)                        |
| 11. <i>cheremizen</i> , Belg.<br>skervenia, it<br>growes much<br>aboutt<br><i>Colmogrod</i> , of<br>the roote they<br>make a stronge<br>purge and tis<br>good against the<br>French poxe; the<br>broade leafe is<br>usde by the<br>boares to putt<br>under their | Бельгийская<br>скервения. Она<br>растет в изобилии<br>под Холмогорами.<br>Из корней ее<br>делают сильное<br>слабительное.<br>Годится это и<br>и против<br>французской<br>болезни. Широкие<br>листья ее<br>крестьяне<br>подкладывают, | черемíзы<br>(чемериса)                |

<sup>1</sup> Ср. 14: 56 — *zakátchic ædilis*.<sup>2</sup> Описка (или ослышка) *χolosχova* вм. *χolostova*.

- |                             |                     |                     |
|-----------------------------|---------------------|---------------------|
| 2. <i>shangies</i> and      | когда пекут в       | шáньги              |
| 3. <i>pyroges</i> , in the  | печи свои шаньги    | пирогí              |
| oven and beinge             | и пироги; если их   |                     |
| eaten tis ranke             | есть, это сильный   |                     |
| poison                      | яд                  |                     |
| 4. <i>beliḡa slovo</i> , a  | русское приветствие | вели́ко сло́во      |
| Russ. salutation            |                     |                     |
| 5. <i>Tch</i> , samḡedi sic | самоеды так         | ч!                  |
| 6. <i>Olenas</i> vocant     | подзывают оленей    | олень               |
| 7. <i>sḡshedka</i> , a      | что-то в роде       | суше́дка (сусе́дка) |
| kinde of merrie             | веселого чертенка,  |                     |
| unhappie Divell             | часто               |                     |
| which hantes the            | наведывающегося     |                     |
| houses of                   | в дома русских.     |                     |
| Russland; at                | В Холмогорах он     |                     |
| Colmogrod it                | был обычным         |                     |
| was verie                   | гостем, например,   |                     |
| familiar, as in             | в том доме, где     |                     |
| the hose where              | мы остановились.    |                     |
| wee stooede; they           | Они рассказывают,   |                     |
| saye that it                | что одним он        |                     |
| makes somme                 | приносит богат-     |                     |
| men rich and                | ство, а других      |                     |
| others poore, as            | разоряет,           |                     |
| killinge all their          | прежде всего        |                     |
| cattle, so, that            | убивая у них весь   |                     |
| when they                   | скот. Поэтому,      |                     |
| perceive one to             | когда они           |                     |
| die or languish             | замечают, что       |                     |
| they will                   | одна какая-         |                     |
| presently sell              | нибудь скотина      |                     |
| awaye all the               | пала, или начинает  |                     |
| rest, and the               | чахнуть,            |                     |
| hoste of our                | то спешат продать   |                     |
| house was of                | весь остальной      |                     |
| beleefe that when           | скот. Хозяин        |                     |
| he being a little           | нашего дома         |                     |
| boy went into               | уверял, что еще     |                     |
| the batthstove to           | когда он был        |                     |
| fetch                       | мальчишкой и раз    |                     |
|                             | вошел в баню за     |                     |

луком и стрелами,  
он встретил  
сушедку; тот

**р. 49**

his bowes and  
arrowes, he met  
him runninge  
forth like a  
little ilfavoured  
ragged  
boye, they saye  
that it is allmost  
in every house,  
and that in somme  
it feeds the cat-  
taile with haie  
and strawe,  
though the M<sup>r</sup>  
buy none, and  
that it leades the  
bores out of the  
way when they  
are in the fields,  
they call it allso

**1. Dada**

**2. *χallīχī*, rouges**

**3. *oteβernitsa*,  
kantinge. A  
severall languad-  
ge usde  
by the rouges of  
Rusland**

**4. *luchī solnīshnī*,  
parelioi. 13  
Januarij at  
Colmogrod die  
Jovis an<no>  
1619 wee sawe 2,  
at the same time  
in equall distance**

выбегал из бани в  
виде маленького  
некрасивого  
мальчика в  
лохмотьях. Они  
говорят, что этот  
<чортик> есть в  
каждом доме, что  
в некоторых домах  
он кормит скот  
сеном и соломой,  
хотя хозяин там  
не покупает ни  
того, ни другого.  
Говорят, что он  
уводит иногда  
крестьян с дороги,  
когда они далеко  
в полях.

Называют его еще  
*дядя*

бродяги

арго. Особый язык  
бродяг в России

дядя  
каліки  
отверница

парэлии. 13 января  
1619 г. в четверг в  
Холмогорах мы  
видели 2 парэлия  
в одно время на  
одинаковом  
расстоянии от  
солнца по обе

лучі сёлнішні

- from the sonne  
on both sides,  
with a kinde of  
rainebowe  
shininge allso  
from them, made  
by a like raie  
streakinge allso  
from the sunne.  
of these when I  
aske the thought  
of the people, one  
said,
5. *morose*, and  
6. *velixi morose*  
*b8det* another  
7. *хас bogh dal* а 3.  
8. *Bogh s8dit*, а 4  
said that they  
weare usuall  
with them every  
winter, as the  
sunne so they  
weare right with  
him in the verie  
edge of our  
horizon in the  
morninge the  
sunne risinge  
from under a  
cloude beganne  
this glancinge,  
and abought 2 а  
clocke the 2  
parelioi  
did appeare most  
brightly and  
vanisht at the  
settinge by degre-  
es the easterly  
skie
- стороны его с  
какой-то сияющей  
радугой,  
образуемой  
лучами, бьющими  
также из солнца.  
Когда я спросил,  
что думают об  
этом в народе,  
один сказал:  
«Мороз!» И  
потом: «великий  
мороз будет!»  
Второй: «Как Бог  
дал», третий: «Бог  
судит», а  
четвертый сказал,  
что такое бывает  
у них каждую  
зиму. Как солнце,  
так и парэлии  
находились вместе  
с ним на самом  
краю нашего  
горизонта (еще)  
утром, когда  
солнце начало это  
сияние, восходя  
из-за облака;  
около двух  
часов дня  
появились 2  
парэлия во всей  
яркости и,  
постепенно  
бледнея, исчезли  
к закату в  
восточной  
половине неба
- мороз  
велики<й> мороз  
будет  
как бог дал  
бог судит

## р. 50a

- |   |  |                      |
|---|--|----------------------|
| 1. <i>tolesta</i> , thicke  | толстый  | то́лсто<й>           |
| 2. <i>darom dam</i> , J<br>will give it for<br>nothinge                   | я отдам даром                                      | да́ром да́м          |
| 3. <i>ḡod8 posadīt</i> , to<br>put under the<br>water                     | пустить под воду<br>(утопить)                      | <в> во́ду посади́ть  |
| 4. <i>ḡage</i> , the<br>appointment or<br>commaund of a<br>R. or Councell | решение или<br>повеление<br>Государя или<br>Совета | ука́з'' (зап. ука́ж) |
| 5. <i>zapīs</i>   |  | за́пись              |
| 6. <i>chie eta</i> , whose<br>is this                                     | чей это?   | чи́<й> э́то          |
| 7. <i>ne grosīt</i> , doe not<br>threaten                                 | не угрожайте                                       | не грози́т<е>        |
| 8. <i>jīt smēronnī</i> , live<br>honestly                                 | жить достойно                                      | жить сми́рённы       |
| 9. <i>kīshot</i> } it growes  | скисает  | ки́шот               |
| 10. <i>kīsnot</i> } sower   |  | ки́снёт              |
| 11. <i>skrillait</i> , to<br>floute, to scorne                            | передразнивать,<br>насмехаться                     | скривля́ть           |
| 12. <i>sufīt</i> , to sporte,<br>to jest at one                           | подшучивать,<br>насмехаться над<br>кем-нибудь      | с''ути́ть            |
| 13. <i>letait</i> , to flie   | летать   | лета́ть              |
| 14. <i>ne pobit</i> , it<br>cannot be hewed                               | его не зарубить                                    | не побы́ть           |
| 15. <i>sheika</i> , a<br>handskoope                                       | черпак (=шайка)                                    | ше́йка               |
| 16. <i>pochevait</i> , he<br>sleepes, he takes<br>his rest                | он спит, он отдыхает                               | почива́ит            |
| 17. <i>britwa</i> , a razor   | бритва   | бри́тва              |
| 18. <i>drasnit</i> , to argue<br>earnestly                                | серьезно спорить                                   | дразنى́ть            |
| 19. <i>maydan</i> , the<br>planke in the                                  | скамья в кабаке, на<br>которой играют в            | майдáн               |
| 20. <i>Cobacke</i> on<br>which they plaie                                 | кости и в карты,                                   | каба́к               |



- |  |   |           |
|--|---|-----------|
| at dice and<br>cardes allso the<br>place where | а также место, где<br>казаки и стрельцы<br>продают свою<br>законную добычу, |           |
| 21. <i>Cassokes</i> and                        | которую во время  | касаки    |
| 22. <i>Streltzes</i> sell                      | осады польским  | стрельцы  |
| their free boote                               | князем <Москвы>   |           |
| which in the                                   | они захватили в   |           |
| seedge by the                                  | подвале   |           |
| prince of Pole                                 | Иерусалимской   |           |
| was kept under                                 | церкви.   |           |
| Jerusalem church                               |   |           |
| 23. <i>brode</i> , a shallowe                  | отмель  | брод      |
| 24. <i>pribovait</i> to eb and                 | прибывать } (о приливе  | прибывать |
| 25. <i>8bovait</i> } flowe                     | убывать } и отливе)   | убывать   |

**p. 50b**

- |  |                               |                         |
|--|-------------------------------|-------------------------|
| 26. <i>isménic</i> , a traitor                 | изменник                      | измѣнник<br>(~измѣнник) |
| 27. <i>χολобе</i> , a kake                     | пирожок                       | кѣлоб                   |
| 28. <i>gráduishka</i> , a<br>skontes           | шанец, земляное<br>укрепление | грáдышко                |
| 29. <i>m8rmanki</i> , high<br>blacke foxe caps | высокие черные<br>лисы шапки  | мýрманки                |

**p. 51a**

- |   |   |                               |
|---|---|-------------------------------|
| 1. <i>naroχα</i> ,<br>reasonable big or<br>so   | довольно крупный<br>(толстый), что ли                               | наро́ка                       |
| 2. <i>shishka</i> , the nut<br>of the <i>lipova</i> on<br>which in<br><i>Mongazi</i> the<br>sables doe<br>feede | орехи из липовой<br>рощи, которыми<br>питаются соболя<br>в Мангазее | ши́шка<br>ли́пова<br>Мангази́ |
| 3. <i>mieloc</i> ,<br>smallgrounde  | мелкое место  | ми́лок                        |
| 4. <i>plokói</i> , plaine<br>reasonable not<br>verie good.  | довольно<br>некрасивый, не<br>особенно хороший                      | плохо́й (~плоко́й?)           |
| 5. <i>crepítsna</i> , a kinde<br>of bread   | сорт хлеба  | крупично<й>                   |

6. <i>tsarskova jalovánia, chesti</i> , id. So they call it, when a great	так они говорят, когда большой боярин или воевода, или дьяк публично подвергаются сеченью, что случается довольно часто, и они, бывает, на следующий день, или как только заживет спина, опять допускаются на ту же должность и пользуются прежним почетом	цáрскова жа́лованья, чести (то ж)
7. <i>Baior</i> or of their		боя́р <ин>
8. <i>Vaivods</i> and		войво́д <ы>
9. <i>Diacs</i> are whipt publicly, which is oftentimes donne, and they peradventure even the next day or when the backe is well, are againe admitted unto the same place and estimation		дьяк
10. <i>tirait snigom</i> , to rub with snowe	тереть снегом	тире́ть снiгом
11. <i>meshait ogna</i> , to rake, stirre the fier	загрести, шаровать жар <в печке>	миша́ть огня́
12. <i>ne 8trávi</i> , doe not spoile it	не испортить это	не утрави́
13. <i>r8domets</i> , a letter of blud	кровопускатель	ру́доме <те>ц
14. <i>r8dométait</i> , to let blud	отворять <пускать> кровь	рудомета́ть
15. <i>chan</i> , a kive vat	чан	чан
16. <i>g8sta</i> , thicke	густой	густо́ <й>
17. <i>jítka</i> , thinne	жидкий	жидко́ <й>
18. <i>shenoke</i> , puppies	щенята	ш <ш> ено́к
19. <i>poisna ixara</i> , so at Astraxan they call the caveari, which is pict cleane from the guts and skinne and dride more	так в Астрахани называют кавьяр, который отделяется от кишек и кожи, долго высышивается на	па́исна икра́

in the sunne and kneaded into rownde lumbes, which they so put into great bladders, and it cuts as smoth as any bread and is in most esteeme with them, but as Mr Johnson sayd the Italians chuse the other

солнце, вымешивается в круглые комья, которые втискиваются в большие пузыри, и это можно резать гладко, как хлеб. Эта икра в большом почете у них, но итальянцы, как рассказывал М. Джонсон, предпочитают другую

**p. 51b**

- |   |  |          |
|---|--|----------|
| 20. <i>cároſan</i> , the saile of boates, which meete at <i>Casan</i> and goe all downe together for Astraxan | флотилия парусных судов, которые собираются в Казани и идут все вместе вниз до Астрахани | ка́равáн |
| 21. <i>canate</i> , the greate rope with which they warpe up the  | толстая веревка, посредством которой буксируются   | канáт    |
| 22. <i>nasades</i> of a   | <i>насады</i> , — чуть не  | наса́ды  |
| 23. <i>voerst</i> length  | с <i>версту</i> длиною   | вёрст    |

**p. 52**

- |   |  |            |
|---|--|------------|
| 1. <i>pessha orda</i> , the foote countrie; a land beyond Siberia so calld because they drawe all themselves havige neither horse nor | страна пеших. Область, находящаяся за Сибирью, названа так потому, что ее жители все сами на себе таскают, не имея ни лошадей, ни оленей | пéша орда́ |
| 2. <i>olenis</i>  |  | олéни      |

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 3. <i>beatī. beatšshkī,</i><br>little wreathd<br>rings of bread<br>which they<br>hange on a<br>stringe   | маленькие<br>витые кольца из<br>хлеба, которые<br>они подвешивают<br>на веревочках  | вѣти, вѣтѹшки                                  |
| 4. <i>stolbeat,</i> a Russ,<br>roule of paper  | русский свиток<br>бумаги  | столбѣць (зап.<br>столбѣт)                     |
| 5. <i>Daiti mena</i><br><i>odócnšte,</i> give<br>me time, rest   | дайте мне покой   | дайти мне<br>отдóхнуть<br>(зап. одокнѹть)      |
| 6. <i>peropšska,</i> the<br>wine when in it<br>runs from the<br><i>racha</i>   | вино, когда оно<br>добывается<br>перегонкой из<br><i>раки.</i>  | перѣпѹска<br><br>ракá                          |
| 7. <i>lattuish:</i> they<br>knowe not well<br>why they speake<br>so, but tis a wor-<br>de of reproach, so<br>say that it signi-<br>fies a pagan un-<br>baptisd man,<br>such a they<br>count all but<br>themselves.<br>Others say that<br>tis such a one<br>as can not<br>speake the<br>languadge, as<br>when they will<br>saye to younge<br>children | Они сами хорошень-<br>ко не знают, поче-<br>му так говорят:<br>употребляется это<br>слово неодобри-<br>тельно. Одни го-<br>ворят, что оно обо-<br>значает язычника,<br>некрещенного че-<br>ловека, а таковы-<br>ми они считают<br>всех, кроме себя.<br>Другие говорят,<br>что это слово<br>означает человека,<br>не умеющего гово-<br>рить на их языке,<br>так, например, ма-<br>лым ребятам они<br>говорят иногда: | латѹш  |
| 8. <i>Lattish ne šmiat</i><br><i>govorait</i>  | <i>Латыш! не умѣт</i><br><i>говорить!</i>   | латыш — не умѣт<br>говорѣть<br>(зап. говорѣть) |

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 9. <i>coopcha</i> , a bill<br>which one make<br>to him unto<br>whome he sells<br>his h8se  | документ, который<br>изготавливают для<br>того, кому<br>продают дом   | кúпча   |
| 10. <i>vólokít</i> , to drawe  | тащить  | вóлокёт   |
| 11. <i>batági</i> , so they<br>call the fissher<br>h8ses uppon the<br>Volga, where<br>they drie and<br>prepare their   | так они называют<br>жилье рыбаков<br><на берегу><br>Волги, где они<br>сушат,<br>приготавливают  | ватáги  |
| 12. <i>Cetrines</i> and fish<br>them   | свою осетрину и<br>ловят ее   | <о>сетри́ны   |
| 13. <i>tovar</i> , the stuffe<br>whith which<br>things are made  | материал, из<br>которого<br>изготавливаются<br>вещи   | товáр   |
| 14. <i>bolche precode</i> ,<br>an office where<br>a manie of poore<br>men have their<br>pay; where you<br>shall see a<br>manie with halfe<br>a breech allmost<br>naked and tatterd<br>munchinge crusts | учреждение, где<br>много бедных<br>получают<br>жалованье. Там<br>вы увидите много<br>полунагих (с<br>голым гузном)<br>людей в<br>лохмотьях,<br>жующих корки | Больш́й прихóд<br>(зап. прикóд)<br>(≈большóй<br>прихóд) |
| 15. <i>panskoi precase</i> ,<br>an office<br>concerninge the<br>Poles  | учреждение,<br>ведающее делами<br>поляков   | пáнской прикáз  |

**р. 53**

- |  |  |           |
|--|--|-----------|
| 1. <i>córmovoi</i> ,<br>souldiers somme<br>so calld in Musco | так называют в<br>Москве некоторых<br>солдат | кóрмовóй  |
| 2. <i>colóna</i> , a thinge                                  | вещь литая (в                                | колёно<й> |

- |   |  |                                       |
|---|--|---------------------------------------|
| caste, as a key<br>etc.   | форме), как ключ<br>и т. д.  |                                       |
| 3. <i>slepim</i> , so they<br>call a greate<br>horse flies<br>about<br>Astraxan which<br>stinge horses  | так называют<br>больших конских<br>мух около<br>Астрахани,<br>которые кусают<br>лошадей  | слѣпинь (зап.<br>слепим)<br>Астрахѣнь |
| 4. <i>portish</i> , a dousen  | дюжина   | портѣш <ше>                           |
| 5. <i>οβηδχα</i> , some<br>kindred, cousen<br>or etc.   | родич, двоюродный<br>брат и т. д.  | овнѣка                                |
| 6. <i>brate dwina</i> , a<br>cousin german  | единоутробный брат   | брѣт двѣна                            |
| 7. <i>t8is</i> , a bucket of<br>rines   | ведерце из коры  | тѣис                                  |
| 8. <i>osla</i> , a hoane  | оселок   | óсла                                  |
| 9. <i>ommoli</i> , fish that<br>comes from<br><i>Pechore</i>  | рыба, которую<br>привозят с<br><i>Печоры</i>   | óмули<br>Печóра                       |
| 10. <i>swoadnic</i> , Germ.<br>Coupler, pander  | по-немецки куплер,<br>сводник  | свóдник                               |
| 11. <i>swoadnitsa</i> , a<br>baude  | сводница   | сводница                              |
| 12. <i>immenénñic</i> , the<br>daie of their<br>birth and name,<br>which they take<br>from somme<br>name in the<br>Calendar of their<br>Saints and every<br>yeere keepe it<br>merrie and<br>drunken | день их рождения<br>и наименования.<br>Имена они берут<br>из календаря<br>святых (святцев).<br>Каждый год они<br>празднуют этот<br>день и напиваются | именѣнник                             |
| 13. <i>c8me</i> , a<br>Godfather  | кум  | кум                                   |
| 14. <i>c8ma</i> , a<br>Godmoth(er).   | кума   | кумá                                  |

- |   |   |                                |
|---|---|--------------------------------|
| 15. <i>d8rac nacheſtno</i> ,<br>the Emperors<br>foole   | шут Государя  | дура́к,<br>нече́стно <й>       |
| 16. <i>colpe</i> , the white<br>crane with a<br>bald red head<br>and red bill and<br>red legs                       | белый журавль с<br>голой красной<br>головой, красным<br>клювом и<br>красными ногами | колпь                          |
| 17. <i>tsapla</i> , the<br>hearon, which is<br>there verie fat,<br>but the Russes<br>will not eate of<br>him        | цапля, которая<br>здесь очень<br>жирна, но русские<br>не едят ее                    | ца́пля                         |
| 18. <i>ogólnic</i> , the iron<br>haspes of a<br>trunke  | железные набои<br>сундука   | уго́льник                      |
| 19. <i>p8skari</i> ,<br>canoniers.  | артиллеристы  | пус"ка́ри                      |
| 20. <i>roſpis</i> , the copie<br>of a thinge  | список каких-нибудь<br>вещей  | ро́спись                       |
| 21. <i>rosbit golova</i> , to<br>breake the head  | разбить голову  | розби́ть голова́               |
| 22. <i>beorda</i> , a<br>M8gics halfe<br>moane  | алебарда<br>крестьянская  | бе́рды <ш>                     |
| 23. <i>pivo slivait</i> , to<br>tun beere <sup>1</sup>  | сливать пиво в<br>бочку   | пи́во слива́ть                 |
| 24. <i>bez z8b8<br/>chafkat, iszhuot</i> ,<br>of a turd it may<br>be eate<br>withought teeth                        | это можно без зубов<br>есть (о кале)  | без зубо́в ча́фкат,<br>изжуо́т |
| <b>p. 54a</b>   |   |                                |
| 1. <i>ploshnah nedéla</i> ,<br>the plaine weeke,<br>the 3 before<br>Lent, in which<br>every daie they<br>eate flesh | сплошная неделя,<br>третья перед<br>постом, когда<br>каждый день они<br>едят мясо   | <с> плошнá недéля              |

<sup>1</sup> Зачеркнуто в рукописи, так как повторяется ниже, см. 54 : 8.

- |   |   |                           |
|---|---|---------------------------|
| 2. <i>peostra ned(éla)</i> ,<br>Germ. Bundt, the<br>pied, the motly<br>weeke as it<br>weare of 2<br>colours because<br>then on friday<br>and woensday<br>they eate fish,<br>the 2 cond before<br>Lent | по-немецки бунт,<br>пестрая неделя,<br>пегая, как бы двух<br>цветов, так как<br>они едят тогда по<br>средам и<br>пятницам рыбу.<br>Вторая перед<br>постом | пёстра нед<йля>           |
| 3. <i>maslintsa</i> , the<br>weeke before<br>Shrovetide in<br>which they eate<br>all sortes of<br>meale made of<br>butter and milke<br>every daie   | неделя перед<br>началом Великого<br>поста, когда они<br>едят всякие<br>кушанья из масла<br>и молока   | мáслин<и>ца               |
| 4. <i>rosgoveat</i> , the<br>weeke after the<br>greate Lent in<br>which they eate<br>flesh every day;<br>so after Christ-<br>mas Lent   | Неделя после<br>Великого Поста, в<br>которую они<br>ежедневно едят<br>мясо. Так и после<br>Рождественского<br>поста.                                      | рóзговить<br>(~розговѣть) |
| 5. <i>radonitsa</i> , the<br>weeke after<br>Easter weeke  | Неделя<br>после Пасхальной<br>недели  | ра́дуница                 |
| 6. <i>oden coneschna</i> ,<br>withoutht all<br>faile  | наверно, безусловно   | о́дноконéчно              |
| 7. <i>cherrezbone</i> , the<br>greate jangling<br>of the bells in a<br>hollydaie Evee   | великий перезвон<br>колоколов<br>накануне<br>праздника  | черезвóн                  |
| 8. <i>pivo slivait</i> , to<br>tun beere  | сливать пиво в<br>бочку   | пíво слива́ть             |
| 9. <i>poshúpīt</i> , to feele   | пошупать  | пошщúпать                 |
| 10. <i>ponúkut</i> , smell it   | понюхать это  | поню́хать                 |



- |  |   |                             |
|--|---|-----------------------------|
| 11. <i>bruḡa</i> <i>borchūt</i> , my<br>bellie rumbles   | у меня в животе<br>урчит  | брюхо ворчит                |
| 12. <i>polēstī dōloi</i> ,<br>goe, comme<br>downe  | сойти вниз,<br>спуститься   | полисти долóй               |
| 13. <i>ḡlhópata</i> , a<br>fellowe usinge<br>manie wordes  | болтун  | хлопотá                     |
| 14. <i>melkī</i> , smale   | мелкий  | мёлки <й>                   |
| 15. <i>nagóloma</i> , an<br>open place to<br>winde and<br>wether                                       | открытое для ветра<br>и непогоды место                            | на гбломя                   |
| 16. <i>mīmasshol</i> , he is<br>gonne by   | он шел мимо   | мíмо шóл                    |
| 17. <i>artele</i> , a<br>companie as of 3.<br>or 4. or more  | товарищество из 3, 4<br>и более                                   | артель                      |
| 18. <i>ḡrasna iḡra</i> ,<br>cavearie made of<br>pearch roes  | икра из окуней  | красна икра́                |
| 19. <i>sīgova iḡra</i> ,<br>made of the fish<br>call   | сделанная из рыбы,<br>называемой <i>сиги</i> ,<br>большой         | сíгова икра́                |
| 20. <i>sīgi</i> , which are<br>taken in Ladaga<br>and abought<br><i>Novogrod</i> of<br>great bignesse. | величины, ее<br>ловят в <i>Ладоге</i> и<br>около <i>Новгорода</i> | сигí<br>Лáдога<br>Нóвогород |

**p. 54b**

- |                                   |                |           |
|-----------------------------------|----------------|-----------|
| 21. <i>cherḡ</i> , a werme        | червяк         | червь     |
| 22. <i>teatka</i> , a kḡes<br>dug | сосок коровы   | тíт <ь>ка |
| 23. <i>sacerka</i> , a<br>saulcer | соусник        | сасэ́рка  |
| 24. <i>fetilla</i> , match        | фитиль         | фитиля́   |
| 25. <i>druska</i> , shaffer       | дружка (шафер) | дру́с"ка  |

**p. 55**

- |   |             |         |
|---|-------------|---------|
| 1. <i>mólokka</i> , the<br>melt of a fish | молоки рыбы | мо́лока |
|---|-------------|---------|

2. <i>zalejal</i> , I have left it behinde	я отложил это	заложи́л (~залишил)
3. <i>manógli font tanīt</i> , how manie pounds doth it weye	сколько фунтов весит	мно́гъли фу́нт<ов> тэ́нит?
4. <i>8bolaxīt</i> , to put on	надевать	уболокѣт (~оболокѣт)
5. <i>8sla</i> , he is gone, got from me	он удалился, ушел от меня	ус"ла́
6. <i>jolvac</i> , a wen	опухоль, желвак	жолва́к
7. <i>paius</i> , a fish bladder	рыбий пузырь	па́юс
8. <i>corelski p8s8ra</i>		корельски пузы́рь
9. <i>p8sire</i> , a beasts bladder	пузырь зверя	пузырь
10. <i>ne propadhat</i> , it shall not be lost	это не потеряется, не пропадет	не пропаде́т
11. <i>ostavit</i> , <sup>1</sup> is left	осталось	оста́вить
12. <i>prezhánni</i> , stucklinge pankakes with crumd cheese within	блины с начинкой из тёртого сыра	проз"э́ни<к> (~прежéнник)
13. <i>grozīt</i> , <sup>2</sup> to threaten	угрожать	грози́ть
14. <i>gr8zīt</i> , to lode	нагружать	грузи́ть
15. <i>peragr8zīt</i> , overlode	перегрузить	перегрузи́ть
16. <i>obui meni</i> , Cole me	обними меня	обы́ми<ме>не́
17. <i>rote polũskait</i> , to wash the mouth as they saye when on shrove munday they will drinke 3 or 4	полоскать рот. Так они говорят, когда в понедельник первой недели великого Поста выпьют по 3—4	ро́т полоска́ть
18. <i>charkes</i> of wine	чарки вина и	ча́рки

<sup>1</sup> Исправлено из *8stávit*.

<sup>2</sup> Исправлено из первоначального *gr8zīt*.

- |  |  |                        |
|--|--|------------------------|
| and beere to<br>clense their   | пива, чтобы<br>очистить свое   |                        |
| 19. <i>pockmeli</i>  | 'похмелье'   | покмѣли<br>(~похмѣлье) |
| 20. <i>brooné</i> , the haire<br>on the cheeks   | волосы на щеках  | бруни                  |
| 21. <i>paz</i> , a joint in<br>boardes   | жолобок для скреп-<br>ления досок  | паз                    |
| 22. <i>shel</i> , a cleft in<br>timber   | трещина в бревне   | <ш>шель                |
| 23. <i>puil</i> , dust that<br>lies about the<br>tables  | пыль, лежащая<br>вокруг столов   | пыль                   |
| 24. <i>béllaina</i> , Germ.<br>bilzen, a kinde of<br>herbe that beine<br>dried and<br>throwne on the<br>stones in a<br>bathstove will<br>make the bathers<br>beate one<br>another even to<br>death | по-немецки бильцен,<br>род травы. Если<br>ее высушить и<br>бросить на<br>(раскаленные)<br>камни в бане, то<br>она заставит<br>моющихся бить<br>друг друга чуть<br>не до смерти | бѣленá                 |
| 25. <i>cogwish</i> , as wee<br>say in tellinge a<br>tale: how is what<br>doe you call it   | подобно тому как<br>мы говорим,<br>рассказывая о<br>чем-нибудь: «как<br>это... вы его<br>называете»  | ка́к биш               |
| 26. <i>chepe</i> , a chaine  | цепь   | чепь                   |
| 27. <i>prególovoc</i> , the<br>first prooffe of<br>the beere   | первая проба пива  | приголо́вок            |
| <b>p. 56a</b>  |  |                        |
| 1. <i>ózernoi</i> , tis<br>naught, as of<br>frozen garlicke  | это не годится, как<br>о мороженом чес-<br>ноке  | о́зорной               |
| 2. <i>jeste</i> , tinne  | жест, олово  | жесть                  |
| 3. <i>dólojĩ</i> , tell me,<br>shewe me  | расскажи мне, до-<br>ложи мне  | до́ложй                |

- |   |   |                                  |
|---|---|----------------------------------|
| 4. <i>dacládoval</i> ,<br>I have spoken of<br>it unto him   | я говорил ему об<br>этом  | докла́довал                      |
| 5. <i>tema</i> , the crowne<br>of the head  | макушка головы  | те́мя                            |
| 6. <i>zacade</i> , a rabbit<br>in joininge  | шпунт, фальц в сто-<br>лярных работах   | закáд (закат)                    |
| 7. <i>chiurka</i> , a kat at<br>play  | чурка в игре  | чу́рка                           |
| 8. <i>potcheka</i> ,<br>a kindney   | почка   | по́чка                           |
| 9. <i>pols</i> , a thumbe   | большой палец   | па́льс                           |
| 10. <i>daspea</i> , make<br>reddie  | готовься  | даспи́<й><br>(~даспé<й>)         |
| 11. <i>chasnitsa</i> , the<br>Belterrie   | перевязь  | чэс"ни́ца (~чэш-<br>ни́ца)       |
| 12. <i>ne pštait</i> , doe<br>not believe it  | не верь этому   | не пу́тай<ты!><br>(~не пу́тать?) |
| 13. <i>ne pótronni</i> , doe<br>not spill the beere<br>etc.   | не пролей (пиво<br>и т. д.)   | не по́тронй!                     |
| 14. <i>pall</i> , to fall<br>downe  | упасть  | пал                              |
| 15. <i>ne wídet</i> , it will<br>not goe in   | это не вместится  | не уйдёт (~не вой-<br>дет)       |
| 16. <i>ne pridet</i> , Twill<br>not enter   | это не войдет   | не при́дет (~не<br>прой́дет?)    |
| 17. <i>tʃorósena</i> , sower<br>wilke   | кислое молоко   | творо́з"ено                      |
| 18. <i>beadni</i> , a poor<br>man   | бедный человек  | би́дни<br>(~бе́дны<й>)           |
| 19. <i>tainit</i> , twill retch   | это достигнет, дотянет  | те́нит (~тя́нит)                 |
| 20. <i>proglotit</i> , to<br>swallowe   | проглотить  | прогло́тить                      |
| 21. <i>tiska</i> , a cutlers<br>vice  | тиски ножовщика   | ти́ска                           |
| 22. <i>slovo slovo</i> ,<br>worde for worde,<br>or of any other<br>thinge, which is<br>made iust like | слово в слово или<br>о другой какой-<br>нибудь вещи, сде-<br>ланной точь-в-точь | сло́во<в>сло́во                  |

23. *d8sssha t8oe* пусть это будет на душа́ твоё поды́мет  
*podimait*, be it on твоей душе thy soule
24. *sto pojalluis*, as как вам угодно с'тo пожа́луис" you please
25. *prosla*, tis paste это прошло прос'лo
26. *moloda* }  
 27. *jitka* } *livo* { *niew* }  
                   *beere* }                   молодое пиво } *мóлодо* }  
                   *smale* }                   слабое пиво } *жítко* } *пíво*  
 28. *g8sta* } *beere* }                   крепкое пиво } *гúсто* }
- p. 56b**
29. *piega*, pide пегий пíго<й>
30. *casnūt*, to doe совершать право- казнить justice судие
31. *crastnai dīn*, праздничный день кра́стной дíнь a faire daye
32. *otederrīt*, to отодрать отдерить teare of
33. *lechīna*, cotton бумага, хлопок личíна
34. *ne bōlna*, I muste я должен не вóльно
35. *slovo lāskskova*, приветливые слова слóво лáсксво a faire wordes
- p. 57a**
1. *t8sssha boran*, разделанная туша тúша борáн<а> a hole<sup>1</sup> mutton барана drešte
2. *d8óranets*<sup>2</sup> the столб, на котором двóранец (бóранец) poste on which укрепляются полати палати the *palate* lies
3. *paels*, a frame of оконная рама, так- пельс<ы> a windowe allso же для вышивания to worke in
4. *ogullha*, древесный уголь úголье a charkole
5. *makes*, the liver печень рыбы мéкс<а> (~мáкса) of a fish

<sup>1</sup> Сперва начато было другое слово: gr... (greate?).

<sup>2</sup> Исправлено из *bóranets*.

6. <i>kisla</i> <sup>1</sup> <i>yeiets</i> , a rotten egg	тухлое яйцо	кíсло éиц<е>
7. <i>skorl8pa</i> , the eggshell	яичная скорлупа	скорлúпа
8. <i>bealush</i> , the white	желток } яйца белок }	бéлыш (∼ билýш) жолтыш
9. <i>joltish</i> , the yolke		
10. <i>poddþórenic</i> , an inmate	жилец	подвóрник
11. <i>þotnute</i> <i>oþ stene</i> , sticke it in the wall	воткни это в стену	воткнúть ов стíн<у>
12. <i>deþaets</i> , tis wonderfull	это изумительно	дивítца (зап. дивéц)
13. <i>spenkí</i> , the buckles of any thinge	пряжки, застёжки чего-нибудь	спенькí
14. <i>praeja</i> , the barrs on which they houlde	пластинки, на кото- рых они держатся	прéжа (∼ прежь)
15. <i>sto skriillhiais</i> , <sup>2</sup> how do you jeste	зачем вы шутите	с"тó скривлéис<си?>
16. <i>stade</i> , a hearde of cattle	стадо скота	ста́д<о>
17. <i>moski</i> , <i>moskári</i> , little bitnge(!) gnats	мелкие кусающиеся комары	мо́с"ки, мос"ка́ри
18. <i>puillhiate</i> , it flames	пылает	пылеит (∼ пыла́ит)
19. <i>þoda róspolít</i> , <i>rospolnitsa</i> , the water overflowes	вода разливается	водá ро́сполíт, рос- полнítся
20. <i>bachmat</i> , a Tartar horse	татарский конь	бахма́т
21. <i>lapui</i> , The clawes of a beaste	звериные лапы с когтями	ла́пы

<sup>1</sup> Испр. из *kiska*.<sup>2</sup> Эта строка зачеркнута.

- |   |  |                               |
|---|--|-------------------------------|
| 22. <i>copuīl</i> , the horse<br>hoote                            | лошадиное копыто                                     | копы́л (~ копы́то)            |
| 23. <i>yármanka</i> , a faire                                     | ярмарка  | ярманка                       |
| 24. <i>z8boke</i> , a clove<br>of garlicke                        | долька чеснока                                       | зубо́к                        |
| 25. <i>amptsā</i> , flesh,<br>beefe, Sam8ed                       | мясо, говядина (са-<br>моедское)                     | ампца                         |
| 26. <i>bogomólī</i> , an<br>extraor <dinarie><br>religious man    | чрезвычайно рели-<br>гиозный человек                 | богомóли<ь>                   |
| 27. <i>8paxa</i> , tis idle<br>niews                              | это ложные вести                                     | в́рака                        |
| <b>p. 57b<sup>1</sup></b>   |  |                               |
| 28. <i>podquas</i> , leven<br>of <i>quas</i>                      | дрожжи из кваса                                      | подкв́ас<br>квас              |
| 29. <i>otrop</i> , branne   | отруби   | óтруп<и>                      |
| 30. <i>strone</i> , a stringe<br>of an instrument                 | струна инструмента                                   | стру́ны                       |
| 31. <i>piena</i> , the fome<br>of a thinge                        | пена на чем-нибудь                                   | пи́на                         |
| <b>p. 58a</b>   |  |                               |
| 1. <i>dovet</i> , a Kinge<br>at Dames                             | король в шашках                                      | до́вет<ь>                     |
| 2. <i>denshūc</i>   | } apparitor  | деньщи́к<br>россы́ль<ш>чик    |
| 3. <i>rossīlchūc</i>  |  |                               |
| 4. <i>cózhīna</i> ,<br>apparitoris<br>merces cor., aut<br>plus    | вознаграждение по-<br>сылного, копейка<br>или больше | коз'ино (~ хожино)            |
| 5. <i>8īntoval</i> ,<br>a rifled peece                            | нарезное ружье                                       | ви́нтова́л (~ винто-<br>вая?) |
| 6. <i>est</i> , the nickname<br>of a lambe                        | кличка ягненка                                       | э́ст (~ ист)                  |
| 7. <i>χ8t</i> , <i>χ8t</i> , the<br>callinge of a<br>cocke or hen | подзывное воскли-<br>цание петуху или<br>курице      | ху́т, ху́т (~куть!<br>куть!)  |
| 8. <i>masterich</i> ,<br>a worke woman                            | работница  | мастери́ч<я>                  |

<sup>1</sup> Все нижеследующее (№ 28—31) приписано позже сверху вниз на пробеле с правой стороны страницы.

- |   |  |                      |
|---|--|----------------------|
| 9. <i>chornie ludie, handicrafts men</i>  | ремесленники   | чóрни лўди           |
| 10. <i>podplok, the lininge of a shirte in the shoulders</i>  | подкладка рубахи в плечах  | подъплѣка            |
| 11. <i>bashno, the towre of a wall: and Andreas laughinge said that our steeples weare such</i>   | стенная башня (тут Андрей смеясь сказал, что и наши колокольни тако-вы же)   | бáшна                |
| 12. <i>þórota, a gate of a citie</i>  | городские ворота   | ворóта               |
| 13. <i>pepel, asshes</i>  | зола   | пéпел                |
| 14. <i>típoon, the pip of a cocke</i>   | типун у петуха   | типўн                |
| 15. <i>chacmat:</i>   | —  | шáхмат (зап. чахмат) |
| 16. <i>χorol</i> } the kinge  | король (в шахматах)  | корóль               |
| 17. <i>chare</i> }  | чьярь  | чьярь                |
| 18. <i>corolevich</i> <sup>1</sup> } the  | королева (в шахма-тах)   | королѣвич            |
| 19. <i>perese</i> } queene  | фэрезь   | фэрезь               |
| 20. <i>slone, the Bishop</i>  | слон (в шахматах)  | слон                 |
| 21. <i>χone, the knigh</i>  | конь (в шахматах)  | конь                 |
| 22. <i>lódhia, the Rooke</i>  | ладья (в шахматах)   | лодья                |
| 23. <i>pieshki, the pawnes</i>  | пешки (в шахматах)   | пйшки (~ пѣшки)      |
| 24. <i>cheremīt, wall. Craw. Ang. wild ramse, abought Toule it growes in abundance in the woodes and marasses and they sell and eate much of it</i> | Уэльское крау. Английское дикая черемша. Возле Тулы она растет в изобилии в лесах, они продают и едят ее в больших количествах | черемйт<br><br>Тўла  |
- p. 58b**
- |                                   |         |         |
|-----------------------------------|---------|---------|
| 25. <i>penait, to finde fault</i> | укорять | пеня́ть |
|-----------------------------------|---------|---------|

<sup>1</sup> Было написано *corolovich*.



26. <i>callitchka</i> , draughts	шашки	калі́чки
27. <i>griza</i> , the gripinge or paine of the bellie or sides	колики или боль в животе или боках	гры́за (∼ грызь):
28. <i>terebīt</i> , to plucke, as to plucke a hen	ощипать, например курицу	тереби́ть
29. <sup>1</sup> <i>chornie ludie</i> , handiecraft men	ремесленники	чо́рни лю́ди
30. <i>cladīt yaets</i> , to laie an egg	нести яйца	кладёт́ э́иц <а>
<b>р. 59</b>		
1. <i>bīzábī, zarras tarras</i> , pol. Donnic, so when the poles crie to their men they presently laie about them, and doe mischiefe safely; otherwise they will not meddle	пол. (?), когда поляки крикнут та-кой клич своим людям, они оборо-няются и убивают без опасений. Ина-че они не вмеши-ваются	Бі<й>, за́би<й>, за́рас те́рас
2. <i>slizóvka</i> , the likinge streete	улица лизания	слизо́вка
3. <i>izlizat</i> , to licke	лизать	излиза́ть
4. <i>irzévká</i> , the bawdie occupiinge streete	улица публичных домов	ирзэ́вка
5. <i>sīskolóvka</i> , the knocking streete	улица стукачей	сту́колóвка
6. <i>sīskait na dōra</i> , to knocke at the doore	стучаться в двери	сту́кать во дво́ре

<sup>1</sup> Эта строка зачеркнута в рукописи, ср. выше 58:9.

7. <i>cholnoc</i> , the weavers shuttle,	челнок ткача	чолно́к
8. <i>stane</i> , the loombe	ткацкий стан	стан
9. <i>χ8te</i> , the web	ткань	(т)кут
10. <i>bradit</i> , He speakes to no purpos	он говорит вздор	брéдит
11. <i>c8breánnich</i> , a liinge false fellowe	лжец, обманщик	кубрейник (~ кубрénник)
12. <i>sleade</i> , the footinge of any thinge	след чьих-нибудь ног	слид (~ слéд)
13. <i>darumbe</i> , for nothinge	задаром	да́ром
14. <i>jal</i> , I am sorry	я сожалею	жаль
15. <i>druka</i> , a club	дубина	друк (~ дрюк)
16. <i>obuīchena deala</i> , ordinarie worke	обыкновенная работа	обы́чно дýло (~ дéло)
17. <i>yálova</i> , a barren ewe,	бесплодная овца	éлова (~ ялова)
18. <i>snuīroke</i> , a line, a stringe	шнурок, веревка	снюрóк
19. <i>ibenīc</i> , an oziar	ива	йвник
20. <i>verbnīc</i> , the Easter bowes	пасхальные ветви	вербник (~ вербы)
21. <i>boráshkī</i> , baume buds	душистые почки	борáшки
22. <i>olhóshnic</i> , the aulder	ольха	олéшник
23. <i>gaitan</i> , a stringe to hange a crosse on	шнурок для креста	гайтáн
24. <i>8cīlnīl ye8o</i> , he hath overcome him	осилил его	усильн́ил ево́ (? осилил)
25. <i>zagībait</i> , to turne in	загнуть внутрь	загибáть
26. <i>zagn8t</i> , to clinch a naile	заколотить гвоздь	загну́ть (~загнуть)

- |   |                  |               |
|---|------------------|---------------|
| 27. <i>c8ssótchka</i> , a bit of bread      | кусок хлеба      | кусочка       |
| 28. <i>otechéskie díti</i> , well borne men | благородные люди | отёчески діти |
- p. 60**
- |  |   |                              |
|--|---|------------------------------|
| 1. <i>dai yetti</i> , turp. so said Michael to an ould woman instead of      | (непристойно). Так сказал Михаил старухе, вместо                      | да́й етті                    |
| 2. <i>dai yaietz</i> , for which shee did well revile him                    | «дай яиц», за что она его крепко бранила                              | да́й ейц                     |
| 3. <i>zacála solod</i> , malte overdried                                     | солод пересушен   | зака́л(а) со́лод             |
| 4. <i>pocóinic</i> , he is deceased  | он умер   | поко́йник                    |
| 5. <i>podßimait</i> , it thaughes wasshes under                              | тает, подтаивает <снег>.  | подмы́ваит (зап. подвы́маит) |
| 6. <i>katait</i> , to fould up   | свертывать  | <с>ката́ть                   |
| 7. <i>ratí</i> , a plowe man   | пахарь  | ра́тай (зап. ра́ты)          |
| 8. <i>volósená</i> , his whip  | его плеть   | воло́сна                     |
| 9. <i>pozore</i> , tis a shame   | это позор!  | позо́р                       |
| 10. <i>drasnit</i> , he provokes me  | он раздражает меня  | дра́знит                     |
| 11. <i>scorra cerdílsa</i> , he is quickly angry                             | он скоро гневается  | ско́ро серди́лса             |
| 12. <i>próshlana god</i> , the yeere paste                                   | прошедший год   | про́шла <во> го́д<у>         |
| 13. <i>8 ßas lad8 niet</i> , you have no reason to                           | у вас не ладно с...   | у ва́с ла́ду нит             |
| 14. <i>anciþerus</i> , people said to M Car, as though wee kept no ceremonie | так люди тут говорили мистеру Кару, потому что мы не соблюдали в свое | анц''иферы                   |

of times in religion	время надлежащих религиозных обрядов	
15. <i>chīsait</i> , to doe ones neede	ходить за нуждой	сц'еть (зап. чи-сейть)
16. <i>baiziōnna</i> , so they will speake blande to men, children, caulfes, dogs etc.	этим словом они пользуются для ласкового обращения к людям, детям, телятам, собакам и т. д.	баз'бно <й> (~ баз'бна)
17. <i>borout</i> , a hooremaster	развратник	воруэт (зап. ворут)
18. <i>collits</i> , a kinde of bread made wit eggs and butter with which they present one the another in Easter	особый хлеб из яиц и масла, который они дарят друг другу на Пасху	кулиц
19. <i>auprich</i> , besides	кроме	оприч
20. <i>olhádi</i> , creupelen Belg., a kinde of fritter	бельгийские крейпелен, род жареных лепешек	оладьи
21. <i>bezlépets</i> , a cl8ne	клоун, шут	безлэпец
22. <i>pechálnĭc</i> , intercessor	заступник	печальник (~ печельник)
23. <i>pob8vait s8dĭ</i> , comme hether	приди сюда	побувайт(е) суды
24. <i>t8ga</i> , stiffe	тугой	туго
25. <i>pr8jĭne</i> , the feather of a peece	пружина ружья	пружина
26. <i>jersto</i> , hard	жесткий	жерсто <к>
27. <i>maka</i> , softe	мягкий	мэко (~ мэхкой?)
<b>р. 60b</b>		
28. <i>8zal</i> , a knot	узел	узел
29. <i>cherka</i> , a mewē	чайка	чйрка

30. *niet otetskie ditah*, he is a bastard он незаконнорожденный нѣ(т) отѣцке дѣте (~ни отецки дити)
- р. 61a**
1. *chasha s8dāriva*, the Emperors health of others they say (за)здоровье государя, о других чаша сударива
2. *chāsetska* говорят чāсецка чāсецка
3. *podélna*, sweete beere. сладкое пиво подѣльно
4. *īsβóshĭc*, one that hath horses to hire тот, у кого есть лошади, чтобы возить за плату извóш<ш>ик
5. *βekesha*, a tackle тали вѣкша
6. *rósporĭt*, to rip пороть рóспорит
7. *pĭrogam*, a farthinge полушка (1/4 пенса) пĭрогам (? с пирогом)
8. *ob8ge*, a cistome, a fasshion обычай, мода обұг (~ обұк)
9. *kak ti βladĭxa socranate*, dos God keepe you in health сохрани вас Бог в добром здравье кáк ти владѣка сохраниѣт
10. *can8ra*, ∪. ∪. ∪.
11. *sĭlna*, / . \ канұра сĭльна
12. *ĭsmeod*, ~ измѣт
13. *sweats*, the Calendar календарь свѣтц<и>
14. *nĭnĭshnago s8dari*, the now reigning Prince ныне правящий Государь нýнишна<й> госудáрь
15. *strashna nedĕla*, passion weeke страстная неделя стрáс"на недѣля
16. *rosadnĭc*, a place where the Russes doe sowe their seedes in the beginninge of the yeere for feare of could frosts место, где русские сажают свою рассадку в начале года из опасения холодных заморозков рос<с>áдник

17. <i>rosade</i> , a plant	рассада	рос<с>áда
18. <i>bragīt</i> , he taulkes idely	он говорит вздор	блажйт (зап. бра-жит)
19. <i>pluīt</i> , <i>rosteot</i> , it springs, growes	прорастает, растет	клюйт (зап. плюит) ростёт
20. <i>smake</i> , a great fellowe or cocke etc.	здоровенный парень или петух и т. д.	смок (зап. смэк)
21. <i>nelzai popast t8di</i> , I cannot come thether	я не могу прийти туда	нелзьé попáсть туды
22. <i>grexle snait</i> , so they speake in somme doubts	так они говорят при некотором сомнении	грéх ли знáйт (~ зная?)
23. <i>shakataits</i> <sup>1</sup>		с''<ш>екотац<а>
24. <i>s8kootliua</i> , ticklish	щекотливый	с''окотли́ва
25. <i>oxola</i> , rownd, abought a thinge	вокруг, возле чего-нибудь	óколо
26. <i>obidovat</i> , to doe iniurie	причинять обиду	обидовать
27. <i>opóka</i> , a place of plaine pavement 60 <i>voerst</i> below <i>Ustuge</i>	место, где ровная мостовая, 60 верст ниже Устюга	опóка
<b>р. 61b</b>		
28. <i>prebuīt</i> , to rise, encrease	подниматься, прибывать (о воде)	прибыть
29. <i>jernchic</i> , a cock pack gamster	кабацкий игрок	з''ёрн<ш>чик
30. <i>pit8c</i> , a drunkard	пьяница	питу́х (~ питук)
31. <i>8sn8l</i> , he sleeps	он спит	усну́л
32. <i>zapase</i> , provision	припас	запáс
33. <i>gnīda</i> , a nitte	гнида	гни́да
34. <i>zaimat</i> , to borrowe	брать займы	займа́ть
35. <i>to rovnīva</i> , jealous	ревни́вый	то ре́вни́во<й>

<sup>1</sup> Зачеркнуто в рукописи.

## р. 62

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1. <i>chad</i> , inusitatus, a childe  | (менее употребительно) дитя  | чадо   |
| 2. <i>lissshè</i> , but  | но   | лише́  |
| 3. <i>poroge</i> , a path  | дорога   | поро́г   |
| 4. <i>zaporoveski</i> , one that dwells over the waye  | тот, кто живет по той стороне дороги   | запоро́жски (зап. запоровски)                        |
| 5. <i>d8da</i> , a pipe  | дудка  | дуда́  |
| 6. <i>soróchka</i> , a shirte, inusitatus  | рубаха (менее употребит.)  | сорочка  |
| 7. <i>kisse</i> , the stuffe of which the Turkes make turbants, and with a vaile of which the Dutches goe through Musko in their   | материя, из которой турки делают свои тюрбаны, а московские княжны вуали для поездок по Москве в своих   | кисе́<и>   |
| 8. <i>teleges</i> ,  | возках (телегах)   | телёги   |
| 9. <i>vuimetti</i> ,   | наведи чистоту, вымети   | вы́мети  |
| 10. <i>vuipasshi</i> , id. } make cleane, sweepe   |  | вы́паши  |
| 11. <i>slone</i> , an elefant  | слон   | слон   |
| 12. <i>maimanto</i> , as they say a sea elefant, which is never seene, but accordinge to the Sam8ites he workes himself under grownde and so they finde his teeth or hornes or bones in Pechore and Nova Zemla, of which they make | как они говорят, морской слон, которого никогда никто не видел, но по объяснению самоедов, он сам прорывает себе дорогу под землей, и потому они находят его зубы, рога и кости (под землей) на Печоре и на Новой Земле. Из этой кости в | ма́йманты<br><br>самуёт<br><br>Печора<br>Но́ва Земля |

table men in Russia	России делают шахматные фи- гуры	
13. <i>odnaz8bka</i> , garlike withought cloves of one round stringe which they use to som- me speciall inckantement	чеснок без долек с одним круглым стеблем, который они употребляют для особой во- рожды	однозубка
14. <i>cherrap</i> , the sheard of a pot als. a shell	черепок от горшка, также скорлупа	чѣреп
15. <i>cherrapac</i> , Germ. Shilkcrode, manie abought <i>Astraxan</i> of ve- nemous bitinge yet the Dutches there will eate them	по-немецки шильк- роде; их много возле Астрахани, укусы их ядовиты, но голландцы едят их там	черепа́к <а> (≈ черепа́ха) Астрахань
16. <i>t8man</i> , ad Vol- gam:	на Волге: (м)гла — речной туман на	тума́н
17. <i>ghla</i> the mist of the river ad <i>Dwinam</i> et mare Arxan- g<eli>	<i>Двине</i> и на море в Арханг<ель- ском>.	<м>гла́ Двина́ Арха́нгел
18. <i>bórova</i> , a bore	боров	боровá
19. <i>bísera</i> , pearles, verb. inus	жемчуг слово (мало употребительное)	бісера
20. <i>bois</i> , barefoote	босой	бóси
21. <i>sholga</i> , a maste, ad Volg	мачта (на Волге) канат для буксиров- ки дошника	шóлга
22. <i>bícheva</i> , the to- winge rope of a		бічевá
23. <i>dorsenic</i>		дос"ник
24. <i>drog</i> , the halliers	тали для подъема парусов	дро́г



## p. 63

- |                             |  |  |                                |
|-----------------------------|--|--|--------------------------------|
| 1. <i>Suiaz</i>             | }kinds   | породы   | свйэзь                         |
| 2. <i>ostraxβoste</i>       | of ducs  | (диких) уток   | острохвѡст                     |
| 3. <i>bómazi</i> ,          | fustian  | бумазея  | бѡмазй<я>                      |
| 4. <i>Arǎxī</i> ,           | turk.  | турецкий напиток   | арǎкй                          |
| 5. <i>k8leke</i> ,          | a sug-lewe   | каравайка  | кулйк                          |
| 6. aut <i>bolcha pet8ke</i> | a greater sort of wood-cocks.  | более крупный вид вальдшнепа   | или бѡльче<й> пйтўк (~ петўх?) |
| 7. <i>silia</i> ,           | a springe  | силок  | сйлье (~ сйлья?)               |
| 8. <i>kaiuke</i> ,          | a kinde of   | вид дошника  | кайўк                          |
| 9. <i>dorsenic</i>          |  |  | дос'ник                        |
| 10. <i>zuīkī</i> ,          | little burdes somewhat like snites but not altogether so colourd and with shorter bills and red legs | маленькие птицы, несколько напоминающие куличков, но не совсем такой окраски, с более коротким клювом и красными лапками | зуйкй                          |
| 11. <i>tézīxī</i> ,         | sic Persas appellant apud Astrax.  | так называют персов возле Астрахани  | тэзики                         |
| 12. <i>neam</i> ,           | a dum man  | немой  | ним (~ нѣм)                    |
| 13. <i>naprásliß</i> ,      | bould, impudent,   | дерзкий, бесстыдный  | напрáслив                      |
| 14. <i>bor8sda</i> ,        | a furrowe  | борозда  | борузда                        |
| 15. <i>oteβeadam</i> ,      | wee shall knowe  | мы узнаем  | отвйдам (~ отвѣдам)            |
| 16. <i>koltsa</i> ,         | a paire of tarriers  | пара кругов смолёного каната   | кѡльца                         |
| 17. <i>str8be</i> ,         | a flote with a h8se to carrie corne  | судно с домиком для перевозки зерна  | струг (зап. струб)             |
| 18. <i>sveaski</i> ,        | skales   | весы   | свйски (~ свѣски)              |
| 19. <i>βesīt</i> ,          | to waye  | взвешивать   | вѣсйть                         |

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 20. <i>blago</i> , much  | много  | блáго                                    |
| 21. <i>drobe</i> , haile shot  | дробь  | дробь                                    |
| 22. <i>plennits</i> , a sliding knot to ketch ducks  | затяжная петля для ловли диких уток  | плени́ц <а>                              |
| 23. <i>boran hordinski</i> , a nagaī sheepe  | нагайская овца   | бора́н<br>орды́нски <и>                  |
| 24. <i>armága hordinski</i> , stuffe made of their woll or of camels haire   | материя, изготовленная из шерсти нагайских овец или из верблюжьей шерсти                                   | армя́к<br>орды́нски <и><br>(зап. армяга) |
| 25. <i>scrois prosla</i> , the bullet is gone thorowe  | пуля прошла насквозь   | скро́сь прос'ла́                         |
| 26. <i>perabreshit</i> to wade over  | переходить в брод  | перебрес'ти́ (зап. перебрешит)           |
| 27. <i>plotna s'šdna</i> , a tite boate  | крепко сколоченное судно   | плóтно сýдно                             |
| 28. <i>xorénna boda</i> , the flud of the Dwina which comes of the resolvinge of the earth, it rises 6 dayes and falls in 6 more | половодье Двины, которое происходит от таяния земли. Шесть дней вода поднимается, а следующие шесть падает | корénна вода́                            |
| <b>p. 64</b>   |  |  |
| 1. <i>lamechic</i> , the   | приспособление, надеваемое   | ля́мчик                                  |
| 2. <i>yarishnicks</i> thinke before their breasts to drawe with  | <i>ярыжниками</i> на грудь, чтоб тащить  | яры́жник                                 |
| 3. <i>steraits</i> , to wipe the hands   | вытирать руки  | утира́ц <а>                              |
| 4. <i>alabeida</i> , both  | оба  | алебе́йда                                |
| 5. <i>otevalitsa</i> , the grownd falls away   | земля обваливается   | отвалиться́                              |
| 6. <i>babaika</i> , a great ore  | большое весло  | баба́йка                                 |

- |  |   |                    |
|--|---|--------------------|
| 7. <i>velixi starets</i> , so they speake to all the monkes  | так они обращаются ко всем монахам  | вели́ки<й> ста́рец |
| 8. <i>pogani pr8d</i> , <sup>1</sup> a stinkinge poole   | вонючий прудок, лужа  | пога́ны<й> пруд    |
| 9. <i>cedhat</i> , to chap   | трескаться  | седа́ть (≈оседать) |
| 10. <i>smeal</i> , a wasp  | шмель   | смйль (≈смѣль)     |
| 11. <i>prepast</i> , make ready  | подготовить   | припа́ст<и>        |
| 12. <i>βεχова</i> , forever  | навсегда  | векова́            |
| 13. <i>is8ffra</i> , a somer could   | летняя легкая   | изу́фра            |
| 13a. <i>perese</i>   | <i>ферязь</i>   | фе́резь            |
| 14. <i>zaixa</i> al<iter> pisda, a fish with a head which they drie and sel in the market to hange on their neckes whoe have agues with opinion that it will so be driven away | рыба, голову которой сушат и продают на базаре, чтобы вешать на шею страдающим перемежающейся лихорадкой в убеждении, что этим можно избавиться от нее (изгнать ее) | зайка иначе...     |
| 16. <i>8rhesna</i> , <sup>2</sup> wal. thiusshe gwidlinge, the herbe that stents blud  | уэльское <i>Тлуше гвидлинге</i> , трава, которая останавливает кровь  | урэзна             |
| 17. <i>niet xodāxox</i> , so a man answeard me when I askt whether the   | так ответил мне один, когда я спросил, разве не могут лодьи идти  | ни́т хода́ков      |
| 18. <i>loddies</i> could not goe to <i>Ob</i>  | до Оби  | лодьи<br>Обь       |
| 19. <i>xobédni otpélè</i> , praisers is ended  | богослужение окончено   | к обе́дни отпе́ли  |
| 20. <i>chishshait</i> , to sneese  | чихать  | чишшя́ть           |

<sup>1</sup> Исправлено из *proud*.<sup>2</sup> Исправлено из *orhesha*.

21. <i>cluit</i> , the fish dos bite	рыба клюет	клѹит
22. <i>8da</i> , <sup>1</sup> a hooke	крючек	удá
23. <i>8dalich</i> , a fishings rod	удилище	удилище (зап. уде-лѣч)
24. <i>liesa</i> , the fishing line	рыболовная леска	лисá
25. <i>suri</i> , wormes	червяки	с'ури
<b>p. 65</b>		
1. <i>cachurka tilletina</i> , a calfe	теленок	кожурка (?кашур-ка) тилéтина
2. <i>shavell</i> , sorrell	щавель	<ш>шевель
3. <i>orozobskoi liest</i> , a place betwixt <i>Yaroslave</i> and <i>Musk</i> , frequented by thieves	место между Ярославем и Москвой, где часто бывають грабежи	Орозобской лѣс<т> Ярослав (~Еро-слав)
4. <i>bolobolka</i> , the yellowe flower which growes on marass places	желтый цветок, который растет на болотистых местах	болоболка
5. <i>chernet</i> , a lesse kinde of blacke ducke with pecop (?) on the head	мелкая порода дикой утки: черная с хохолком на голове	чёрнеть
6. <i>l8n</i> } names of oules of which the laste is verie big, and stronge so as one of them will sease uppon an	названия сов, из которых последняя очень велика и сильна, так что одна даже кинулась раз на оленя и терзала его	лунь
7. <i>sava</i>		совá
8. <i>zich</i>		зыч (~сыч)
9. <i>felin</i>		фѣлин
10. <i>oleine</i> and worrowe him		олень

<sup>1</sup> *8da* исправлено на *oda*.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 11. <i>sʃoshic</i> , a russ ship master, that hires out  | русский судовладелец, который занимается извозом                               | свош<ш>ик   |
| 12. <i>loddies</i>   | на своих лодьях  | лодьй   |
| 13. <i>priɣoste</i> , a takinge of a man with somme sicknesse  | приступ какой-нибудь болезни у человека  | прикость<br>(~ ? приход)                            |
| 14. <i>lushti</i> , rope yarne   | канатная пряжа   | лушй (~ лос'ти)                                     |
| 15. <i>toll8p</i> , a  | шуба, сделанная из нагайских овчин,  | тулуп   |
| 16. <i>sube</i> made of Nagai sheepe skins which they weare inward the inward the winter and turnd in summer                     | которую носят мехом внутрь зимою и навыворот летом                             | с'уба   |
| 17. <i>ahɣa</i> , a greater sorte of sea ducke   | крупная порода морской утки  | аха   |
| 18. <i>zagoska k8k8yat</i> the cuck8e sings  | кукушка поет   | загоска кукует                                      |
| 19. <i>cerdita</i>   | непогода, буря   | сердито погосье<br>ис туче ветры<br>полоса кручинна |
| 20. <i>pogodia</i>   |  |   |
| 21. <i>is t8cha</i>  |  |   |
| 22. <i>βetra</i>   | травы, которую весной собирают в лесах и много едят ее в супах и с другою едой | снит  |
| 23. <i>polosa cruchina</i>   |  |   |
| 24. <i>snit</i> , a herbe, which in the springe they gather out of the woods and eate much of it in pottage and with their meale |  |   |
| 25. <i>j8g</i> , a chatter   | щебетанье, болтовня  | жуг   |

## р. 66

- |   |  |                     |
|---|--|---------------------|
| 1. <i>doghot</i> , a kinde<br>of oile or tar,<br>which they burne<br>out of firre<br>boardes and with<br>which the mowers<br>wett a cl8te and<br>binde abought<br>their heads to<br>stinke away the<br>Moskitos | род масла или смо-<br>лы, которую вы-<br>жигают из сосно-<br>вого теса, и в ко-<br>тором косари сма-<br>чивают тряпки и<br>обматывают голо-<br>вы, чтобы вонью<br>отгонять комаров | дѣготъ              |
| 2. <i>dīxait</i> , to sigh  | вздыхать   | <з>дыхать           |
| 3. <i>prītka</i> , lustily  | живо, сильно   | прѣтко              |
| 4. <i>pódlina tac</i> , verily<br>tis so  | воистину это так   | пóдлинно тák        |
| 5. <i>Troetsen den</i> ,<br>Whitsunday  | праздник Св. Троицы  | Троицын дѣнь        |
| 6. <i>Gl8bnīc</i> } so many   |  | глѣбник             |
| 7. <i>Obeadnīc</i> } windes   |  | обѣдник             |
| 8. <i>Seßer</i> } the   | вот столько  | (~ обѣдник)         |
| 9. <i>Leatnīc</i> } Russe   | ветров   | сѣвер (сѣвер)       |
| 10. <i>Pol8</i> } count   | считают русские  | лѣтник (~ лѣтник)   |
| <i>noshnīc</i> } and  | по компасу,  | полунóшник          |
| 11. <i>Sholónnīc</i> } no more  | и  | шолóнник            |
| 12. <i>βstoke</i> } of the  | не более   | встóк               |
| 13. <i>Zapade</i> } compasse  |  | зáпад               |
| 14. <i>Chīpneta</i> ,<br>goslings   | гусята   | чѣпнета             |
| 15. <i>neβeasta</i> , the<br>bride and so she<br>is calld allso by<br>the Mother and<br>her husbands<br>brother etc.  | невеста и так назы-<br>вают ее и мать и<br>деверь (мужа<br>брат) и т. д.   | невѣста (~ невѣста) |
| 16. <i>aprišnoi</i> , so<br>much as<br>seperated men<br>these were such<br>as <i>Iwan</i><br><i>Basilivīch</i> did  | это значит отдель-<br>ные люди. Им<br>царь <i>Иван Ва-</i><br><i>силевич</i> оказывал<br>особую милость,<br>и к ним не при-  | апришной            |

especially favour  
on whome there  
was no law to be  
usde they went  
oullso in a speciall  
kinde of  
apparrell, of  
these the  
English were  
then to doe what  
they please and  
be commanded  
or requirde of  
none

менялись никакие  
законы; они ходи-  
ли в особом на-  
ряде. Среди них и  
англичане могли  
тогда делать,  
что им угодно, не  
получая ни от кого  
ни распоряжений,  
ни взысканий

17. *oreol plástanoi*,  
the spread eagle,  
but when the  
Emperor goes  
into the field the

орел с распростер-  
тыми крыльями,  
но когда Государь  
отправляется на  
поле брани, то пе-  
ред ним несут Спа-  
сов образ.

орёл пла́станой

18. *Spasova obraz*  
is carried before  
him

Спа́сов о́браз

19. *stervets*, the  
sorte of beare,  
which praie on  
carrion, and this  
will sease on all  
beasts and men,  
but the other live  
onely on rootes  
and barks of  
trees etc.

вид медведя, кото-  
рый живится па-  
далью, и такой  
бросается на вся-  
ких зверей и на  
человека. А дру-  
гие питаются толь-  
ко кореньями, ко-  
рой деревьев и т. д.

стерве́ц

# **p. 67**

1. *grobenitsa*,  
a coffin

гроб

гробни́ца

2. *ya promóllol*,  
I have spoken  
wronge


я обмолвился

я промóлыл

3. *molóshna trava*,  
spurge al(iter)

молочай или медвед-  
ка, потому что

молóшна трава́

- |   |   |                                 |
|---|---|---------------------------------|
| 4. <i>medvedka trava</i> ,<br>because beares<br>love to feede<br>on it  | медведи любят<br>кормиться ею   | медвѣдка травá                  |
| 5. <i>cluse</i> , a crump<br>snoble   | скоба, узел   | клюз                            |
| 6. <i>lévasshi</i> , Ger.<br>quead, a kinde.<br>of Russ.<br>marmalet made<br>of hony and<br>berries   | немецкий <i>квед</i> , род<br>русского марме-<br>лада, пригото-<br>ваемого из ягод с<br>медом | лѣваші́                         |
| 7. <i>árondis</i> , Sam<br>id. quod Rus   | по-самоедски то же,<br>что русск. <i>покля-</i><br><i>нись</i>                                | áрондыс<br>поклений             |
| 8. <i>poclāni</i>   |   |                                 |
| 9. <i>n8m</i> , sam8ed<br>the heaven and<br>Deus  | у самоедов: небеса<br>и бог   | нум                             |
| 10. <i>m8chála</i> , the<br>thinne skinne of<br>the   | тонкая кожа де-<br>рева <i>липа</i> , из ко-<br>торой они делают<br><i>рогожи</i>             | мучáла                          |
| 11. <i>lipa</i> — tree of<br>which they make  |   | ли́па                           |
| 12. <i>rogazins</i>   |   | рогóз"ин                        |
| 13. <i>lhuic</i> , that of<br>which they make<br>basket shewes  | то, из чего они де-<br>лают лапти (букв.<br>«плетеные ботин-<br>ки»)                          | (~ рогóжины?)<br>лы́к<о>        |
| 14. <i>smaetka</i> } <i>yaets saught</i>  | } яйцо в смятку<br>} яйцо в крутую  | смѣтка } ейц<о><br>периварѣно } |
| 15. <i>periba-</i><br><i>rionna</i> } <i>eg</i> ' <i>eg</i>  |   |                                 |
| 16. <i>s8dórogi</i> , the<br>cramp  | корчи   | судóроги                        |
| 17. <i>rocmanīna</i> ,<br>tansie  | дикая рябина  | ро<к>мáнина                     |
| 18. <i>gollish</i> , a naked<br>man, such as use<br>to lie in the   | голый человек, ка-<br>кие, например, по-<br>стоянно валяются                                  | голы́ш                          |
| 19. <i>cobackes</i>   | в кабаках   | кобáк                           |
| 20. <i>zaglázana</i> ,<br>defaced, slubberd   | сглаженный,<br>стертый  | заглáз"ено<й>                   |



- |   |  |                               |
|---|--|-------------------------------|
| 21. <i>pauperótnic</i> ,<br>a wild kinde of<br>fearon   | дикий вид папорот-<br>ника   | папоротник                    |
| 22. <i>boursch</i> , a herbe,<br>which in the<br>first of sommer<br>they gather and<br>boile it, which is<br>verie good meate                           | трава, которую со-<br>бирают в начале<br>лета и варят. Это<br>очень вкусное<br>блюдо   | борщ                          |
| 23. <i>sbírait dingi</i> ,<br>to gather up the<br>monie as from<br>the bores  | собирать деньги, на-<br>пример с крестьян  | сбírать дéньги                |
| 24. <i>stréchait</i> ,<br>to meete  | встречать  | стречáть (∼ стри-<br>чáть)    |
| 25. <i>poi</i> , a stone,<br>samðed   | камень по-самоед-<br>ски   | пой                           |
| 26. <i>pakðs</i> , wicked,<br>vielde  | злой, дикий  | пáкусь                        |
| <b>p. 68</b>  |  |                               |
| 1. <i>ya vīnovát</i> , I am<br>in a faulte  | я виновен  | я́ виновáт                    |
| 2. <i>góllishsha</i> ,<br>a greate ston<br>bullet   | большая каменная<br>пуля   | гóлышшэ                       |
| 3. <i>pīro</i> , a banquet  | пиршество  | пíро                          |
| 4. <i>kðpálnits</i> , the<br>23 of June in<br>which they have<br>great procession<br>in the honour of<br>St. John Baptist,<br>and great<br>drunkennesse | 23 июня, когда со-<br>вершается боль-<br>шой крестный ход<br>в честь Ивана<br>Крестителя и (по-<br>том) бывает боль-<br>шое пьянство | купáльниц <а>                 |
| 5. <i>zastérski</i> , the<br>claspe of a booke  | застежки книги   | застéс"ки                     |
| 6. <i>ne ðdates</i> , I doe<br>not thinke,<br>beleeeve it   | я не надеюсь, не<br>уверен   | не уда́тца (зап. не<br>удáтц) |
| 7. <i>yesnitsa</i> , the<br>raines of a backe   | поясница   | <по>есни́ца                   |

8. <i>podpase</i> , the bosome	пазуха	подпáз
9. <i>lopadka</i> , the arme pit	подмышка	лопáтка
10. <i>bardish</i> , the	копье <b>мужика</b>	берды́ш
11. <i>M8gicks</i> speare		мужик
12. <i>ch8lpani</i> <i>poβódniya</i> , fine bread etc.	белый хлеб и т. д.	чулпáни повóдные
13. <i>zd8t</i> , to tarrie, staye	ждать, <b>оставаться</b>	з"дут (≈ждут)
14. <i>rozdávil</i> , chockt	подавил, задушил	роздави́л
15. <i>corma</i> , the sterne of a boate	корма лодки	кормá
16. <i>sare</i> , a sailor	моряк	сáры
17. <i>sārai</i> , the longe place in the Rus. yard	длинное помещение на русском дворе	сáра́й
18. <i>ne premēnīt</i> , there is not the like of it	нет подобного <b>ему</b> и т. д.	не примёнить
19. <i>pojar</i> , a fire	пожар	пожа́р
20. <i>quibus nassha</i> , as you knowe	как вы знаете	кубы<ть> <b>зна́ш</b>
21. <i>greben</i> , the fins of a fish	плавники <b>рыбы</b>	gréбень
22. <i>d8ssha β rai</i> , locutio Rus. de mortuis	русское <b>выражение</b> об умерших	душа́ в ра́й
23. <i>chuchnic</i> 8 <i>ráu</i> , Petrum sic app(ellant)	так называют <b>Св.</b> <b>Петра</b>	кля́чник у ра́ю (зап. рау)
24. <i>leuxo</i> , the lights of a fish or man	легкие <b>рыбы</b> или человека	лѣх<к>о

## p. 69

1. <i>χibus</i> , the sinkers of a net	грузило <b>невода</b>	кйбас
2. <i>plausom</i> , the swimmers	пловцы	пловсýм (~пловсóм?)
3. <i>cóllienī</i> , wallnuts	грецкие орехи	кóлини (~колéни)

- |   |   |                        |
|---|---|------------------------|
| 4. <i>pisda maslanitsa</i> ,<br>so spoke on<br>woman amongst<br>a drove of<br>Gossips as they<br>past in the<br>streete, for the<br>bores wifes will<br>talke verie<br>homely | так сказала женщи-<br>на в толпе своих<br>кумушек, когда<br>они проходили по<br>улице. Крестьянки<br>разговаривают<br>очень запросто              | ...масленица           |
| 5. <i>pr8t</i> , a rod of<br>sturgeon, which<br>they drie and<br>eate rawe  | вязига осетра, кото-<br>рую они сушат и<br>едят сырою   | прут                   |
| 6. <i>lene</i> , a tench  | линь  | линь                   |
| 7. <i>nádevait</i> to put<br>on   | надевать  | надевать               |
| 8. <i>swishit</i> , to whisle,<br>which when Rob.<br>Car. did yearly<br>as he was a<br>risinge Jack at<br>the <i>popes</i> h8se<br>tould him that it<br>was                   | свистать. Когда Роб.<br>Кар. свистал по<br>утрам, вставая, то<br>Яша из поповско-<br>го дома сказал<br>ему, что это <i>грех</i><br><i>великий</i> | сви́ш <ш>эт<br><br>поп |
| 9. <i>grex velix</i>  |   | грéх вели́ко <й>       |
| 10. <i>ladan</i> ,<br>francomsense  | ладан   | ла́дан                 |
| 11. <i>podolnic</i> , a long<br>line with which<br>they take<br>flounders Ang.<br>A. spiller  | длинная леска, ко-<br>торой ловят пал-<br>тусов, по-англий-<br>ски спиллер  | подóльник              |
| 12. <i>chīgloc</i> , a hobby  | чоглок (маленький<br>сокол)   | чиглóк                 |
| 13. <i>zateani</i> <sup>1</sup><br>arquebuse du<br>croc   | аркебуз курковый<br>(самострел)   | зати́ны (~закины)      |

<sup>1</sup> Исправлено на *zakeani*.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 14. <i>ne stálishna deala, tis a buisnesse not to be effected</i> | это дело не удастся<br>(не даст <b>выгоды</b> ) | не стáтышно дйло                              |
| 15. <i>wĩsʂdi</i>   | принеси сюда пива                               | вы́цыди                                       |
| 16. <i>nadsʂdĩ pivo, bringe hether beere</i>                      |   | нацыдй пива                                   |
| 17. <i>ruven, rewbarbe, circa Meotit. paludem crescit</i>         | ревень, растёт около<br>Меотидского<br>озера    | рёвѣнь  |
| 18. <i>sirnõu nedele, the butter weeke</i>                        | сырная неделя                                   | сы́рная неде́ля<br>(зап. сы́рноу не-<br>дѣле) |

## p. 70

- |   |  |                              |
|---|--|------------------------------|
| 1. <i>razdroblenie artʂs, the crumminge of the Euxarist bread</i> | разделение на ча-<br>стицы освященно-<br>го для причастия<br>хлеба | раздроблѣние<br>артус<а>     |
| 2. <i>spassive, proude</i>  | гордый   | спесѣв                       |
| 3. <i>zasgĩ, set it a fire</i>                                    | зажги  | зас"гй                       |
| 4. <i>stanoke, a carriadge for ordinance</i>                      | лафет орудия   | станок                       |
| 5. <i>swechi</i>  | купи святых<br>свечей  | свѣчи бóгу мо́лѣтца          |
| 6. <i>boghomenĩtsa</i>  |  | (зап. свѣчи бóго-<br>менѣта) |
| 6. <i>ʂuimēni swechi</i>  |  | вы́мени свѣчи                |
| 7. <i>lopodgka, an ould shirte</i>                                | старая рубашка   | лопóтька                     |
| 8. <i>ʂsha, a channel</i>   | рукав, канал   | у́ш<ш>е (у́с"ье)             |
| 9. <i>rozobĩli,<sup>1</sup> beate in peeces</i>                   | бей на куски (вдре-<br>безги)                                      | ровобѣли                     |
| 10. <i>uqĩmka, a dollar</i>                                       | доллар   | эфѣмка                       |
| 11. <i>garekut, make a noice</i>                                  | зашуметь   | гáрк<н>уть                   |

<sup>1</sup> Исправлено из gosobĩli.

12. <i>t8ga</i> , stiff	туго(й)	ту́го
13. <i>zershic</i> , a dicer	игрок в кости	зе́р<нь>шик
14. <i>sītnika poste</i> a bed of bull russheš	постель из трост- ника	<с>сйтника постель
15. <i>īstoiālsa</i> , the beere is dead	пиво выдохлось	исстоёлсе
16. <i>zaboinic</i> , a sk8ringe stic	очищающая палка (шомпол)	забóйник
17. <i>zatrauka</i> , a priminge pinne	запальник	затрáвка (~затраука)
18. <i>zatrāvishna</i> <i>porroc</i> . priminge p8der	порох для запала	затрáвношн<й> пóрох
19. <i>scorra- strelna</i>	названия орудий	скорострéльна
20. <i>βerχoβīh- narod</i>		верховóй наряд
21. <i>cealo- p8shka</i>		сйла-пúшка (?)
22. <i>ognanī- narod</i>		óгненной наряд
23. <i>sóima</i> , a big ellfavord light boate, which they use to carrie with them when they ketch seales	большая некрасивая легкая лодка, ко- торую они обычно ташат за собой, когда отправля- ются промыслять тюленей	сóима
24. <i>βesnoβānīa</i> , the springe	весна	весновáнье
25. <i>golova travil</i> , he hath killd a man	он убил человека	головá травил
26. <i>χorchīst</i> , a peece which endures a great charge or a great eater or a verie rich man	орудие, которое вы- держивает боль- шой заряд, или обжора, или чело- век с большим достатком	хорчйст

## p. 71

1. <i>pobŕđdi</i> , awake	} разбуди	{ побудй
2. <i>rosbŕđdi</i> , id		{ розбудй
3. <i>chereb</i> } the handle of a knife	черенок ножа или	чѣреп
4. <i>cheron</i> } or sward	палаша (меча)	черѣн
5. <i>crige</i> , the hilt of a sward	эфес палаша (меча)	крыж
6. <i>porte</i> , a kinde of sharpe shavinge knife of which somme are verie longe	род острого ножа, среди них бывают очень длинные	порт (? корт, кор- тик)
7. <i>izarade</i> , id quod	то же, что лядунка	(и)заря́д
8. <i>ladunka</i>		ляду́нка
9. <i>skokŕshka</i> , a frog	лягушка	скоку́шка
10. <i>zachest</i> , I like it	это мне по душе	за чѣсть
11. <i>ŕđdi nam prestāvait</i> where shall wee land	где мы пристанем к берегу	(а) гдй нам приста- вать
12. <i>terpŕg</i> , a raspe, a kinde of file	род напильника	терпуг
13. <i>clepic</i> , a shooma- kers knife	нож сапожника	клепик
14. <i>oxolnitsa</i>		око́льница
15. <i>aubeachic</i> , one that goes the round in small townes and strengths	тот, кто совершает (круговые) объез- ды в малых горо- дах и крепостях	объѣ<з>чик
16. <i>wistrŕshka</i> , a crooked chizell	кривая стамеска	вы́стружка
17. <i>chola</i> , a maste	мачта	чѣла
18. <i>shogla</i> , id	то же	шогла-
19. <i>cozanka</i> , a cab- binne	каюта	козѣнка
20. <i>tochela</i> , a grin- destone	точильный камень	точило
21. <i>prīnemoi</i> , take it of me	бери от меня	принимай

- |  |                     |                                   |
|--|---------------------|-----------------------------------|
| 22. <i>buimenoi</i> , take it out                                  | вынь это            | вынима́й (зап. <b>вы-</b> мина́й) |
| 23. <i>predealna</i> , a workehðse                                 | рабочий дом         | предильна                         |
| 24. <i>chornoi nemosch</i> , the fallinge sicknesse                | падучая болезнь     | чёрной нёмош                      |
| 25. <i>cásakki</i> , the men that rowe on the                      | гребцы на лодьях    | казаки́                           |
| 26. <i>loddies</i>   |                     | лодьи́                            |
| 27. <i>záinal</i> , hired  | взял займы          | за́нял (~за́йнял)                 |
| 28. <i>dosadit</i> , to doe iniurie                                | причинить обиду     | досади́ть                         |
| 29. <i>prítka</i> , lustie   | сильный, здоровый   | пры́тко<й>                        |
| 30. <i>stoneka</i> , 31. <i>oboloka</i> , stand up, raie your self | встаньте, оденьтесь | <в>ста́нька<br>оболока́<йсь>      |

## p. 72

- |  |   |                      |
|--|---|----------------------|
| 1. <i>podrate</i> , the lininge of a boote or shewe in the foote   | подкладка сапога или ботинка в подошве  | подры́т              |
| 2. <i>snope</i> , a sheaf of corne also the bundle of small candles with which the priests makes crosses over the water before baptisme. | сноп хлеба; а также пучек мелких свечей, которыми священник совершает крестное знамение над водой перед крещением (ребенка) | сноп                 |
| 3. <i>cluch</i> , the thoale of a boate  | уклучина лодки  | ключ                 |
| 4. <i>yeasdil ti</i> , hast thou gonne   | ездил ли ты   | йи́здил (~ё́здил) ты |
| 5. <i>sdrógevait</i> , he shakes, quakes, shivers  | он дрожит, трепещет от страха   | здрóгива́эт          |
| 6. <i>cruch</i> , a hookinge knaves instrument with which Ned Coffin lost  | зацепляющий инструмент жулика. Таким крюком похищен был кафтан  | крюк                 |

his. 7. <i>caftan</i>	Нэда Коффина	кафтáн
8. <i>studin</i> , neates feete	телячыи ноги	студинь
9. <i>ne pomenai glixom</i> , doe not thinke ill of me	не думай обо мне худо	не поминáй ли́хом
10. <i>bogh najele</i> , god grive you	дай вам бог	бо́г нашли́ (зап. на- жель, нажьли́?)
11. <i>clepait</i> , to back bite	злословить за спи- ной	клепáть
12. <i>rostegevait</i> , sheth out the rope	натягивайте, <b>вытя-</b> гивайте канат	ростéгивайт<е>
13. <i>zadnè</i> he that cleeres the rope behinde	тот, кто убирает кор- мовой канат	зáдни (зáдней)
14. <i>mátitsa</i> , the cod of a net	матня невода	мáтица
15. <i>bébechoc</i> , a hun- nisuckle	жимолость	бéбечок
16. <i>dójóic</i> , a puff	гриб-дождевик	дóж<ж>оик
17. <i>slota</i> , a mislinge raine	моросящий дождь	слóта
18. <i>pocresti slobo</i> , grace your wor- de, make it seeme easie and favo- rable	смягчите ваши сло- ва, чтобы они ка- зались дружески- ми, благосклон- ными	покрестí сло́во
19. <i>rágiona</i> , <sup>1</sup> tis ag- reed	ладно, согласен	ра́ж'оно (~ря- жо́но)
20. <i>8trája</i> , tis excel- lent	это чудесно, прево- сходно	у́т ра́жо (~вот ражо)
21. <i>b8z8m</i> , the whitest salt	самая белая соль	бузúм
22. <i>obral 8bil yago- di</i> , he hath ga- therd all the ber- ries	он собрал все яго- ды	обра́л, обíл ёгоды
23. <i>pop8tnic</i> , plan- tin leape	подорожник	попу́тник

<sup>1</sup> Исправлено из Ражеона.



## p. 73

- |  |   |                               |
|--|---|-------------------------------|
| 1. <i>xolos</i> , the yeare of corne                       | колос   | кóлос                         |
| 2. <i>golóβna</i> , smuttie corne                          | покрытое головней зерно                             | головнѣя                      |
| 3. <i>natka</i> , looke heere                              | гляди сюда! вот тут!                                | натка!                        |
| 4. <i>ata</i> , looke there                                | гляди туда! вон там!                                | ата!                          |
| 5. <i>golod</i> , a famine                                 | голод   | гóлод                         |
| 6. <i>chamur</i> , A grizled foxe                          | сероватая (серебристая) лисица                      | чѣмур                         |
| 7. <i>yevot</i> , id quod ata                              | то же что «ата» (см. № 4).                          | эвот                          |
| 8. <i>isreal</i> , tis ripe                                | это зрелое  | изрѣл<о>                      |
| 9. <i>toni</i> , a draught of fish                         | улов рыбы   | тóни                          |
| 10. <i>ne sumi</i> , doe not prate                         | не болтай   | не с"уми                      |
| 11. <i>yarka</i> , a yew that beares yet                   | овца, которая еще ягнится                           | ѣрка (~ ярка)                 |
| 12. <i>reapeanic</i> , the bur plant                       | репейник  | рѣпѣ<й>ник                    |
| 13. <i>golonish</i> , the calfe of a rus. boote            | голенище русского сапога                            | гóлѣнѣш<ше>                   |
| 14. <i>ne puítai</i> , doe not trowb                       | не беспокой   | не пытай                      |
| 15. <i>snake</i> , a ship boate                            | шлюпка  | с"нек                         |
| 16. <i>za boratinsa</i> , behinde the turninge             | за поворотом  | заворотѣмся!                  |
| 17. <i>dai tebea hospodi rouska gira</i> , a Samðeds curse | Дай тебе Господи русска жира! (проклятие само-едов) | да́й тебѣ гóсподи рúска жѣра! |
| 18. <i>lhoni</i> } the last                                |   | лонѣ                          |
| 19. <i>lhonskoi</i> } yeare                                | в прошлом году                                      | лоньскóй год                  |
| 20. <i>gode</i> }  |   |                               |
| 20. <i>b8da</i> , a hut or h8se of bowes                   | хижина, дом из ветвей                               | бúда                          |

- |                               |                          |                             |
|-------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 21. <i>pesscha, a cave</i>    | пещера                   | пеш<ш>é<ра>                 |
| 22. <i>χos βoscrest</i>       | Христос воскрес,         | Христос воскрес             |
| <i>Mix8la βer8cha,</i>        | Микула выручай           | (зап. воскре́ст),           |
| <i>a russ. speach</i>         | (русская пого-<br>ворка) | Микúла выручай              |
| 23. <i>G8si χtani</i>         |                          | гýси-крестья́ни             |
| 24. <i>st8rkī popuī</i>       |                          | сту́чики-попы́              |
| 25. <i>lebedī dβarani</i>     |                          | ле́беди-дворя́ни            |
| 26. <i>jarauli rosβóinikī</i> |                          | жэравли́-розбóйники         |
| 27. <i>tettari l8χmoni</i>    |                          | тетэ́ри-<br><г>лу́хманы     |
| 28. <i>vshī popadīe</i>       |                          | вшй́-попадьй                |
| 29. <i>rība sloχat</i>        |                          | ры́ба слохат<br>(~ слóпат?) |
| 30. <i>rība sglotit</i>       |                          | ры́ба сглóтит               |
| 31. <i>massa n'yest</i>       |                          | мя́са ни ё́ст               |
| 32. <i>βuīχanat nazade</i>    |                          | вы́гонит назáд              |





## КОММЕНТАРИИ

Необходимость пояснений была очевидной в самом ходе подготовки текста словаря Р. Джемса к изданию, когда приходилось разыскивать подтверждения и параллели к записям малоизвестных слов или выражений, утраченных современным общим языком, когда и правильное чтение и верное понимание найдено было не сразу, не без труда. Эти разыскания, соображения и догадки к неясным строкам Записной книжки Р. Джемса и легли в основу предлагаемых комментариев. Без пояснений оставлена та часть записей, которую достаточно проясняют толкования самого Р. Джемса или поставленная рядом с ними в третьей колонке моя реконструкция русского слова. В некоторых случаях я ограничился приведением соответствий из других старых и новых источников. Книга не рассчитана на широкий круг читателей, поэтому я стремился к сжатости, лаконичности пояснений, избегая всего, что может показаться излишним специалисту. Возможно, что это и удалось иногда. Но сожалеть приходится не о лишнем, а о том, что не все строки Русско-английского словарика Р. Джемса нашли объяснение.

В комментарии дается указание листа рукописи и после дwoеточия — порядкового номера записи в Словарике.

1:1—13. В рукописном «Лексиконе, сочиненном для приписывания иноязычных слов обретающихся в России народов» В. Н. Татищева, относящемся к 30-м годам XVIII в., читаем:

Любил — он  
Любила — она

Любит — он, она, оно  
Любите — вы, нас

Любило — оно

Люби́те — вы (повелит. : да любите)

Любити — неопред.<sup>1</sup>

Полного совпадения с начальной страницей Словарика Р. Д. здесь нет, нельзя думать и о преемстве у В. Н. Татищева, но возможно допущение общего источника — в каком-нибудь европейском целлариусе, разговорнике, пособии по новому или древнему языку, опубликованном до 1618 г.

Запись спряжения глагола *любить* в настоящем времени безупречна (форма — они *любет* — холмогорская), а парадигма прошедшего времени, судя по началу, записана от женщины, изменение окончания в формах мн. ч., видимо, не было замечено. Следует отметить различие восприятия звука *ы* после губных (*шуу*, *виее*) и после *т* (*ти*).

3:1. В «Опыте областного словаря» (АН, 1852), стр. 115: *мо́й-ва* — мелкая рыба, употребляемая для наживки на крючки при ловле трески (арханг.) В «Словаре областного архангельского наречия» Подвысоцкого (СПб., 1885), стр. 91: *мо́й-ва* (от фин. *майма* — мелкая рыба) — появляющаяся периодически в Северном океане у Мурманского берега маленькая рыбка (*Mallotus arcticus*), которою наживляют крючки при ловле трески (помор.). В говоре Усть-Цильмы на р. Печоре Л. А. Ивашко записала в 1953—1954 гг.: *меёв а́* (и *меев а́*): «Мейовá у нас йесь, решáтами ловят», «Бродёць йесь из мешкá: меёв бродить». Эти записи показывают, что *мойва* и *мейовá* (*меевá*) понимаются как имена собирательные (ср. братва, детва и т. д.); только исходная форма *мей* могла дать форму вин. мн. *меёв*. Именно такую форму *мей* и записал Р. Д. в 1618 г. в Холмогорах. Судя по финскому *maiva* (= рыбка, наживка), поморское *мойва* первоначально обозначало одну рыбку, и лишь после сближения этого слова с собирательными на *-ва* могло быть образовано вторичное (сингулятивное) *мей*.

3:2. Ср. у Подвысоцкого, стр. 72: *ко́рю-ха* — рыба *ко́рюшка* (*osmerus eperlanus*), водящаяся в устьях Сев. Двины и других выпадающих в Белое море рек, преимущественно у юго-западного берега. Ловимая весной, называется «на́ро́сная ко́рюха» (выросшая из молодых выводков) (повсеместно). В книге Грандильев-

<sup>1</sup> См. издание этой рукописи в ст. А. П. Аверьяновой «Рукописный лексикон Татищева» — Очерки и исследования по истории языка. Уч. зап. ЛГУ, т. 197. Изд. ЛГУ, 1957, стр. 34, 67.

ского «Родина Ломоносова», стр. 175: кóрех, кóрях — корюшка.

3:3. В. И. Даль: кáмбала — палтус.

3:6—7. Копыл (у Подвысоцкого, стр. 70) — дровни, в отличие от *копыл* и *копыло* — стойка, соединяющая полоз с верхней частью саней. Тюк (тючок) — связка сырых шкур морского зверя (Подвысоцкий). Видимо, Р. Д. соединил эти два слова союзом *и* потому, что узнал их, повстречав дровни, нагруженные тюком сырых шкур (моржовых или тюленьих).

3:8—10. Три народных (сев. рус.) названия диких птиц: тетер (тетерев), глухой (литер. глухарь) и казак (или казачёк) — селезень дикой утки (Anas саеса), которая более известна под южно-русским наименованием *гоголь*.

3:11. Ср. в Златоструе XII в. Слово 43: жаравь (см. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского яз., I, 845).

3:27. Ср. у Срезневского, III, 1581, и доп. 271:шандал и производные в северно-русских памятниках с XVI в.

3:35. Первое значение слова лавка усвоено дома, а второе в торгу или на ярмарке, оно приписано позже.

3:44—45. Шепелявое *с* в *с'енокос* могло быть воспринято как *ш*, ибо вполне соответствующего звука нет в английском. Офца вм. офса (род. ед.) могло быть записано по ослышке, но не исключена и точная запись: в некоторых северно-русских говорах наблюдается и сейчас мена *ц/с*.

3:50 и 55. Примеры записи извлеченного из контекста словосочетания, вынесенного в заголовок в качестве исходной формы.

3:52. У Срезневского, III, 952: тесьница — тонкая доска. У Подвысоцкого, стр. 172: тёсница — вытесанная топором доска, употребляемая на покрытие кровель крестьянских домов (пинежское).

4:2. Судя по недослышке окончания, Р. Д. записывал не форму ед. ч. плечó, а форму мн. ч. плéчи.

4:5. Неверное толкование при проверке записей было вычеркнуто Р. Д.

4:10—11. Нельзя считать погрешностью записи то, что могло быть услышано от белоруса (брухо) или от помора (бóка, спйна).

4:21. У Срезневского неверно толкуется греческим χαίτη — волосы на голове, грива. Приведенные им иллюстрации подтверждают (с XII в.) именно то значение, какое записал Р. Д.: Седу браду и бруди имуща. Власы имея златы и бруди и браду (из Александрии). Ср. у Даля: б р у д и — бакенбарды.

4:30—31. В «Словаре областного Олонецкого наречия» Куликовского (СПб., 1898): *ососок* — сосун, теленок. Слову *индюк*, судя по записи Р. Д., предшествовало название *петух индийской*.

4:54. Ср. у В. И. Даля: промозглый — немного кислый (о молоке).

5:17—18. В народной речи: *окончина* — стекло в окне (см. у Даля), а проем и оконную раму называют *оконница*.

5:37. Если специалисты по языкам северных народов или по финно-угорским языкам не укажут своих параллелей, то придется признать это записью жаргона англичан или толмачей и подобного двуязычного люда в Холмогорах.

5:38—42. Объяснение слова *скоморох*, как 'музыкант (скрипач)' идет вразрез с правительственным (церковным) гонением на скоморохов. Это указывает на Север и среду людей, не спасавшихся властей в своих суждениях. Далее даны определения группы синонимических слов: *разбойник*, *вор*, *шиш*, *шпынь*. Здесь *вор* не в том архаическом смысле, как его употребляли дьяки московских приказов в царских грамотах (*мятежник*, *еретик*). Для слова *шиш* получено объяснение от местных купцов, в Москве *шишами* звали и городских грабителей. Для слова *шпынь* тоже получено более добродушное объяснение, чем могло быть дано в Москве в господствующих слоях населения.

5:43. Записано в форме мн. ч. *блѹхи*, а понято как форма ед. ч.

5:45. Слово *корт* приведено здесь в перечне «мечей», а в конце л. 71:6 в группе слов, обозначающих части палаша (меча), оно же приведено в менее точной записи (*porte*), но с более обстоятельным толкованием: «род острого ножа, иногда они очень длинные». К этому слову, вероятно, восходит уменьш. *кортик*, сохранившееся до сих пор, а в наших памятниках феодальной эпохи ему соответствует *кордъ* (см. Срезневский, I, 1285, — с XII в. Приведу одну цитату XVI в.: «Велено послу, чтобъ на себе ни корда, ни меча, ни долгово ножа не возил»). Литовское *kārdas*, осетинское и персидское *kard*, венгерское *kard*, польское *kord* (у Линде, II, 444) свидетельствуют о распространении этого слова по всей Восточной Европе с древности.

5:57. Можно понять эту запись, как обычную у Р. Д. подмену формы им. пад. формой родительного — от дру.-рус. *въ рѣтль* — *вертел*, *вертла*. Но по указанию Р. Д. значению более подходило бы слово *вертлуг*.

6:6. Если исходить из древнерусской формы им. мн. *трубенъ* от *трубънъ* (ср. *гудъць*), то запись Р. Д. безупречна.

Но было засвидетельствовано с XV в. только слово *т руб ь н и к ь*, от которого им. мн. *т руб н и ц и* (см. Срезневский, III, 1005). Приходится видеть в этом неточную запись с перестановкой звуков в предпоследнем слоге.

6:8—13. Подбор запретных слов: *в р а г* — народный эвфемизм вм. 'чорт, бес', а *о к а н ь [н ы й]* — церковный эвфемизм вм. 'дьявол'. Древнее церковное произношение слова *ока я н н ы й* было, можно думать, именно *ока н ь н ы й* (из *ока а н ь н ы й*). Сложное *дьявол ока н ь (н ы й)* могло слиться в бранном восклицании, которое и записал не совсем полно Р. Д.

6:18. *Огонница* в знач. 'огниво' пока не найдено в др. источниках. Вот одно из забытых слов народного языка, сохраненное в записи иностранца! Быть может оно еще и найдется либо в каком-нибудь архаическом говоре, либо в деловых документах.

6:19. Мена глухих и звонких согласных в холмогорском говоре отражена, можно думать, верно. У Срезневского тоже засвидетельствована форма *т р у д ь* вм. *т р у т ь* (III, 1009, ср. 1013) в Софийском временнике (XV—XVI вв.). Сравни у Р. Д. еще 6:37 — *saietz*, выше 3:41 — *ozeu* и др.

6:27. Современные поморские говоры знают это слово в виде: *к о р ш и к* (см. у Подвысоцкого, стр. 88, под словом *матка*).

6:28. У Подвысоцкого (стр. 103): *н о с н и к* — знающий русло реки проводник судна (холмогорское, пинежское, шенкурское).

6:29. До конца XVII в. слова *е р ы ж к а*, *е р ы ж н и к*, *е р ы ж н ы й* (*я р ы ж к а*, *я р ы ж н и к*, *я р ы ж н ы й*) широко употреблялись и на Северной Двине, и на Верхней Волге. Не раньше XVIII в. они вытесняются словом *бурлак*.

6:38—40. Ценные указания различий значения слов: *палка*, *батог*, *костыль*.

6:42. См. у П. И. Савваитова (Описание старинных царских утварей, одежд, оружия и пр., извлеченное из рукописей Московской оружейной палаты с объяснительным указателем. СПб., 1895, стр. 160): «Хоз, писалось иначе *х о з ь* или *к о з ь*... — козловая выделанная кожа, сафьян».

6:43. Здесь Р. Д. записал пренебрежительную форму от слова *кобыла*, но не отметил этого.

6:45—46. Если сравнить четкое различие у Р. Д. *п и щ а л ь* 'пистолет' и *с а н а п а л* 'ружье' с определениями Срезневского (II, 946: *п и щ а л ь* — огнестрельное оружие; III, 251: *с а м о п а л* — *пищаль с замком и огнивом*), то ценность свидетельства Р. Д. для исторической лексикологии выступит с очевидностью. Слово *с а н а*

пал сохранилось в говорах под Холмогорами в значении 'басурман, буян, шалун, сорванец', т. е. как шутивно-бранное слово (см. Грандильевский. «Родина Ломоносова», стр. 264).

6:59. У Срезневского только налучь — влагалище для лука (XVI в.). Налучень шесть раз встречается в Сборнике Кириши Данилова (стр. 150):

Не вымать из налушна тугой лук

Ис колчана не вымать калену стрелу...

(См. указатель слов в изд. П. Шеффера).

У В. И. Даля в ТСЖВЯ: налучен, налучие, налуч, налучник.

7:5, 14. Слова шляпа и рубашка засвидетельствованы у Срезневского с XVI в.

7:8—10. Существительное сало объединено с двумя прилагательными (жирной и тучной) в одну группу, что могло соответствовать понятиям начала XVII в. о синонимии.

7:15—17. Судя по передаче у через о в слове ладунца, ударение в Холмогорском говоре было передвинуто на первый слог. Такого морфологического варианта с суфф. -ица вм. -ка не приводят другие известные мне словари. Даль знает только ладунка и ладунка (из немецкого Ladung через польское ladunek) = зарядница, патронташ, сумка для зарядов. Слова заправки 'заряды' и калитка (уменьш. от калита) 'запальник' тоже засвидетельствованы пока только Р. Д.

7:18. Наряду с древней формой чървьчатый с конца XVI в. встречается и черчатый, её засвидетельствовал в живом употреблении и Р. Д. в 1618 г. (См. Срезневский, III, 1558 и 1570). Та же форма в Сборнике Кириши Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 13, 19).

7:29. Повалуша — спальня. Ср. у Срезневского, II, 993.

7:43. П. И. Саввантов дает такое определение московской фереzi XVI—XVII вв.: «верхняя одежда длиною почти до лодыжек, без перехвата и воротника, с длинными суживающимися к запястью рукавами; наперед застегивалась пуговицами (от 3-х до 10) с длинными петлицами, или схватывалась завязками. Фереzi делались летние, холодные — на подкладке, а зимние, теплые — на меху» (Описание старинных царских утварей, одежд, оружия, и пр. СПб., 1895, стр. 157).

Слово это дошло до нашего времени, в олонекских говорах оно записано Г. Куликовским (стр. 147) в значении: «крашенный сарафан с разрезом спереди до подолу, украшенный пуговками».



7:45. Однорядку Московской Руси П. И. Савваитов (стр. 89) описывает так: «верхняя широкая, долгополая одежда, без воротника, с длинными рукавами, под которыми делались прорехи для рук; зад у нее делался несколько выше переда. Однорядки шились обыкновенно из зуфы, сукна и др. шерстяных тканей; украшались кружевом, плетешком, нашивками, образцами и золотными строками; застегивались пуговицами или завязками; надевались на зипун и на кафтан; носились осенью и в ненастную погоду, в рукава и внакидку».

7:46. «Чю́га — узкий кафтан с рукавами по локоть, приспособленный к путешествию и верховой езде, для чего он подпоясывался кушаком, поясом или тесьмою» (П. И. Савваитов, стр. 168).

7:48. «Оха́бень, оха́бенек — верхняя длинная и широкая одежда, подобная однорядке, только с отложным воротником, спускавшимся от самой шеи до половины спины. Длинные рукава охабня закидывались за плечи и под ними делались прорехи для рук» (П. И. Савваитов, стр. 95). То же почти у Срезневского. Материалы, II, 836.

7:49. В «Опыте областного словаря», АН 1852, стр. 202, указана подходящая форма: «сермяг — мордовский суконный кафтан» (нижегородское). Общераспространенная форма сермяга засвидетельствована с XVI в. (см. Срезневский, III, 340). Запись слова с начальным *ч* можно понять только на основе говора с шепелявым *с*: *с"ермяг*.

7:50—51. Портки в значении 'штаны' засвидетельствованы с XV в. (Срезневский, II, 1755). Слова штаны нет у Срезневского, и мы не располагаем пока другими данными для времени его появления. Запись этого слова с начальным *st-*, быть может, проливает свет на происхождение его. Не такова ли и была более древняя форма этого слова? В картотеке ДРС с 1624 г.

7:54. Слово лапотники в повести временных лет под 6493 (985) г. свидетельствует о древности слова лапти, однако его нет в источниках, использованных Срезневским (см. II, 8).

7:55. Поршни документировано с XVI в. (Срезневский, II, 1223). У Подвысоцкого, стр. 133: «род лаптей из кожи лысуна, носимых крестьянами при полевых и др. работах».

7:57. П. И. Савваитов объяснил слово ичетыги из татар. ич-итык, собственно «внутри сапог» (стр. 43 сл.) и его древнерусское значение: «сафьянные мягкие сапоги (сверх которых надеваются башмаки)» (ср. Срезневский, I, 1168 и III, 1486). Варианты *ичиги*, *чедыги* и др.

7:58—60. Волосником называли сетку или шапочку для волос с обшивкой (П. И. Саввантов, стр. 20). В. Н. Татищев поясняет это слово в своем Лексиконе синонимом 'подубрусник' (см. изд. А. П. Аверьяновой, стр. 46), а Р. Д. записал ниже подубрусье, ошибочно связав его с сорокой. Подвысоцкий (стр. 161) дал описание местной сороки: «головной убор замужних женщин, делаемый из кумачу, холста или каразеи. Лопарки пришивают к нему сзади вышитый гарусом или стеклярусом назатыльник из красного сукна». Здесь словом *назатыльник* обозначено то же, что у Р. Д. *потыльник*.

8:8. Древнерусское *сыта* в последний раз отмечено Срезневским в «Хождении Афанасия Никитина за три моря», т. е. в конце XV в. (см. III, 877). Краткое прич. страд. прош. вр. *сычено*, видимо субстантивированное, заменило это древнерусское слово. Других данных, кроме свидетельства Р. Д. о его сохранении в северном говоре в начале XVII в., нет.

8:10. У Подвысоцкого (стр. 10), *боцка* обозначена пометами — онежское, мезенское.

8:13—22. Подвысоцкий зарегистрировал (на своих алфавитных местах): *брусницу*, *земленицу*, *киселицу*, *черницу*, а Г. Куликовский — *костяницу*. *Калина*, *малина* и *смородина* — общерусские слова. *Черёмха* (≈ черемуха) и *морощка* — широко известны в севернорусских говорах. *Киселица* — красная смородина. Замена в рукописи Р. Д. начального *к* греч. *χ* в слове *χissellítza* указывает на то, что Джемс понимал греческое *χ* как придыхательное *к*, а потому мог употреблять его для обозначения русского *х*, а наряду с этим и русского *к*.

8:23, 26. *Стькляница* засвидетельствовано с XII в. (Срезневский, III, 585. Ср. Даль, IV, 199). *Крина* и *кринь* в том же значении с XII в.; *кринка* — у Даля, II, 194. Подвысоцкий, 76: «глиняная в виде миски посудина, в которую разливают молоко для отстоя сливок».

8:30. *Капова* (миска, чашка), сделанная из особого нароста (наплыва) на березе, из карельской березы (см. В. И. Даль, II, 89). У Срезневского (I, 1194): каповой посох царя Михаила Феодоровича (т. е. документация, одновременная с записью Р. Д.).

8:31. Широко известное в письменности Московской эпохи слово варьируется: *кумган*, *кунган*, *кулган*. Оно пришло из тюркских языков. До сих пор употребительно не только в окраинных северных и восточных говорах, но и на юге — в казачьих говорах (например, у уральских казаков). Подвысоцкий, 78:

кунган — медный с ручкою кувшин, в котором носят воду при хождении священника по домам с крестом (шенкурское).

8:38. Современное записям Р. Д. свидетельство находим в Расходной книге № 890 от 122 г. (= 1613 г.). Цитирую по Савваитову (стр. 95): «делали портные мастера охабенекъ мухоярь чорной государыне великой старице инокъ Марфъ Ивановъ».

8:43. Совершенно очевидно, что в ряды оторвано от глагола (*пойдем, пойду, итти...*) и понято как наименование рынка. Ср. еще 9:24 — в ад.

8:47. Ширинка — записано с шепелявым с", т. е. от холмогорца, с указанием употребления, а не значения: «носовой платочек» (см. Срезневский, III, 1594: пелена церковная. «Ширинка шитая с тряпками съ шолковыми служебная». Оп. Кор. Ник. Мон., 1551 г.); у Даля, IV, 634: «полотнище, отрезок цельной ткани во всю ширину ее... || утиральник, ручник, полотенце, иногда замест носового платка... Ширинкой и подпоясываются, замест кушака; шитые ширинки дают в приклад, вешая их шатром на образа || Фата, платок. Молодую всю покрывают ширинкою, везут к венцу под ширинкою || Подвязной передник без лифа».

8:48—51. Настилальник — известно только в архангельских и олонечких говорах; Подвысоцкий, 99: «дневное покрывало на постели»; ср. у Даля, II, 476; Г. Куликовский, стр. 62: настилальник — простыня (Кенозеро). Ср. у Срезневского, II, 336: настелька и настилька (у седла) — XVI в. У него же, II, 270: наволока, наволка, наволочка: «Аще кто красенъ и дороденъ, а безуменъ, то аки камчатая наволочка соломы наткана» («Пчела» по сп. XVII в.). Утеральник записано Г. Куликовским (стр. 125) в знач. 'полотенце'.

8:52. Скатерть документирована с XII в. (Срезневский, III, 367).

8:59. Уже в «Хождении Даниила игумена в Палестину» XII в. встречается скороговорная слитная форма то перь, в XV—XVI вв. засвидетельствовано теперво, и только в «Повести временных лет» да Ипатьевском списке летописи: то перво. Поэтому сохранение в живом Холмогорском говоре 1618 г. архаической формы то первой не может не привлечь внимания историков русского языка (см. Срезневский, III, 979; III, 950; II, 1768).

9:16. Архангельские поморы до сих пор знают выражение: литна сторона в значении 'юг'. Р. Д. неправильно изолировал часть фразы: литна без сторона, как ниже «в ад» (9:24) вместо «ад».

9:26. На болок не засвидетельствовано в наших областных словарях, нет его и у Срезневского. Либо Р. Д. ослышался, следовало записать на волók (это слово у Даля, II, 388: «пасмурное состояние неба, тучи. Рязанское. Симбирское»): либо такое слово было на Севере, но вышло из употребления (ср. у Даля, II, 594: ó болок, ó болоко).

9:36. Ср. у Срезневского (I, 1252 сл.): колимаг в текстах XIV—XV вв. со значением: 1. шатер. 2. лагерь. В значении длинной телеги для возки снопов или крытой телеги (с будкою) сохранилось в новгородских, нижегородских, курских говорах, но исчезло на Севере (см. Опыт областн. словаря АН, 1852 г., стр. 88).

9:55. Запись Р. Д. Можно понимать или как неполную (*кручина* вм. *кручинной*, *кручинна*), или как неточную грамматически: существительное *кручина* могло в народной речи встретиться в функции определения и было понято как прилагательное.

9:57. Это слово (как и 6:53, 6:49, 32:9, 60:1, 64:15) не попадало в словари, едва ли могло проникнуть и в древнерусскую письменность; поэтому свидетельство о его наличии в разговорном языке начала XVII в. не имеет параллелей.

10:1, 2. Для XVII в. значения этих слов у Р. Д. представляют несколько архаичными. Видимо, холмогорские говоры по сравнению с центральными и были во многих отношениях архаичными.

10:4, 5. В. И. Даль называет слово сопец старинным и сибирским. Однако и Подвысоцкий (стр. 161) поместил его как живое: «(морское) руль на судне. Мезень»; и на реках Волжского бассейна недавно еще оно было известно у сгонщиков леса, плотовщиков. Точно так же и дерево в знач. 'мачта' записано Подвысоким (на С. Двине, стр. 37) и Б. Л. Богородским — у волгарей (ср. 15:22) (см. Уч. зап. ЛГПИ им. Герцена, т. 144, Л., 1958).

10:7. Рáя и ра́йна документируется Новгородской I летописью (XIII—XIV вв.). См. Срезневский, III (63), 113. Северные областные словари регистрировали слово ра́йна в XIX в. Г. Куликовский (стр. 98) определяет его значение: «поперечное дерево на мачте, к которому привязан парус (Повенец, зап. Шахматова)».

10:8. В древнерусской письменности прапор означало 'хоругвь, знамя'; в записи Р. Д. — 'флаг на судне'. А. Подвысоцкий (стр. 137) описал под словом прапур не флаг, а сохранившийся от глубокой дохристианской древности оберег: «флюгер из распластанного птичьего крыла или хвоста».

10:9. Чердаком поморы называли в XIX в. «одно из отде-

лений шня́ки, куда складывают пойманную в продолжении суток рыбу».

10:10—16. Перечень речных и морских судов — без объяснений; акад. И. Гамель (в книге «Англичане в России», СПб., 1865, стр. 141) привел сделанное Традескантом описание пяти видов судов, плавающих по Двине. Ант. Дженкинсон в рассказе о своем первом путешествии в русскую землю в 1557 г. сообщает, что по Двине из Холмогор в Вологду перевозили товары на дошниках и насадах: «Суда, называемые насадами, очень длинны и широки, крыты сверху и плоскодонны; они сидят в воде не более, как на 4 фута и поднимают 200 тонн; на них нет никаких железных частей, но все сделано из дерева; при попутном ветре они могут плыть под парусами. В противном случае из многочисленных имеющихся на насаде людей иные тянут их, обвязав вокруг шеи длинные тонкие веревки, прикрепленные к насаду, иные же оттапливаются длинными шестами» (пер. акад. Готье в книге «Английские путешественники в России в XVI—XVII вв.», стр. 75). *Струги, насады и лодии* известны по нашим памятникам с XI в. *Кáрбас* (финское) и *шнек* (скандинавское) заимствованы русскими в пору колонизации Севера (ср. В. В. Ма в р о д и н. Начало мореходства на Руси. Л., 1949, стр. 129—140).

Подвысоцкий (стр. 63) описывает кáрбас так: «гребное парусное судно для речного и морского прибрежного плавания, длиной 18—25 и более футов, сидит в воде, смотря по величине, 1—3 фута, грузу поднимает до 2000 пудов. Большие карбасы, напр. пустозерские и мезенские, плавающие на Новую Землю, снабжаются мачтами». *Павозок, паузок* (стр. 117 сл.) — «1) речное вроде барки, плоскодонное крытое судно для перевозки грузов, длиною ок. 8, шириною до 3, а глубиною в 1 сажень, несет грузу до 1000 пудов. 2) Бот при лодье, а также всякое небольшое судно, употребляемое для разгрузки больших судов и перевозки грузов и дров через реку с одного берега на другой».

10:21—22. О происхождении слова *мартышка* см. в статье проф. Б. Унбегауна «L'origine belge d'un nom russe du singe» *Bulletin de la Classe des lettres...* V, 39. Académie royale de Belgique. 1953, pp. 187—199. *Облезьяна* у Р. Д. — ценное свидетельство о широком распространении слова, введенного в русский язык, по-видимому, Афанасием Никитиным (все примеры у Срезневского, II, 500, на обезьяна, обезьянчн, обезьяньский только из *Хождения Афанасия Никитина*). Отмечу, что Р. Д. приводит именно те названия этого животного, которые привились, стали

общенародными, а многие другие книжные наименования (пифик, опица, опыня и др.) не попали в его словарь, хотя он старался собирать синонимы.

10:23. Слово па па га й, вероятно, записано от московского купца, так как уже в конце XVI в. оно засвидетельствовано в нашей письменности в форме *попугай* (Срезневский, II, 1198).

10:28. С XI в. засвидетельствована ла ст о в и ц а (Срезневский, II, 12); судя по укр. *ластівка*, существовало и *ластовка*, а современное русское *ласточка* восходит, как вторичное уменьшительное, к ла ст ь ка, которое и существовало еще в начале XVII в. в архаичном холмогорском говоре; теперь оно вытеснено общерусским *ласточка* (ср. у Даля, II, 239: *ластица*).

10:29—33. Как известно, на Севере *губы* — наиболее обобщенное название съедобных грибов, хотя этим же словом обозначают и нарост на дереве (трут); перечень Р. Д. показывает ясно, что его осведомители были разнодиалектны. Вólвоніцы, вólвеницы, вólвенцы, вольвянки — северные варианты названия; в западных и поволжских говорах — волнұхи, волнұшки, волдánцы, вólженки, вólганцы, вólменки и т. д.

10:39. В. И. Даль, III, 25: «па у т — овод... (пермское, вятское, сибирское)».

11:2. Петросели или петрозели можно считать свежим заимствованием, которое могло быть ассимилировано (народная этимология), как «петрово зелье», а потом уж — «петрушка». В записях Р. Д. несколько слов кажутся недавними заимствованиями у западных купцов, матросов, служилых людей: выше было морас — болото, 5:37; ниже, 54:23, — са сер ка — соусник; 64:3 — а ла бей да — оба. О следах усвоения романских и германских слов от заезжих купцов в холмогорском говоре и поныне свидетельствуют такие, например, слова (не известные во «внутренних», удаленных от морского порта говорах), как *коверка* — соломенное прикрытие окна (Подвысоцкий, стр. 67) или *купор* — бондарь (Грандильевский, стр. 184); сравните у Р. Д. Botchernic — а сорег: в начале XVII в. еще не утрачено было старое русское слово, а толкуется оно именно тем английским словом, которое позже было усвоено холмогорцами.

11:21. В отличие от записи Р. Д. теперь слово известно только в форме муж. р.: *воронёц* — «толстый деревянный брус в крестьянской избе, упирающийся от печного столба в стену; он служит полкою для кухонных вещей и съестного» (Грандильевский, стр. 114). Более подробное описание у Подвысоцкого (стр. 22): «широкая

брусчатая доска, идущая через всю избу по направлению от печи и гольчика под прикрепленную к стене полку. На воронце лежат печным краем палаты и к нему же прикреплена перегородка, заменяемая иногда занавеской, за которой находится т. наз. бабий угол».

11:22. У Подвысоцкого, (стр. 33): *голубель* — качель; акад. Шахматов записал в Пудоже *колубель* — качель (см. Г. Куликовский, стр. 39). Судя по тому, что у Р. Д. это слово дано за объединяющей скобкой вместе с *вороньца* и *перед обоконье*, *запёрка*, *очаг*, *столб*, надо думать, что речь шла не о качели, а о колыбели. Озвончение начального глухого спорадически отмечалось и в холмогорском, и в других говорах (см. в исследовании § 316).

11:23. *Обоконье* теперь только в значении 'оконная рама, косяк и подоконник', но, возможно, что раньше употреблялась недифференцированно и в значении совр. *обоконок*, *обоконка* — ставень, наружный заслон окна (см. В. И. Даль, II, 610).

11:28, 29, 33, 34. Ошибочно глаголы истолкованы как соответствующие существительные.

11:35. Неточность пояснения Р. Д. к этому слову — «то же, что паузнать» — очевидна. Полуднуют в полдень, а время паужина определяется по-разному: «вечерняя закуска, третий общий дневной стол у крестьян» (Грандильевский, стр. 229); у Даля, III, 25: «в архангельской, олонечкой, пермской, новгородской крестьяне в 9 ч. у. обедают (в работе со светом завтракают в 4—5 ч. у., в 2 ч. паужинают, в 8 ч. ужинают)».

11:36—37. Внимание Р. Д. привлекло сходство звучания слов: *шест* и *шерсть*.

12:7—8. Ошибочно Р. Д. определил слово *сосна*, как *ель* (пихта), а позже приписал еще слово *ельник*, с определением 'шестовой' (т. е. мелкий, годный на шесты) и объединил эти два слова одной скобкой, как синонимы.

12:20. «Подголовашник — невысокий сундук или ларец с наклонною крышкою, окованный железом с внутренним замком и с выдвижными внутри ящичками, в которых хранились драгоценности; он ставился в головах под подушками. Изготовлением таких ларцов славилась особенно Холмогоры и Устюг» (Савваитов, стр. 104).

12:25. «Киндяк — бумажная, набойчатая ткань» (Савваитов, стр. 56).

12:26. «Зендень — шелковая ткань» (Срезневский, I, 977).

12:41. Приведу несколько параллелей из источников XVII в.: «Фунт гвоздики 16 алтын» (Книга расходная Кирил. монастыря 1605—1606 гг., № 38, л. 85); «Гвоздика растет на горах каменных и на деревьях мѣлких, велми частых» (Рукопись БАН, 33. 4. 7, л. 16); «Во всей Турской земли общая их ѣста пилав имянуется, то есть пшено сорочинское, изюм, миндальные ядра, гвоздика, перец, коровье масло, лук, шафран, — все то смѣшавъ вмѣсте с курицею или бараньим мясомъ варять» (Космография 1670 г., л. 321 сл.).

12:47. «Финифть — эмаль на разных металлических вещах, но более на пуговицах» (Саввантов, стр. 158).

12:49. Древняя форма нашего слова *счастье*, ср. «Горе-злочастье».

12:50. Погодье в знач. 'ненастье' — характерный для мореходов и поморов эвфемизм. Впрочем в севернорусских говорах встречается в двух полярных значениях: благоприятная и губительная погода.

12:53. «Наручи — металлические выгнутые пластины, закрывавшие руки от кисти до локтя», часть доспеха (Саввантов, стр. 83).

12:51. Жолтыш в совр. яз. только 'желток яйца'. Можно предположить, что в быстром темпе речи Р. Д. воспринимал как одно слово *жолчь* и *жолтыш* (ударение на первом слоге возможно в холмогорском говоре, о нем свидетельствует и вокализм обоих слов записи Р. Д.), а значение он успел определить только для первого из этих двух слов.

13:1. Уже в XVI в. слово *волот* было маловразумительным книжным архаизмом. Тем более удивительно живое употребление его в Холмогорах с ясным значением в начале XVII в.

13:11. Впервые это слово вошло в русский язык в форме *мошкат* из «Хождения Афанасия Никитина за три моря» (см. Срезневский, II, 180).

13:18. Мускат, сахар, имбирь, корица, чернослив, перечень драгоценных камней и т. д. — все это указывает на социальную среду, в которой Р. Д. изучал русский язык: это «гости» — воротилы международной торговли Московской Руси.

13:28, 30, 38. Место ударения: *смóла*, *ско́ба*, *бирю́за* (бирю́за) — можно думать, первоначальное.

13:32, 33, 35, 38, 39. Более ранней документации слов: *про́волока*, *подвѣзки*, *соро́га*, *ско́ба*, *ко́ник* — не удалось найти (последнее слово у Срезневского, I, 1269 от 1662 г.).



13:43. Неточное определение, судя по цитатам, приведенным у Савванитова, стр. 89: «Круживо и нашивка низана жемчугом в одно зерно» (описание царской однорядки 1669 г.) и у Срезневского, II, 352: «Чюга... нашивка нашита — плащи круглы золоты съ яхонты червчатыми, около плащей обнизано жемчугом» (Выход Ал. Мих. 1653 г.).

14:1—3. Подобраны синонимиды с указанием различий значения: гонец, послальник (совр. посланник), посол (ниже 7—8). Без указания различий в значении 5 и 11: караульщик — сторож; 9—10: ямщик — староста; еще ниже 19—20: гость — торговый человек и т. д.

14:7—8. Срезневский (III, 774 и I, 285) дает цитаты конца XVI в., вполне подтверждающие записи Р. Д.

14:17. Гривенка засвидетельствована как обозначение меры веса с XII в. (см. Срезневский, I, 591). О весе ее можно судить по Хронографу 1512 г., л. 203: «Един кентинарь имать 150 литр, а литра полторы гривенки, а золотников 75 в литре».

14:33 и 38. Параллели к плот, пивовар приведены в кн. «Парижский словарь Московитов 1586 г.» (Рига, 1948, стр. 97 сл., под № 250 и 255).

14:34—35. К верной записи борзой (пес) приписано сбоку «гончой — то же». Такую ошибочную приписку могла продиктовать, скажем, купчиха или попадья, только не охотник и не жена охотника.

14:36. Ветчинна, как субстантивированное причастие еще сохраняет связь с глаг. ветшить (ветчить) и прил. ветчаный. Более ранней документации для этого слова не нахожу.

14:37. У Срезневского, II, 647, одна цитата: «Пятеро хлѣбовъ да окорокъ мяса» (Уставная грамота бобровникам Владим. у. Ильмехотского стана, 1537 г. Акты Археографич. экспедиции, т. I, № 183).

14:39. Слова лягушка и ниже (71:9) скокушка в более ранних источниках не отмечены.

14:43. Запись Р. Д. пока остается уникальной; форма грѣчу-га вм. гречуха в старохоломгорском говоре возможна (ср. армяг, крѹг вм. армяк, крѹк и под.), хотя Даль (I, 394) приводит под словом *греча* только вариант *гречуха* и производные *гречушный*, *гречушники*.

14:48—49. Приписка к слову дворецкий: «дворянин — то же» — не верна, но характерна; ее мог подсказать помор, иронизи-

руя над дворянским званием, тем более, что в Холмогорском крае дворянских поместий не было.

14:50. Как понимал Р. Д. слово *к л ю ч н и к*, объясняя его англ. а *butler*, об этом можно составить приблизительное представление по Оксфордскому историческому словарю английского языка. Приведу в русском переводе определение слова *butler* (OED, I, 1214 sg.): «1. слуга, заведывавший винным погребом и выдававший напитки. Раньше — он обносил вином, как виночерпий. Теперь это обычно главный слуга в поместье, который заведует посудой. 2. Придворный, в обязанности которого входило заведывание вином для королевского стола; отсюда это стало титулом высокого придворного ранга, номинально связанным со снабжением, ввозом вин, но с различными обязанностями в разных краях и в разные времена».

14:53. Слово *мошенник* Р. Д. удачно определяет англ. а *cutpurse*. Не могу не перевести и здесь определение Оксфордского словаря (OED, II, 1293): «тот, кто ворует, срезая кошельки; это способ, широко применявшийся в ту пору, когда обычно привязывали свои кошельки к поясам» (цитируются источники 1362, 1587, 1611: Шекспир, 1668 г. и т. д.).

14:55. Продавец лекарственных снадобий, зелий — *зелейщик*, по холмогорски: *з"елейщик*. Других записей этого слова нет.

14:56—57. «Эдилом» Р. Д. именует судебного исполнителя при земской избе, он записал русское название *з а к а щ и к*, засвидетельствованное у Срезневского (I, 917) одной цитатой из «Жалованной грамоты Тверского в. князя Михаила Борисовича» 1486 г.: «И мои мытники, и таможенники, и заказщики, и все пошлинники... мыта и тамги, ни иных никоторых пошлинъ не емлютъ». Здесь должность более высокая, но определения ее у Срезневского не находим. У В. И. Даля (I, 582): «*З а к а з ч и к* (стар.), то же что заказник, стар. прикащик, управитель архиерейского дома или монастыря; посыльный для объявления духовенству наказов». Последнее определение ближе всего к *заказщику* земской избы в Холмогорах.

15:2. Ср. у Даля (IV, 291): «*спица* северн. деревянный гвоздь в избной стене для вешания утиральника, шапки и пр... *спичник* арханг., вятск. полотенце, утиральник, который висит на спице». У Срезневского (III, 472) только «*спичька* — трость, палочка» (с одной цитатой XIV в.).

15:3. Возможно, исходя из записи Р. Д., предположить в холмогорском говоре сближение непонятого слова *каптана* с при-

вычным *кафтан*. Определение значения у Р. Д. также показывает, что его осведомителю предмет был известен только понаслышке. Каптаной называли большую утепленную колымагу для дальних зимних путешествий (напр. на богомолье) царской или боярской семьи, патриарха со свитой и т. п. (Срезневский, I, 1194).

15:6—7. Слово *ска́ли* ранней документации не имеет. Образовано от того же корня (кол-), что и *скалывать*, *сколоть*. В севернорусских говорах сейчас распространено *щепа* в значении 'драпка, гонт (гонот) для покрытия кровли', а *скалывать* и *щепать* — синонимы (см. Даль, IV, 192). Определение значения слова *скали* надо перенести на следующее слово в записи Р. Д. — *луб*. Джемсу, видимо, рассказывали, что избы кроют либо скалями, либо лубом, и он отождествил эти две реалии, а определение поставил при первом слове. Свидетельство Петровской эпохи об этом слове см. в монографии М. Богословского («Петр I», т. I, стр. 132).

15:15. С вышеприведенными словами надо связать и *драніцы*. Определение Даля (I, 490) дополняет Р. Д.: «Колотые сосновые дощечки в сажень длины, для кровель».

15:4—5 и 9—14 дают ценные для историка данные по сравнительной метрологии — русской и английской — начала XVII в. Копека вм. *копейка* и полуска вм. *полушка* (1/2 коп.) передают холмогорское произношение.

15:19—20. Приведу для восполнения лакуны у Р. Д. описание П. Савваитова (с. 17): «Булава — деревянный или металлический жезл с шаром или яблоком на верхнем конце; сперва — оружие, потом знак военачалия или властительства. Вместо шара на конце властительских жезлов насаживались обушки или бусы, клевцы, перья, отчего и самые булавы назывались обушками, бусьями, клевцами, пернатыми (перначами), шестоперами. В описях встречается название пернатых буздыханами или буздуганами: буздуган костеный шестеро-гранной, прорезной... У татар и турок буздыган означает воеводский жезл, у которого яблоко набито острыми гвоздями».

15:21. *Чекан* — боевой топор (Срезневский, IV, 1487, одна цитата XI в.).

15:22. *Ослоп* — толстая дубина, боевая палица. Засвидетельствовано с конца XV в. (П. Савваитов, стр. 94) приводит две показательные цитаты: «(в 1444 г.) пешая рать многа собрана на них (татар) с ослопы и с топоры и с рогатинами» (Никон. лет., V, 192). Князь Василий Ухтомский в битве на Волге в 1469 г. бил та-

тар «скачючи по судом, ослопом» (Летописец Архангелогородский, 172). В Сборнике Кирши Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 182):

А кобылу-то колом, и корову-то колом,  
Она мелково скота ослопиною з двора

*Ослоп* скорее всего произошло из более древнего *слоп* (см. у Даля, IV, 223); там приведено и уменьшит. «слопец, сев. вост. — ослоп, дубина, стяг, шест || Барочная потесь, с кормы и с носу, замест руля... || Род ловушки на мелких зверей, убойная плаха с наживой и насторожкой». Надо полагать, что *сопец* (см. выше 10:4) произошло именно из *слопец*. А слово *слоп* быть может из \**sloptь*, ср. лит. *slaptà* 'тайник, тайное место'; тогда значение 'ловушка (убойная плаха)' оказалось бы первоначальным.

15:25. Судя по холмогорской гипернормативной замене начального *а* на *о* (в иноязычном слове), ударение могло быть на втором слоге *баgréц*, как это известно из южных диалектов (см. Даль, I, 36), но более древним могло быть ударение *баgréц* (ср. *ситец*, *ставец*, *красавец* и т. п.), как и в *багор*. Ср. *багряный* — густой ярко-красный без золотого оттенка, пурпурный.

15:28. *Романея* — в XVII в. не только испанское и не только сухое вино, а общее название заграничных виноградных вин (рейнских, французских, итальянских, испанских), чаще сладких.

15:30. Пока единственное свидетельство об исчезнувшем слове. Ср. у Даля, I, 592, *закров* — покров, завеса; *закрой* — новгород., тверск. 'ставень'.

15:32. Слово *камуслик* не вызывает никаких сомнений, хотя и не имеет другой документации, тем более что оно записано Р. Д. дважды (см. ниже 48:8). Происходит от *камысы* (*камусы*) — мягкие олени сапоги. Можно догадываться, что первоначально этим прозвищем обозначали туземных охотников из северных народов.

15:33. *Зухари*, как и *озлоб* (15:22) вм. *сухари*, *ослоп* — характерные особенности речи обрусевших ненцев, лопарей, составлявших часть населения холмогорского края.

15:37. Срезневский (II, 1509) не отразил значения слова *пробой*, какое указал Р. Джемс: *глазок в двери, оковка такого глазка* (ср. Даль, III, 468).

15:39. Богатая архаизмами речь холмогорцев могла сохранить в живом употреблении форму \**вѣдѣ* > *види* в значении перфекта «мне известно, знаю». Но если это отвергнуть, пришлось бы пред-

положить форму видию, как параллельную к общеизвестной *ведаю*.

16:15. Запись Р. Д. дородной человек получила толкование 'красавец'; можно видеть в этом либо относительность оценочных понятий, быстро меняющихся, либо отражение частного вкуса той особы, от которой записано это словосочетание.

16:20. Уклад 'сталь' — реконструируется Срезневским (III, 1178 сл.) на основании производного укладъник 'мастер, изготовляющий булат' (Новгородская таможенная грамота 1587 г.). Р. Джемс, а позже Г. Лудольф записали это слово из живого употребления.

16:21. У Срезневского (III, 188) рудной только в значении 'рудноносный'. В памятниках делового языка XVI—XVII вв. широко употребляется рудный 'грязный', которое дожило в говорах до нашего времени на Севере (см. Даль, IV, 108): «*Рудный* — кровавый — измаранный, грязный, зачерненный...»

16:22. Протетический согласный *в* в записях Р. Д. отмечен всего в трех словах: виноходец, вулица (16:26) и воспица (33:9). Это заносные черты не холмогорского диалекта, а южных и западных говоров. Гораздо чаще встречаем протетический гласный *о(у)* перед двумя согласными: овторник (33:15), овторой (22:12), овнук (53:5), опченица (3:48), уржаной (17:32), ов службу, ов дружбу (45:15). Это можно отнести к характеристике старохолмогорского говора.

16:30. Шанъги. В древнерусских источниках этого слова нет. Даль (IV, 621) дает обстоятельные сведения, которыми мы и восполним лакуну в записях Р. Д.: «2) новгородск. пресные алады, пышки, блинки, пряженые на сковороде; 3) арханг. вологодск., пермск., сибирск. кокурка, хлебец квашеный, ржаной, ячный (житный), пшеничный, облитый маслом, сметаной; ватрушка с кашей, с мятым картофелем или творогом, подобленная сверху сметаной».

16:33. После толкования слова кисель записано выражение «кисель сбротам» без объяснения. Имея в виду метатезы и подмены звуков и слогов, нередкие в Записной книжке Р. Д., можно реконструировать эту явно неточную запись так: кисель сболтаэм (сболтаэм), что можно понять как объяснение способа изготовления киселя. Но возможно и кисель сботам (сботать — смутить воду; сделать что-нибудь беспорядочно, — вятск.).

16:35. Употребление именит. пад. дополнения при инфинитиве и императиве до сих пор широко отмечается в севернорусских и в

частности в поморских и холмогорских говорах: скажи сказка! — И ниже 17:3, 6.

16:23, 24, 33, 35, 41, 43, 44. С этого листа у Джемса начинается запись словосочетаний, речений, идиом, что неоспоримо свидетельствует о его непрестанных наблюдениях разговорной речи в Холмогорах и Архангельске.

16:45. Забытая теперь разговорная формула: водворяйтесь! в значении 'входите, располагайтесь!'.

17:1. Ошибка в последнем слове. Записано: ты не гораздо сделать (вм. ... сделал), — либо пропущено хочешь: ты не гораздо хочешь сделать.

17:3. Зачипни свеча (вм. защиппни свеча?), как скажи сказка, голова зашиб. Тоже забытая формула, она вышла из обихода вместе с лучиной и свечным освещением.

17:7. Годи! т. е. 'довольно, достаточно'. Это может быть украинским (hódi) и севернорусским (godí). Скорее второе от годить 'ждать, медлить' — Срезневский, I, 540 с конца XIV в.

17:11. Неточное объяснение или неточная запись (не забудь! вм. не забудь!).

17:14. В соответствии с членением на три слова английского объяснения записано в три слова одно русское: недосуг!

17:26. В древнерусских источниках пока не найдено. В северных говорах слово сохранилось до сих пор. У Подвысоцкого (стр. 143) под сл. пур: падера 'бурная с дождем или снегом погода, метель'. В опыте областного словаря АН, 1852 г.: *падеры* 'густой мягкий снег, падающий большими хлопками' (арханг., пермск., соликамск., усьольск.). Р. Д. записал скороговорный вариант или просто недослышал заударного гласного.

17:27—29. Р. Д. объединил хорошо известные издревле слова вал, зыбь с неизвестным ни в старых источниках, ни в народных говорах: колыбка (или колыбок?). Глагол *колыбать* мог дать производное существительное. Надо искать его в поморских говорах.

18:7—8. Здесь сопоставлены мнимые омонимы: *начáл* ≈ *я начáл*; первое слово — по недослышке окончания (*начáло*), а второе по северному произношению: *я начáл* вм. *я начáял* (см. Срезневский, II, 350; *начаяти*, *начаяю* — 'ожидать, надеяться'). Гораздо удачней Р. Д. подбирает синонимы: *худо* ≈ *дурно* (16:39 и 46); *не забудь* ≈ *помни* (17:11—12)); *вал* ≈ *зыбь* ≈ *колыбка* (17:27—29); *нельзя* ≈ *неможна* (18:16—17); *вылей* ≈ *выпороз* — *ни* (18:18—19).

18:10—12, 14—15; 18, 23. Как и много раз выше, правильно поняты и переданы русские формы повелительного наклонения, но несколько раз императивные формы передаются английским инфинитивом, например: 18:25, 32; 19:9—10, 14, 16, а 19:4—5 инфинитивом переводится русская форма 3 ед. ч. наст. вр.

18:27. Идиоматическое русское: *ужó скрѡим* передано в общем правильно, однако структура этого предложения едва ли была понята.

19:1. Р. Д. описал ситуацию, выраженную одним русским словом (категория состояния): *чадно!*

19:20. Древнерусская форма: «Доколѣ храмлете на обоу колѣну вашею» — в Изборнике Святослава 1073 г., л. 93. В северных говорах не вытеснено вторичным образованием *хромаете, хромает*. Ср. Г. Куликовский, стр. 129: *храмле*; Срезневский III, 1396.

19:20—22. Подряд сделаны записи слов: храмлет, кривой, корень с применением в начале греческого *χ*. Это позволяет предположить, что английское придыхательное *k'* и греческое *χ* с еще более подчеркнутым придыханием (*kh*) подставлялись Р. Д. как эквиваленты то русского *х*, то русского *к* без отчетливого различия.

19:21. В народной речи *кривой* может означать 'одноглазый, одноногий, хромой'. Р. Д. рядом с храмлет записывает кривой, подчеркивая различие значений, но он определяет не совсем точно это различие, если слово *blinde* в начале XVII в. не имело значения *one-eyed*.

19:22. Золотно корень Р. Д. отождествил с лакрицей (*Glucyrrhiza glabra* — солодковый корень).

19:23. Ботвйнье — первоначально собир. от *ботва, ботви-на* — зелень свеклы и др. корнеплодов; потом специально: «холодная похлебка на квасу из отварной ботвы, луку, огурцов, рыбы» (Даль, I, 120).

19:25. Не застѡи повелит. от *зѡствовать* (арханг., шенкурское) 'лишать света, застенять, застить' (Опыт областного словаря АН 1852 г., стр. 67).

19:29—30. Толкования слов *купить* и *продать* записаны в обратном порядке, едва ли по небрежности капеллана к делам купеческим, — скорее эта ошибка раскрывает технику словарных записей Р. Д.: он записывал не каждое слово отдельно, а в один присест на память заносил свои наблюдения по группам, разрядам слов, или запомнившиеся формулы, предложения, обрывки фраз из одного диалога, участником которого или свидетелем он оказался.

Отсюда и некоторые неточности воспроизведения звукового образа слова и неудачные грамматические соотнесения и ошибки в семантических определениях.

19:33. Не думаю, что Р. Д. не дослышал окончания *болванка*, скорее надо принять эту запись как свидетельство употребления в XVII в. слова *болван* в значении позднейшего *болванка*, иначе говоря — признать, что тогда дифференциация формы еще не была приведена в соответствие с дифференциацией значения.

19:34—36. Так как Р. Д. не удосужился написать толкований к каждому из этих слов, то приведу объяснения из словарей Архангельского поморья, записавших эти же слова во 2-й половине XIX в. «*Братина (братыня)* — медная с носочком кубастая чаша, назначаемая для подношения пива гостям» (Грандильевский, стр. 103). «*Яндова* — медная чашка с рыльцем, из которой пьют пиво, брагу, вмещающая от пол-штофа до штофа» (Куликовский, стр. 142). «*Ставец, стávца* — большая деревянная миска, чашка, в которой подают еду на стол» (Подвысоцкий, стр. 162. Ср. Опыт областного словаря АН 1852 г., стр. 214). Если Р. Д. действительно видел не медные, а деревянные братины и ендовы, то можно думать, что он поселился не в богатом холмогорском доме.

19:37—39. Ковш, стакан и чашу Р. Д. тоже отнес к деревянной посуде. Теперь ковши и чаши — металлические, а стаканы стеклянные. Возможно, что в начале XVII в. металлические изделия были гораздо менее доступны населению (ср. выше о ендове и братине). Деревянный стакан — *достокан* — неоспоримая реалья Московской Руси; в начале XVII в. это слово уже, как видим, имело укороченную форму *стокан*.

19:40. У Даля, I, 565: «зáвесь — полотнище для завески чего»; у Куликовского, стр. 25: «зáвесь — занавес у кровати».

20<sup>1</sup>:1. В объяснении Р. Д. указано переносное значение слова *кукла*.

20:3. Пропущено *хочешь* (как и в 17:1), следовало записать: что ты хочешь взять? Или же (без пропуска): что ти.взять?

20:4. Этимология слова *куропать*, придуманная Р. Д. и вполне отвечающая средневековым методам этимологизирования.

20:7. Свидетельство Р. Д. об идиоме: *деревянно слово* — в значении 'оскорбительная, непристойная речь' — находит косвенное подтверждение в архаическом донском выражении: *черствоо слово* 'обидное, оскорбительное выражение', которое отражено у М. Шолохова:



«Вы не обижайтесь за черствое слово, но срамотно на вас глядеть!..» — говорит казачка отступающим солдатам. («Они сражались за родину». Изд. «Молодая гвардия», М., 1959, стр. 257).

20:8. Прекрасное описание птичек с несохранившимся до нашего времени народным названием (либо от *жито* — ср. освянка, — либо от *жатва*, что менее вероятно). Быть может орнитологи определяют, что это за птичка?

20:10, 12—15. Превосходные записи. Обращаю внимание на сохранение в начале XVII в. полного *и* (не йот) в оканчании 2 ед. императива: поправи, прочитаи, ср. выше не застой — 19:25; поцолуй — 19:14.

21:2. Исчерпывающее объяснение слова *мусáт* дает А. Преображенский (Этимологич. словарь русского языка, стр. 570 сл.): «стальная полоса для точения ножей; диал. симбирск., самарск. (тоже севское) огниво; *мусáтка* огниво (приходилось слышать в орлов. губ.); ныне благодаря употреблению спичек, забыто; *мусáтик* — стальная пластинка на лопаточке для точения косы. Польск *musat* — стальное точило. Сербск. *масат* огниво. Заимствовано из туркск. *masag* — стальное точило». Вопреки бранному примечанию у Даля (II, 360) в Опыте областного словаря АН 1852 г. (стр. 117) дано: «*мусáт* — огниво. Владим., Дон., Псков., Смолен., Тамбов. *Мусáтить* — вýсекать огонь о кремь мусатом. Тамб.». В Дополнении к Опыту областного словаря 1852 г.: «*Мусак* — огниво. Псков., Твер.». Из соответствующей статьи Даля (II, 360) можно добавить только расширительное применение этого слова: «гаманец, сумочка с огнивом, кремнем и трутом на поясе». В Трудах диалектологич. комиссии (т. XIII, стр. 198) приведено сообщение из Карпогорского словаря С. Н. Томилова: «*мусáк* — ружейная отвертка (употребляемая при разборке кремневых ружей)». Если это сообщение и правильно, то оно только показывает, какой скачек в истории этого слова произошел после исчезновения первичной реалии. А сама реальия кое-где сохранилась до недавнего времени. Этнограф Д. Золотарев, описывая быт населения Поволжья, пишет: «На поясах (у вотяков) и ремнях раньше носили сумочки с кремнем, трутом и огнивом, ножны с ножом, ремешок для кочедыка, которым плетут лапти и кольцо для топора». (Сб. «Поволжье». Н. Новгород, 1925, ст. «Население Поволжья», стр. 188).

21:3. Подвысоцкий (стр. 82) записал «*ли ст в и ц а — лестница*».

21:12. Очень широко употреблявшееся в XVI—XVII вв. слово *бражник* представлено у Срезневского (I, 164) одной только

цитатой из Никоновской летописи: «Рече им (новгородцам) Витовтъ: се вам стало за то, что мя назвали естя измѣнникомъ и бражникомъ» (Никон. лет. 6936 г.).

21:13 и 15. Семенное масло вм. конопляное масло, сухие дни вм. постные дни — тоже из утраченных наименований местного употребления, не общенародные.

21:14 и 23. К слову *карман* Р. Д. приписал (видимо, позже услышанное) *зепь*. Если сербское *джеп* является очевидным заимствованием из турецкого *джеб*, которое восходит к арабо-персидскому *джейб*, то диалектное русское (нижегородское, пермское, холмогорское) *зепь* 'мошна, калита, привесной карман' и т. д. (Даль, I, 680; Преображенский, ЭСлРЯ, 250) прямым заимствованием из персидского или турецкого не может быть, судя по начальному *з* и мягкому конечному *п*. Надо принять во внимание еще и то, что это слово проникло в воровской и близкие к нему арг. Посредник пока не установлен.

21:16—17. Церковное *пост* и народное *говенье* употреблялись в XVII в. как полные синонимы.

21:18. Едва ли не первая запись слова *булавка*, как ниже, 25:7, — слова *шуруп*.

21:19. Гнó рóзно 'дно дырявое, с течью' — записано точно.

21:22. Недослышав окончания (ко), Р. Д. хорошо записал начало слова, теперь *скользко*, а раньше *кользко*, ср. в Сборнике Кирши Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 27):

Левая нога ево покользнула,  
Правая рука — удрогнула

21:24. Записано из уст москвича или южанина, судя по вокализму заударных слогов, как и в 24:1 (пропуск 2-го предупредительного).

24:6. А. Грандильевский (стр. 241) сообщает: «*подъязок* — северодвинская рыба язевой породы».

24:7. В. И. Даль (IV, 532) разделил как два омонима: «*фант* — залог, заклад в домашних играх» и *фáнты*, новг. *фáнцы* — боры, сбóрки, склáдки; полы, фалды одежды || Владим. выложенные черным гарусом на спине чекменей, балахонов узоры. Определение, записанное Р. Д., как будто намечает связь этих двух порядков узуальных значений: «фокусы, хитрости, шутки, затей». Если это из нем. Pfand, то должен был пройти срок, пока так заметно изменилось значение, переходя из узких кругов в широкое народное употребление. Тогда временем этого заимствования надо

будет считать XIV—XV вв., а местом — Новгород, Псков или Смоленск, словом, места ранних немецких подворий.

24:9. Сытник — у Срезневского, III, 879, — с конца XV в. «кравчий, должность при княжеском дворе». Толкование Р. Д. конкретней и не вызывает сомнений, ввиду связи со словом *сыта*.

24:10. Стольник у Срезневского (III, 518 сл.) «дворцовая должность и чин в древней Руси», — надо думать, по связи со словом *стол* — лицо, ведающее княжим, а потом царским столованьем, кушаньем; позже — условный титул.

24:11—13, 17—18. Р. Д. только изредка дает место своим впечатлениям от знакомства с укладом и воззрениями православной церкви, но редко обходится при этом без искры английского юмора. После перечня монашеского «прибора»: *клобук*, *шапушка*, *манатья*, *клюка* он описывает *схиму* так, как если бы это был «театральный реквизит», добавив: «такие одежды у них продаются на рынке...», а дальше, переходя на латынь, излагает фривольный сюжет о соблазненной «немчином» схимнице (не мог же быть русским тот молодой человек, который расспрашивал свою неожиданную любовницу о том, что такое *схима* и откуда берут схимницы свою одежду).

24:14—16. Едва ли правильно объединил Р. Д. *свиту*, *ряску* и *сукман*. *Ряска* (*ряса*) была повседневной одеждой монахов, как *манатья* (*мантия*) их выходной одеждой. *Свита* в XVII в. — народная домашняя одежда, вроде кафтана, как и *сукман*, поэтому можно было присоединить *сукман* к *свите*, но следовало выделить *ряску*. Подвысоцкий (стр. 167) определяет современный *сукман* так: «крестьянская одежда из сукманины». А *сукманина* — «крестьянское домодельное сукно с основой из конопляных ниток и утком из шерстяных» (П. Савваитов, стр. 139: *сукман* = сукня 'верхняя одежда'. Ср. у Срезневского, III, 164 сл.

25:2, 8. Еще два императива истолкованы как инфинитивы (см. выше), а рядом форма *постригли* (1—3 мн. прош. вр.) принята за инфинитив.

25:5—6. Р. Д. объединяет, но не объясняет два названия хлеба лучших сортов, обычно белого хлеба: *колач* и *коровай*. Первое засвидетельствовано с XV в., второе — с XVI в. (см. Срезневский, I, 1249 и 1289).

25:10. *Подпушка* определяется как «то чем подпушают», а *подпушить* 'подшить, обшить край': «Ормакъ сдѣлати мухояръ свѣтлозелень, подпушити отласомъ бѣлым и окебенячити» (Опись имущества ц. Ивана Васильевича, 1582—1583 гг. — Срез-

невский, II, 1066). Сборник Кирши Данилова, изд. П. Шеффера, стр. 177:

На них смурые кафтаны  
С подпушечками с камчатыеми

25 : 13. Рясы 'серьги' — не представлено у Срезневского (III, 237); там это слово только в значении 'бахрома' из старославянских текстов. А. Преображенский приводит (ЭСлРЯ, стр. 242) из русских диалектов 'подвеска, поднизь'; в болгарском и польском еще 'сережка (вербы и др. растения)'. Даль, IV, 125: *рясы* — арх., волог., перм., владим. — усерязи, серьги, жемчужные к ним подвески. Венец девичий с жемчужной рясой.

25 : 14. Пояснение Р. Д. к слову голубцы подтверждает сведения, сообщенные Далем (I, 371): «Нижегородское. Мордовские серьги: проволочное кольцо с подвесным пучком пуха; тверск. серьги корелок: серебряное кольцо с подвешенным к ним крестиком».

25 : 15—16, 21—23. Синонимы подобраны правильно, но, к сожалению, Р. Д. не сделал никаких замечаний о различии употребления, а следовало различать их так: священник (обозначение церковного сана, места в иерархии), поп (социальная категория, профессия), батюшка (только в личном обращении к священнику, как и к родному отцу своему или к старшему человеку, если хотят выразить ему почтение).

25 : 26. Можно думать, что осведомитель Р. Д. упомянул слово *ризы* (мн.), как собирательное обозначение церковных облачений, но этим словом в ед. ч. обычно не обозначали стихаря, а только священническую ризу (фелонь).

25 : 29. Незвестное из других источников слово *уымщик* в значении 'псарь' внушает сомнения. Не следует ли читать эту запись: *вбимщик* (*вбьемщик*); такое слово засвидетельствовано Далем (I, 304) «вбимать — захватывать где запрещенное, корчемное, беглого и пр. ...вьемщик — посыльный или понятой для выемки, полицейского обыска». В таком случае надо признать ошибочным объяснение Р. Д.

25 : 30. Слово *кнут* указано в специальном употреблении (бич-палача) в связи с тем, что для кучерского кнута записано местное название *волосна* — 59 : 8.

26 : 2. Слова *волгос* мне не удалось найти. На Севере *кнута-вища* и *стариковские палки* делают из вереса, можжевельника, но нигде наименования, подобного записанному Р. Д., не найдено.

26:3—4. Такое значение слова мешок правдоподобно, но свидетельство Р. Д. пока остается единичным. Кошуля — в костромском: «овчинная шуба, покрытая белым толстым холстом» (Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 92). В Холмогорск., Пинежск., Мезенск., Шенкурск.: «крытый сукном и отороченный каким-н. более ценным мехом овчинный тулуп» (Подвысоцкий, стр. 73). В Словаре Олонецкого наречия Г. Куликовского (стр. 42): «женская шуба с воротником». П. Савваитов (стр. 65): «Заячья или овчинная шуба, покрытая крашеною или другой недорогой тканью. Ее носили мужчины и женщины».

26:6. Безличную форму глагола и читается Р. Д. принял за **сущ**-ствительное.

26:7. Сингулятивное *дروبна* объяснено обобщающим *дробь*, но, возможно, надо читать *мн. дробны*.

26:9. Диалектная форма 3 *мн. колотя* понята как инфинитив.

26:10. Южнорусское или белорусское спирантное *г* (*у*) в выражении не *моу* и мне кажется более вероятным, чем передача холмогорского *не моз'и* посредством: *не тогі*.

26:12—15. Эти записи Р. Д. хорошо отразили холмогорскую специфику фонетического облика русских слов.

26:17. Звук *ы* и палатализация согласных не всегда, а только в полном (замедленном) произношении были доступны восприятию Р. Д.

26:18. Греческая формула «ис пола эти (деспота)», принятая без перевода (на многая лета) только в архиерейской церковной службе, перешла в обиход высших, образованных кругов в форме «испола ти», как торжественное приветствие, а потом в шутливом употреблении «сполать тебе» — в речь дворни и простого народа. Запись Р. Д. очень ценна. Надо принять ее во внимание, исследуя язык былин, где эта формула применяется также иронически.

26:19. И снова живая черта речи купцов-холмогорцев: *порук* а — в переносном значении «годится, годная вещь!», как теперь говорят: «с гарантией».

27:6. Не хватает в объяснении Р. Д. хотя бы атрибута «морозный туман», так как одно слово *mist* вводит в заблуждение. Слово засвидетельствовано с XIII в.: «Яко же инии на сено, да съидуть на землю глаголи мои. Ирмолой, ок. 1250 г.» (Срезневский, I, 1100).

27:9. Горчица документирована XI в. (Срезневский, I, 561).

27:10. Слово *спóлохи* и записано не полно (*пóлохи*) и

объяснено не верно: этим словом поморы называли северное сияние. Примета записана точно.

27: 12—13. Для историков медицины и историков наших «приобретений от цивилизации Западной Европы» не лишено интереса сообщение Р. Д. о знакомстве холмогорско-архангельского населения в начале XVII в. с «французской болезнью» (сифилисом).

29: 1. Упоминание о русском посольстве 1619 г., которое достигло берегов Англии, избежав гибели, могло быть сделано Р. Д. никак не раньше самого конца 1619 г. или начала 1620 г., когда могли прибыть вестники из Англии, сообщившие о судьбе корабля, отвозившего посольство. Поэтому не исключено, что дальнейшие записи Р. Д. сделаны в 1620 г.

29: 2. Мне непонятно, что значит в комментарии Р. Д. *ghir.*, которому предшествует сокращенное обозначение «польское».

29: 7. Не записано ли от какого-нибудь лопаря это искаженное *в ы х о н а* (или *в ы х а н а*) *вм. выхухоль?*

29: 8. Описание нарядного санного выезда с пучком лисьих хвостов на дуге, может быть масленичного, случайно приурочено к слову *х о м у т*. Предположение о том, что запись сделана на масленице или скорее после нее, подтверждается нижеследующей записью об исповеди в великом посту — 31: 2—3.

30: 1. *Мёрлушка* не засвидетельствована раньше. Запись Р. Д. позволяет отвергнуть этимологию этого слова, предложенную А. Преображенским: от франц. *merlut*, которое якобы из *merlus*, а это из *merluche* — первоначально «вяленая рыба (треска и т. п.)». Раз в Холмогорах 1619 г. это название известно именно в том же значении, что и в современном языке, то искать его источников надо не во французском языке, а на Востоке, ибо и выделялась-то мерлушка на Кавказе (каракульская), в Крыму, в Бухаре, у калмыков. Этимология Даля (от мёрлый) относится к разряду «народных этимологий» (Даль, II, 320).

30: 4. Не ошибся ли Р. Д., объясняя слово *тельное* как «жирная рыба»? Быть может, это синоним слова *балык*?

30: 5. Эта запись уточняет представление об устройстве печи в домах холмогорских обывателей, как очага (а не русской печи современного типа). Достоверность записи Р. Д. подтверждается позднейшим документом: «Наказ городничему 1687 г.» (Акты Археографич. комиссии, V, 307): «А печи были бы крѣпкія съ на пыль-ники и с заслоны желѣзными».

30: 13. Из названий лиц, составляющих церковный причт, ранее всего забылось *трапезарь*. Судя по свидетельству Подвы-

соцкого (стр. 174), можно предположить, что в Холмогорах говорили не «трапезарь», а *«трапезник»* — сторож при сельской церкви; он же обыкновенно и звонарь». Приведу еще свидетельство из Сборника Кирши Данилова (изд. Шеффера, стр. 93):

И он за тое веревку ударил в колокол,  
и услышал трапезник, бежит тут к магиле...

30:24. Запись Р. Д. *ключ-вода* едва ли вполне точна, он мог слышать скорей всего *ключова вода*; ср. *ключевица-вода*, как записано было в 1586 г. в «Парижском словаре москвитов» (см. мое издание его, стр. 140, прим. к строке 467).

31:6. Повторю здесь сообщение А. Подвысоцкого (стр. 13): «Белуга, белуха — водящийся в Белом море и Северном океане морской зверь живородящей породы (*Delphinopterus leucas*), длиною 2—3 сажень; сала дает 15—25 пудов. Получил название от белого цвета кожи взрослых особей». Добавлю еще перевод английской записи Традесканта старшего в его дневнике путешествия в Россию, напечатанной в подлиннике ак. Гамелем (J. Hamel. *Tradescant der ältere 1618 in Russland*, SPbg, 1847, S. 103 f.): «В воскресенье 12 июля был противный ветер. В 6 милях от Лисьего Носа мы видели рыбу огромного веса, раз в двенадцать больше дельфина, белую как снег. Говорят она страшно истребляет семгу». (Лисьим Носом Стефан Борроу в 1557 г. назвал каменную гряду в Белом море при устье р. Каменной).

31:7. А. Подвысоцкий (стр. 55): «*Заяц морской* (*Phoca barbata, leporina*) — один из видов тюленя в Белом море и Северном океане, в 3—4 аршина длины, с короткою шеею и круглою головою; дает сала 5—15 пудов; отличается темно-желтоватою б. длинною и пушистою шерстью, нежели др. виды тюленя. Самка называется *заюха*. Помор.». Название Кап Галлант дано было Стефаном Борроу в 1557 г. мысу Святой Нос, как сообщает Традесконт старший (см. ук. кн. акад. Гамеля, стр. 106).

31:9. Определение к слову *в о л о к* неточное. У Подвысоцкого (стр. 21): «перешеек, водораздел, узкое место между двумя реками, через которое можно перетаскивать, переволакивать суда (из одной реки в другую)».

31:11. Не ослышался ли Р. Д.? Здесь больше подошла бы формула сказок: «через горы (высокие), через степи (далекие)».

31:13—14. Слова команды из специального языка «корабельщиков»; эта ранняя запись из области профессиональной терминологии очень ценна.

32:1. На долоб, надолба — оборонительное сооружение: забитые или закопанные в землю сваи, железные брусья, останавливающие действие конницы в строю. Часто встречается в летописных текстах. Прочитую из Сборника Кири Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 107):

Заплетайте вы туры высокия,  
А ставьте поторчины дубовыя,  
Колотите надолбы железныя!

32:3. Следует тоже отнести к профессиональному языку водников.

32:6. Неточное определение. Учуг — по Далю (IV, 529); «волжское: сплошной частокол, тын поперек речи для пропуска и улова рыбы, особ. красной, которая по весне идет вверх по реке и останавливается учугом». У Срезневского (III, 1342) — с цитатой 1575 г.

32:9. Все записи несколько или очень нескромного содержания сделаны по латыни, конечно не потому, что этот язык церковной службы выше греховности, а лишь по соображениям относительной засекреченности латинских записей.

32:10. Скороговорочный вариант слова *поймали*.

33:1. Слово *чемоданец* встречается в описании оружия Бориса Годунова 1589 г.

33:3. Словосочетание *грыжься болъзнь* с XV в. (Срезневский, I, 602).

33:6. Как прямое наименование болезни слово *комуха* теперь не встречается, но переносно и бранно: *комоха* ты заведи (Подвысоцкий); *комуха* — непоседа, шалун (Грандильевский). А у Кири Данилова — еще с ярким сохранением исходного значения (иронически соотнесено со словом *камка*). По изд. П. Шеффера, стр. 110:

А и шуба-та на нем была свинных хвостов  
Болезью опушена, комухой подложена,  
Чири да вереды-то — пуговкой.

33:9. *Воспица* — оспа у Подвысоцкого, стр. 22.

33:11. Древнерусское *Пльсковъ* — *Плесков* дольше сохранялось в немецком и польском, поэтому в начале XVII в. эту старинную форму можно было назвать польскою, а в качестве русской привести народное выражение «во Псков», где для Р. Д. предложение уже не отделяется от названия города. Напрашивается аналогия с турецким Истамбулом (*eis την πόλιν*).



33:12. Срезневский (III, 1609 и I, 1063) отметил слово *щипец* в списках Библии XV—XVI вв.

33:20. У Подвысоцкого, стр. 133: портно 'узкий грубый холст домашнего тканья'.

33:22. Срезневский (III, 127): «Ровдога — выделанная оленья, лосиная или иная шкура», документируется с 1586 г. У Подвысоцкого: «ровдуга — замша из оленьей кожи».

33:25. Для слова *виселица* это первая документация.

33:26. Глагол, связанный с древним наречием *выспрь*, со значением 'простирается (вверх?)' не отмечен в других источниках.

33:29. Не осмыслил ли по-своему (и потому неточно воспринял) Р. Д. обычную божбу: *ей-богу!* как *верь богу!* Или говорили «верую в бога!» (?).

33:32, 34. Стряпчий в пивоварне — либо приказчик её хозяйна, либо составитель заварки, но не любой рабочий. Робята — если не словообращение, то означает мелкий, рабочий люд. Здесь толкования Р. Д. расплывчаты.

33:37. Архангел — так называли крепость Архангела Михаила (потом Архангельск).

33:39. Ракá — первая выгонка вина.

33:40. Двина-река названа так потому, что возникает из слияния двух рек (Сухоны и Юга). Если древнее слово *двино* сохранялось еще в Холмогорах в начале XVII в. в значении 'двойное', то могло сохраниться и *трино* в знач. 'тройное'. Ср. литовское *dvyniai*, *dvīnės* и *trynai*, *trīnės* — дети двойняшки и дети тройняшки. Не допускаю, чтобы так записано было: двойное, тройное.

33:41. Известно слово *вязь* для обозначения древнерусского способа сложнопереpletенного начертания заголовков. Так как далее следует: уставное письмо и скоропись, то можно думать, что именно это слово и записывал Р. Д. Однако оно могло иметь и вариант *связь*, не оставивший по себе никаких следов.

33:45—47 (и ниже). Перечень блюд, ценный для этнографа, показывает, что стол хозяев Р. Д. в Холмогорах был обилен и разнообразен. Лапша на молоке, подовые пироги, салмá (или саламáта) — всё названия, не попавшие в словарь Срезневского. Даль связывает *салмá* и *саламáта*. Возможно, запись Р. Д. и отражает именно слово *саламáта*. А. Подвысоцкий, стр. 152: «саламата — ячменная каша или толочно с растопленным говяжьим жиром». Но к описанию Р. Д. все же более подходит *салмá* — «из-

резанное кусками тесто, сваренное в воде с приправою и просто» (Опыт обл. словаря АН 1852 г., стр. 197).

34: 1—2. Сочни в крестьянском обиходе XIX в., как и салма, были, видимо, куда беднее, чем во времена Р. Д. в Холмогорах: «пресная в виде засушенного блина лепешка, покрытая мучной или сметанной поливою. Арх., Холмг., Шенкур., Пинеж.» (Подвысоцкий, стр. 161). Наконец, скроботень у Подвысоцкого, стр. 158: «скрѡбкой колобок, ржаная или ячменная сдобная лепешка». Такое же описание в Опыте областного словаря АН 1852 г. (стр. 205): «колобок или лепешка, испеченная из муки, замешанной на масле или сметане». А. Грандильевский (стр. 270) сопоставляет *скроботень* с прил. *скрѡбкой* 'ломкий, хрупкий' (ср. древнерусск. *скробот* 'шум' — Срезневский, III, 392). Можно отнести описание скроботней у Р. Д. к тому лакомству, которое у нас называют песочным тестом (пирожным). Непонятно, почему эта запись начата по латыни; но сразу же латынь изменила, и домашние воспоминания заставили автора перейти на английский язык.

34: 3—4. Сказочные представления о животных держались в XVII в. даже среди образованных людей. Но соседняя запись (рысь — с неверным определением) указывает на непрофессионального осведомителя; это следует за перечнем угощений, не жонка ли какая-нибудь так напутала?

34: 9. Не совсем точно передает Р. Д. в рассказе купца из Поволжья об арбузах название татар — *люртовские*, из Люрта. Это, конечно, *юртовские* татары. Д. Золотарев сообщает (ст. «Население Поволжья» в сб. «Поволжье», Нижний Новгород, 1925): «Астраханские татары распадаются на 2 ветви — *юртовских* и *кундровских*, первые представляют смешение потомков Золотой орды с хазарами, вторые — потомков нагайцев из племени карагаев, пришедших с Кавказа. *Юртовские татары* живут в Астрахани, в пригородной слободе Тиек и Царева, а также в нескольких поселках Астраханского у.». Приведу древнерусские данные о слове *юрт* из памятников XVI в., оно означало тогда «род, родовые земли, достояние рода у татар»: «Татарове же... Сквернаго своего Магмета... призывают к собѣ на помощь и говорят: вси помрем за юрт» (Никон. лет., 1553 г.). «Бити челом, чтобы государь пожаловал... учинил его на государстве на княжении Нагаискомъ и на отца его юрте и на его — по старому» (там же, 1558 г. — Срезневский, III, 1629). Добавлю две выписки на *юртовский* из картотеки Древнерусского словаря АН по XVII в.: «Которые бояре и воеводы и дьяки бывали на государеве службе в Астрахани...

у Нагайских и Юртовских татар покупывали себе лошади лутчие аргамаки и жеребята аргамачьи. . дешевою ценою» (Астраханские акты, 1625 г., № 884). «А какъ въ лѣтнюю пору учнут юртовские татаровя из городовъ своихъ на исады привозить арбузы и дыни на продажу, и русские б люди. . . не перекупались, чтоб они тѣмъ своимъ перекупомъ арбузовъ и дыней не здоразивали» (Дополнение к Актам историческим, т. XI, стр. 65, — 1684 г.).

34:11. Эта запись о необычайно мощном и приятном звучании эха в лесах «по ту сторону Троице-Сергиевой лавры» наводит на мысль о поездке Р. Д. в Москву летом 1619 г., но такие сведения он мог получить и от любого из членов посольства, ездивших в Москву на осень — зиму 1618—1619 г. Запись Р. Д. позволяет установить, какое русское слово выражало понятие эхо (и быть может было вытеснено этим заимствованием). Подвысоцкий записал только глагол *зыкать* и сущ. *зой(к)*.

34:12. Дуга в знач. 'радуга' засвидетельствовано с XIV в. (Срезневский, I, 741), да и в современных говорах — архангельских, поволжских и других еще живет.

34:13. Оказиональный комментарий вместо определения значения — это неизбежный недостаток при сборе словарных материалов иностранцем в ограниченное время и в одном месте (ср. 35:2); *балахон* — не обязательно белый и не только у носильщиков. Даль (I, 42): «верхняя летняя крестьянская одежда, покроя халатного или кучерского, обычно без боров; с черной гарусной опушкой и такими же двумя костылями на спине; вологод. холщевой зипун сверж тулупа».

34:14. Волынка в современном литературном языке употребляется в значении 'музыкальный инструмент из нескольких трубок, вставленных в пузырь или кожаный мешок (*Dudelsack*)', да еще в идиоматическом словосочетании «волынку тянуть (заводить)». Но в картотеке ДРС имеется выписка: «За веревку отрепную. . : за веревки волынки за 8 сажень взято 3 алтына». Архив Онежского монастыря 1686 г.: «Умень, что Надѣинъ Семень — на волынку насад променял.» (Симони. Сб. пословиц XVII в., стр. 147). Из всего этого ясно, что идиома *волынку тянуть (заводить)* унаследована из языка бурлаков, водников. Свидетельство Р. Д. и здесь весьма кстати.

35:13. Подхваченное Р. Д. из скороговорки холмогорцев *с лужашшой* (или *служивой*) человек в значении 'солдат' поражает давностью употребления. За то, что раньше говорили именно *с лужашшой*, говорит и запись в Парижском словаре

московитов (13, 2 — мое издание, стр. 64, 66), и бо́льшая вероятность недослышки заударного слога, чем подударного.

36:1—4, 8, 9. Названия болезней снова привлекли внимание Р. Д., вероятно, потому, что капеллан по средневековой традиции занимался и врачеванием. Слово *веред*, но не в конкретном, а в абстрактном значении (зло) отмечено еще в XI в. (Изборник Святослава, 1076 г., см. Срезневский, III, Доп. 32). Остальные слова — в первой записи.

36:6. Едва ли точно записано значение: *краска* 'живопись'.

36:8. Слово *мальхан* широко употребляется в Лечебниках XVII—XVIII вв., но у Р. Д. едва ли не самая ранняя запись.

36:11. Сказочная версия об озере с г. Царьгородом, из которого вытекает Волга, могла быть записана в Холмогорах, а уж никак не в Москве. Она, мне кажется, свидетельствует о том, что Р. Д. в Москве не был.

36:13. Что за рыба называлась тогда в Холмогорах *сиркой*, неизвестно. Если запись не совсем точна и предположить *цírка* (*чírка*), то можно сослаться на запись А. Грандильевского (стр. 298): «*чирок, чир*, запечорская озерная рыба сеговой породы (*Coregonus nasutus*)». У Подвысоцкого (стр. 189): «... рыба сегового рода с мелкой чешуею, сизой спиной и горбатым носом, весом 3—12 фунтов».

36:18—19. Ср. у Даля, IV, 389: *таловка* 'белая куропатка', от *тал* (тальник) 'кустарная ива'. *Чирята* — то же, что *крячки* (*Sterna*) у Подвысоцкого (стр. 189).

36:23. *Земляной медведь* — и сейчас название крота в Холмогорах. А. Подвысоцкий, стр. 56: «крестьяне считают его охранительным для домашнего скота — средством от медведей; поэтому пастухи, убивая его, засушивают и носят при себе».

37:1—5. Образцовые определения слов *овин*, *сушила*, а рядом грамматические неточности: *молотит*, *пашет*, *орёт* (3 ед.) истолкованы как инфинитивы. Характерно и верно дано значение *пашет*, какое оно имело в деловом языке Московской Руси.

37:6, 8. Скорее это *колёсной плуг* — свидетельство хорошей технической оснащенности земледелия на нашем Севере в начале XVII в.

37:11—13. Такая триада синонимов для обозначения цепа — свидетельство сложно-скрещенного характера Холмогорского говора. Северным и специально архангельским можно считать слово *кичига*.

37:16. Еще раз во всем блеске проявился юмор Р. Д. при описании богадома.

37:19. Квашенина (здесь произносили квас'еніна) — только в западных говорах русского языка означало 'холодец (студень) из телячьих ножек'. В северных говорах этим словом обозначается кислая (квашеная) капуста (см. Даль, II, 101—103).

37:20. Верес (а не вереск) — новгородское и архангельское наименование можжевельника.

37:21. А. Грандилевский (стр. 183) приводит: «куб — большой горшок с узким отверстием». А. Подвысоцкий, стр. 76: «кубашка — большая крынка».

38:3. Обарной ( $\approx$  обварной), т. е. разварной мед (Даль, II, 566: *обарные баранки* — псковск., тверск.).

38:20. Сидр (яблочный напиток) и арбузы (см. выше) в Холмогорах XVII в. — показывают и размах товарооборота, и достаток, жизнь в довольстве горожан, хотя бы во время ярмарок.

39:1. Рассказ распопа, записанный Р. Д., показывает, что суровое правило Стоглавого собора (см. ниже) и в XVII в. неизменно соблюдалось. Стоглав, гл. 78: «Ино священникомъ мирскимъ до когда богу благоволившу во временной их жизни съ ихъ подружии быти, и тогда и священство бысть. Егда богу вземшу ихъ подружиа, и длъжни суть таковии благодаря божии судьбы и его повеления в монастыря отходити». Источником такого постановления Стоглавого собора была грамота митрополита Фотия в Псков 1422—1425 г. Форма им. ед. распопа записана Р. Д. правильно (см. Срезневский, II, Доп., стр. 241).

39:5. Очень ценно это свидетельство об употреблении слова сорок не только применительно к пучку, связке мехов, но и обобщенно, в значении 'партия (штучного товара)'.

39:7. Даль, IV, 376; Мед сырец — сотовый, противоп. вареный, бутылочный.

39:12—13. Полог, наглухо закрывающий кровать не столько от мух, сколько от гнуса (мошек) и комаров, и сейчас обычен в холмогорском поморье. Форма одевало указана А. Подвысоцким (стр. 108); ср. у Г. Куликовского, стр. 70: *одевальница* 'овчинное одеяло'.

40:2. Орлецом на Сев. Двине зовут не алебастр, а белый кварц, добываемый по ее берегам в нижнем течении.

40:5—6. Тежол, не можно подымать — отрывок из разговора.

40:9. Запись по памяти, надо думать, обусловила лишнее s

перед *т* в середине слова, а сочетанием *-rs* передано конечное *з*, постепенно (наполовину) оглушенное: *к о м у з*. Ср. в Ипатьевской летописи под 6693 (1185 г.): «В то же время Половци напились бяхуть комуза». Далее, в том же источнике под 6758 (1250 г.): «Пьете ли черное молоко, наше питье, кобылий кумузь?».

40: 10. Яр — одно из тех слов очень древнего образования, которые сохранили поляризацию значений: а) высокий, крутой берег, круча, обрыв над рекой, оврагом, над пропастью; б) глубокий овраг; подводная глубокая яма; буерак, лог, заросший кустами, деревьями, иногда с ручьем; ущелье (яруга). См. Срезневский, III, 1663; Даль, IV, 680. Определению Р. Д. поэтому не противоречит записанное А. Подвысоцким, стр. 197: «яровина — провал».

40: 11—13. «Бязь или безь — (татарское) бумажная прочная ткань, в роде толстого миткаля» (П. Савваитов, стр. 19). «Зендень — шелковая ткань». «Киндяк — бумажная набойчатая ткань» (Срезневский, I, 977 и 1208).

40: 14. Сераеловая в значении 'смола', ср. у Даля, IV, 380: Льет, как сера к сучку. *Серосмолье* — место в хвойном дереве, из которого сочится смола.

40: 15. «Угор[ок] — крутой высокий берег реки. В Архангельске так называют часть набережной на крутом берегу Сев. Двины между собором и мостом через р. Кузнечиху» (А. Подвысоцкий, стр. 177).

40: 16. «Епанця — женская нарядная, в роде мантильи одежда, завязываемая у шеи шелковыми лентами; шьют ее из штофа или иной узорчатой ярких цветов ткани и носят преимущественно при свадьбах» (А. Подвысоцкий, стр. 42). Во времена Р. Д. это была мужская верхняя (дорожная) одежда, плащ. А еще раньше, в XVI в., также «покров, полсть в санях» (см. Срезневский, I, 828).

40: 17. Пояснение Р. Д. слишком бедно и неполно. Г. Куликовский, стр. 88: «Полсть — широкий войлок, употребляемый при зимних поездках для закрывания; часто полсть делается мешком; размер этого мешка иногда позволяет спрятать одни ноги, но иногда в него может влезть весь человек, или даже 2—3 человека».

40: 27. «Мухояр — бухарская ткань из бумаги с шерстью или с шелком». Словарь церковнославянского и русского языка, составленный II отд. АН СПб., 1847.

40: 28. Зуфра, изуфрь, зуфь — варианты названия этой восточной ткани. Срезневский, I, 999: «Зуфь — шерстяная ткань (араб. *суф* 'шерсть'). Зуфь кофманская, цѣна 3 рубля». — Расхдн. книга 1584—1585 гг.

40:31—32. Оба слова до сих пор употребительны в Поморье и Холмогорах, иногда они применяются к детским колыбелям разного устройства. См. у Подвысоцкого, стр. 57; у Куликовского, стр. 30 и 37.

40:35. Серпуга *вм. серп* сейчас уже не употребляется.

40:37. А. Грандилевский, стр. 88: «А р т у т ь — ртуть (ценится как амулет, охраняющий от всевозможных болезней)».

41:1. Рассказ Р. Д. о таможенном приставе, хваставшем своим кинжалом, которым он убил царя Димитрия Самозванца, не лишен интереса и вполне правдоподобен; один из убийц ставленника поляков на русском престоле был послан царем Михаилом Федоровичем на почетную и выгодную службу — в Архангельскую таможню, подальше от Москвы, все ж таки «цареубийца».

41:4—6. Английский капеллан интересуется военными и торговыми делами русских не меньше, чем церковными и нравственными, но именно в силу этого его записная книжка и стала словариком.

41:19. Из *карманной книжки* в чьих-то устах, быть может в шутку, получилась *каменна книжка*.

41:18—21. Пред нами возникает образ коротающего долгий зимний вечер за своей записной книжкой иноземца, подхватившего замечание русского слуги или своей хозяйки: «т р е ш и т с а ж а!», когда упал в поставленную под светцом чашку с водой нагар со свечи.

41:24. О в ц и н а — одно из свидетельств цоканья в холмогорском говоре. Предыдущее *ovets* в силу этого — скорее всего неполная запись *о в е ц <ка>*.

41:25. О древнерусском компасе — *матке*, сохранившемся у беломорских рыбаков до конца XIX в., А. Подвысоцкий (стр. 88) писал: «небольшой деревянный первобытного устройства компас у поморов, уже выходящий из употребления и заменяемый металлическим компасом». Ср. статьи: 1) Б. Л. Богородский. О двух синонимичных мореходных терминах (матка и компас). Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР, № 1, 1951, стр. 76—89 и 2) В. О. Unbegaun. Le nom de la boussole en Russie. Slavisticna Revija Rajku Nahtigalu za osemdesetletnico. Ljubljana, 1957, pp. 179—184.

41:28. Вполне соответствует записи Р. Д. это же слово в записи Кириши Данилова (по изд. Шеффера, стр. 23):

А спасибо бы сказал,  
Мога рец заплатил

42: 1—6, 20. Скорчить каблук — переведено описательно. Напрасно стали бы мы искать это выражение или заклад дай!, выжми вода!, ему не тако носить! в древнерусских памятниках и словарях, и у Даля они не замечены, а не может быть никаких сомнений в верности этих записей, так говорили, а то и до сих пор говорят. Живые черты домашней интимной русской речи XVI—XVII вв., никогда не «обнажаемые» в письменности того времени, воскресают для нас благодаря внимательным наблюдениям Р. Д. и других подобных ему иноземных путешественников.

42: 7. Ростóчина и пазн́ик, а прямо против этих двух слов в правом столбце той же страницы: косáрь и лучи́льник, все это подобранные Р. Д., как обычно, слова одной группы, объединяемые одним родовым понятием: «рубильный инструмент с принадлежностями». Пазн́ик — особого вида топорик для протесывания пазов («выбирать пазы» у Даля, III, 8), косáрь и лучи́льник (Даль, II, 172—174, 275) — большие тяжелые ножитесаки для щепания лучины, рубки мелкого леса, зарослей и т. п. Без объяснения осталось слово ростóчина. Нет этого слова ни в старых, ни в современных словарных материалах. Сомневаться в этой записи совершенно невозможно. Очевидно, что это название точильного инструмента для топоров, тесаков, ножей разных видов, — точильный круг или брусок. В современном Архангельском говоре (и Холмогорском) вм. лучи́льник употребляется лучё́нник (лучёвник) (см. Подвысоцкий, стр. 84).

42: 10—12. Несколько названий лопарских меховых сапогов: каньги, пимы́ и яры́ (еры). А. Подвысоцкий (стр. 197) так описывает яры́: «употребляемые лопарями и фильманами (полукочевой народ в тундрах на Мурмане) высокие в роде пимов сапоги из койбы (выделанной шкуры с оленьих ног), шерстью наружу, с длинными, узкими, загибающимися вверх носками». «Каньги (каньи) — надеваемая на яры́ обувь у лопарей, в роде башмаков или калош с загнутыми вверх носками» (там же, стр. 62). «Пимы́ — арх., перм., сиб., — сапоги из оленьих камысов (шкуры с ног), шерстью наружу», (Даль, III, 111).

42: 13—15. Из терминологии самогонщиков-винокуров XVIIв.

42: 18. Теперь сохранившееся только в украинском языке: чёрес — название поясного кошель (от чересло, чресла). Едва ли в XVII в. было своим на Севере, скорей всего записано от украинских купцов; потому здесь и упоминание о путешественниках по Польше и России (Б. Гринченко. Словарь украинского языка.



стр. 456: «черес — кожаный пояс, в котором носят деньги; делается из двух широких ремней, положенных один на другой и сшитых вдоль по краям; внутренность их наполняется деньгами».

42:21. Очень древнее слово тур удерживалось еще в XVII в. в переносном употреблении (как удерживается кое-где и до сих пор), хотя прямое значение (*Bos taurus*) исчезло вместе с исчезновением зверя, сохранившегося только в Беловежской пуще. На Севере долго туром звали самца лося; из записей Р. Д. мы узнаем, что была какая-то порода лошадей (скрещенных с лосями?) и жеребца этой породы тоже называли туром. (Ср. сообщение капитана Ж. Соважа в конце XVI в. о зимних переездах из Холмогор в Москву «на лосях».) На берегу Кандалакского залива в Поморье сохранилось название *Турья гора* (см. А. Подвысоцкий, стр. 62).

42:26. Сахар-леденец в начале XVII в. в Холмогорах стоит запомнить.

42:27. Р. Джемс самостоятельно, но неверно образовал инфинитив роздерить (вм. разодрать) от императива роздерй, как *учить* и *учй* и т. п.

42:28. В просторечье до сих пор живет формула: Почему ты брал? Р. Д. не дописал только последнего русского слова, соответствующего англ. *the cloath* (сукно, лундыш? еренок?).

42:32. «Светильник — насаживаемый на треног железный подсвечник о трех рожках, в которые вкладывают лучину вм. свечей. Повсем.» (Подвысоцкий, стр. 155).

42:36. Объяснение Р. Д. и здесь окказионально. Правильно у Подвысоцкого (стр. 158): «скорбь, болезнь, выражающаяся болью сердца или под сердцем и будто напускаемая колдовством. В обширном смысле обозначает всякие болезни, будто напускаемые волшебством».

43:1—2. Навага — широко известное слово, а его синоним мороч (или морох?) пока нигде не найдено, свидетельство Р. Д. остается единственным.

43:6. Кúбровать — теперь неизвестно на Севере (в новгородском гов. *кúбра* 'шалун, проказник'), но в южнорусских диалектах *кубровать* 'шутить, насмехаться' (Даль, II, 210), а у Р. Д. — 'шулерничать в карточной игре'.

43:6—17. Едва ли не первая запись терминологии картежников. Быть может, сюда надо отнести и 43:5, вопль избиваемого шулера. Этот возглас в Тверской и Новгородской записан был столетием назад в форме чур а! (обычно теперь всюду *чур!*). См. Опыт областного словаря АН 1852 г., стр. 260. О названиях карт см.

статью В. И. Чернышева «Терминология русских картежников и ее происхождение» — Сб. «Русская речь» под ред. Л. В. Щербы. Academia, Л., 1928, стр. 45—69.

43 : 18—22. А. Подвысоцкий (стр. 73) в описании *кóча* (кочи) сообщает почти то же о плавании на них холмогорцев и других поморов, что и Р. Д.: «*Кóча* — старинное, теперь уже почти вышедшее из употребления мореходное палубное об одной мачте судно. Некогда суда эти отправлялись на промыслы из Архангельска к Новой Земле и даже к Обской губе. Это последнее плавание совершали через Вайгачский пролив и Карское море, оттуда в устье р. Мутной и, после пятидневного по ней и через 2 озера плавания, доходили до Волока версты в 2 ширины, перетаскивали через него кочи в оз. Зеленое и оттуда по р. Зеленой спускались в Обскую губу».

Город Мангазея построен был в нижнем течении р. Таз при царе Борисе Годунове в 1600 г., т. е. совсем незадолго до приезда Р. Д. в Холмогоры, поэтому можно думать, что он записывал эти сведения от участников мангазейского похода или близких к ним лиц.

44 : 8. Двоеличный — о ткани на два лица, разно окрашенной, не имеющей изнанки. Слово засвидетельствовано с XVI в.: «камка Венедитцкая двоелична». Опись имущества ц. Ивана Васильевича 1582—1583 г. (Срезневский, I, 640).

44 : 12. Во время диалектологических экспедиций последних лет мы убедились, что о Чюди не забывают до сих пор и в Холмогорах, и на Мезени, и на Печоре. Ср. Подвысоцкий, стр. 189.

44 : 13. Даль, II, 85. «К а с т и т ь — гадить, пакостить, марать... испражняться, особ. о больном или о ребенке». Более ранних данных нет.

44 : 21—22. О п р у ж ь е (в холмогорском — с шепелявым з'': *опруж'бе*) — место, где опрокидываются проезжающие возки; от гл. *опружить* 'опрокинуть, перевернуть'. Посл. В море опружит — никто не потужит.

С тем же значением п р и я р от я р — «стремнина, глубокое обрывистое место (в реке), ср. *яровина* — провал (Словарь Академии Российской 1805—1822, т. VI, стр. 1461; А. Подвысоцкий, стр. 197).

44 : 23. Первоначально р ъ л ь (р и л ь) — перекладина, мостовая опора (т. е. два столба с перекладной), так в древних текстах (см. Срезневский, III, 221). С какого времени это слово стало означать виселицу, остается неясным из-за отсутствия документации XV—XVI вв.

45:1. На дне ила живут — вероятней всего о рыбе в зимней спячке.

45:2. Розна губа — неизвестный до сих пор синоним ротозея.

45:3. «Тало — протаявшая, освободившаяся от снега почва» (Подвысоцкий, стр. 171). «Талец — место, где течет ключевая вода. Арх. Онеж.» (Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 226). «Талец — незамерзающий зимой источник. Псков., Твер., Осташков.» (Дополнение к Опыту обл. сл. АН 1858 г., стр. 264).

45:6. Заголовок извлечен из пословицы, приведенной в конце записи: «одним миром мазаны». В XVII в. произносили *муром*, так как в этом слове в церковных текстах обязательно писалась *г* (ижица).

45:8—11. Продолжение карточной терминологии (к 43:5—17).

45:14. Переходный глагол коптить понят как страдательный. Возможно, записана ф. 3 л. мн. ч.

45:15. Поговорка «не в службу, а в дружбу» записана по памяти.

45:17. Нарядился, как и *порядился* (чаще), употребляется и теперь на Севере в значении 'условился, договорился'. В древнерусском этого значения не было, см. у Срезневского (II, 326): «*нарядитися* — изготавитися». У Даля, II, 465: «*нарядиться* — собраться, снарядиться, приготовить».

45:18. Мешан извлечено из выражения, слышанного на торгу: мешан сафьян, т. е. не только из оленьих шкур (лучший), а из лосиных и пр.

45:20. В современных северных говорах: *порядок* — линия домов по одной стороне улицы (и др. зн.). Наречие *пóряду* — по порядку, одно за другим. Вероятно, при объяснении, как строились стены, и было употреблено это наречие. Р. Д. записал его неполно, так как встретил в скороговорке.

46:3. Не является ли эта запись контаминацией из «гостить идёт, гостинца несёт», т. е. записью по памяти?

46:4—5. Упоминание о двух видах крещенских гаданий: *ропотуха* и *воробта* — без разъяснения или описания. Надо полагать, что Р. Д. рассказал об этом в другой своей не дошедшей до нас книге.

46:6. Ковдрик (коўдрик), уменьшит. — из украинского: откидной разрезной рукав (ср. польск. *kołdra* и чеш. *koltra* из итал. *coltre*), первоначальное значение: покрывальце, плащик.

48:11. Грандилевский (стр. 297): «Черемиса — растение чемерица, на листьях его пекут шаньги».

48:17; 49:1. Суседко и дядя это иносказательные наименования для особого суеверного представления о каком-то таинственном существе. Его же называют еще *дворовик*, *дворовой*. Подвысоцкий (стр. 37) сообщает: «*Дворовой* — предполагаемый суеверами дух в роде домового. Ему приписывают особое влияние на домашний скот, который, если дворовой любит его, добрее, а в противном случае хилеет и издыхает; любимую скотину кормит он и чужим сеном, а нелюбимую загоняет под ясли или в иное тесное место, откуда и достать трудно». Ср. Н. Харузин. Этнография (Лекции, читанные в Московск. университете), т. IV. Верования. СПб., 1905, стр. 154: «В Осташковском у. Тверской г. еще в 80-х годах прошлого столетия существовало верование, что при каждом дворе живут домовые змеи, приносящие счастье хозяевам. Домовую змею можно увидеть „так же как и дворового“, если с любовью ходить за скотиной; но никогда не увидит ее тот, кто, напр., с бранью поит лошадей или доит коров». Т. А. Шуб в 30-х годах нашего века записал рассказ о *соседке* в Русском Устье, в Якутии, в самом нижнем течении р. Лены. В 1949 г. мною записан рассказ о *соседке* в с. Усть-Цыльма на Печоре от пожилой женщины. Всюду почти одни и те же представления, напоминающие также рассказы литовцев о домовом *айтваре*.

49:2—3. Калики переходные в 1619 г. уже не богатыри и не скоморохи, а просто гулящие люди, воры-разбойники; удивительно, что сохранялось древнее, когда-то почетное, наименование. Менее удивительно, что отверническая речь, т. е. воровской арго, не только сложился уже, но о нем были широко осведомлены везде, даже холмогорские обыватели, иначе Р. Д. не смог бы узнать об этом. Как и в Западной Европе, наши арго деклассированных сложились именно на исходе феодальной эпохи в пору начального развития капиталистических отношений в растущих городах. Но пока мы не собрали даже тех крупниц различных арго, какие имеются в старорусской письменности XVII—XVIII в. Р. Д. совершенно правильно приравнивает отверницу к английскому «кэнту» (*cantinge*) своего времени.

50:3. Ироническая или эвфемистическая формула: в воду посадить — применялась, когда речь шла о расправе восставшего волжского города с воеводой, боярами. Едва ли она в начале XVII в. могла стать обиходной, потеряв свой политический характер. Вероятнее предположить, что Р. Д. довелось слышать рассказ

о каком-то недавнем мятеже (откуда он и запомнил это выражение), притом рассказ «лихого» человека.

50:8. Жить смирённо (мы бы сказали лояльно, мирно) — это лозунг тех, кто побивал крамольников и восстановил монархию после великой «смуты» начала XVII в.

50:11. Нелитературное слово скривлять в значении передразнивать. До сих пор употребляется грубоватое *скривить рожу* (рожицу). Даль приводит возможные в его время: «скривляли комедию; уж они *скривлялись* — перемигнулись, подали кривлянием лица друг другу знак» (IV, 209).

50:15. Шейка вм. шайка, кажется, объяснено не совсем точно.

50:19—22. По созвучию Р. Д. объединил майдан кабацкий и майдан казацкий и стрелецкий (отнюдь не в кабаке!). От старого кабацкого майдана ярыжек и бражников остался прямой след в нынешнем воровском и тюремном аргю. Стрелецкий и казацкий майдан тоже до недавнего времени сохранялся у донских казаков (слово и обычай).

50:23—25. Еще несколько замечаний из речи водников, рыбаков.

50:28. Градышко в значении 'земляное укрепление (редут, бастион)' не вызывает никаких сомнений, но, кроме Р. Д., никем не засвидетельствовано.

50:29. Холмогоры (и позднее Архангельск) вели издавна торговлю с Мурманским берегом; поэтому не удивительно, что Р. Д. мог увидеть мурманку — шапку из меха чернобурых лисиц.

51:1. Нарóка — прозвище (шутливо-одобрительное?) от древнерусского нарóк (почетное) звание, назначение, чин (Срезневский, II, 322); отсюда значение «важный», которое Р. Д. не удалось хорошо уяснить себе и выразить.

51:2. Липовые шишки — недоразумение. В Мангазее могли быть не липовые рощи, а кедровые леса, соболя, должно быть, и питались там кедровыми шишками. Рассказ об этом мангазейских «землепроходцев» Р. Д. передал искаженно (ср. выше, 43:18—22).

51:6—9. Этот рассказ тоже не из воеводского дома, он насыщен иронией не только в формулировках Р. Д., но и в исходной издевательской формуле: «царсково жалованья, чести то ж (заслужил)», какую могли создать только люди «несмирённые».

51:10, 15—19. Тереть снегом, чан, густой, жидкой, щенок, паюсна икра — живые слова современного языка (ср. 50:2 — даром дам) — обиходны и в XVII в.

51:11—14. Мешать огня — теперь не говорим и в Холмогорщине не говорят (вм. этого — мешать угли). Нет и выражения: не утрави (не повреди), но в народной речи: *потрава* — порча огорода, нивы беспризорной скотиной. Ср. *стравить* у Даля, IV, 334. Более ста лет как медицина отвергла кровопускание, когда-то универсальный метод лечения тяжелых заболеваний; в глухих местах оно продержалось дольше, но в XX в. на Севере забыли уже о *рудометании* и *рудометах*.

51:20—22. Еще раз терминология судоходства; и волжское караван (судов), и канат засвидетельствованы в старой письменности в XVII в. О насаде см. статью Б. Л. Богородского: «Об одном термине из Слова о полку Игореве» — Уч. зап. ЛПИ им. Герцена, т. 104, 1955.

52:1. Географические легенды у Р. Д. выгодно отличаются от более ранних стремлением к реалистическому истолкованию. Пеша орда — как *киммерийцы* античных писателей — плод неосведомленности. Здесь «по ту сторону Сибири» указывает на то, что Сибирью называли в ту пору уже хорошо знакомую часть Зауралья, Западную Сибирь.

52:3. Даль, I, 208, знает: «витушку — род сайки, калача, свитого в три полосы, или кольцом, обычно на постном масле», как южное, московское, сибирское слово, а вить приводит в значении 'жгутик, завиток'. Р. Д. обогащает и географию, и семантику этих слов. В других источниках эти слова не найдены.

52:5. Дайте мне отдохнуть, как и многие другие записи русской фразеологии у Р. Д., показывает, что устойчивые словосочетания обиходного разговорного языка восходят к отдаленному прошлому и меньше меняются, чем даже штампы и трафареты книжного языка, его высоких литературных жанров.

52:7. Превосходно написанная статья Р. Д. о слове латыши в холмогорском говоре дает основание для ряда замечаний. Прежде всего запись этого слова и его фразеологии указывает на связь Поморья не только с Новгородской землей, но и с Псковщиной и Тверью. В псковских и тверских говорах записано: *латышáть* (говоря о детях) — лепетать, *латышáлка*, *латышáло* — кто латышаёт. *Латышшка* — ласкательно о ребенке, начинающем латышать. *Латыш* — человек, неразборчиво говорящий (Дополнения к Опыту обл. сл. АН, 1858 г., стр. 99). Как исполин — *сполы*, польск. *olbrzym* — *обрин*, волот — 'гигант' (здесь же 13:1) — укр. *велемень* от назв. народа *велеты* (Velti), так и другие наименования древних исчезнувших или сохранившихся племен стали нарица-

тельными словами, то с нейтральным или хвалебным, то с бранным значением. У Белого моря, по нижней Двине латыши не показывались, но имя их и память о сношениях с ними были живы на Псковщине и Новгородщине. Поэтому холмогорцы, как пишет Р. Д., сами не знают, почему так говорят, слово латыш было здесь непонятно по происхождению, не имело гнезда. Грандилевский (стр. 301) отмечает еще и слово *шмодь* (т. е. жмудь) как употребляемое без значения, только как бранное: негодяй, пропащий человек. Слово латыш могло быть усвоено новгородцами и псковичами в X—XI вв., никак не позже, источником было *latvieši*; поэтому можно видеть в этом заимствовании еще одно доказательство того, что русское *ы* в X—XI вв. звучало как дифтонг *ui*.

52: 9. Купча (из купчая грамота) засвидетельствовано с XIV в. (Срезневский, I, 1375).

52: 11. Ватага — в древнейших памятниках 'табор, лагерь (кочевников)', потом 'табор промысловой (рыбацкой) артели'. См. Срезневский, I, 231. Свидетельство о рыбацких артелях на нижней Волге в начале XVII в. заслуживает внимания историков.

52: 13. Тонкое наблюдение о наличии у слова товар обобщенно-переносного значения, которое можно подметить только в специальном языке ремесленников и от них — у торговцев.

52: 14. Сведения о Большом Приходе и Приказе Большой Казны см. в монографии М. Богословского «Петр I», т. I, стр. 90.

Рядом запись о Панском приказе (ср. Н. Новомбергский. Слово и дело государевы, I. М., 1911, стр. 428 сл.). Картина, нарисованная Р. Д., запоминается как художественный образ одного из углов Москвы после разорения.

53: 1—2. Важные данные для истории слов кормовой и калёный.

53: 4. Видимо, портнище (портишше — в холмогорском) означало то, что теперь портные называют *приклад* (то, что надо добавить к отрезу ткани, чтобы шить одежду). Р. Д. записал: *дюжина* (пуговиц); ср. Даль. ТСЖВЯ, III, 840: *портище*... дюжина пуговиц; твер. двадцать пуговиц; вероятно, вначале полный прибор пуговиц к известной одежде.

53: 5. Едва ли правильное объяснение слова овнук (внук).

53: 6. Двина (брат) соответствует нашему *двойня*, но это же слово записано Р. Д. выше от вина (двина, трина — двойной и тройной перегонки, 33: 40), поэтому едва ли можно сомневаться в правильности записи. Сохранилось у нас это слово в названиях

рек Северной и Западной Двины. О Северной Двине и само население ее берегов говорит, что имя она получила от слияния двух рек — Сухоны и Юга у Шабуринского острова, это «двойная река». Соображения Ю. Трусмана (Живая старина, 1893, кн. I. стр. 135) о происхождении названия Зап. Двины от литовск. «tvinti 'пухнуть, набухать' нельзя признать убедительными. Латышск. Daugava тоже как будто поддерживает толкование названия Двина как «двойная» (изобильная водами).

53:7. «Туес, туйс — небольшой цилиндрический с выемною деревянною крышкою сосуд из бересты для ношения молока, сметаны, яиц, соли и др. не громоздких съестных припасов» (А. Подвысоцкий, стр. 175).

53:8. Теперь только *оселок*, но в XVII в., видимо, еще говорили *осел*, *осла* (точильный брусок). Ср. Даль, II, 695.

53:9. «Омуть — рыба из семейства лососей (Coregonus Omul) Арх. Сиб.» Даль, II, 673.

53:10—11. Исчезнувшая социальная категория, характерная для феодального общества в любой стране.

53:15. Запись неполна. Шутов звали *дураками* и в боярском доме: Нечестной, т. е. недостойный уважения, опять-таки любой шут, не более других — царский. Здесь обрывки какого-то рассказа остались без пояснения. Ср. у Подвысоцкого, стр. 101; *нечесть* 'негодяй'.

53:16. «Колпь, колпик, колпица — чубатая птица из разряда цапель, белая, нос ложкою, чачура (Platalea); перья идут на казачьи султаны. Бела как колпица. Не велика птица — колпица» (Даль, II, 143). V. Machek (Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957, s. 215) сопоставляет с литовск. *gūlbis*.

53:24. Вероятно, Р. Д. записал фразу, произнесенную хозяйкой во дворе о собаке или свинье.

54:1—5. Записи перед масленицей 1619 г. в доме, где строго соблюдались православные обычаи и церковные правила. Судя по следующим подряд записям: розговить пошшупать, на голомя — записи эти велись в Холмогорах, а запись черезвон позволяет утверждать, что хозяева Р. Д. не принадлежали к церковному причту.

54:4. Распространено слово *розговины*, можно предположить и сущ. розговеть. Однако не исключена и неполная запись глагола *розговеться*.



54:7. Череззвон вм. трезвон — это переосмысление слова, утратившего этимологическую прозрачность. Так как в XVII в. на колокольне больших церквей было до десятка колоколов, то слово с первой частью *тре-* не соответствовало реалии, а потому и было «исправлено» заменой этой части на *через-звон*, т. е. *пере-звон*, перебор всех колоколов. Таким большим торжественным перезвонном отмечали большие праздники, например Пасху.

54:13. У В. Даля (IV, 1191, 4-е изд.): *хлопотá* 'хлопотливый, беспокойный человек'; но у Р. Д. записано более старое или другое значение, исходящее от слова *хлóпот* 'сверчок' (А. Подвысоцкий, стр. 183), *хлóпать* 'пустое говорить, лгать, врать'; *хлопу́ша* 'лгун, хвастун' (Опыт обл. слов. АН 1852 г., стр. 248).

54:14. Вероятно, малопонятная англичанину связь значений слова мелкий: 1. small, 2. shallow — заставила Р. Д. трижды записать это слово: раз в первом значении и дважды во втором.

54:15. Сочетание слов: на *гóлом*я Р. Д. понял как одно слово, адвербиальное речение принял за существительное в исходной форме. *Гóлом*я, *гóломень* — дальше от берега, открытое море (А. Подвысоцкий, стр. 32); открытое место в озере, незащищенное от ветра, водная гладь (Г. Куликовский).

55:2. Не совсем ясно, что записано: *залишй́л*, *заложй́л*?

55:4. Вм. инфинитива *оболочь* записано 3 ед. *оболокёт*. В Сборнике Кирши Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 148): «А все молодцы разболокались».

55:5. Одна из немногих записей, которую уверенно можно отнести к наблюдениям речи не совсем обрусевших ненцев или лопарей.

55:12. А. Подвысоцкий, стр. 142: «Пряжéник — спеченная на сметане или масле ржаная или ячменная лепешка. Арх. Холмогор. Шенкурск.».

55:13—14. Замечена почти омонимическая пара: *грозить* — *грузить*.

55:16. Два подобных слога слиты в один: вм. *обыми* *мине* записано: *обымини*.

55:17, 25. Рот *полоскать* (с похмелья) или вводное: *как бишь* — будто сегодня или вчера записано, а не 340 лет назад.

55:20. *Бруни* — (бакенбарды) — нигде больше не зарегистрировано, однако неоспоримо. Это может быть метафорическое перенесение на свисающие по щекам пряди — наименования кисточек цветения (напр., липы), колосков растений (напр., овса): *бруни*, *брони* (укр. *бруньки*); или омоним указанного слова.

55:26. Как известно, чепь и чапля исконные русские слова, а цепь и цапля диалектизмы (из новгородских цокающих говоров), проникшие в литературный язык. Но в записях Р. Д. есть и очевидные отражения перенесенного на Север новгородского чоканья: чинга, чиплѣнки, человальник, и цоканья: цирка (рыбка *чирок*), сукотливой (шекотливый), сурь (щуры), цапля.

55:27. Слово приголовок обычно в значении 'подголовок' и т. д. Но Даль, III, 408, отмечает для этого слова и значение 'первый спуск вина или пива'.

56:1. Озорной здесь в таком употреблении, следов которого уже не удалось найти. Некоторые намеки на то, о чем пишет Р. Д., можно видеть в записи А. Грандильевского (стр. 218): «*óзорко* — холодно, жутко от мороза, чувствительно»; у А. Подвысоцкого, стр. 108: «*Озóрко* — страшно, стыдно, позорно»; у Даля, II, 660 сл.: «*озóрить* — пакостить, портить или вредить из шалости; *озóрко* — осторожно, с опаской».

56:6. Зака́т — профессиональный термин столяров, плотников, теперь вытесненный немецким словом *фальц* — 'желобок, куда плотно заделывается выступом соседняя доска (брус)'.

56:7. «Чурка (чирка) — детская игра: подбивают и подстрекают лопаточкой маленькую заостренную в концах палочку» (Грандильевский, стр. 298).

56:11. Предполагаю, что записано слово *чашни́ца*, в холмогорском произношении че́с"ница, то же, что *чашка*, *тарелка* кавалерийской шпаги или палаша. А значение записано для сабельной портупей: — ремень через плечо или пояс с застежкой для шпаги. Видимо, Р. Д. не все понял в даваемых ему по-русски объяснениях.

56:13. Не потрони! (теперь говорим: не троны!). У Р. Д. не раз засвидетельствована форма повелит. на -и, где это окончание в современном языке оставило только следы — в мягкости согласного или -й после гласных. С этим следует сравнить передачу аналогичных форм в записях итальянского певца Ф. Балатри, проживавшего в Москве, в доме кн. Голицына ок. 6 лет (1694—1701) и настолько овладевшего русским языком, что он сочинял на нем песни; вот два восклицания, записанные им: *pastoi, brat! atuari pogialui!* (см. K. Vossler. *Russische Zustände des XVII Jahrhunderts nach dem Zeugnis eines italienischen Sängers.* AfSlPh, Bd. 39, H. 3—4, s. 150).

В связи с этим примечанием можно думать, что и совре-

менным формам с *й*: 'пройдет, войдет' в начале XVII в. могло соответствовать произношение с полным *и*: проидет, воидет. Именно так лучше всего и прочитать записи Р. Д. 56:15—16.

56:22. В приказной формуле: слово в слово Р. Д. не услышал предлога *в*, не указывает ли это на произношение *ў*, какое он мог слышать от приказного из южнорусских, замосковных земель или от белоруса.

56:23. Забытая идиома: душа твоя подымет в значении 'грех будет на твоей душе'.

56:24. Эта низкопоклонная формула: что пожалуешь ( $\approx$  пожалуете) сохранялась до последнего времени.

56:31. Трудно предположить ошибку в записи слова красный: крастной, так как Р. Д. записал это слово в различное время и в различных сочетаниях четыре раза — в трех случаях с *т* (11:48, 12:40, 56:30) и только один раз без *т* (54:18); вероятно, так произносили некоторые холмогорцы.

56:32. Та же ошибка, что выше 42:27 — раздерить (инфинитив ошибочно образован от императива).

56:33. Мне непонятно несоответствие русского слова и толкования Р. Д. Личина и в древнерусском, и в современных архангельских говорах значит 'маска'. Если это надо понимать как лещина (заросли ореха-фундука), то снова придется признать ошибку Р. Д. в определении значения.

56:34. Моральный долг означался словом: не вольно, т. е. понимался как подавление личной воли, как противоположность вольному деянию.

57:2. Правильная запись *boranets* переправлена на *dþóranets*. Это можно объяснить только желанием Р. Д. подчеркнуть различие английского начального *bo-* (*borgow*) и русского *бо* (боранец). Второе он, видимо, слышал как более напряженное, «эмфатичное» что ли.

57:5. «Мáкса 1) молоки налима; 2) печень белухи (главный поискиваемый в ней продукт, из которого вытапливают жир). Помор.» (Подвысоцкий, стр. 87). У Г. Куликовского, стр. 53: «печень рыбы, а на Водлозере также печень животных».

57:6. Ср. «Кислая рыба — рыба, употребляемая зимою для корма собак. Камчатка.» (Опыт обл. слов. АН 1852 г., стр. 82). «Киснуть — гнить, разлагаться (о мясе морских зверей) Помор.» (Подвысоцкий, стр. 66).

57:8—9. А. Подвысоцкий, стр. 13, 43, и Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 19, 58, дают белыш и жолтыш в том же значении.

57: 10. Подворник — не просто 'жилец' (и не 'дворник'), а 'безземельный и бездомный крестьянин, вступающий с хозяином двора в сделку, либо как издольщик по хозяйству, либо как охранитель усадьбы во время отъезда хозяина, либо еще на каких-нибудь условиях'. Эта социальная категория носила разные наименования в разных краях и в разное время (напр., бобыль, подсоседок). Ср. укр. *підсусідок* 'безземельный селянин, що проживає у чужій хаті' (Б. Гринченко. Словарь украинского языка). В Парижском словаре москвитов 1586 г. (в моем изд., стр. 85) есть и подворник, и подворница, № 158, 159. Приведу еще сопоставительный материал: «Двор попа Иакова Сергеева Татаурова, что служиваль у Ивана Уродиваго, а въ немъ подворникъ его Богдашко Леонтьевъ» (Доп. к актам историч., т. X, 147, — 1682 г.). «Он Федка везъ въ саняхъ подворника своего Никонка» (Кунгурск. акты, стр. 195).

Вот тебе Чадиночка Часовенная,  
Хоть ты держи ее подворницей,  
А хоть ты держи портомойницей,  
Как тебе надо поворачивай

А. Гильфердинг. Онежские былины.  
1312 (Былина о Хотене Блудовиче).

Поместил слово подворник в свой Лексикон и В. Н. Татищев (см. А. П. Аверьянова. Рукописный лексикон Татищева. Уч. зап. ЛГУ, № 197, стр. 82).

57: 13. Древнерусское спень, спня, уменьшит. спенекъ, по определению П. Савваитова (стр. 129): «Проволочка, на которую вздевались жемчужные зерна, корольки и камни». «На вороту и на прорѣхахъ 16 пуговицъ корольковыхъ на спнѣхъ на серебряныхъ. — Платье Бориса Годунова 1589 г.» (Срезневский, III, 811). В современном языке это слово сохранилось в виде: *шпенек*, *шпинь*, отсюда глаг. *шпынять*.

57: 14. Срезневский, II, 1717: «п р я ж ь — пряжка, застежка. . . На поясу окова и пряжи и крюк булатны, врѣзано золотом. Оружие Бориса Годунова, 1589 г.». Ср. Материалы для терминологического словаря древней Руси (Г. Е. Кочина, стр. 287): «п р я ж ь — застежка, пряжка, сбруи».

Как видно из приведенных указаний, оба определения Р. Д. (13 и 14) не совсем ясно выражены: *спенъками* в Холмогорах называли часть пряжки видимо, только язычок, шпенек пряжки, а опорная рамка ее могла именоваться *прежью*.

57: 19. А. Подвысоцкий, стр. 20 и 146: «Полая вода — 'послед-

нее время прилива' — значит сверх того: 'высокая в весенний разлив вода', отсюда: распóлиться, — разлиться, выступить из берегов». Г. Куликовский, стр. 99: «распáлиться, распóлиться — очиститься ото льда, разлиться». Л. А. Ивашко в Усть-Цыльме на р. Печоре записала в 1952 г.: «Как вода распалицца, снec тает, фсе ф тюнях ходят».

57: 20. Бахмат — конь: «Князь великий Василий Дмитриевич... учти князя великого Витовта многими дарами, чепьми золотыми, и поясы золотыми, и соболями, камками, и суды златыми, и бахматы» (Литовская летопись, стр. 49). «Панъ Комаровский былъ со мною жъ въ походѣ, а на бою подъ нимъ ранили бахмата» (Отпись Суздальского воеводы Плещеева, 1608 г.) (Срезневский, I, 46). А. Преображенский, ЭСРЯ, стр. 20: из татар, *пахн-ат*. А. Брюкнер в Этимологич. словаре польского яз., стр. 10: «*bachmat* — *koń tatarski*... z Rusi do nas nazwa przyszła, a na Ruś od *tatarów samych*».

Вс. Миллер (К новой записи былин из Донской области. «Живая старина», 1896, кн. I, стр. 121 сл.) приводит на французском языке из Дневника путешествия по Украине Боплана 1660 г. следующее описание бахмата (перевожу): «Это одна из пород лошадей, нескладная, некрасивая, но крайне выносливая, так как никакая другая порода кроме этих бахматов не годится для переходов в 20—30 лье без передышки. Грива у них густая, мощная, почти до земли, хвост волочится за ними».

58: 1. «Доведь — в шашечной игре дамка, шашка, прошедшая до последнего ряда клеток противника, она ходит во всю доску» (Даль, I, 448).

58: 5. У Даля (I, 206): «Винтовальня — винторез (прибор)». Возможно, что нашему слову *винтовка* предшествовало *винтовал*, если не *винтовая*.

58: 6. Если не из детского языка и не позывной клич, то придется искать словечко эст в северных языках.

58: 7. А Подвысоцкий (стр. 79): «*Кутюшка* — курица, *күтька* — цыпленок». А. Грандильевский (стр. 185): «*Күтю, күтю*... кличка кур».

58: 10. А. Подвысоцкий (стр. 127): «Подоплёка (подоплечье) — часть мужской сорочки на спине и груди, где ставится двойное полотно». Определение Р. Д. сделано короче и лучше.

58: 15—23. Скрещение восточных и западных традиций в нашей шахматной номенклатуре в начале XVII в. было еще заметней, чем теперь.

58:24. *Черемшина* (черемуха), по-видимому, вступила в какую-то контаминацию с *чемерицей* (у Р. Д. черемиза, 48:11). Трудно решить, кто же тут напутал, Р. Д., записывая на память, или его осведомитель.

58:26. *Калічки* — более древнее наименование шашек (уменьшит. от *калі́ка*), вероятно, в соответствии с фигурками паломников, какими играли до перехода на чурочки — шашки. В других источниках пока не найдено.

59:1. Передача воинственных восклицаний поляков, судя по комментарию Р. Д., записана со слов какого-нибудь стрелца, участника русско-польской войны.

59:2—5. Похоже, что от того же вояки записаны и эти названия «злчных мест», как именовались эвфемистически подобные трущобы, окраины города. Слово и рзевка можно сопоставить с *ёрзать*, *ерзыхать* 'толкать' а этот глагол, возможно, того же корня, что лит. *eĩžilas* 'жеребец', латыш. *erzelis*, греч. *ῥοχίς*, авест. *əgəzi*, скр. *arjunī* 'непотребная женщина'.

59:9. Ошибочно форма 3 л. мн. ткут объяснена как 'ткань'.

59:11. См. выше пояснения к 43:6, кубровать. Кубринник 'озорник, плут'.

59:17. Снова окказиональное определение.

59:20. Дважды запись Р. Д. содержит носовой в окончании слова верба, которое можно объяснить либо спорадической назализацией гласного в окончании (см. Введение, конец § 10), либо допустить замену слова верба прилагательным вербный: вербни вити, ветви, так как дело идет о культовых пучках вербы, приносимых в церковь в вербную субботу.

59:23. Слово *гайтан* широко известно в южнорусских и украинских говорах, на Севере оно забывается. Но архангельские говоры не только в XVII в., а и в конце XIX еще пользовались им. А. Подвысоцкий (стр. 29) приводит три значения слова «гайтан»: 1) длинная яркого цвета лента, вплетаемая девушками в косу; 2) синяя или красная тесьма, которой обшивают воротник, а иногда и рукава в мужских сорочках; 3) ленточка или шнурок, на котором носят крест на шее с привешенными нередко тут же: медною или костяною ухверткой и завернутым в тряпочку каким-нибудь талисманом, или же прядью волос умершего родственника, чтоб не тосковалось по нем».

59:27. Записана форма род. п., как во многих других случаях, значение определено по наиболее обычному для этого слова контексту.

60:3. Возможно, что записано аппозитивное словосочетание *закал-солод*, или же неточно передано что-нибудь вроде: *с закалом солод, закал в солоде*.

60:5—7. По записям Р. Д. мы видим вереницу событий и образов: прошли крещенские морозы и Ердань на Двине, масленица, великий пост, Вербная суббота, розговины, пасхальный трезвон, — наступает весна, талая вода подмывает сугробы, появляются душистые барашки на вербах, оживает ивняк и ольшаник, пахарь готовится в поле, хозяйка подготавливает для своего огорода рассадник (61:16), закуковала кукушка (65:18), отпраздновали Ивана Купалу (68:4), а там пришла пора и прощаться с хозяевами (72:9—10).

60:7. Если и сейчас Архангельские, Поморские, Помезенские и Печорские говоры на каждом шагу дарят нам архаические, пережиточно сбереженные формы, слова, речения, то и в XVII в. они, как это очевидно, отличались от западных, центральных и южных русских говоров изрядным запасом архаики. Едва ли где, кроме тогдашнего русского Северо-Востока, можно было услышать в живом употреблении слово *ра́тай* (сохр. в Олонецких говорах) или *выменяй* свечи, т. е. купи свечи (70:6), или *деревяннo* слово (непристойное), *покрести* слово (72:18), *русска жи́ра* (73:17), *безлепец* (шут, 60:21) и т. д.

60:8. *Волосна́* 'плетка, кнут' — исчезнувшее слово.

60:11. Вероятно, сказано было: скоро *россердился*.

60:12. Тоже не совсем точно: *прошлой год, либо прошлово году*.

60:14. Вероятно, Р. Д. ассоциировал русское *анц'и́феры* с латин. *Lucifergus*, потому и написал *апсифегус*. Боязнь упоминать антихриста или неполное усвоение греческого имени повели к различным деформациям этого имени в народной речи; часть этих страшноватых словечек приобрела бранный оттенок, так из *антихрист* получилось *анцифер*, записанное Джемсом, и *анчутки* 'чертенята', *Антий* — у старообрядцев и пр.

60:15. Перестановка начальных согласных в записи Р. Д.: *чисе-* вм. *с'иц'е* (запись по памяти).

60:16. *Бажо́на* (холмог. *баз'о́на*) или *бажо́ной* и теперь служит во многих северных говорах, как и в Холмогорах, ласковым словом-обращением пожилых женщин, как у горожанок: *милая, милый*.

60:17. Многозначность слово *вор, воровать* в языке XVI—

XVII вв. отразилась в записи Р. Д. одной чертой: *ворует* (о развратнике).

60:18. Кулич (пасхальный), как и гайтан — греческие заимствования эпохи начального христианства, они лучше сохранились на Юге, однако и в архаических говорах Севера Даль (II, 216) указывает псковское *кулица*.

60:21—22. Рассказ о шуте (безлепец) и ходатае за опальных (печальник) очевидно относится ко времени Ивана Грозного. На Мезени и р. Печоре я слышал еще несколько лет назад рассказы об этом царе.

60:29. На р. Печоре, около Пустозерска мы записали чирка как название малой белокрылой чайки (А. Подвысоцкий, стр. 189: *чирок* — общее название морской и речной птицы крачки (*Sterna*). Один из ее видов, крачка белокрылая (*Sterna leucoptera*), называется *крівка*.

60:30. Выше было обидное слово (9:57), а здесь записана речь учтивая: не отецки дити. В Сборнике Кирши Данилова (изд. П. Шеффера):

стр. 28 — Все были дочери отецкие;

стр. 161 — Ты хозяин мой — душа отецкой сын.

61:3. Подельное (пиво) — предназначенное для поминок, ср. у Подвысоцкого (стр. 128): «*подел* — раздел угощения на поминках». Через неделю после Пасхи начинаются поминки родных, Радуница.

61:5. Вѣкша — уже в древнерусском языке, кроме основного значения (белка), имело второе — 'блок', технический термин. У Срезневского (I, 486) один пример: «Того же лѣта Аристотель (Фиораванти) колесо сотвори и вверхъ камень не носиша, но ужищемъ цѣпляша и възвлекаша, и верху цѣпляше малые колеса, еже плотники вѣкшою зовут, еже ими на избу землю волочать» (Софійский Временник, II, 175). Этот текст показывает, что русские строители давно (до XVI в.) знали и применяли блоки. Г. Куликовский, стр. 9: «*Векошки* — блоки, при посредстве которых действует ниченка в ткацком станке».

61:7. Пйрога — с легкой назализацией конечного неударяемого гласного (Р. Д. поставил ударение на первом слоге), или запись формы творительного падежа пйрогѣм вместо именительного. Слово это объяснено как название самой мелкой монеты. Примеров такого употребления нет у Срезневского, но ряд цитат имеется в картотеке ДРС: 1) «Продад соли на Колмогорах 2374 пуда по осми денег без пирогов» (Книга прихода-расходная Николо-



Корельского монастыря, № 945, 1584 г., лл. 5—6); 2) «Купил 11 бочек рыбы судочины и лещевины, бочка по 14 алтын по 3 деньги без пирогов» (Книга расходная Кирилловского монастыря, № 381, 1605 г., л. 39); 3) «В доимки за ними осталось 10 алтын 2 деньги с полденгою и с пирогом» (Книга осмирублевого сбора, 1685 г., л. 24); 4) «Оброку... 2 рубля 27 алтын полторы деньги съ пирогомъ» (Акты Холмогорско-Устюжской епархии, I, 1677 г., стр. 18).

Постоянство формулы «с пирогом» говорит в пользу второго объяснения: вероятно, форма пирогом была принята Р. Д. за исходную.

61:8. Озвончение конечного согласного записано обуг, или скорее — обыг в м. *обык*. А. Подвысоцкий, стр. 106: «Обык — 1) обычай. У них свои обыки. 2) сноровка, ловкость, изворотливость. Мезень». Ср. ниже, 61:30: питук с к в м. х. Всё это черты языка перенимающих русских язык ненцев, лопарей.

61:9. Перевод неточный. Как тя владыка сохраняет? — вероятно, было формулой начала беседы (как поживаешь?), а Р. Д. перевел «дай тебе бог здоровья».

61:10—12. Три названия знаков крюкового нотного письма — без объяснений.

61:18. У Срезневского (I, 111) мы находим только: «Благить — милосердствовать, восхвалять». Даль (I, 95) дает и вторичное чисто народное значение: «дурить, дурачиться, шалить, сумасбродить, сходить с ума, бредить, нести вздор». В этом «новом», но уже в начале XVII в. обычном значении проявилось ироническое или скептическое отношение к содержанию церковно-книжного слова.

61:19. Как о птенцах, цыплятах, проклевывающих свою скорлупу, так и о всходах травы, хлебов, о ростках сеянца-дерева говорят теперь *проклюнуло*. Р. Д. записал употребление простого глагола: клюёт (в холмогорском: клюэт, клюит — в зависимости от темпа речи).

61:20. Запись Р. Д. — наглядное доказательство новгородско-псковской основы колонизации Холмогорского края. Слово *смок* (ср. литов. *smākas*) известно в старославянском, в польском (см. Linde Słownik języka polskiego, V, 351) «дракон, крылатый змей». В западнорусских говорах и в белорусском это слово обозначает еще радугу, представляемую огненным драконом, пьющим воду (ср. *смоктать* — высасывать). В записи Р. Д. это уже полузабытое слово с очень расплывчатым значением: «богатырь, большой петух и т. д.».

61:22. Еще один из многих эвфемизмов грех ли знает — *вм. черт ли знает*.

61:27. Опока — название местности по залегающим в ней мергелям или алебастру, ср. город Опочка. В 1946 г. в Холмогорах старый водник рассказал мне, что в 50 км выше гор. Устюга по р. Сухоне есть деревня Опока, около нее речные пороги, там перетаскивали суда по суку (был «*волок*»).

61:29. Неоспоримая запись сильно шепелявого начального з'' французской буквой j (*ж*).

62:1—2. Записано от церковника (*чадо, лишё*), как выше знаки крюковых нот (61:10—12).

62:3—4. Неправильное понимание слова *порог*, как 'путь, дорога', повело к ложному объяснению след. слова *запорожский*. Правильно было бы: тот, что находится за порогами реки.

62:9. В ы м е т и ≈ в ы п а ш и — снова как синонимы приведены южнорусское и севернорусское слово. *Пахать* 'подметать' поныне прочно держится в архангельских говорах.

62:11—12. В полуполюгендарных рассказах самоедов сквозит конкретное представление о скелете мамонта, его бивнях. Видимо, такие находки уже в XV—XVI вв. случались в их краях. Сопоставление со слоном могло быть сделано лишь теми, кто видел слонов. Таким образом, в рассказе Р. Д. отражаются и местные северные представления, и сведения из зоологии и палеонтологии его времени. Ср. V. Kiparsky. Das Mammut. Zeitschrift für Slavische Philologie, Bd. XXVI, H. 2, 1958, SS. 296—300.

62:14—15. Этимологические соображения о происхождении слова *черепах* побудили Р. Д. поставить рядом с этим словом *череп*, употреблявшееся в значении 'черепок'.

62:16—17. Синонимам *туман* и *мгла* Р. Д. дает географическое приурочение.

62:18—20. Родительный пад. *буравá, бйсера*, имен. мн. *боси* — приняты за исходную форму. В XVI—XVII вв. поморы добывали мелкий жемчуг на Белом море, поэтому *бисер* в Холмогорах той поры — настоящий жемчуг, а не стеклянные бусинки, как теперь (см. Срезневский, I, 89 и Даль, I, 88).

62:21. Трижды по-разному записал Р. Д. это характерное северное название *мачты*, и все три его варианта можно считать соответствующими троякому произношению этого слова. Основным вариант, принесенный из Новгородской земли, *шшогла* (из \*щегла) — он у Р. Д. передан (71:18) — *shogla*. Местная деформация с перестановкой двух последних согласных *шолга* и наибольшее

искажение русского слова в устах двуязычных представителей северных народностей (71:17, *chola*) — чола. Ср. Срезневский (III, 1602); шыгла = щегла с тем значением, какое это слово имело у плотников сухопутных: «лестница, бревно с вырубками или набоями». Даль, IV, 618: *шагла* — то же, что у Срезневского и 'мачта'; 626: *шегла* — то же.

62:22. До конца XIX в. канат с лямками у бурлаков назывался *бичевой*, а их тропа по берегу — *бичевником*.

62:24. А. Подвысоцкий, стр. 40: «Дрог, дрок (морск.) — фаль, снасть для поднятия паруса или рея. Помор.».

63:1—2. «Свиязь, свияга (она же красноголовка, бело-брюшка, шипун, свистокрыл) — дикая утка, схожая с шилохвостом (острохвостом), но без долгого пера в хвосту, нос синий» (Даль, IV, 151, 636; II, 707). А. Подвысоцкий, стр. 112: острохвост 'утка шилохвост' (*Anas acuta*).

63:5, 6, 10. Кулик, зуёк (зуйки) — мелкая дичь, и тут же назван большой петух — глухарь. О зуйке у А. Подвысоцкого (стр. 57): «водящаяся у берегов Белого моря и Северного океана маленькая, в роде чайки, птичка. Она обыкновенно кружится над местом, где производится рыбная ловля, поживляясь выкидышами распластываемой рыбы. Поморы различают три вида этой птицы: зуёк галстушник или краеморский петушок (ржанка чернозобик, *Charadrius hiaticula*); зуёк малый (ржанка речная, *Ch. minor*); зуёк глупый (ржанка глупая, *Ch. morinellus*)».

63:7. «Силья собир. от *сילו*, *силко* — силок для ловки птиц» (А. Подвысоцкий, стр. 157).

63:8—9. Каюк определяется дошником, как родовым обозначением. Видимо, это был наиболее ходовой вид грузового судна в Холмогорах. Р. Д. упоминает о нем трижды (10:14, 62:23, 63:9).

63:11. Тезики 'таджики' — обычное в XVII в. наименование среднеазиатских купцов. Р. Д. неверно относит это название к персам. Все сведения об Астрахани он почерпнул, по-видимому, от мистера Джонсона, побывавшего там.

63:16, 17. Еще два слова из терминологии водников и рыбаков. Слова этой категории едва ли не преобладают над всеми другими видами специальной лексики в записях Р. Д., и большинство из них холмогорско-архангельского происхождения (ср. выше — 6:27—31; 10:3—16, 27:1—2; 31:6—7, 13—14; 32:3—6; 36:13—17; 43:1, 2, 18—22; 44:6; 51:19—21; 52:10—11; 53:9;

54:12, 15, 17—19; 55:1, 7—9, 14—15; 57:5, 19; 62:16—17, 21—24; 66:6—13 и др.).

63:18. Свески или свиски в значении 'весы' не сохранилось (ср. Даль, IV, 160).

63:22. Пленица — то же, что *плёнка* 'силок, петля для ловли птиц' (Даль, III, 123); у А. Подвысоцкого (стр. 123): «*пленка* — силок для ловли тетеревей из скрученного волоса с затяжною петлею».

63:27. Плотно судно — водонепроницаемое, без течи.

63:28. А. Грандильевский (стр. 175) так определяет значение этого идиоматического выражения, сохранившегося донныне: «Коренная вода — самая высокая весенняя вода в Северной Двине».

64:1—2. Вместе лямчика в XIX в. говорили *лямка*. Ярыжками и ярыжниками в XVII в. на всех русских реках называли бурлаков. У Подвысоцкого (стр. 126): *лямошник* и *лямовщик*.

64:4. Еще пример западноевропейских вкраплений в портовую обиходную речь в Холмогорах — Архангельске (нем. *alle beide*).

64:6. Ср. 10:4. Сопец (слопец) и бабайка одинаково означают рулевое весло.

64:9. А. Подвысоцкий (стр. 142): *проседать* 'проваливаться'. Возможно, говорили оседать (записано без начального гласного).

64:12. А. Грандильевский (стр. 121) приводит: «в вековú — навсегда».

64:13. Изуфь, или *зуфрь*, *зуфь*, или зуфра — название ткани (ср. 40:28), из которой шили фезези, но не только фезези.

64:17. Те, кого в наградных грамотах именовали землепроходчиками, сами себя скромно называли *ходоками*.

64:21—24. Все термины речного удильщика: *клюет* (рыба), *лесá*, *удá*, *удилíще* — уходят в даль веков.

64:25. А. Подвысоцкий (стр. 195): «Щур — употребляемый для наживления уды красный червь (дождевик)». Г. Куликовский (стр. 140): «то же, и ящерица». Даль (IV, 659): то же, и птички (*Merops apiaster*, *Ioxia*, *Corynthus enucleator*); стриж, который гнездится в земляных обвалах на берегу рек и оврагов; уж; крыса; *щурята* 'щучки'. Такой широкий круг первоначальных объясняется именно тем, что это слово означало первоначально дух предка (*пра-щур*), который после смерти человека улетает птичкой или скрывается в земле, в воде.

65:1. Телятина — мясо или шкура теленка; аппозитивное сочетание ко ж у р к а - т е л я т и н а недвусмысленно называет телячью кожу.

65:4. А. Подвысоцкий (стр. 4) (как и Даль, I, 41) определяет б а л а б о л к у как водяную лилию (*Nymphaea*).

65:5. «Чернеть — общее название утки нырка (*Fuligula cristata*)» (Подвысоцкий, стр. 188).

65:13. Говорили в Холмогорах прикост вм. *прикос*, как крастный вм. *красный*. Г. Куликовский (стр. 92): «*прикос* — несчастный случай, неожиданность». А. Подвысоцкий (стр. 138): «*прикос* (= призо́р = сглаз = уро́к = на́ро́к) — болезнь, по убеждению староверов, вследствие недоброго или завистливого взгляда; также детская болезнь, сухотка, равным образом приписываемая недоброму глазу или злонамеренному колдовству».

65:14. Эта запись остается неясной. Если звуковая сторона передана верно, то слово л о с'т'й (Даль, II, 268) означало: «лучина, тонкая дранка, пришиваемая лошильными скобами по конопати снаружи к пазам речных судов». Тогда определение Р. Д. «канатная пряжа» не подходит. Есть еще у Даля (II, 274): «*лу́щя, лу́щяна, лустя́* — шелуха, плевелы, полова, мякина», что не подходит по значению.

65:17. Д. В. Бубрих эту запись сопоставлял с карельским *haahka* — морская утка, гага.

65:18. Кукушка на Севере и сейчас: з а г о́ с к а, заго́зка, заго́жка, заго́щица (Подвысоцкий, стр. 56; Куликовский, стр. 25; Даль, I, 560 сл.).

65:19—21. Синонимические обозначения бури и ненастья в разных стилях и социальных диалектах. У поморов-промысловиков: сердито погoдьe, у женской половины: пoлoсa к р у ч и н а а и с т у ч е ветры — это всякий мог сказать.

65:22. А. Подвысоцкий (стр. 160): «с н и т ь — трава (*Ageopodium podagraria*), из которой крестьяне делают ботвинью».

65:23. Д. Б. Бубрих сопоставляет со словом в языке коми жуг 'хлам, мусор'. В Опытe обл. слов. АН 1852 г. (стр. 58) находим: *жу́гáкaть* 'кричать'; *жу́гýкaть* 'стучать, шуметь'.

66:6—13. Основные названия ветров. Р. Д. записал верно, но он едва ли прав, что различались только эти. Не говоря о ряде синонимов к основным названиям, были еще *межники* и *стрики* (*встрики*) — для промежуточных румбов компаса между 8 основными. Сопоставим запись Р. Д. со списком А. Подвысоцкого (89. 23. 30. 106 сл., 85, 51, 169, 192). Приведу отсюда определения:

1) глúбник или побережник, голоменник 'северо-западный ветер' (NW); 2) обйдник, обёденник 'юго-восточный' (SO); 3) сйвер, север 'северный' (N); 4) лётник, лйтник, лётень полуденник 'южный' (S); 5) полуношник, заморóзник, рекостáв 'северо-восточный' (NO); 6) шолóбник, шалóник, шелóник 'юго-западный' (SW); 7) всток (сток), встóчник, всточинá 'восточный' (O); 8) зáпад (W).

66:14. С записью Р. Д. можно сопоставить *чипушки* в Опыте обл. сл., стр. 258.

66:18. С п а с о в о б р а з хранится в Оружейной палате в Московском Кремле. Вероятно, в последний раз его возили в Азовский поход царя Петра I (см. М. Богословский. Петр I, т. I. М., 1940, стр. 283, 347).

67:5. Еще одна непонятная мне запись. Если это слово *клюз* 'отверстие для каната, якорной цепи' (А. Подвысоцкий, стр. 183), то определение не годится. Быть может, холмогорские рыбаки клюзом называли клюзасак?

67:6. Р. Куликовский (стр. 48 сл.): «л е в а ш и́ — консервы из земляники, изготовленные крестьянами. Землянику мнут, получается жидкая масса розового цвета, ее наливают на гладкие доски тонким слоем и сушат на солнце».

67:17. Явная метатеза согласных. Отношу это за счет записи по памяти. Ср. Подвысоцкий (стр. 148): р о м á н н и к — дикая рябина (*Tapacetum vulgare*).

67:22. А. Подвысоцкий (стр. 10): «Б о р щ — водящееся на лугах в Запечорском крае растение (*Heradeum borealis*), которое зыряне употребляют в пищу вместо капусты и заготавливают его в прок на зиму».

67:25. Эта запись (как и выше 67:7, 9) и другие заимствования из языков северных народов так же точно локализируют материал Р. Д., как и промысловые термины.

68:7—8. Два подряд примера неполной записи, обусловленной то неверным членением фразы (*есница* вм. поесница), то недослышкой заударных слогов: *подпаз* вм. подпазушье (см. Даль, III, 194) 'нижняя часть пазухи'.

68:10. «Б е р д ы ш — широкий и продолговатый с лезвием в виде полумесяца и с копьём наверху топор, насаженный на длинном древке с металлическим втоком или оковкою на нижнем конце» (П. Савваитов, стр. 13).

68:12. «Челпан (чолпан) — растворенный на молоке хлеб продолговатой формы, который пекут на Пасхе и по случаю свадь-

бы (родные и свадебники дарят им молодую). Холмогоры. Шенкурск» (А. Подвысоцкий, стр. 255). Сочетание этого слова с определением поводные либо значит: «не сдобные, замешанные на воде», либо (по аналогии *подорожников*) те, которые выпекаются перед отправлением речного каравана в дальний путь.

68:15. Корма (кърма) засвидетельствована с XII в. (Срезневский, I, 1404).

68:16. В современном архангельском говоре осталось следом этого слова только собир. сарынь 'стая волков' (А. Подвысоцкий, стр. 153); в других русских говорах это слово сохранилось со значением 'ватага, толпа, шумная толпа, дети мал мала меньше' (Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 197 сл.). Слово *сара* и *сары* в олонекских говорах сохранилось в значении 'деньги'. Из всего этого можно заключить, что определение Р. Д. не совсем точно; сара не 'матрос', как понимали англичане в XVII в., а то же, что ярыжник, ярыжный, т. е. чернорабочий, бурлак на судне. Этимология слова *сара* остается невыясненной. Предположение проф. Б. Унбегауна о заимствовании этого слова из голландского *sjouwer* (или фризского *sjaueg*) — мало вероятно. Голландские заимствования проникают в Петровскую эпоху только в специальный профессиональный язык моряков. Лишь единичные из них переходят в более широкое народное употребление уже не в качестве морских терминов, а после распространения соответствующих им реалий в широкий обиход (махорка, рашпер≈рашпиль). Слова *сара* — *сарынь* вошли в народную речь, известны в Поволжье и на русском Севере, засвидетельствованы, как указал проф. Б. Унбегаун, с конца XVI в., когда голландцы ни на Волге, ни в Архангельске еще не могли «обогащать» русский язык. Да и фонетическое различие слов заставляет искать другого пути для объяснения русского *сара* — *сарынь*. (См. В. О. Unbegaun. Eine altrussische Bezeichnung des Matrosen. Zeitschrift für slavische Philologie, Bd. XXVI, H. 1, 1957, SS. 104—114).

68:20. Сильное искажение русского: *ку-быть знашь*; подставлено латинское *quibus* и осталось (в силу неверного деления) никак не подходящее *наше* в конце записи.

69:1. «Кибас — . . . 2) небольшие 3—4 вершка в поперечнике камни, обвертываемые берестой и привязываемые в виде грузил к нижней тетиве сети (чарвы)» (Подвысоцкий, стр. 65).

69:3. *Калёные* (орехи) — в холмогорском: колени.

69:11. Подольник более точно описан А. Подвысоцким (стр. 184): «. . . 2) снаряд для ловли стерлядей, язей и щуки в Се-

верной Двине и камбалы на взморье в Кемском и Онежском у.; — прикрепленная к кольям веревка сажень 25 длиною, к которой привязывают на аршинном меж собой расстоянии тонкие веревочки вершков в 5 длиною с крючками на конце; веревочки называются *поводками*».

69:12. Чоглок 'коршун' (*Falco milvus*) (Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 259; то же у Подвысоцкого, стр. 189).

69:13. «З а т и н — нарочитое место внутри палисада или укрепления, где особенно ставятся огнестрельные орудия для удобнейшего отражения неприятеля» (Акад. словарь). «З а т и н о м в старину называли также заряд, а затинною пищалью ручное огнестрельное оружие самого большого калибра, из которого стрелок действовал не иначе, как положив его на подставку или вилку» (Ласковский. Материалы для истории инженерного дела в России, I. 1858, стр. 105).

69:14. Не статочное дело — не сулящее прибытка, не стоящее. *Статочный* — прил. от *статокъ* (см. Срезневский, III, 509) 'состоятельный, зажиточный'. Позже — не статочный приобретает расширенное, обобщенное значение 'не стоящий усилий, не осуществимый' (см. Даль, IV, 310).

70:6. Выменяй в значении 'купи' — достойный внимания архаизм.

70:7. «*Лопать* (лопазь), лопотина, лопотішка — всякая вообще одежда, рухлядь и носильная одежда. Повсеместно» (А. Подвысоцкий, стр. 84). У Г. Куликовского (стр. 51): «*лопоть* — старая поношенная одежда».

70:8. Сильно шепелявое *с*'' на месте старого *stj: ús''*ье — устье.

70:10. Народная этимология сделала *ефимок* из нем. *Ioachims tallerr'a*, как известно.

70:13. Вторая запись слова зерщик (ср. 61:29) с таким же пропуском *н*, как выше (11) гаркнуть.

70:16—20. Аппозитивное сочетание сила-пушка (21); верховой и огняной наряд (20—22), — вероятно, два различных обозначения пушек верхнего ряда крепостных бойниц.

70:16—22. Подобрана терминология крепостной артиллерии Московской Руси. Здесь никаких черт холмогорского произношения. Стрельцы, от которых это записано, присланы из Москвы, охрана крепости от времени до времени меняется. В этом перечне терминов мне не ясна (21) *sealo-p8shka*: сила - пушка? (как — *царь-пушка*).



70:23. Определение А. Подвысоцкого сильно расходится с описанием Р. Д. Видимо, изменилась реалья. «С о й м а — небольшое парусное об одной мачте судно; несет груза 800 пудов» (стр. 161).

70:24. Весновать было известно в древнерусской письменности: «приветствовать весну, оживать с весною» (Срезневский, III, Доп. 33), но сущ. *веснованье*, прил. *весновальный* известны только из Архангельских говоров (Даль, I, 187).

70:25. Ср. 51:12. утравить — повредить. Обычная в северных говорах конструкция именит. пад. прямого дополнения с формой прошедшего времени (или с инфинитивом, реже с императивом).

70:26. А. Подвысоцкий (стр. 182): «х а р ч и с т о — изобильно, с достатком. Не харчисто жили, не по 2 морoshки на лошку». У Даля (IV, 543): харчистое ружье — требующее большого заряда, широкоствольное».

71:3. Не подтверждается другими материалами. Скорей всего ошибка Р. Д.

71:5. «Крыж — крестообразная рукоять у меча, палаша, тесака, кончара и сабли. Части крыжа: яблоко (набалдашник), черен и огниво (поперечина)» (П. Савваитов, стр. 69). Подвысоцкий (стр. 157) записал *крыж* 'крест' еще в недавнее время. *Черень* употребляется в значении 'рукоять косы' (187).

71:6. Если не ошибка вм. *корт* (\*кордь), то мне непонятно.

71:13. «Клепёк — нескладной на рукоятке нож, вершков 5 длины с выпуклым лезвием» (Подвысоцкий, стр. 66).

71:14. «Окольніца — улица в деревне» (Подвысоцкий, стр. 109).

71:16. Выстругка — едва ли 'кривая стамеска', скорей это *выструг*, т. е. 'рубанок', возможно меньшего размера (см. Даль, I, 317).

71:19. «Казёнка — рубка или каютка на речных судах, где живет хозяин или приказчик и хранятся деньги» (Даль, II, 75).

71:23. Предильна — в начале XVII в. в Холмогорах — мануфактурное предприятие; это свидетельство Р. Д. представляет интерес для историка.

71:25. Определение Р. Д. слишком узко; едва ли тогда этим словом не обозначали, как и позже, наемных рабочих всякого рода (см. А. Подвысоцкий, стр. 61; Г. Куликовский, стр. 32; Опыт обл. сл. АН 1852 г., 62).

71:31. Ср. 55:4.

72:1. Не нахожу параллелей, хотя запись не вызывает сомнений.

72:3. До сих пор в архангельских говорах уклучины называют ключами (Подвысоцкий, стр. 109).

72:14. А. Грандилевский, стр. 194: «М а т и ц а . . . 2) середина невода, куда вгоняется пойманная рыба». А. Подвысоцкий, стр. 88: «. . . *матуха, матня, кнея* у невода, долгий, находящийся в середине невода рукав, в котором останавливается попавшая рыба».

72:17. Для Холмогор довольно неожиданная запись, так как слота широко известно в южных и части восточных говоров, в украинском и белорусском, но забылось на Севере (Даль, IV, 223).

72:18. Исчезнувшая идиома.

72:19. Безлично употребленное прич. прош. страд. ряжono хорошо объяснено Р. Д.

72:20. В о т р á ж о! (см. Даль, IV, 12) — это выражение живет и доныне, но не характерно для архангельских говоров. Могло быть записано от заезжего человека. С юго-востока пришло и слово *бузун*.

73:3. А. Грандилевский, стр. 207: «Н а т к о с ь! — указательное *на!* обращение к одному лицу».

73:6. Ч ё м у р (ч ё м о р) — сохранилось теперь только как бранное слово, ассоциируемое с чертом. См. А. Подвысоцкий, стр. 187, 189: «Что ты пристал-то, *чемур* бы ты взял!» Поэтому свидетельство Р. Д. о первичном значении этого слова очень важно.

73:15. Ш н я к а (арханг., — сканд. *snæk*) — теперь рыбопромышленное судно в 4—5 сажень длины с прямым парусом. Шняка ходит даже в океан (Даль, IV, 641 сл.). В древнерусском с XIII в. — военное судно (Срезневский, III, 1598). Определение Р. Д. сомнительно.

73:16. З а в о р о т и м с я! — тоже объяснено Р. Д. неправильно.

73:17. Приведу несколько строк из книги С. Ф. Платонова «Прошлое русского Севера» (изд. «Время», Пг., 1923, стр. 18): «Свое привычное земское устройство русские насельники прививали к туземцам, когда крестили „дикую лопь” или „корельских детей” в православную веру. Корел и лопарь, принимая христианство, вместе с новой верой и русским именем принимали и весь облик русского человека, крестьянина; складывались в погосты вокруг церкви или часовни и начинали жить русским обычаем в такой мере, что по старым грамотам нет возможности отличить коренного новгородца от новокрещена».

Однако были и непримиримые противники обрусения среди лопарей и самоедов. Их проклятие: «дай тебе, господи, руска жира!» и записал Р. Д. Жир а: 1) жилье; 2) домашняя жизнь (Подвысоцкий, стр. 44).

73: 18—19. Употребительны поныне (А. Подвысоцкий, Арх. сл., стр. 83).

73: 21. Еще одно слово, записанное без последнего слога.

73: 23—32. Неполная и несовершенная запись отрывка скомошьей шутиливой песенки. Стучик (24) 'бекас, гаршнеп' (*Scolorax gallinula*) (Подвысоцкий, стр. 167). Записано это слово неточно, как и ниже (29) слохат вм. *слопат*. А. Грандильевский (стр. 5), приводит холмогорское *сглотит*, встреченное у Ломоносова.

Для восполнения приведу одну из нескольких сходных песенок, записанную П. Н. Рыбниковым от Н. Байнина на берегу Онежского озера (Песни, собранные П. Н. Рыбниковым, т. I. Изд. 2-е, М., 1909, стр. 500—502).

С тихого с Дунайского моря,  
Со моря ли было с лукоморья,  
Прилетала бы малая птица,  
Малая птица-синица,  
Над русскими птицами царица.  
«Сказывай, Нагай-птица,  
Про свое Дунайское море:  
Кто у вас на море больши,  
И кто у вас на море меньше?»  
— У нас на море  
Куньки-гагары — вековечные рыболовы:  
Из озера в озеро летают,  
Победным своим голосом рыдают.  
Петуны на море молодцы,  
По мягогу жен имеют,  
По две и по три,  
И по целому десятку,  
И всем женам наряжают.  
У крестьянина на Руси  
Одна женочка бажона,  
И той нарядить не может...  
Нагай-птица — наклетник:  
Часто по деревням летает,  
И годовую десятину оберает.  
А чайка на море попадейка,  
Гуси на море — бояря,  
Лебеди на море — дворяна,  
Медведь на море кожемяка:  
Много кож снимает,

Сапогов никогда не бывает.  
Серый волк на море овчинник:  
Много овчин снимает,  
Полушубка никогда не бывает.

Из этого сопоставления видно, что песня из века в век перерабатывалась в частностях, но сохраняла характер социальной и политической сатиры. Еще раз отмечаем общение Р. Джемса с людьми вольнодумствующими.

Вероятно, и Р. Д. слышал песню в более полном виде, но не мог записать все. Не это ли и побудило его просить какого-то русского грамотея вписать в его записную книжку еще несколько песен?





## УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ СЛОВ

Указатель русских слов в Русско-английском словарики Ричарда Джемса 1618—1619 гг. имеет только справочное значение. Поэтому он почти лишен семантических пояснений.

На первом месте в этом указателе поставлены русские слова в обычной орфографической и притом начальной грамматической форме. Если запись Р. Д. очень далека от этой нормализованной формы (в силу ли отличий холмогорского диалекта XVII в. от современного литературного языка или по неточности его записи), то рядом с орфографической формой слова *в круглых скобках* приводится максимально упрощенная передача предполагаемого диалектного произношения. Таким же образом (в круглых скобках) приводятся частные грамматические формы исходного слова, встречаемые в Словарики Джемса.

Далее приводятся все встречающиеся в нашем источнике записи данного слова, иногда в различных грамматических формах, но без контекста. Контекст приводится только в исключительных случаях, когда без него совершенно невозможно обойтись.

Изредка даются необходимые семантические пояснения *в прямых скобках* после исходного слова перед транскрипциями Джемса.

После каждой транскрипции Джемса указано место в Записной книжке двумя цифрами: сперва номер страницы, затем после знака номер строки (то и другое обозначено в нашем издании текста). Если одно и то же слово повторяется у Джемса в разных местах, то после знака приводятся остальные номера страниц и строк.

Ад  $\beta$  *ade*, 9:24  
 Азов *Assova*, 24:1a.  
 алабейда (оба) — *alabeida*, 64:4  
 алмаз *almaz*, 11:50  
 алтабас *altobaz*, 25:31  
 алтарь см. олтарь  
 алтын *alteine*, 15:11  
 амбар *ambar*, 11:53  
 ампаца [= мясо] *amptsa*, 57:25  
 антихрист см. анцифер  
 анцифер [= антихрист] *anciferus*, 60:14  
 апришнай см. опричной  
 арака *araxi*, 63:4  
 арбуз *arb8ze*, 43:9  
 аргамак *argamac*, 34:5  
 армяк *armaga*, 63:24  
 арондыс [= поклянись] *arondis*, 67:7  
 артель *artele*, 54:17  
 артос *art8s*, 70:1  
 Архангел <ьск> *Arxanxel*, 33:37; *Arxangell*, 41:1a  
*Aryang(el)* 40:38; 43:2a, 18; 62:17s  
 аршин *arshine*, 12:30  
 Астрахань *Astraxan*, 26:20a, 32:6; 51:19—20. 34:9a; 38:10; 39:9; 39:11a; 53:3a; 62:15a; 63:11.  
 ата [= вон там] *ata*, 73:4  
 атлас *atlas*, 40:20  
 аха [= морская утка] *ahxa*, 65:17  
 Бабайка [= рулевое весло] *babaika*, 64:6  
 бабка *bobka*, 42:16  
 бабушка *bab8shka*, 9:14  
 багрец (бóгъриц) *bógorritz* 15:25

бажоной (баз"ёной) *baizi6nna*, 60:16  
 базар *bazar*, 8:42  
 балахон *b6lax6n*, 34:13  
 бани *bagn6*, 6:15  
 баран *boran*, 3:19; 57:1; 63:23  
 барашки *bor6shki* baume buds, 59:21  
 барда *barde*, 42:14  
 бархат (бархатной) *barchna*, 6:34  
 барышник *borisn6c*, 45:16  
 батог *batoch*, 6:39  
 батько *badgko*, 9:7; 25:22; 38:16  
 бахмат *bachmat*, 57:20  
 башкир *Basch6rs*, 38:14a  
 башмаки *bashm6ki*, 7:56  
 башня (башна) *bashno*, 58:11  
 бёбечок [= жимолость] *b6bechoc*, 72:15  
 бегать *biega*, 19:5  
 бёдный *beadni* а poor man, 56:18  
 бедра *beddra*, 4:14  
 без *bez*, 53:24  
 беззаконие *beszax6nia*, 27:3  
 безлёпец [= клоун] *bezl6petz* 60:21  
 безмен *baesmaen*, 11:54  
 белена *b6llaina*, 55:24  
 белила *bealilla*, 15:35  
 белка *bealka*, 9:1 .  
 Бело море *Biela morah*, 36:16a  
 Бело озеро *Biela ozera*, 36:15  
 белорыбца *beala ribetz*, 9:51  
 белуга *bell6ga*, 31:6; 36:17  
 белужина *bellugen*, 26:21  
 белыш [= белок яйца] — *bealush*, 57:8

бердыш *bardish* them8gics  
 speare, 68:10; — *beorda* а  
 m8gics halfe moane, 53:22  
 берег (берего) *beregoe*, 4:44  
 береза *berose*, 10:52  
 бес (беш) *baesh*, 6:12  
 бесчестить (не бесчести) — *ne*  
*bestchésti*, 16:44  
 Било море, Било озеро, см. Бе-  
 ло море, Бело озеро  
 бюрюза (бирюза) *ber8za*, 13:30  
 бисер *bisera*, 62:19  
 бить (бий, не бьёт) *bī*, 59:1;  
*ne beot*, 40:26  
 бичева *bicheva*, 62:22  
 благо *blago*, 63:20  
 блажить (бражит) — *bragit*,  
 61:18  
 блёвать *blóvait*, 39:14  
 близко *blisko*, 16:12  
 блины *blenie*, 16:29  
 блоха *bloch*, 5:43  
 блюдо *bludah*, 5:4  
 блядь *blade*, 6:53  
 боб *b8ba*, 4:41  
 бобр *bobra*, 5:53  
 бог *boge*, 24:2 — *bogh*, 33:29;  
 49:7, 8; 70:5; 72:10  
 богадом [= братская могила]  
*boghadome* и *boghedome*,  
 37:16  
 богат *boxat*, 16:14  
 богатырь *bóhatir*, 16:19  
 богомоль <ный> *bogomóli*,  
 57:26  
 божедом см. богадом  
 божиться *bojitz*, 19:18  
 божница *bogenitza*, 13:34  
 бой *boi*, 28:4

бок *bóka*, 4:11  
 болван *bolvan*, 19:33  
 болезнь (болезна) *b8lésna*,  
 27:12  
 болеть (болит) *b8llit*, 17:13  
 болобóлка (цветок) *bolobólka*,  
 65:4  
 болото ср. морас  
 большой *bolcha*, р. 63:6; —  
*bolche*, 52:14  
 боранец [= опорный столб]  
*boranets*, 57:2  
 борзой *b8rzoi*, 14:34  
 бóров *bórova*, 62:18  
 борода *borodah*, 4:20  
 бородавица *borodavitsa*, 36:1  
 борозда *bor8sda*, 63:14  
 борона *bórona*, 37:14  
 бортник *bortnīc*, 38:13  
 бортъ *bort*, 38:14  
 борщ *boursch*, 67:22  
 босой (боси) *bois*, 62:20  
 ботвинья *botfinia*, 19:23  
 бочарник *botchernic*, 6:68  
 бочка (боцька) *boadska*, 7:10  
 бояре *boiári* (*dumne boiári*),  
 34:7; cf. *baior*, 51:7  
 боярский *baiorski*, 48:4  
 брага *brage*, 33:38; 34:15; 38:7  
 бражник *brashenic*, 21:12  
 бранить *branit*, 19:8  
 брат *brot*, 9:30; *brate*, 53:6  
 братина *baratine*, 19:34  
 брать (брал) *bral*, 42:28 .  
 бревно *brevno*, 3:51  
 бредить *bradit*, 59:10  
 бритва *britwa*, 50:17  
 брови *brove*, 4:5  
 брод *brode*, 50:23  
 бросать (бросай) *br8ssái*, 17:5

бруда [= бакенбарды] *br8dah*, 4:21

бруни [= бакенбарды] *brooné*, 55:20

брус *br8se*, 12:27

брусницы *brusnitze*, 7:15

брусняной *br8sanoi*, 41:16

брюхо *br8ka*, 4:10; *bruħa*, 54:11

бубен *b8ben*, 42:25

бубна (масть) *b8bena*, 43:17

буда *b8da*, 73:20

буз [= просо] *b8z*, 38:6

буздакан (буздоган) *búzakan*, 15:20

бузум [= белая соль] *b8z8m*, 72:21

булава *bolava*, 15:19

булавка *boláuka*, 21:18

бумага *bomága*, 5:12; 12:1

бумажка *bomáska*, 35:10

бумазея *bómazī*, 63:3

буравчик *bróvetchik*, 9:49

буса[корабль] *b8ssa*, 27:2

бык *buic*, 3:54; 48:5

быстро *buistra*, 17:25

быть (будет) *b8det*, 49:6

бязь *baizzīn*, 40:11

В ѣ, 8:43; 9:24; 68:22; ѳо, 33:11; 36:5; оѳ, 45:15; 57:11

вал *val*, 17:27

варить (váрено) *várana*, 16:9

ватáга *batági*, 52:11

вдова *βdova*, 18:26

ведать *βīdī* I knowe, 15:40

ведро (вêдер) *βeader*, 15:4

ведунья *βead8na*, 24:22

вековой *βexova*, 64:13

векша *βekesha*, 61:5

великий *βeliħa*, 48:14; 69:9;

*velixi*, 49:6; 64:7

веник *βeanic*, 6:21

венчанье *ventchégnia*; 13;7

вêра *βéra*, 29:6

верба (вербен) *βerβen*, 40:23

верблюд *verblud*, 10:19

вербный *verbnī*, 59:20

верёвка *verořka*, 10:3

вêред *βeared*, 36:2

верес *βerrez*, 37:20

верить (верь) *βerbogh*, 33:29

верста (вêрст) *verst*, 32:1;

34:11; *voerst*, 36:16; 51:23;

61:27

вертел *vertla*, 5:57

верховой *βerħovih*, 70:20

вершок *vershoke*, 12:31

вêсел *βeasil*, 9:54

весить *βesit*, 63:19

вêсло *veaslo*, 11:38

вêсна (весной) *βeasno*, 3:40

веснованье [= весна] *βesnoβá-nia*, 70:24

весь (всех) *βфеа*, 16:41

вêтер *βeatra*, 9:5; *βetra*, 65:20

вêтчина *βeatchenna*, 14:36

вêять (зерно) *φeate*, 44:19

вздрагивать см. здрогивать

вздыхать см. дышать

взмёт см. измёт

взять *βsait*, 20:3

видеть (вижу) *βīja*, 15:41

винные ягоды см. виноягоды

вино *vinu*, 10:18; 33:40; 40:38

виноват *vinōvat*, 63:1

винокýр *vinox8ra*, 20:6

винохóдец *βīnaħódetz*, 16:22

виноягоды *vinoyágodi*, 29:4



винтовал [= винтовка] *βínto-val*, 58:5

вйны (масть) *vi'na*, 43:8

вйселица *βiselits*, 33:25

вити *βeati*, 52:3

витушки *beat8shki*, 52:3

вйшня *veashna*, 10:26

вклад *clade*, 35:1

владыка *βladīḡa*, 61:9

вместе *miest*, 17:9

внук см. овнук

вода *βodah*, 6:16; 30:23; *βoda*, 42:6; 50:3; 57:19; 63:28

водворяйтесь! *dβorátīs*, 16:45

воевода *βaiβod*, 12:10; 51:8; 35:5

вождь (возь) [= лоцман] *vos*, 5:51

вожжи *βogī*, 35:2

войлок *voiloc*, 14:8

война *βóina*, 12:9

волвонйцы *volvonitze*, 10:32

Волга *Volga*, 26:26—23; 32:6a; 52:11; 62:16—21.

волгос [= вид кустарника] *βolgos*, 26:2

волк *volke*, 7:13

волок *volóḡa*, 31:9

волосна (плеть) *volósena*, 60:8

волосник *volosenic*, 7:58

волосы *volosa*, 4:8

вóлот *βolat*, 13:1

волочить (волокет) *vólokit*, 52:10

вóльно *ne βólna*, 56:34

волынка *volinḡa* 34:14

зонять (воняет) *βonnatē*, 30:19

зопить *βopīt*, 19:19

зор *βore*, 33:24

ворвань *β8rβon*, 6:64

воробей *βorobe*, 3:17

воровать (ворует) *βorout*, 60:17

ворóна *βorona*, 3:18

воронйца [= полка] *βoranītza*, 11:21

ворóнка *veróneka*, 9:48

вóрота *βórota*, 46:5; 58:12

ворчать (ворчит) *βorchit*, 54:11

восемнадцать (восьманацетъ)

*Bosmanátzet*, 22:18

восемь *βosema*, 22:8

восемьдесят (восьмадесет)

*βosmadecet*, 22:26

восемьсот *βos[em]sot*, 23:7

воск *βoseka*, 39:6

воскресёнье *βosḡrisénia*, 33:13

воскреснуть (воскрес) *βoscrest*, 73:22

воспица *βospīts*, 33:9

восток (ср. всток) *βostoke*, 9:18

вострить *βostrī*, 25:8

воткнуть (вотнуть) *βotnute*, 57:11

вошь *βosh*, 5:44; *vshi*, 73:28

враг *βrage*, 6:8

враки *βraḡa*, 57:27

врать (нё ври) *né βri*, 21:10

врёмья *βréma*, 13:26

вспотеть см. спотеть

всток (ср. восток) *βstoke*, 66:12

встречать см. стречать

вторник см. вторник

второй см. овторой

вулица *wooletz*, 16:26

вчера *charras*, 8:57

вы *vuee*, 1:5, 11; *βas*, 60:13

выблядок *wībladuc*, 9:57

выбрить *βuibrī*, 25:2

выгонять *βuĩḡanat*, 73:22  
 выдра *βuĩdra*, 27:8  
 выжать (выжми) *vuishni*, 42:6  
 выкура [= отходы при виноку-  
 рении] *wĩḡsra*, 42:15  
 вылить (вылей) *vuille*, 18:18  
 выменять *βuimeni*, 71:6  
 выметать *vuimetti*, 62:9  
 вынести (вынеси) *wĩnase*, 18:20  
 вынимать (выминай вм. выни-  
 май) *βuimenoi*, 71:22  
 выпахать (выпаши) [= подме-  
 сти] *vuĩpasshi*, 62:10  
 выпорожнить (выпорóзни) *vuĩ-  
 porósena*, 18:19  
 выручить (выручи) *βerḡcha*,  
 73:22  
 высок *wĩsoke*, 18:4  
 выприть (?) *βuĩsprit*, 33:26  
 выстружка [= кривая стамеска]  
*wĩstrḡshka*, 71:16  
 выхухоль (вýchона) *βuĩḡana*,  
 29:7  
 выцедить (выцеди) *ψĩsḡdi*,  
 69:15

Гарáра *gagárra*, 36:25  
 гайтан *gaitan*, 59:23  
 галка *golki*, 10:46  
 гаркнуть *garekut*, 70:11  
 гвоздь *gḡosde*, 11:39  
 гвоздика *gḡosedic*, 12:41  
 где *kdi*, 71:11  
 гладкий *gladka*, 21:21  
 глаза *glaze*, 4:6  
 глина *glina*, 10:49  
 глубник [= ветер] *glḡbñic*, 66:6  
 глубоко *glḡbóka*, 5:20

глуп *glḡpe*, 17:34  
 глухманы *lḡḡmoni*, 73:27  
 глухой 1. прил. *glḡka*, 7:12;  
 2. сущ. [= глухарь] *glḡkoi*,  
 3:10  
 глядеть (не глядите) *ne gladit*,  
 17:15  
 гнездо *gnaesda*, 18:30  
 гнев *gnĩḡa*, 12:35  
 гнида *gnida*, 61:33  
 гнилой *gnĩla*, 21:9; 32:11  
 говенье *govénia*, 21:17  
 говядина *govédina*, 8:54  
 гóвно *góvenah*, 6:49  
 говорить *goḡorit*, 18:36; *govo-  
 rait*, 52:8  
 год *gode*, 6:24; 73:19; *god*,  
 60:12  
 годи [= достаточно] *gode*, 17:7  
 голенище *gólonish*, 73:13  
 голова: 1. часть тела *golova*,  
 4:1; 17:6; 53:21; 2. войско-  
 вое звание *golova*, 48:3, 4;  
 3. идиоматически *golova tra-  
 vil he hath killd a man*,  
 70:25  
 головня [= болезнь зерновых]  
*goloḡna*, 73:2  
 голод *golod*, 73:5  
 голомя — см. наголомя  
 голубель [?вм. колыбель] *gollḡ-  
 bėlle*, 11:22  
 голубцы *gollḡḡi*, 25:14  
 голубь *golobe*, 3:33  
 голыш *gollish*, 67:18  
 голыши [= каменные пульки]  
*gollishsha*, 68:2  
 гонец *gónetz*, 14:1  
 гончий *gonchdi*, 14:35

гора *gora*, 14:40  
 гораздо (горазно) *gorásna*, 17:1  
 горбун *gorbšne*, 14:4  
 горелка [водка] *goriulca*, 5:54  
 горло *gorla*, 4:4  
 горница *górnitza*, 7:24  
 горноста́й (горноста́ль) *gournostaillie*, 8:64  
 город *gorod*, 10:2; 31:11  
 горох *goroch*, 4:40  
 горчица (горцица) *goorsitsa*, р. 27:9  
 горшок *gʒrshoke*, 8:25  
 горько *goreka*, 10:47  
 господь (господи) *hospodi*, 73:17  
 гостинец *ghostintsa*, 46:3  
 гость *ghoste*, 14:19  
 государь *gosʒdari*, 61:14  
 грабить *grabit*, 19:12  
 град *grshade*, 27:7  
 гра́дышка [шанцы] *gráduishka*, 50:28  
 гребень *greben*, 8:1  
 грех *grex*, 61:22; 69:9  
 гречиха (гречюга) *gretchiúga*, 14:43  
 грибы *gribui*, 10:33  
 гривенка *gréavinka*, 14:17  
 гривна *grivna*, 15:10  
 гроб *grobe*, 10:41  
 гробница *grobenitsa*, 67:1  
 гром *grome*, 5:28  
 грозить (не грозите) *groziť*, 55:13; *ne grosit*, 50:7  
 грош *gros*, 33:47  
 грудь *grʒde*, 4:50  
 грузди *grʒsdè*, 10:31  
 грузить *grʒzit*, 55:14

груша *grʒsh*, 10:25  
 грыжа *grija*, 33:3  
 грызь [острая боль] *griza*, 58:27  
 грязь *grais*, 10:48  
 губа [=рот] *gʒbah*, 4:22; *gʒba*, р. 45:2  
 губы [=грибы] *gʒbé*, 10:30  
 гузно *gʒsna*, 4:19  
 гулять *gʒlait*, 17:20  
 гусли *gʒsli*, 19:27  
 густой (густо) *gʒsta*, 51:16; 56:28  
 гусь *gʒse*, 3:13; *gʒsi*, 73:23

Да *da*, 14:14—15; 28:3  
 давно *davno*, 30:2  
 далéче *dalétcho*, 16:73  
 дань *dane*, 35:5  
 даром *darom*, 50:2; *darumbe*, 59:18  
 дать *dai*, 17:22; 42:5; 60:1, 2; 73:17; *dal*, 49:7; *dam*, 50:2; *daiti*, 52:5  
 двадцать *dvatzet*, 22:20  
 двенадцать (дванацеть) *dvanatzet*, 22:12  
 двести (двесто) *dwe stow*, 23:1  
 Двина (р.) *Dwina*, 18:33a; 62:17a; 63:28  
 двина [=двойня] *vino dwina*, 33:40; *brate dwina*, 53:6  
 двоеличный (двоилицно) *dʒoe-listna*, 44:8  
 двойня см. двина  
 двор *dʒore*, 14:18; *na dʒora*, 59:6  
 двóранец (вм. боранец) *dʒóra-nets*, 57:2  
 дворе́цкий *dʒorétski*, 14:48

дворянин (дворяне) *dʒoranin*,  
14:49; *dʒarani*, 73:25

девица *devitza*, 11:8

девка *deuka*, 11:7

девяносто *devenost*, 22:27

девятнадцать *devetnatzet*, 22:19

девять *devet*, 22:9

девятьсот *dev. sot*, 23:8

дѣготь *doghot*, 66:1

дѣд *dead*, 9:11

дѣдушка *déadʒska*, 9:15

дѣло *deala*, 59:16; 69:14

день *den*, 66:5; *din*, 6:22;  
56:31

деньга *dingo*, 15:13; 35:7;  
44:5; 67:23

денщик [посыльный в управе]  
*denshic*, 58:2

деревня *dareunah*, 5:5

дерево: 1. *derevo*, 7:4;

2. [= мачта] *derevo*, 10:5

деревянный (деревянno) *dare-  
vanne*, 13:16; *darevonno*,  
20:7

десть *daest*, 35:11

десятина *dechettina*, 35:4

десять, *decet*, 22:10

дѣшево *dóshovo*, 16:27

дивиться *deʒaets*, 57:12

дикий *dichova coseah*, 3:55

дикóвин<а> *dixóven*, 16:43

дитя *ditah*, 60:30; *dite*, 48:4;  
*diti*, 59:28

для того *látevo*, 16:25

для чево *láchevo*, 16:17

дно *na dna*, 45:1; *gno*, 21:19

добыть (добуть) *daboud*, 18:16

дóведь [= дамка в шашечной  
игре] *dovet*, 58:1

дождевик (дожжоник) [гриб]  
*dójóic*, 72:16

дождь *doge* 5:30

дожидаться *durje daitsti*, 18:12

докладывать *docládoval*, 56:4

долбить *dolbit*, 26:16

долго *dolgo*, 17:24

положить *dólogi*, 56:3

долой *doloi*, 54:12

долонь *dolone*, 47:3

долото *dólota*, 12:29

дом *boghadome*, 37:16

домра *domra*, 19:28

дорога:<sup>1</sup> [путь] *doróгах*, 6:52;

дорога:<sup>2</sup> [персидская тафта]  
*dóroга*, 12:23

дорого (напеч.) *dóroга*, 12:23

дородный *dorodna*, 16:15

досадить *dosadit*, 71:28

доски *dosche*, 3:53

доспеть *daspea*, 56:10

дочь (доча) *dótcha*, 9:9

дошник *doshnic*, 10:14; 62:23;  
63:9

дошаник см. дошник

дразнить *drasnít*, 50:18; 60:10

драницы *dranítze*, 15:15

драться *dratz*, 19:6

дробина *drʒbin*, 26:7

дروبь *drobe*, 63:21

дрова *drovo*, 6:32

дрог [= тали для подъема па-  
русов] *drog*, 62:24

дрожать *drogít*, 43:23

дрожжи *droja*, 26:8

друг *dr ʒge*, 9:44

другой *drugoi*, 22:2

дружба *dr8jba*, 45:15  
 дружка *druska*, 54:25  
 дрюк [= дубина] *druka*, 59:15  
 дуб *d8ba*, 9:43  
 дуда *d8da*, 62:5  
 дуга *d8ga*, 34:12  
 думный *d8mne*, 34:7, 8  
 дурак *durac*, 53:15  
 дурно *d8rno*, 16:46  
 духовный *d8xó8ne* (*badgko*), 38:16  
 душа *d8ssha*, 56:23; 68:22;  
*d8sshe*, 13:21  
 дыня *dīna*, 7:34  
 дыра *dīra*, 16:42  
 дышать *dīxait*, 66:2  
 дьявол *diavolo*, 6:10; *diaβl*, 6:13  
 дяк: 1. приказный *diac*, 12:11; 35:5; 2. думный *diac*, 34:8; *diacs*, 51:9; 3. церковный *diaca*, 30:11  
 дякон *diacon*, 30:10  
 дядя *dada*, 49:1  
 Ёвот [= гляди туда] *yevot*, 73:7  
 ёж *yoshe*, 42:9  
 ёздить (йиздил) *yeasdil*, 72:4  
 еловый *yalóva*, 40:14  
 ельник *yelenic*, 12:8  
 емли см. яти  
 ендова, епанча см. яндова, япанча.  
 ерзевка см. ирзевка  
 ёрш *yershe*, 24:5  
 есть (не ест) *n'yest*, 73:31  
 ети *yetti*, 60:1  
 ефимок, ефимка см. эфимок.  
 ехать *yekot*, 18:35  
 ещё (эшше) *esha*, 16:6

Жаворонок *jhávranc*, 21:24;  
*shaffra*, 13:14  
 жалование *jalovánia*, 51:6  
 жаль *jal*, 59:14  
 жаравль (жеравль) [= журавль] *jaravel*, 3:11; *jarauli*, 73:26  
 жарить (жарено) *járana*, 16:10  
 ждать (здут) *zd8t*, 68:13  
 желвак *jolvac*, 55:6  
 железный *jelésna*, 8:32  
 жёлтый *jolti*, 7:19  
 жемчуг см. земчуг  
 жена *jonna*, 11:4  
 жеребёнок *rebenka*, 4:59  
 жеребец *jerebetz*, 4:33  
 жернова (жёрна) *zhórna*, 12:6  
 жесткий (жесток) *jersto*, 60:26  
 жечь *jeste*, 56:2  
 жидко *jítka*, 51:17; 56:27  
 жйла *geela*, 10:36  
 жир *gira*, 73:17  
 жирно *geerna*, 7:10  
 житвѣнка [= горный жаворонок] *jítwonke*, 20:8  
 жить *jít*, 50:8; *ji88t*, 44:11, 45:1  
 жлуди [масть] см. злуди  
 жолтыш *joltish*, 12:51; 57:9  
 жонка *jonka*, 11:5  
 жуг [= болтовня] *j8g*, 65:23  
 жужелица *j8jelítsa*, 24:20  
 журавль см. жаравль  
 За *za*, 71:10  
 забить (забий) *zábi*, 59:1  
 забойник *zaboinic*, 70:16  
 забыть (забыл) *zabul*, 17:11  
 завесь *zavése*, 19:40  
 завет *za8eat*, 44:10  
 зависть *zaviste*, 12:45

- заворотиться (заворотимса)  
*zavoratinsa*, 73:16  
 завтра *zaftra*, 8:58  
 завтракать *zautracat*, 11:28  
 загадка *zagárki*, 13:19  
 погибать *zagibait*, 59:25  
 загладить (прич. заглазоной =  
 заглаженный) *zaglázana*, 67:20  
 загнуть *zagnšt*, 59:26  
 заговенье *zagóvinie*, 35:6  
 загородить (загорожено)  
*zagrojena*, 3:50  
 загоска [= кукушка] *zagoska*,  
 65:18  
 зади [= сзади] *zadi*, 16:4  
 задний [= матрос] *zagnè*, 72:13  
 задрать (задери) *zadèrri*, 19:15  
 зажечь (зазги) *zasgi*, 70:3  
 зайка *zaiħa*, 64:14  
 занимать *zaimat*, 61:34  
 закал *zacála*, 60:3  
 закат *sacade*, 56:6  
 закатчик [= судебный пристав?]  
*zakátchic*, 14:56; 48:1  
 заклад *zaclade*, 42:5  
 закровки [= створки окна]  
*zakroveki*, 15:30  
 закрыть *zaxrit*, 19:17 •  
 залишить (залишил) *zalèjal*,  
 55:2  
 замёрзнуть *reka zamersla*, 5:33  
 замкнуть (замкни) *zamki*, 19:16  
 замок *zamoke*, 5:14  
 занять (заинял) *záinal*, 71:27  
 запад 1. [страна света] *zapate*,  
 9:17; 2. [название ветра] *za-  
 pade*, 66:13  
 запас *zapase*, 61:32  
 запирка *zapírka*, 11:24  
 запись *zapīs*, 50:5  
 заплатить *zaplátit*, 42:4  
 заправки *zapraukee*, 7:16  
 запорожский *zaporoveski*, 62:4  
 запястье *zapeáshka*, 47:1  
 запрягать (запрягай?) *preghai*,  
 32:2  
 зараз тэрас [польское] *zarras*  
*tarras*, 59:1  
 заряд см. изаряд  
 заречься (зарёкся) *zarógesa*,  
 44:9  
 засветить *zaswéati*, 21:8  
 засек *zassecc*, 36:12  
 заслон (печной) *zaslone*, 19:11  
 застёжки *zastérski*, 68:5  
 застовать (не застуй) *ne zástoi*,  
 19:25  
 затины [= пищали] *zateani*,  
 69:13  
 затравочный *zatrávishna*, 70:18  
 затравка *zatrauka*, 70:17  
 заход *záħode*, 6:69  
 зашипнуть (зачипни) *zatchépní*,  
 17:3  
 зашибить *zashib*, 17:6  
 заяц *zaiets*, 31:7; *saietz*, 6:37  
 звезда *sbéasda*, 9:22  
 здригивать *sdrogivaít*, p. 72:5  
 зелейщик *jeleshec*, 14:55  
 зелёный *zéliiana*, 7:20; 43:22  
 земля *zemla*, 10:44  
 земляной медведь [= крот]  
*zémłanoi medwed*, 36:23  
 земна [= земля] *zemna*, 43:23  
 земляниця *zemłanitza*, 8:13  
 земский *zémskie*, 14:57; 48:3  
 земчуг [= жемчуг] *zemtsh8g*,  
 11:47  
 зендень *zenden*, 12:26; 40:12  
 зепь [= карман] *zape*, 21:23  
 зеркало *zerkolah*, 5:22

зерневый *koste zérnavi*, 12:5  
 зерщик [= костарь, игрок в кости] *jernchic*, 61:29; *zershic*, 70:13

зимой *zimoi*, 3:39

зипун *jippoön*, 13:42

злуди [= жлуди] *zludy*, 43:10

змёя [= дракон] *sméa*, 12:43

знáмена [войсковые] *snámena*, 13:47

знать (знашь) *snait*, 61:22;  
*snassha*, 68:20

зóлотник *zólotnic*, 14:16

золóтной *zolótna*, 19:22

зóлото *zólota*, 8:36

зрелый см. изрел

зуб *zubah*, 4:24; *z8b8*, 53:24

зубок *z8boke*, 57:24

зуёк (зуйки) *zuiki*, 63:10

зуфрь см. изуфрь

зыбка *zibka*, 40:31

зыбь *zib*, 17:28

зык [= эхо] *zic*, 34:11

**Ивняк** (ибник, илник) *ibenic*, 59:19; *ealníc*, 40:1

игла *igla*, 6:4

из(ис) *is*, 65:20

изаряд *izarade*, 71:7

изба (ызба) *wisbah*, 7:23;  
 14:57

извар *isbare*, 42:13

известь *isbist*, 12:16

известья *sbeast*, 11:27

извощик *isbóshic*, 61:4; *sbošhíc*, 65:11

изжевать (изжуот) *iszhúot*, 53:24

излизать *izlizat*, 59:3; ср. сли-  
 зовка

изменник *isménic*, 50:26

измёт [= надстрочный знак] *ismeod*, 61:12

изрел [= зрелый] *isreal*, 73:8

изумруд (изимруд) *izémrode*, 12:46

изуфрь (зуфрь, исуфрь) *z8fra*, 40:28; *is8ffra*, 64:13

изюм (изум) *èz8me*, 29:5

иконник *ixonic*, 13:17

икра *ixari*, *caveari*, 9:52; *ixra*; 51:19; 54:18, 19 (*sigova*)

йкры (ног) *ikara*, 41:26

ил *ila*, 45:1

имбирь *ingbire*, 12:52

именинник *immenénnic*, 55:12

индейский (индийский) *indisco*, 4:31

иней *ina*, 27:6

иноземец *inazémets*, 27:15

иноходец см. виноходец

Иордан (йордан) *Yordan*, 46:2

ирзевка [= ерзевка] *irzévka*, 59:4

исповедня *espoβédni*, 31:3

испортить см. спортить

исстояться (исстоялся) [= вы-  
 дохнуться] *istoiálsa*, 70:15

исходить (?) [час ысходит] *chas  
 buisxódet*, 40:25

ист (?) *est*, the nickname of a  
 lambe, 58:6

итти *id8*, 18:9; *idet*, 46:3; *sshol*, 54:16

ичиги (итичиги—ичетыги) *ichí-  
 ge*, 7:57

йчется (безл.) *ichitsa*, 26:6

**К х**, 64:19

-ка (част.), 71:30

кабак *cóbas*, 10:17; *cobacke*, 50:20; 67:19; *copack*, 61:29  
 кабала *cabal*, 41:17  
 каблук *cobl'ka*, 42:1  
 кади́ло *cadíla*, 25:27  
 кадица *cadétsa*, 8:11  
 казак<sup>1</sup>. (войсковой) *casake*, 3:9; *cassocke*, 50:21  
 казаки<sup>2</sup>. [= гребцы на судне] *cásakki*, 71:25  
 Казань *Cazan*, 32:1; 38:9  
 казенка [= каюта на корабле] *cozanka*, 71:19  
 казна *chosna*, 45:12  
 казнить *casnit*, 56:30  
 казать [= приказать] *kazal*, 17:19  
 как *хас*, 49:7  
 как биш *cogwish*, 55:25  
 как быть (кубы<ть> знаэшъ) *quibus nassha*, 68:20  
 калач *collache*, 25:5  
 калёный (калёны орехи) *collie-ni*, 69:3; ср. калить  
 калиги [= род башмаков] *calige*, 29:1  
 калики [= бродяги] *халл'хи*, 49:2  
 калина *colline*, 8:16  
 калитка [= запальник] *kollitka*, 7:17  
 калить (калёной) *colóna*, 53:2  
 калички [= шашки] *callitchka*, 58:26  
 камбала *cambálah*, 3:3  
 каменна (вм. карманна) *camena snĭga*, 41:19  
 камен(ь) *caten*, 10:50; 33:4  
 камка *catka*, 40:19  
 камора см. канура

камушник *camushnic*, 48:3; 15:32  
 канат *canate*, 51:21  
 канун *canoон*, 26:1 [= возлияние на могиле]; 46:2 [= день перед большим праздником]  
 канура [= надстрочный знак] *canġra*, 61:10  
 капать (каплет) *хоплет*, 17:33  
 капова [= чаша] *cáпова*, 8:30  
 каптана см. кафтана  
 караван *cároбан*, 51:20  
 карась *хrassi*, 24:1  
 караульщик *kraġltchic*, 14:5  
 карбас *carbas*, 10:12  
 карельский см. корельский  
 карло *karlo*, 31:1  
 карман *corman*, 21:14  
 кастить см. костить  
 катать *katait*, 60:6  
 кататься *kotaitz*, 20:11  
 кафтан *caftan*, 7:42; 72:7; *сафтан*, 41:13; 46:7  
 кáфтана *cáфтана*, 15:3  
 качели *katchele*, 10:43  
 качурка (кожурка?) *cachúrka*, 65:1  
 каша *caush*, 4:51  
 кашель *caushla*, 36:9  
 каюк *kaiuke*, 63:8  
 квас *quasse*, 33:31; 34:15; *quaz*, 38:20; *quas*, 57:28a  
 квасцы *quassé*, 14:32  
 квашнина *quasnin*, 37:19  
 кеньги *kangi*, 42:10  
 кибас [= грузило невода] *хĭbus*, 69:1  
 кила [болезнь] *хĭla*, 33:10  
 киндяк *kindéac*, 12:25; 40:13  
 кинжал *kĭnjal*, 41:1  
 кипа *kĭpa*, 26:5



кипарис *kīpārī*, 40:29  
 кипеть (кипит) *kepīt*, 16:8  
 кирпич *kirpetch*, 3:32  
 кисать см. кишет  
 кисель *kissel*, 1:32, 33  
 киселица *χisselitzā*, 8:18  
 кисея *kissè*, 62:7  
 кислый *kisla*, 57:6  
 киснуть (киснёт) *kīsnot*, 50:10  
 кисть *kīste*, 30:17  
 кит *χita*, 6:63  
 кичига *kichige*, 37:12  
 кишет [= скисает] *kīchot*  
 (= *kīsnot*), 50:9, 10  
 кишки *kishke*, 5:58  
 класть (класть — inf.) *cladit*,  
 58:30  
 клевать:<sup>1</sup> (о рыбе) *cluit*, 64:21;  
 клевать:<sup>2</sup> [клёзт = прорастает]  
*pluit* ≈ *cluit*, 61:19  
 клей *χlaie*, 17:35  
 клён *χhlone*, 40:33  
 клепать *clepait*, 72:11  
 клепик [≈ нож сапожника]  
*clepic*, 71:13  
 клеть *cleat*, 7:28  
 клещи *clesshe*, 11:15  
 клинья *clinia*, 42:3  
 клобук *ghlobške*, 24:11  
 клоп *χlope*, 14:44  
 клюз *cluse*, 67:5  
 клюка *kluka*, 24:17  
 клюква (клюквы) *klukoi*, 43:4  
 ключ<sup>1</sup>. (от замка) *clutch*, 5:15  
 ключ<sup>2</sup>. (родник) *klutch*, *βodah*,  
 30:24.  
 ключ<sup>3</sup>. (уключина лодки)  
*cluch*, 72:3  
 ключник<sup>1</sup>. [= дворецкий]  
*klutchnic*, 14:50

ключник<sup>2</sup>. [= ключарь] *cluchnic*,  
 68:23  
 книга *knīga*, 4:56; *cnīga*, 41:19;  
 книжка (книжки) *knīgka*, 41:18;  
*knigki*, 41:15  
 кнут *kn8te*, 25:30  
 князь *knaes*, 9:41  
 кобыла (кобылье?) *cabuilliah*,  
 6:43  
 кобылка *cabuilkah*, 6:44  
 ковать (лошадь) *χovait*, 42:24  
 ковдрик [= висячие рукава каф-  
 тана] *koudrike*, 46:6  
 ковёр *coveore*, 41:2  
 коврига *cóvarig*, 40:4  
 ковш *χ8sh*, 19:37  
 кожа *cosja*, 6:65  
 козырь *kózora*, 43:16  
 коз [= хоз, козловая кожа] *cose*,  
 6:42  
 козьё (козья) *dichova coseah*,  
 3:55  
 кол *cole*, 25:28  
 колено *colliena*, 4:15  
 колёсной см. колошной  
 колёсо *collhoso*, 30:22  
 коли [= когда] *coolli*, 3:36  
 Колмоград *Kolmograd*, 20:8;  
*Colmogrod*, 35:5; 44:12;  
 45:4; 46:1; 48:11, 17; 49:4  
 колоб *χolobe*, 50:27  
 колóдец *kolódetz*, 30:25  
 колодка *kolótka*, 13:37  
 колокол *χoloxol*, 11:1  
 колос *χolos*, 73:1  
 колотить (колотя) *kóloka*, 26:9  
 колóшной = колёсной [плуг] *χo-  
 lóshnoi*, 37:8  
 колпак *colepac*, 13:46  
 колпь *colpe*, 53:16

колчан *coltchan*, 6:58  
 колыбель *collǵbélle*, 40:32  
 колыбка [= качка, волнение]  
 (ср. колыбаться) *colliboka*,  
 17:29  
 колымага *collimága*, 9:36  
 кользко [= скользко] *coles*, 21:22  
 кольцо (кольца каната) *koltsa*,  
 63:16  
 кольчуга *coltchiuga*, 13:9  
 комар *commára*, 10:38  
 комуз см. кумыс  
 комуха [= лихорадка] *χomǵχα*,  
 33:6  
 коник *cónic*, 13:35  
 конопля *conopla*, 5:25  
 конь<sup>1</sup>. *coniah*, 4:34  
 конь<sup>2</sup>. [шахматная фигура] *χone*,  
 58:21  
 конюшня (конюшна) *χonúshna*,  
 9:50  
 копéйка *copéka*, 15:12; *copeke*,  
 44:1, 3  
 копна *copena*, 37:11  
 коптеть [= прокапчиваться]  
*kopteat*, 45:14  
 копы́л *copǵlah*, 3:6  
 копыто *copuil*, 57:22  
 копьё *copía*, 13:50  
 корабельщик *crabeltchnic*, 6:31  
 корабль *crablah*, 6:30  
 корд см. корт  
 корельский *corelski*, 55:8  
 корénной *χorénna* *βoda*, 63:28  
 кореньё *χorennia*, 19:22  
 корешок *χoresshoke*, 44:16  
 корица *corritza*, 13:23  
 кóрка *kóreka*, 13:44  
 корма *corma*, 68:15

кормовой *córmovoi*, 53:1  
 кормщик *corumschike*, 6:27  
 корова *corova*, 3:20  
 кóровой *córoβai*, 25:6  
 королева см. коро́лька  
 королевич [шахматная фигура]  
*corolevich*, 58:18  
 король<sup>1</sup>. *χoróla*, 9:40  
 король<sup>2</sup>. [= в картах] *korole*,  
 43:14  
 король<sup>3</sup>. [шахматная фигура]  
*χorol*, 58:16  
 коро́лька [= королева в картах]  
*korolka*, 43:15  
 корóткий *korótka*, 17:23  
 корт<sup>1</sup>. [= корд] *chort*, 5:45  
 корт<sup>2</sup>. [= нож, кинжал] *porte* ≈  
*korte*, 71:6  
 коршун *corsune*, 10:27  
 корь *χore*, 36:4  
 ко́рюха *corricke*, 3:2  
 коса *cossa*, 40:36  
 косарь (нож) *casar*, 42:29  
 костить *χostit*, 44:13  
 кость *χoste*, 12:4, 5:  
 костяница *costinŭtza*, 8:20  
 костыль *costil*, 6:40  
 кот *χote*, 36:10  
 котёл *kóto*, 16:16  
 кочица [= уключина] *kóchŭtza*,  
 43:20  
 кочь [= судно] *koche*, 43:18  
 кошка *cosca*, 3:21  
 кошу́ля [= меховая одежда]  
*caschǵla*, 26:4  
 кошурка [= кожурка] *cachúrka*,  
 65:1  
 краина [= окраина] *craina*, 34:6  
 крапíва *crapíva*, 13:13  
 краси́льник *crassŭlnic*, 38:19

краска [= раскраска] *xraska*, 36:6

красный<sup>1</sup>. *xrastnai yakond*, 11:48; *xrasna, ixra*, 54:18; *crastnai mead*, 12:40

красный<sup>2</sup>. [= лучший, незаурядный] *crastnai din*, 56:31

красть *crast*, 19:2

крашенина *kroshonina*, 12:24

краюшка *kraijska*, 40:3

ремень *cremen*, 10:51

крести (масть) *xresti*, 43:11

крестьяне *xristiani*, 19:41; *xtani*, 73:23

кречет *xretchet*, 11:32

кривой [= слепой] *xrivoi*, 19:21

крыло см. крыло

кров(ь) *croβ*, 10:37

крот *crote*, 26:23

крот ср. земляной медведь

кроха [= крошка] *croka*, 36:22

кругом *xrδgom*, 16:36

кружево *crúshwa*, 9:39

кружка *cruska*, 8:24

крупа *crδpa*, 8:5

крупичной [= крупчатный]

*crepithsna*, 51:5

крупчатный см. крупичной

кручина *xrutchina*, 9:55; *cruchina*, 65:21

крыж [= эфес палаша] *crige*, 71:5

крыло [= крылья?] *krilla*, 30:26

крынка *crinka*, 8:26

крыса *cris*, 7:3

крык<sup>1</sup>. [дверной] *xrúxe*, 14:14

крык<sup>2</sup>. [= кочерга] *xruge*, 20:16

крык<sup>3</sup> [воровской] *cruch*, 72:6

куб [для перегонки спирта]

*xδba*, 37:21

кубринник [= обманщик] *cδbrednnich*, 59:11

кубровать [= шулерничать] *cδbrovot*, 43:6

кубыть см. как быть

кузнец *kδsenetz*, 12:19

куклы *kδkli*, 20:1

куковать (кукует) *kδkδyat*, 65:18

кулак *colake*, 4:28; *kδlake*, 47:2

кулачный (кулашной) *χoláshnnoi*, 28:4

кулган *cδlgone*, 8:31

кулик *kδleke*, 63:5

кулич (кулиц) *collits*, 60:18

кум *cδme*, 53:13

кума *cδma*, 53:14

кумган см. кулган

кумыс (комуз) *kósmears*, 40:9

куница *conitza*, 8:63

купальниц<a> [праздник] *kδpálnits*, 68:4

купаться *kopatiz*, 19:31

купить *cδpit*, 19:30

купчая *coopcha*, 52:9

курица *cδrritz*, 3:14

куропатка *xδrapoat*, 20:5

куропетъ *xδrapet*, 20:4

кусочек *cδssotchka*, 59:27

куст *kδste*, 30:16

куть-куть! *xδt*, *xδt*, 58:7

кутья *koteau*, 27:11

кушак *cδshoc*, 6:54

Лавка, *lofka*, 3:35

лад *ladδ niet*, 60:13

ладан *ladan*, 69:10

ладно *ladna*, 30:20

Ладога, *Ladaga*, 54:20a

ладуница [= лядунка] *ladonitza*, 7:15  
 ладья<sup>1</sup>. (ср. лодка) *lodia*, 10:13; *loddies*, 64:18; 65:11; 71:26  
 ладья<sup>2</sup>. [шахматная фигура] *lódhia*, 58:22  
 лазоревый *lazórrova*, 7:21; 11:49  
 лапа (лапы) *lapui*, 57:21  
 лапти *lapke*, 7:54  
 лапша *lapsha*, 33:44  
 ласковый *slovo láskova*, 56:35  
 ластка [= ласточка] *lastka*, 10:28  
 ласточка см. ластка  
 латы *late*, 12:36  
 латыш *lattuish*, 52:7, 8  
 лаять (лаёт) *lade*, 18:2  
 лебедь *lebed*, 5:2 *lebedi*, 73:25  
 лев *leß*, 10:20  
 лёваши *lévasshi*, 67:6  
 левкас *leuxase*, 36:7  
 лёгкое *leuxo*, 68:24  
 лёд *lhode*, 5:26  
 лёденец *lédenets*, 42:26  
 лёкарь *leker*, 5:10  
 лён *lhone*, 5:23  
 ленивый *loníva*, 16:28  
 лес *liest*, 6:51; 40:21; 65:3  
 леса (рыболовная) *liesa*, 64:24  
 лёсник [= охотник на медведя] *leasnic*, 48:7  
 лёствица *leástitsa*, 21:3a  
 лестница *lísñitza*, 21:3  
 летать *letait*, 50:13  
 летник [южный ветер] *leatnic*, 66:9  
 лётна сторона [= юг] *leatna*, 9:16

лѣто *leato*, 3:38  
 лещ *lesh*, 4:47  
 линь *lene*, 69:6  
 линять *lenait*, 42:35  
 липа *lipa*, 67:11  
 липовый *lipova*, 42:33; 51:2  
 лира *lyra*, 20:2  
 лисица *lizets*, 5:60  
 лист *list*, 35:10  
 литавра *litávera*, 13:48  
 лихо (сущ.) *glixo*, 72:9  
 лихой *glixoi*, 17:17; 27:13  
 лихорадка *glixorádka*, 33:5  
 лицо *litza*, 7:39  
 личина *lechína*, 56:33  
 лишё [= но] *lisshè*, 62:2  
 лоб *lobe*, 14:22  
 лодка (ср. ладья) *lodka*, 10:10  
 ложе (самопала) *loje*, 41:7  
 ложка *loska*, 8:29  
 ложь *loge*, 17:30  
 локоть<sup>1</sup>. *locta*, 4:13  
 локоть<sup>2</sup>. [мера длины] *lo-kot*, 14:58  
 лони [= в прошлом году] *lhoni*, 73:18  
 лонской *lhonskoi gode*, 73:19  
 лопари *lopári*, 27:5  
 лопатка<sup>1</sup>. *lopádka*, 8:46  
 лопатка<sup>2</sup>. (часть тела) *lopádka*, 68:9  
 лопаты [= пики в картах] *lopaté*, 43:9  
 лопотька [= верхняя одежда] *loródgka*, 70:7  
 лось (лоси) *losshes*, 48:9  
 лошадь *loshed*, 4:32; 44:7; *loshet*, 17:21  
 луб *loube*, 15:7, 15  
 луг *l8ge*, 31; 8  
 лук<sup>1</sup>. [оружие] *l8cke*, 6:55

лук<sup>2</sup>. [растение] *lške*, 7:64

луна *luna*, 9:21

лунь *lšn*, 65:6

Лурт, луртовский — см. Юрт, юртовский

лучи *luchi*, 49:4

лучильник *luchilnic*, 42:30

лучина *lutchina*, 11:3; *luchi-naes*, p. 42:31, 32

лучше *lštche*, 16:41

лушти (?) *lushti*, 65:14

лыжи *lizge*, 26:14

лыко *luhic*, 67:13

любить *lubiti*, 1:13; *Ya lublu*, 1:1; *ti lubish*, 1:2; *on lubit*, 1:3; 18:34; *muy lubim*, 1:4; *vuee lubite*, 1:5; *ony lubet*, 1:6; *Ya lubilah*, 1:7; *ti lubil*, 1:8; *on lubilah*, 1:9; *muy lubilah*, 1:10; *vuee lubilah*, 1:11; *ony lubilah*, 1:12

люди *ludie*, 58:9, 29

лягушка *lagšshka*, 14:39

лядунка (ср. ладунница) *ladunka*, 71:8

лямчик *lamechic*, 64:1

**Мазать** (мазаны) *mázona*, 45:7

майдан *maydan*, 50:19

маймант [= мамонт] *maimanto*, 62:12

маковица [на куполе] *mákovitz*, 25:20

макса *makes*, 57:5

малина *maline*, 8:14

малый (сущ.) *malo*, 11:13

мальхан *málexan*, 36:8

мамонт см. маймант

манатья [= мантия] *manáteya*, 24:13

Мангазея *Mongazi*, 43:19, 21; 51:2

мантия см. манатья

мартышка *martiska*, 10:21

масло *masla*: 1. коровье, 3:30; 2. деревянное, 13:16; 3. ко-

нопляное (семенное), 21:13

масляница *maslanitsa*, 69:4;

*maslintsa*, 54:3

мастер *master*, 8:38

мастерица (мастеричя) *maste-rich*, 58:8

материк *materic*, 4:45

матерь *mater*, 44:6

ма́тица *mátitsa*, 72:14

матка *matka*, 41:25; *madgka*, 9:8; 44:6

матушка *matiska*, 44:6

мать см. матерь

мгла *ghla*, 62:17

медведка [трава] *medvedgka*, 67:4

медведь *medved*, 7:11; 8:62; *medwed* (zemlanoi), 36:23

мёд *mead*, 12:40

мёдяной *méadana*, 8:33

мёл *meal*, 14:59

мелкий: 1. (некрупный, незна-  
чительный) *melki*, 54:14

мелкий: 2. (неглубокий) *miel-  
kah*, 5:19; 51:3

мельница *melenitz*, 10:53

мерин *merin*, 5:1

мерить (мерь) *mire*, 17:8

мерлушка *morlúsko*, 30:1

место *miest* 6:5a

месяц [= луна] *mézetza*, 9:20

мерить (мерь) *mire*, 17:8

меч *maetch*, 44:2

мешать<sup>1</sup> [= перемешивать] *me-  
shait*, 51:11; *messhün*, 45:18

- мешать<sup>2</sup>. [= тасовать карты] *messhait*, 45:9
- мешать<sup>3</sup>. [= беспокоить, препятствовать] *ne méshake*, 25:32
- мешок<sup>1</sup>. *meshoke*, 15:29
- мешок<sup>2</sup>. [= меховая рубаша] *meshoc*, 26:3
- Миколай *Mixolaes*, 48:10
- Микула *Mix8la*, 73:22
- милый *mīla*, 41:22
- милосердие *mīlocerdī*, 5:34
- мимо *mīmī*, 45:11; *mīma*, 54:16
- мирно (нареч.) *mīrna*, 12:17
- миро (муро) *morum*, 45:6, 7;
- много ли *manógli*, 55:3
- могила *mogil*, 10:42
- могорыч *mógorrets*, 41:28
- можно *ne mosenā*, 18:17; *nī moshna*, 40:6
- мозг *mósga*, 13:8
- мой (моя) *moia*, 41:22
- молиться [богу молиться?] *boghomenitsa*, 70:5
- молния см. молонья
- молодец *molodetz*, 11:11
- молодица *moloditza*, 11:6
- молодой [о пиве] *moloda*, 56:26
- молоко *molóka*, 8:6
- молоки (рыбы) *mólokke*, 55:1
- молонья [= молния] *melania*, 5:29
- молотило [= цеп] *molotil*, 37:13
- молотить *molótet*, 37:3
- мóлоток *málatoc*, 16:2
- молочай см. молошна трава
- молошна трава *molóshna*, 67:3
- мор *more*, 33:8
- морас [= болото] *moras*, 5:37
- море *more*, 5:36; *mora*, 27:1; *morah*, 36:11
- морж *mors*, 18:24
- морковь *morkove*, 4:43
- моровая язва см. мор
- моровой *morovīa*, 12:48
- мороз *morose*, 5:31; 49:5, 6
- морох [= навага?] *moroch*, 43:1
- морощка *moroska*, 8:22
- морской *m8rskoi*, 31:7
- Москва *Musk8*, 25:33; 32:9; 38:15; 44:4; 53:1; 62:7; 65:3
- московский *moskóveski*, 15:13; 44:5
- мост *moste*, 32:5
- мох *m8x*, 15:1
- мочала *m8chála*, 67:10
- мочь (не моуи) *ne morī* [?не тоз"и], 26:10
- мошенник *moshénnic*, 14:53
- мошкара *moskári*, 57:17
- мошки *moski*, 57:17
- мошна [= кошелёк] *moshna*, 5:9
- мужик *m8gic*, 11:9; *m8gick*, 68:11
- муи [= мойва] *muee*, 3:1
- мука *m8ka*, 4:58
- муравей см. моровой
- Мурза *M8rsa*, 29:3
- мурманка [= лисья шапка] *m8rmanki*, 50:29
- мусат [= точильный брусок] *m8sate*, 21:2
- мускатный орех *muskáta*, 13:11
- мутный *m8tna*, 43:21
- муха *m8ha*, 4:57

мухояр *mɔχaire*, 40:27  
 мы (нам) *muu*, 1:4, 10; *nam*,  
 71:11  
 мыло *muila*, 14:6  
 мышь *muis*, 7:2  
 мягкий *maetka*, 11:45; *maka*,  
 60:27  
 мякиш *makish*, 13:45  
 мясник *maesnic*, 15:23  
 мясо *massa*, 73:31  
 мяч *metch*, 11:41

**На** *na*, 24:2; 45:1; 59:6

набат [= большой барабан]  
*nabat*, 15:18

наболок [= облако] *naboloc*,  
 9:26

навáга *nawága*, 43:2

наволóчка *navolóska*, 8:49

Нагаи *Nagaies*, 32:1; 39:11

на голомя [= на открытое ме-  
 сто в море] *nagoloma*, 54:15

надевать *nádewal*, 42:22; *náde-  
 wait*, 69:7

надолобы *nadalobe*, 32:1

назад *nazade*, 16:5; 73:32

найти (нашел) *nashol*, 25:9

наковáльня *nakovólna*, 12:34

на́лучень *nálɔtchèn*, 6:59

напáрья [= сверло] *napária*,  
 20:14

напáслив [= наглый] *naprá-  
 sliβ*, 63:13

напáсный *naprásnoi*, 35:14

напýльник *napúilnic*, 30:5

нароком *naroxom*, 21:7;  
*naroχa*, 51:1

наручи *narɔtch*, 12:53

наряд [= вооружение] *nārod*,  
 70:20, 22

нарядиться [= договориться]  
*naradéllis*, 45:17

насад [= судно] *nasade*, 10:15;  
 51:22

насквозь см. скрозь

наслать (нашли) *najele*, 72:10

настлальник [= простыня]

*nastelálnic*, 8:48

натка! *natka*, 73:3

нацедить *nadsɔdi*, 69:15

начало *natchal*, 18:7; *pod na-  
 chala*, 44:25

нашивка *nashíveka*, 13:43

не *ne*, 16:44; 17:1, 10, 11, 14,  
 15; 18:17, 31; 19:25, 26;  
 21:10; 25:9, 32; 26:10;  
 40:26; 42:20, 22, 23; 43:24;  
 50:7, 14; 51:12; 52:8; 55:10;  
 56:12, 13, 15, 34; 68:6, 18;  
 69:14; 72:9; 73:10, 14; *ni*,  
 40:6; *n'*, 73:31

небо *nebo*, 9:23

небовольна бабка (вм. повн-  
 вальна бабка) *neboβólna  
 bobka*, 42:16

невёста *neβeasta*, 66:15

неделя *nedéla*, 54:1, 2; 61:15;  
*nedele*, 69:18

недосуг *nedasɔge*, 17:14

нельзя *nelza*, 18:16; *nelzai*,  
 61:21

нельма *nelma*, 18:33

нёмой *neam*, 63:12

немецкий *nemétska*, 41;

*nemetski*, 15:18

неможно [= нельзя] *nemosena*,  
 18:17

немошь *netomɔɔ*, 27:13;

*nemosch*, 71:24

немчин *nemchien*, 14:54; 27:16

нерпа *nierpa*, 6:62  
 нет *niet*, 45:15; 60:13, 30;  
 64:17  
 нечестной [= не чтимый]  
*nachestno*, 53:15  
 низкий (низок) *nisoke*, 18:5  
 нить *nit*, 6:5  
 нищ <ий> *nīsh*, 14:45  
 Новая Земля *Nova Zemla*,  
 62:12  
 Новгород *Novogorod*, 54:20а  
 новгородский *novogorodski*,  
 44:1  
 нога *noga*, 4:16  
 ноготь (нохтя) *naughta*, 4:26  
 ножик *nosic*, 3:16  
 ножницы *nosenītze*, 6:61  
 ножны *nóshnè*, 14:46  
 нос *nos*, 5:8, 32  
 носить *nosīt*, 42:20  
 носник [= лоцман] *nosenic*,  
 6:28  
 ночь *notché*, 6:23  
 нум [= небо, божество] *n8m*,  
 67:9  
 нынешний *nīnīshnago*, 61:14  
 Обарной *obarnoī*, 38:3  
 обговорщик [= судебный при-  
 став] *obgovoréschīc*, 48:1  
 обедать *oubédet*, 11:29  
 обедник [= южный ветер] *obead-  
 nīc*, 66:7  
 обедня *aubédni*, 30:8; 31:3;  
*obédni*, 64:19  
 обезьяна см. облезьяна  
 облезьяна *oblaziana*, 10:22  
 обманывать, *ne otán8a*, 17:10  
 обнять (обними) *obnī menī*  
 (≈ *obnīme menī*), 55:16

обоконье *oboχónia*, 11:23  
 оболочать [= одевать] *8bolāχit*,  
 55:4  
 оболочаться [= одеваться]  
*oboloka*, 71:31  
 образ [= икона] *obraz*, 13:4;  
 66:18  
 обрать [= собрать] *obral*, 72:22  
 обруч *obr8ch*, 21:20  
 объездчик *aubeachic*, 71:15  
 объесть (объял?) *8bīl*, 72:22  
 обык [= обычай] *ob8ge*, 61:8  
 обычай см. обык  
 обычный *obuīchena*, 59:16  
 Обь *Ob*, 64:17  
 овёс (овса) *oftza*, 3:45  
 овин *ovīna*, 37:1  
 овнук *obn8χa*, 53:5  
 овторник *authórniχ*, 33:15  
 овторойнадесять *o8toroi nade-  
 cet*, 22:12  
 овца *ovets*, 41:23  
 овчина *ovtsin*, 41:24  
 огарок (свечи) *gárroc*, 25:4  
 огненный *ognanī*, 70:22  
 огоньница [= огниво] *ogonitza*,  
 6:18  
 огонь *ogone*, 33:7; *ogena*, 6:17;  
*ogna*, 51:11  
 огород *gorode*, 3:49  
 огурец *ogurtza*, 3:5  
 одевало [= одяло] *ódeval*, 39:13  
 одяло см. одевало  
 один *odna*, 45:7  
 одиннадесять *odenadecet*, 22:11  
 одиннадцатый см. первойнаде-  
 сять  
 одиннадцать (ср. одиннадесять)  
*odenátset*, 34:10



однозубка [= чеснок] *odnazŭb-ka*, 62:13  
 одноконечно [= обязательно] *oden coneshna*, 54:6  
 однорядка *oneratki*, 7:45  
 ожерелье *ozereilliah*, 7:47  
 озеро *ozer*, 14:4; *Biela ozera*, 36:15  
 ознобить [= отморозить] *osenó-bil*, 5:32  
 озорной [= негодный] *ózernoi*, 56:1  
 озябнуть *ozébla*, 16:47  
 оканьной [= окаянный] *oxán*, 6:11, 13  
 окаянный см. оканьной  
 окладка (?) *gladka*, 40:30  
 окно *okena*, 5:18  
 около *óxola*, 61:25  
 окольница *okolnitsa*, 71:14  
 окончина *ocontchina*, 5:17  
 окорок *oxroc*, 14:37  
 óкунь *óxoон*, 9:47  
 олады *olhádi*, 60:20  
 олень *oleine*, 65:10; *olenis*, 52:2; *olenas*, 48:15  
 олѣшник *olhóshníc*, 59:22  
 олово *óleva*, 13:29  
 оловяник *olobéanic*, 8:34  
 олтарь *oltar*, 25:17  
 омули [рыба] *ommoli*, 53:9  
 он *on*, 1:3, 9; *yeba* (~ *yeva*), 18:11, *yem8*, 42:20, *s nime*, 18:10  
 Онагра *Onagra*, 45:5  
 они *ony*, 1:6, 12  
 онучи *anśche*, 29:1a  
 Опока *Opóka*, 61:27  
 опричник см. опричной  
 опричной *aprišnoi*, 66:16

опричь *aupričh*, 60:19  
 опружье [= обрыв] *oprŭse*, 44:21  
 опченица *optchenitz*, 3:48  
 опять *aupeit*, 16:7  
 орать [= пахать] *arhóet*, 37:5  
 орда *orda*, 52:1  
 ордынский *hordinski*, 63:23, 24  
 орёл *oreol*, *orla*, 9:38 орел пла-  
 станой [= знамя с изображе-  
 нием двуглавого орла] *oreol*  
*plastanoi*, 66:17  
 орех *oreach*, 4:42  
 оржаной *rjánai*, 17:32  
 орлец [= известняк] *orlets*, 40:2  
 Орозобской лес *Orozobskoi liest*, 65:3  
 ортуть [= ртуть] *ortout*, 40:37  
 оружие *orśjia*, 35:8  
 оселок см. осла  
 осень *ozen*, 3:41  
 осетрина *cetrina*, 9:53; 26:22;  
*cetrines*, 52:12  
 осилить — *cilnil*, 59:24  
 осина *osin*, 40:8  
 осла [= оселок] *osla*, 53:8  
 ослоп (озлоб) [= палица] *ozlobe*, 15:22  
 ососок [= поросёнок] *ososoc*, 4:30  
 оспа, оспиа см. воспица  
 оставить *ostávit*, 55:11  
 острить см. вострить  
 остров *ostrove*, 4:46  
 острог [= ограда] *ostroge*, 10:1  
 острохвост [= дикая утка] *ostraxboŭste*, 63:2  
 осудить *ne osśdi*, 43:24  
 от *ot*, 18:11

- отваливать *oteválivai*, 31:14  
 отвалиться *otevalitsa*, 64:5  
 отведасть *oteβeadam*, 63:15  
 отверница [= аргъ бродяг] *oteβernĩtsa*, 49:3  
 отворять (отворяйте?) *dβóratĩs*, 16:45  
 отдерить [= отодрать] *otederrit*, 56:32  
 отдохнуть *odócn8te*, 52:5  
 отец *oteatz*, 9:27  
 отецкий *otĩetskie*, 60:30  
 отеческий *otechéskie*, 59:28  
 отнести *ótenasi*, 18:21  
 отодрать см. отдерить  
 отпеть *otpélè*, 64:19  
 отруби *otrop*, 57:29  
 охабенек *oxábenoc*, 7:48  
 очаг *atchake*, 11:25  
 очки (оцки) *oateski*, 18:28
- Пáвоз [= судно] *poves*, 10:16  
 падера *padra*, 17:26  
 падоги (подоги) *pudkĩ*, 37:24  
 паз *paz*, 55:21  
 пазник [= тесло] *paznĩc*, 42:8  
 пакость *pak8s*, 67:26  
 палач (полач) *póllatch*, 15:24  
 палаш *palash*, 5:47  
 палец [= большой п.] *polletz*, 4:18; *pols*, 56:9  
 палка *palch*, 6:38  
 палтус *pólt8sa*, 36:14  
 память [= запись, доклад] *potat*, 33:23  
 панский *panskoĩ*, 52:15; *po panski*, 41:11  
 папайгай [= попугай] *pápagay*, 10:23  
 паперть (папéра) *papéra*, 25:19
- папоротник *pauperótnĩc*, 67:21  
 парус *parous*, 10:6; 15:42—43  
 пастернак *pasternac*, 10:54  
 пастух *past8ke*, 14:29  
 пасть (пал) *pall*, 56:14  
 патошной *pátoshnoi*, 38:2  
 паук см. паут  
 паут [= паук] *po8te*, 10:39  
 пахать (пашет) *pashet*, 37:4  
 паюс *paius*, 55:7  
 паюсная икра *poisna iħara*, 51:19  
 пегий *piega*, 56:29  
 пена *piena*, 57:31  
 пенька *penka*, 5:24  
 пенять *penait*, 58:25  
 пепел *pepel*, 58:13  
 первойнадесять *pervoinadecet*, 22:11  
 первый *pervoi*, 22:1  
 пердеть *perdit*, 7:7  
 перебрести *perebréshĩt*, 63:26  
 переварить (переварёно) *periva-ronna*, 67:15  
 переводчик *perevótnic*, 11:20  
 перевоз *perevos*, 5:52  
 перегрузить *peragr8zĩt*, 55:15  
 перед *perod*, 16:3  
 резвон см. черезвон  
 перепуск [= перегонка вина] *perop8ska*, 52:6  
 перец *peretz*, 8:3  
 перо (перья) *pero*, 3:26; *perĩa*, 11:43  
 перст *piersta*, 4:17  
 перстень *perstin*, 13:20  
 пёрышко *pér8ska*, 41:27  
 песок *pezets*, 5:59  
 пёсня *peasna*, 14:27  
 песочница *pesóshnĩtsa*, 21:6  
 пёстрый *peostrá*, 54:2

- петля *pétla*, 12:22  
 петросель [= петрушка] *petro-selli*, 11:2  
 петрушка см. петросель  
 петух *petške*, 63:6; *petš*, 4:31  
 петушок [= вальдшнеп] *petš-shki*, 36:21  
 печальник [= защитник] *pechál-nic*, 60:22  
 печать *pīchate*, 39:8  
 печень *petchen*, 10:35  
 Печора *Pechore*, 18:336, 53:9; 62:12  
 печурка *pechurka*, 7:33  
 пёшь *peach*, 7:31; *peatch*, 30:6  
 пеший (пеша) *pessha*, 52:1  
 пешка *pieshki*, 58:23  
 пещера *pesscha*, 73:21  
 пиво *pivo*, 53:26, 27, 28; 69:16  
 пивовар *pivořare*, 14:38  
 . . . . . *pisda*, 64:15; 69:4  
 пила *pīla*, 10:45  
 пимы *pīmī*, 42:11  
 пир (пиро) *pīro*, 68:3  
 пирог *pyróge*, 16:31; *pyroges*, 48:13  
 пирог [монета] *pīrogam*, 61:7  
 писарь *peiser*, 11:18  
 питух [= пьяница] *pitšc*, 61:30  
 пихать *pīχai*, 32:3  
 пищаль *pishal*, 6:45  
 плавать *plavet*, 19:32  
 плакать (плачит) *plachit*, 19:4  
 пла́станой [разрезанный пополам] *plástanoi*, 66:17  
 платок *platoke*, 41:30  
 плевать (плюнь, плевай) *plune*, 19:9; *plevey*, 19:10  
 племянник *plemméne*, 9:13  
 пленица *plennīts*, 63:22  
 Плесков [= Псков] *Pleskš*, 33:11  
 плеть *pleit*, 9:29  
 плечо *pletch*, 4:2  
 плеш [= тонзура] *plash*, 25:25  
 пловец (пловцы) *plausom*, 69:2  
 плот *plote*, 24:33  
 плотник *plotnic*, 8:37  
 плотный *plotna*, 63:27  
 плохой *plokói*, 51:4  
 плуг (плуга) *plúga*, 37:6  
 плясать (пляшет) *plashate*, 41:8  
 побить *robít*, 50:14  
 побудить *robšdi*, 71:1  
 побывать (побывайте) *robš-vait*, 60:23  
 повалуша *pořalosho*, 7:29  
 повар *rořer*, 6:14  
 поварница [= уполовник] *pořer-nítza*, 8:28  
 повесить (повести) *pořesci*, 15:38  
 повивальная бабка см. небо-вольная  
 поводный *pořódniya*, 68:12  
 поганый *pogán*, 43:3; *pogani*, 64:8  
 погасить *pogazī*, 17:4  
 погоды *pogódia*, 12:50; 65:19  
 погреб см. погребна  
 погребница *pogrebítz*, 6:26  
 погребна [= погреб] *pogrebna*, 6:25  
 под *pod*, 44:13, 25  
 подалее *pódalli*, 16:11  
 подвязки *podvéaske*, 13:39  
 подвинуть (подвинь) *podvin*, 42:17

подводы *podvod*, 15:34  
 подворник *podǝǝrenic*, 57:10  
 подголовáшник *podgolováshnic*, 12:20  
 поделный *podélna*, 61:3  
 поди! *podì*, 16:24  
 подквас [= закуска] *podquas*, 57:28  
 подклад [= подкладка] *podclade*, 25:3  
 подкладка см. подклад  
 подклеть *podcleat*, 7:27  
 подкоп *podkopa*, 33:43  
 подлинно *pódlina*, 66:4  
 подмывать [берег] *podǝĩmait*, 60:5  
 подовы [пирог] *padóvi*, 33:46  
 подоги см. падоги  
 подольник [= рыболовная снасть] *podolnic*, 69:11  
 подоплёка *podoploke*, 58:10  
 подошва *padóshva*, 30:3  
 подпазушье (подпас) *podpase*, 68:8  
 подпруга *podprǝge*, 4:38  
 подпушка *podpǝske*, 25:10  
 подпята *podpeata*, 4:29  
 подряг [= стелька] *podrate*, 72:1  
 подубрýсье *podabrùse*, 7:60  
 подушка *padǝska*, 8:50  
 подчеревичицы *podtchereveze*, 12:39  
 подъязь *podyeze*, 24:6  
 подымать *podĩmait*, 40:6; 56:23; *podĩmi*, 15:43  
 подъячий *pódeach*, 12:12  
 пожалуешь (пожалуй) *pojal-luis*, 56:24; *pojalluy*, 43:24  
 пожар *pojar*, 68:19  
 поздно *poseda*, 15:39

поздно см. поздно  
 позор *pozore*, 60:9  
 поймать (помáли) *pomálli*, 32:10  
 пойти (ср. поди!) *podì*, 18:10; 11  
 поискать (поишшу) *poishshǝ*, 20:10  
 пой [= камень] *poi*, 67:25  
 покаянье (покаанье) *pokaania*, 31:2  
 поклясться (покланись) *poclāni*, 67:8  
 покойник *posóinĩc*, 60:4  
 покрестить [= покрести слово] *procresti slovo*, 72:18  
 покров [= кромка ткани] *pokrom*, 34:16  
 полати *palate*, 7:30; 57:2a  
 поле *polĩa*, 3:43  
 полено *pollĩna*, 26:12  
 полезть *polésti*, 54:12  
 полог *pologe*, 39:12  
 полудновать, (полуды́нать) *polo-dĩnat*, 11:35  
 полоса *polosa*, 65:21  
 полоскать *poluskait*, 55:17  
 полотно *polótna*, 6:35  
 полсть [= войлок] *polst*, 40:17  
 полукафтан *polochaftan*, 7:41  
 полуношник [= северный ветер] *polǝnoshnĩc*, 66:10  
 полушка *polǝski*, 15:14; 35:7  
 полынь *pollĩn*, 41:10  
 поминание *potenania*, 28:2  
 поминать (поминай) *potenai*, 72:9  
 поминки *potĩnka*, 37:17  
 помириться *poterĩtesa*, 40:34  
 помнить *potnei*, 17:12  
 помощь *potash*, 24:2

помчаться *pomchǐllis*, 16:23;  
*pomchǐs*, 16:24  
 понедельник *ponedélnǐx*, 33:14  
 понести *pónasci*, 18:22  
 пономарь *ponomári*, 30:12  
 понюхать *ponúkut*, 54:10  
 поп *popa*, 25:21; *popui*, 30:9;  
 73:24; *pope(s)*, 39:3; 69:8  
 попадья *popadia*, 39:1, 4; *popa-  
 die*, 73:28  
 по-пански см. панский  
 попасть *popast*, 61:21  
 поправить *popravi*, 20:12  
 попугай см. папагай  
 попутник [= подорожник—тра-  
 ва] *porǝtnic*, 72:23  
 попытать *pópetai*, 18:25  
 пора *pora*, 13:27  
 порог [= переход] *poroge*, 62:3  
 поросята *prosáta*, 36:24  
 порох *porrocke*, 8:44; *porroc*  
 70:18  
 портки *porkis*, 7:50  
 портище [= дюжина (пуго-  
 виц?)] *portǐsh*, 53:4  
 портно *portna*, 33:20  
 портной мастер *porcno master*,  
 8:38  
 порука *porǝxa*, 26:19  
 порча [= яд] *porcha*, 42:36  
 поршни *porshnè*, 7:55  
 порядок (?) *porate*, 45:20  
 посадить *posadīt*, 50:3  
 послальник [= посланник] *pos-  
 lálnic*, 14:3  
 посланник см. послальник  
 посол *posole*, 14:2  
 поспеть (поспизт) *pospeat*,  
 19:26

пост *post*, 21:16  
 постель *postele*, 6:7; 70:14  
 постлать (постели) *postǐlǐ*, 21:1  
 постричь (постригли) *postrǐgli*,  
 25:1  
 посул [= взятка] *posǝl*, 14:41  
 потронуть *ne pótronni*, 56:13  
 потыльник *potǐlnic*, 7:61  
 поужинать *poǝjenat*, 11:34  
 похмелье *pockmeli*, 55:19  
 поцеловать (поцолуй) *pótsoli*,  
 19:14  
 почём? (почёму) *pochámǝ*,  
 42:28  
 почивать *pochevait*, 50:16  
 починать *pochǐnait*, 44:24  
 почка *potcheka*, 56:8  
 пошлина *poslin*, 33:36  
 пощупать *poshúpīt*, 54:9  
 пояс *poias*, 6:47  
 поясница *yesnǐtsa*, 68:7  
 правда *praveda*, 13:25  
 правитель *pravitel*, 26:24  
 праздник *prasnic*, 9:25  
 праотцы *práwtse*, 12:32  
 пра́пор *praper*, 10:8  
 препустить см. пропусти(ть)  
 прибывать [о воде] *přibovait*,  
 50:24  
 прибыть [о воде] *prebuīt*, 61:28  
 приваливать [к берегу] *preváli-  
 vai*, 31:13  
 приволочь (приволок) *prévoloč*,  
 31:4  
 привязать (привяжи) *prevájǐ*,  
 18:14  
 приги́бать *pregibai*, 32:4  
 пригодиться *ne pregoditsa*,  
 18:31

- приголовок [= первая проба пива] *prególovoc*, 55:27  
 пригорсть *pregorste*, 14:25  
 . . . . . [= antefututa] *prüyobón-na*, *prüyobanna*, 32:9a  
 прийти (придѣт) *ne prüdet*, 56:16  
 приказ *precase*, 52:15  
 приказать *prékazal*, 17:19  
 приказчик *precášshik*, 12:15  
 прикос (т) *prüxoste*, 65:13  
 применить *ne preměnit*, 68:18  
 принимать (принимай) *prüne-moi*, 71:21  
 припасти *prepast*, 64:11  
 пристав *prestave*, 12:14  
 приставать *prestávait*, 71:11  
 приус [= цеп] *prüssa*, 37:11  
 приход *precode*, 52:14; *prüxoste*, 65:13  
 прияр *prüyare*, 44:22  
 про *pro*, 18:13, 23  
 пробой *proboi*, 15:37  
 проводник *provódnic*, 14:12  
 проволока *próvoloc*, 13:32  
 проглотить (ср. сглотить) *pro-glotit*, 56:20  
 продать *prodait*, 19:29  
 прозвище *prosvish*, 24:3  
 пройти (прошла, о) *prosla*, 56:25; 63:25  
 пролубь *proloube*, 44:18  
 промозгло *promeeshglo*, 4:54  
 промолвить [= обмолвиться, оговориться] *promóllol*, 67:2  
 пропасть *ne propădhot*, 55:10  
 пропусти *prepšsti*, 19:24  
 прорубь см. пролубь  
 просо *proz*, 38:5  
 простой *prostoi*, 38:1  
 протодиакон *protodiácon*, 30:14  
 протопоп *protópope*, 30:15  
 прочитать *prochítai*, 20:13  
 прошлый (ср. пройти) *próshla-na god*, 60:12  
 прощай! *prosshai*, 31:10  
 пруд *pogani proud*, 64:8  
 пружина *pršjine*, 60:25  
 прут<sup>1</sup>. [розга] *pršte*, 15:31  
 прут<sup>2</sup>. [вязига] *pršt*, 69:5  
 прыткий (прыткой) *prütkka*, 71:29  
 прытко (нареч.) *prütkka*, 66:3  
 прядено [= пряжа] *prádana*, 11:44  
 прядильня *predealna*, 11:23  
 пряжа (ср. прядено) *praeja*, 57:14  
 пряженник *prezhánni*, 55:12  
 прямой *pramo*, 37:9  
 Псков (ср. Плесков) *bo bskš*, 33:11  
 птица *ptitza*, 5:50  
 пуговица *pšgevitiz*, 9:37; *pšgavitiz*, 12:21  
 пузырь *pšššra*, 55:8; *pšššre*, 55:9  
 пўльки *pšlke*, 8:45  
 путать *pštait*, 56:12  
 пух *pške*, 12:38  
 пушка *pšshka*, 13:15; 70:21  
 пушкар *puskari*, 53:19  
 пущать [= веять] *pšsshate*, 44:20  
 пчѣлы *ptchole*, 10:40  
 пшеница см. опченица  
 пшено *chonna*, 38:11, 12  
 пылатъ (пылант) *puillhiate*, 57:18  
 пыль *puil*, 55:23  
 пытать *ne puitai*, 73:14  
 пьян *pian*, 9:56  
 пядь *peat*, 14:31

пьяльцы [= оконная рама] *paels*,  
57:3

пятина *petīna*, 35:3

пятнадцать *peitnatzet*, 22:15

пятница *peitnitsa*, 33:18

пять *pete*, 22:5

пятьдесят *peitdecet*, 22:23

пятьсот *peit sot*, 23:4

Радость *rhad8st*, 13:3

радуница *radonitsa*, 54:5

раж (вот ражой!) *8trajoi*, 72:20

разбить *rosbīt*, 53:21; *rozobīli*,  
70:9

разбойник *rosboinic*, 5:39; *ros-  
bóinikī*, 73:26

разбудить *rosb8di*, 71:2

развязать (розвяжи) *rosvajī*,  
18:15

разговеть <ся> *rosgoveat*, 54:4

раздавить *rozdávil*, 68:14

разделять *rozdéalait*, 45:10

раздробление *razdroblenie*, 70:1

разодрать см. роздерить

разоренье *rozorīnia*, 38:15

разум *ras8me*, 13:31

рай *rai*, 68:22; *ráu*, 68:23

раины *raīne*, 10:7

рака *raḡa*, 33:38; 52:6a

раки *rachī*, 4:49

распоп *rospopa*, 39:2

распороть (распорет) *rósporit*,  
61:6

рассада *rosade*, 61:17

рассадник *rosadnic*, 61:16

расседаться см. сидеть

рассол *rossole*, 30:23

рассыльник *rossīlchīc*, 58:3

расти (ростѣр) *rosteot*, 61:19

растаять *rostaiat*, 30:21

расточина *rostóchīna*, 42:7

растягивать *rostegevait*, 72:12

ратай *ratī*, 60:7

ребѣнок (робѣнок, робята)

*rabánoc*, 11:12; *robáta*, 33:34

рѣбра *reubra*, 14:23

ревень *ruven*, 69:17

ревнивый (рѣвнивой) *rounīva*,  
61:35

редька *redka*, 7:36

резвый [о лошади] *resva*, 17:21

река *reka*, 5:11, 33; *rec(a)*,  
43:21, 22; *rec* (G. Pl.), 44:6

рель [= виселица] *rele*, 44:23

ремень *remméne*, 21:55

репа *ripah*, 3:4, 34

репейник *reapeanic*, 73:12

решетка *rashatka*, 11:14;  
*rosshotka*, 41:3

ржаной см. оржаной

ризы *rīze*, 25:26

ров *rove*, 45:21

ровдога *róvedoga*, 33:22

ровно <й> *rovno*, 30:18

рога *rogħa*, 14:28

рогатина *ragatine*, 15:32

рогожи *rogazin*, 67:12

рожь *roge*, 3:46

роздерить [= разодрать] *rósder-  
rit*, 42:27

розный *rozeno*, p. 21:19; *rozna*,  
45:2

розруб [= налог] *rozer8be*, 35:7

розряд [= управа] *roserade*,  
14:13

романея (романия) *romanīa*,  
15:28

романник [= дикая рябина]  
*rocmanīna*, 67:17

- ропотуха [= род гаданья] *ro-potŭška*, 46:4  
 роса *róza*, 12:44  
 росомаха *rwózomac*, 34:3  
 роспись *rospis*, 53:20  
 росполить<ся> *βoda róspolit*, 57:19  
 росполниться *rospolnĭtsa*, 57:19  
 роспопа *rospopa*, 39:2  
 рот *rote*, 55:17; *rota*, 7:40  
 ртуть см. ортуть  
 рубашка *robaska*, 7:14  
 рубить *rubĭ*, 20:15  
 рубль *r8bla*, 15:9; *rubble(s)*, 33:35; 35:5, 7  
 рубцы *r8ptsĭ*, 37:18  
 руда [руды метать] *r8domĕtait*, 51:14  
 рудно [= грязно] *r8dna*, 16:21  
 рудомет (рудометец?) *r8domets*, 51:13  
 рука *roucha*, 4:12  
 рукавицы *r8xavitze*, 14:47  
 рукописание *r8kopisánia*, 28:5  
 русский *rouska*, 73:17  
 рыба *ribah*, 5:21; *rĭba*, 73:29, 30  
 рыбник [= рыбац] *rubenic*, 6:67  
 рыжики *rizhiche*, 10:29  
 рысь *rĭse*, 34:4  
 рябой [= рябчик] *rabo*, 4:39  
 рябчик см. рябой  
 рядить<ся> см. ряжено<сь>  
 рядом *rhadom*, 44:11  
 ряды [= базар] *rade*, 8:43  
 ряжено<—сь> *rágiona*, 72:19  
 Рязань *Rezan*, 38:8  
 ряска [ум. от ряса] *rhaska*, 24:15  
 рясы [= серьги] *rhasi*, 25:13  
 С (со) *s*, 18:10, 29; *sa*, 16:1  
 саадак см. садак  
 сабля *sablah*, 5:48  
 сабляница [монета] *sablanĭtsa*, 44:4  
 сагайдак см. садак  
 садак [= саадак] *sadách*, 6:60  
 сажа *saja*, 41:20  
 сажена [= сажень] *sajenna*, 45:13  
 сажень см. сажена  
 саламá (салмá?) *salamà*, 33:45  
 сало *sala*, 7:8  
 самоед *sam8ed*, 27:4; *sa-m8ite(s)*, 62:12  
 самопал см. санал  
 санал [= самопал] *sanapal*, 6:46  
 сани *sanie*, 9:35  
 сапожник *saposenic*, 8:39  
 сарай *sārai*, 68:17  
 саранча *sārransha*, 39:9  
 сарафан *sérafan*, 7:53  
 сары [= гребцы, матросы] *sare*, 68:16  
 сасэрка [= соусник] *sacerka*, 54:23  
 сафьян *saffian*, 45:19  
 сахар *sakar*, 13:24; 42:26  
 собирать *sbirait*, 67:23  
 сболтать (сбрóтам = сболтаэм) *sbrótam*, 16:33  
 свадьба *swádeba*, 6:70  
 свежий *swĭja*, 21:11  
 свекла *swácla*, 7:38  
 свербеть *s8erbĭt*, 32:12  
 свёрток *svertoc*, 28:1  
 сверчок *sfershoke*, 26:13



- вѣски [=весы] *sveaski*, 63:18  
ветильна *swetélna*, 41:21  
ветильник *swetélnic*, 42:32  
вѣтки [=цветы] *swéatki*, 11:52  
вѣтлый *sweatla*, 12:37  
вѣча *switcha*, 3:28; 17:3;  
*sweatch*, 21:8; *swechi*, 70:5, 6  
свинец *swinetz*, 9:3  
свинья *swinga*, 7:1  
свистеть (свишшэт) *swīshit*,  
69:8  
свита [одежда] *swīat*, 24:14  
связь *suiaz*, 63:1  
сводник *swoadnic*, 53:10  
сводница *swoadnitsa*, 53:11  
связь [=письмо вязью] *sbaz*,  
33:40  
святцы *sweats*, 61:13  
священник *sweshénnic*, 25:23  
сглотить [=проглотить] *sglo-*  
*tit*, 73:30  
сделать *sdelait*, 17:1; 21:7  
себя (собя) *sobea*, 44:13  
север *siþer*, 9:6; *seþer*, 66:8  
севрюга *shewarúga*, 26:20  
сегодня *savodni*, 8:56  
седать [=оседать] *cedhat*, 64:9  
седло *sedlo*, 4:36  
селезень *zélezen*, 36:20  
сельди *seldie*, 9:45  
сѣмга *shamga*, 14:26  
сѣменной *séamana* (masla),  
21:13  
семнадцать *semnatzet*, 22:17  
сем<ь> *sem*, 22:7; *sem-*  
*odenátset*, 34:10 [=игра в  
кости]  
семьдесят *semdecet*, 22:25  
семьсот *sem sot*, 23:6  
сенник *senic*, 7:26  
сѣно *seano*, 5:55  
сенокос *shena-cos*, 3:44  
сера [=смола еловая] *cīra*,  
40:14  
сердит (сердито) *cerdīta*, 65:19  
сердиться *cerdīsa*, 60:11  
сердце *certz*, 10:34  
серебро *cérebro*, 8:35  
серѣда *seréda*, 33:16  
сермяга см. чермяга  
сerp см. серпуга  
серпуга [=серп] *cerpúga*, 40:35  
серый *sera*, 13:36;  
серьги *sergi*, 25:12  
сестра *seostra*, 9:31  
сестъ (сядь) *sedi*, 17:9  
сеть *seat*, 6:66  
сзади см. зади  
сиг *sīgi*, 54:20  
сиговый *sigova iḡra*, 54:19  
сила-пушка *cealopḡshka*, 70:21  
сильный *silna*, 16:18; 61:11  
силья [=силки] *silia*, 63:7  
ситник [=тростник] *sitnik*,  
70:14  
сито *sīt*, 26:17  
сказать (скажи) *skajī*, 16:35  
сказка *skaseka*, 16:35  
скалы [=берѣста] *skali*, 15:6  
скамья *skameah*, 5:6  
скатерть *skater*, 8:52; 21:1  
сквозь см. скрозь  
скляница *stlanitz*, 8:23  
скоба<sup>1</sup>. [дверная] *skoba*, 15:36  
скоба<sup>2</sup>. [подковка на сапоре]  
*skóba*, 13:38  
скобель *skobel*, 12:28  
скóворода *skóveroda*, 8:27  
скокушка [=лягушка] *skokḡ-*  
*shka*, 71:9  
скользко (кользко) *coles*, 21:22

скоморох *skomorokh*, 5:38  
 скорлупа *skorlúpa*, 57:7  
 скоро *schorra*, p. 16: 23; *scorra*, 60:11  
 скоропнсь *scórrapis*, 33:42  
 скорострельная [пушка] *scor-rostrelna*, 70:19  
 скорчить *skorchits cobl'ska*, 42:1  
 скривлять [= кривляться, пере-  
 дразнивать] *skrillait*, 50:11;  
*skrillhais*, 57:15  
 скрипеть *screpit*, 42:19  
 скроботень *scróboten*, 34:1  
 скрозь *scrois*, 63:25  
 кроить *skroeme*, 18:27  
 скупой *skšpe*, 5:35  
 скуфья *skoffia*, 25:24  
 сла́бко *slóbka*, 16:34  
 сладкий *slatka*, 8:7  
 слѣд *sleade*, 59:12  
 слепень *slepim*, 53:3  
 сливать *slivait*, 53:23; 54:8  
 сливки *sleeuka*, 4:53  
 слизовка [улица] *slizóvka*, 59:2  
 слобода *slaboda*, 25:33  
 слово *slovo*, 6:33; 20:7; 48:14;  
 56:22, 35; 72:18  
 слон: 1. [животное] *slone*, 62:11  
 2. [шахматный] *slone*, 58:20  
 слопать *slochat* ≈ *slopat*(?) 73:29  
 слуга *sluga*, 9:33  
 служба *slšjba*, 45:15  
 служащий *slujoi*, p. 35:13  
 слюда *slúda*, 12:18  
 слюна *slina*, 42:34  
 смерть *smert*, 12:42  
 сметана *smetan*, 4:52

смеяться *sméat*, 19:3  
 смиренно (смирённый) *sméronni*,  
 50:8  
 смок [= великан] *smake*, 61:20  
 смóла *smóla*, 13:28  
 смородина *smoródina*, 8:19  
 смотреть *smštri*, 17:16  
 смятка [о яйце] *smeatka*, 67:14  
 снег *snege*, 5:27; *snigom*, 51:10  
 снек [= шняк] *snake*, 73:15  
 снести *snesti*, 18:21a  
 снимальник [= чапрак] *snemál-  
 nic*, 14:7  
 снимать *snemoi*, 17:2  
 снить *snit*, 65:22  
 сноп *snope*, 72:2  
 снурок [= шнурок] *snušroke*,  
 59:18  
 собака *sabocka*, 6:1; 18:2  
 sóболи *sóbolli*, 13:22  
 собóрный *sobórnoi xrame*, 30:7  
 сова *sava*, 65:7  
 sóима *sóima*, 70:23  
 сокол *soxol*, 11:30  
 солгать *solgal*, 17:31  
 солнечный *solnishni*, 49:4  
 солнышко *sólnishka*, 9:19  
 соловей *solov'ia*, 13:10  
 Соловецкий *Solovetski*, 44:17  
 sóлод *sólod*, 13:6; 60:3  
 солома *salome*, 5:56  
 солоница (солёница) *solionit'ca*,  
 9:4  
 солонка *sal'stka*, 8:53  
 соль *soel*, 3:29; 28:3  
 сом *some*, 6:3  
 сон *son*, 44:14; *šo sene*, 36:5  
 сопѣц [= рулевое весло] *so-  
 peats*, 10:4

соро́га *soróga*, 13:33  
 сорок<sup>1</sup> (40) *soroc*, 22:22  
 сорок<sup>2</sup> [= партия, связка] *soroc*, 39:5  
 сорока<sup>1</sup>. [птица] *soróka*, 3:31  
 со́рока<sup>2</sup>. [головной убор] *só-roke*, 7:59  
 сором *sorome*, 8:60  
 сорочинско пшено *sorochĩnska chonna*, 38:12  
 сорочка *soróchka*, 62:6  
 сосед, соседка см. сусед, суседка  
 сосняк *sozena*, 12:7  
 соусник см. сасерка  
 сохà *sokà*, 37:7  
 соцкий *sotshki*, 48:2  
 сочни *sótshnè*, 34:2  
 Спасов *Spasoфа obraz*, 66:18  
 спеньки [= пряжки] *spenki*, 57:13  
 спесив *spassive*, 70:2  
 спи́на *spine*, 4:9  
 спица *spitsa*, 15:2  
 спичка *spietz*, 6:20  
 сплошная неделя *ploshnah nedéla*, 54:1  
 сполать тебе *spolate tebea*, 26:18  
 спóлохи *póloki*, 27:10  
 спортить *sportit*, 40:18  
 спотётъ *spotéala*, 44:7  
 спрятать (спрячь) *spraesch*, 18:23  
 среда см. середа  
 срок см. строк  
 сруб см. струб  
 ставец *stavetz*, 19:36  
 стадо *stade*, 57:16  
 стакан *staxan*, 19:38  
 стан<sup>1</sup> [ткацкий] *stane*, 59:8

стан<sup>2</sup> [самопала] *stane samopalna*, 41:6  
 станок [= лафет] *stanoke*, 70:4  
 старец *stárets*, 14:51  
 стари́ца *starítza*, 14:52  
 староста *starost*, 14:10  
 статочное дѣло *státishna deala*, 69:14  
 статья (стань) *stone*, 71:30  
 ствол *swol*, 41:4  
 стѣганный кафтан *stugano кафтан*, 41:13  
 стегать *stugait*, 41:12  
 стѣкло *steakla*, 11:51  
 стѣлки *stéalki*, 13:40  
 стена *stĩne*, 33:27; *stene*, 57:11  
 степь *stepe*, 31:12  
 стервец [= медведь] *stervets*, 66:19  
 сто *stow*, 22:28  
 стол *stolah*, 3:34a  
 столб *stoleba*, 11:26  
 столбѣц *stolbeat*, 52:4  
 стольник *stolenic*, 24:10  
 стопа<sup>1</sup>. [= чаша] *stopah*, 5:7  
 стопа<sup>2</sup>. [бумаги] *stope*, 35:12  
 сторож *storehse*, 14:11  
 сторона *storon*, 41:14  
 страстная неделя *strashna nedéla*, 61:15  
 стрелы *stralĩ*, 6:57  
 стрельцы *streltze*, 50:22  
 стремя *stremen*, 4:37  
 стречать [= встречать] *stréchait*, 67:24  
 строк [= срок] *stroke*, 17:22  
 струб [= сруб] *strube*, 63:17  
 струг *struge*, 10:11  
 струны *strone*, 57:30  
 стряпщик *strapshic*, 33:32

студень *studīn*, 72:8  
 стукolóвка [улица] *st8kolóvka*, 59:5  
 стукать *st8kait*, 59:6  
 ступень *stoupen*, 14:30  
 стучик [= гаршнеп] *st8rkī*, 73:24  
 суббота (собо́та) *sabóta*, 33:19  
 сударев [= государев] *sudárivera*, 45:12; *s8dáriva*, 61:1  
 сударыня *s8dárina*, 15:17; 41:22  
 сударь *s8dári*, 15:16  
 судить *s8dit*, 49:8  
 сúdoно *s8dna*, 15:8; 63:27  
 судороги *s8dórogi*, 67:16  
 сук *s8k*, 33:28  
 сука *s8cka*, 6:2  
 сукман *s8kman*, 24:16  
 сукно *s8kena*, 6:36  
 сумки (мн.) *sumkī*, 33:2  
 сундук *sond8ke*, 5:16  
 сосед [= сосед] *s8ssead*, 13:12  
 соседка [= соседка] *s8shedka*, 48:16  
 сусло *s8sla*, 25:34; *s8sli*, 37:23  
 сустáв *s8stáva*, 4:27  
 сухарь *zuxxáři*, 15:33  
 сухие дни *sokae dni*, 21:15  
 сушедка см. суседка  
 сушила *s8shīla*, 37:2  
 схи́ма *skīma*, 24:18  
 схимник *skīmnick*, 24:19  
 сцать *chīsait*, 60:15  
 счастье см. часть  
 считать *shītai*, 21:4  
 сын *sin*, 9:10  
 сыр *cīre*, 4:55

сырец *ciretsa*, 39:7  
 сырный *sirnôu*, 69:18  
 сырой [= не высохший] *sīr8*, 40:21  
 сытник [= придворное звание] *sītnīc*, 24:9  
 сытнóй мёд *sītnoi meod*, 38:4  
 сыч *zīch*, 65:8  
 сы́чено [пиво] *seetchana*, 8:8  
 сюды *s8dī*, 17:5; 60:23  
  
 Табор *taber*, 35:9  
 таз *tas*, 5:133  
 так *tac*, 66:4  
 тако *tako*, 42:20  
 таков *βera takova*, 29:6  
 тало [= полынья] *talo*, 45:3  
 тáлья [= дикая утка] *tália*, 36:18  
 тамо́жня *tamoshna*, 33:35  
 таракан *táracan*, 24:23  
 тарас (тэраз?) *tarras*, 59:1  
 тарелка *tariulka*, 5:3  
 тасовать *tass8a*, 45:8  
 тать *tat*, 5:40  
 таять см. растаять  
 твой *t8oe*, 56:23  
 твóрожно *t8orósena*, 56:17  
 Тэзики [= Таджики] *Tézīxī*, 63:11  
 теле́га *telege*, 9:34; 62:8  
 тѐло *téala*, 13:5  
 тѐльное [из рыбы] *téalnoia*, 30:4  
 те́ля *tilla*, 11:16  
 те́лятина [= телячья кожа] *telátina*, 8:61; 65:1  
 те́мя *tema*, 56:5  
 те́перь см. то первой  
 те́плый *tuplo morah*, 36:11  
 те́ребить *terebīt*, 58:28

тереть *tirait*, 51:10  
 терн (терновник) *torne*, 40:24  
 терпуг *terp8g*, 71:12  
 тесницы [= тёсанные доски] *tesnütze*, 3:52  
 тёсто *téasta*, 33:30  
 тетер(ев) *tettar*, 3:8; *tettari*, 73:27  
 тетива (титевы) *titavī*, 6:56  
 тётушка *teutshka*, 9:12  
 течь *techet*, 26:11  
 типун *tīpoon*, 58:14  
 тиски *tiska*, 56:21  
 титька [сосок] *teatka*, 54:22  
 ткать [ткют] *χ8te*, 59:9  
 то *to*, 18:23; 61:35; *s teme*, 18:29  
 товар [= материал] *tovar*, 52:13  
 товарищ *továrish*, 33:33  
 толмач *tolmach*, 11:19  
 толстый *tolesta*, 50:1  
 тонкий *tonka*, 24:21  
 тоня [= рыболовная] *tonī*, 73:9  
 то пёрвой [= теперь] *to pérovoi*, 8:59  
 топор *topore*, 6:41  
 торг *torga*, 8:41  
 торговый человек *torgovo tchelavéac*, 14:20  
 торопиться *tarópiets*, 38:17  
 точило *tochela*, 71:20  
 точить *to8chīt*, 25:11  
 трава *trava*, 3:42; 67:3, 4  
 травить *travil*, 70:25  
 трапéза [= средняя часть храма] *trapéza*, 25:18  
 трапезарь *trápezar*, 30:13  
 треска *treska*, 14:21

трещать *tresshūt*, 41:20  
 три *tree*, 22:3  
 тридцать *treitzet*, 22:21  
 трина *vino trina* 33:40а  
 тринадцать *trīnatzet*, 22:13  
 трипушки [птицы] *trip8shki*, 38:21  
 триста *tree stow*, 23:2  
 Троица *Troitz*, 34:11  
 Троицын день *Troetsen den*, 66:5  
 трубач см. трубник  
 трубник (трубники) *tr8bense*, 6:6  
 трут *tr8de*, 6:29  
 тряпица *trapich*, 41:29  
 тугой *t8ga*, 60:24; 70:12  
 туды *t8di*, 61:21  
 туз *t8z*, 43:12  
 туес *t8is*, 53:7  
 Тула *Toule*, 58:24а  
 тулумбас *tól8mbaz*, 13:49  
 тулуп *toll8p*, 65:15  
 туман *t8man*, 62:16  
 тур *t8re*, 42:21  
 тут *tout*, 3:37  
 туча *t8cha*, 65:20  
 тучный *t8shna*, 7:9  
 туша *t8ssa*, 57:1  
 ты *tī*, 1:8; 16:23; 17:1; 42:28; 72:4; тебе (вин.) *tebi*, 18:13; тебѣ (дат.) *tebea*, 26:18; 73:17; ти (дат.) *tī*, 20:3; с тобой *s toboi*, 18:9  
 тыква *teiqua*, 7:35  
 тын *tīna*, 3:50  
 тысяча *teisich*, 23:9; *tīsitch*, 23:24  
 тьма *tīmà*, 23:24  
 тюрьма *turmah*, 5:49

тюфяк *tiffeac*, 41:9  
 тючѣк *tchiutchoc*, 3:7  
 тяга *teage*, 14:15  
 тяжелый *téjol*, 40:5  
 тянуть [тянет = весит] *tanīt*,  
 55:19; *tainīt*, 56:19

У8, 68:23  
 убавить *8bávi*, 15:42  
 убить *8bit*, 19:13  
 убывать *8bovait*, 50:25  
 уголье *ogullha*, 57:4  
 угольник *ogólnic*, 53:18  
 угорок (горок) *gorake*, 40:15  
 угорь *8góri*, 4:48  
 удаться (не удаться) *ne 8dates*,  
 68:6  
 удилище *8dalich*, 64:23  
 ўжинать *8jenat*, 11:33  
 ужо *8ja*, 18:27  
 узда *8sda*, 4:35  
 узел *8zal*, 60:28  
 узкий *8ska*, 16:37  
 уимщик *wimshic*, 25:29  
 уйти (ушла, не уйдет) *8sla*,  
 55:5; *ne widet*, 56:15  
 указ *8xage*, 50:4  
 уклад [= сталь] *ouxlade*, 16:20  
 укус *8xus*, 8:4  
 улица см. вулица  
 ум *8me*, 18:1  
 умереть (умерла) *8merle*, 39:4  
 уметь (умиэт) *8miat*, 52:8  
 урезать (урежь) *8reash*, 19:7  
 урезна [трава] *8rhesna*, 64:16  
 уснуть *8sn8l*, 61:31  
 уставно письмо *8stauna písmo*,  
 33:41  
 устье *8se*, 32:7; *8sha*, 70:8  
 Устюг *Ustuge*, 61:27  
 усы *8se*, 4:23

утиральник *oterálnic*, 8:51  
 утираться *8teraits*, 64:3  
 утка *8tka*, 3:12  
 утравить [= испортить] *ne 8tră-  
 vi*, 51:12  
 утюг *8tug*, 40:7  
 уха *ouxa*, 48:6  
 учить *8chi*, 18:32  
 учуги *8chugi*, 32:6  
 ушат *8shate*, 9:2  
 ўши *8sssha*, 4:7

Фанты *fanti*, 24:7  
 ферязь: 1. [одежда] *ferese*, 7:43  
 64:13; 2. [шахматная коро-  
 лева] *ferese*, 58:19  
 филин *felin*, 65:9  
 финифть [= эмаль] *fīnīt*, 12:47  
 фитиль *fetilla*, 54:24  
 фонарь *funnâr*, 12:3  
 фунт *font*, 55:3

Харчистый *χorchīst*, 70:26  
 Хвалынско море *χballimska mo-  
 ra*, 27:1  
 хвост *χboste*, 12:2  
 хлеб *cleb*, 3:15; *clebe*, 11:45;  
 28:3; *χlebe*, 17:23; 19:7  
 хлебник *clebenic*, 8:40  
 хлѡпота *χlhópota*, 54:13  
 хлопчатый [хлопчата бумага]  
*cloptcháta*, 12:1  
 хмель *kmele*, 8:9  
 ходить см. хождено  
 ходок *niet χodăχoβ*, 64:17  
 хожено *cózhīna*, 58:4  
 хоз см. коз  
 хозяин *χozaine*, 15:26  
 хозяйка *χozaiχα*, 15:27  
 Холмогоры см. Колмоград

холоп: 1. [слуга] *χολор*, 9:32  
 2. [валет в картах] *χολор*, 43:14

холостой *χολοςχουα*, 48:5  
 хомут *χόμμ8т*, 29:8  
 хохол *χохол*, 29:2  
 храм *χrame*, 25:16; 30:7  
 храмать (храмлет) *χramlate*, 19:20

храпеть *χrapat*, 44:15  
 хребет (хребты) *χrebeti*, 24:8  
 хрен *χrene*, 7:37  
 христиане см. крестьяне  
 Христос *χos*, 73:22  
 хромать см. храмать  
 худо *χ8da*, 16:39  
 хуже *χ8ja*, 16:40

Цапля *tsapla*, 53:17  
 Царицын *Saritzen*, 39:10  
 царский *tsarskova*, 51:6  
 царь *tsare*, 9:42; *chare*, 58:17  
 Царьгород *Tzáregorod*, 36:11; 37:15

цвѣт *tsweat*, 7:22  
 цветы см. светки  
 целовальник *tchalavólnic*, 12:13  
 цена *tsena*, 33:21  
 цепь см. чепь  
 церковное [вино] *sarχóvna vino*, 40:38

церковь *tzercaf*, 25:15  
 цынга см. чинга  
 чиплёнок (ср. чиплятя) *chip-plúнки*, 20:9

Чавкать *chafkat*, 53:24  
 чадно *tchadna*, 19:1  
 чадо *chad*, 62:1  
 чан *chan*, 51:15

чарка *tchárka*, 13:41; *char-ke<s>*, 55:18

час *chas*, 40:25

часть [= счастье] *tchast*, 12:49

чаша *chash*, 19:39; *chasha*, 61:1

чашечка *chásetska*, 61:2

чашница [палаша] *chasnitsa*, 56:11

чѣглок [= коршун] *chīgloc*, 69:12

чей *chie*, 50:6

чекан *tchakán*, 15:21

челнок *cholnoc*, 59:7

челобитье *tchálabit*, 14:42

человѣк *tchelavéac*, 11:10; 14:20;

16:15; *chelavéac*, 35:13

чѣлпан [= продолговатый хлеб] *ch8lpáni*, 68:12

чемерица см. черемиса

чемодан *shámadan*, 33:1

чемур [= сероватая лисица] *chamur*, 73:6

чепь [= цепь] *chepe*, 55:26

червона [= масть карт] *chervóna*, 43:7

червь *cherβ*, 54:21

чердак [на судне] *tcherdac*, 10:9

череб см. череп *chereb*, 71:3

через *cheres*, 31:11, 12

черезвон [= трезвон] *cherrezbo-ne*, 54:7

Черемис *cheremis*, 25:14,а 38:14б

черемис [= черемица] *cheremí-zen*, 48:11

черемит [= черемшина] *chere-mit*, 58:24

черѣмха *chiriúmka*, 8:21

черемшина см. черемит

черѣн [= черенок] *cheron*, 71:4

череп [= черепок] *cherrap* 62:14

черепаха *cherrapas*, 62:15  
 черес [= поясной кошелек] *cher-reze*, 42:18  
 чермяга [= сермяга] *tchermag*, 7:49  
 чернец *chornetz*, 3:22  
 чернило *chornilo*, 3:24  
 чернильница *chornilnitza*, 3:25  
 черница *chornitz*, 3:23  
 черницы [= черника] *tchernitze*, 8:17  
 чернослив *tchérnaslive*, 13:18  
 черный *chornoi*, 71:24; *chornie*, 58:9, 29  
 чернядь (чернеть) *chernet*, 11:46  
 черствый [хлеб] *tchérstva*, 11:46  
 черчат [= алый] *cherttché*, 7:18  
 чеснок *chestnoc*, 7:63  
 чесноковица *chestnočóvitz*, 32:8  
 честной см. нечестной  
 честь (чести) *chesti*, 51:6; *za chest*, 71:10  
 четверг *chetverk*, 33:17  
 четверть [мера зерна] *tchetvert*, 15:5  
 четыре *chatira*, 22:4  
 четыреста *chat. st.*, 23:3  
 четырнадцать *chatirenatzet*, 22:14  
 чинга *chīnga*, 27:14  
 чипнята [= гусята] *chīpneta*, 66:14  
 чирей *chīrè*, 36:3  
 чирка [= птица *Sterna leucoptera*] *cherka*, 60:29 (ср. чирята)  
 чирок [= рыба *Coregonus nasutus*] *cīrca*, 36:13  
 чирята (мн. от чирок) *chīr-hata*, 36:19

чихать *chīshshait*, 64:20  
 чорт *tchort*, 6:9  
 что *sto*, 20:3; 56:24; 57:15  
 чуга *chiug*, 7:46  
 чудь *Chiudi*, 44:12  
 чулан *chiulan*, 7:25  
 чулки *tchiulke*, 7:52  
 чур! (чюра) *chiura*, 43:5  
 чурка *chiurka*, 56:7

Шайка [= черпак] *sheika*, 50:15  
 шандал *shandal*, 3:27  
 шаньга (шаньги) *shange*, 16:30; *shangies*, 48:12  
 шапка *shapka*, 7:6, 62  
 шапушка *shápšska*, 24:12  
 шар *shar*, 11:42  
 шахматы *chacmat*, 58:15  
 шашка [сабля] *shash*, 6:48  
 шелонник *sholónnic*, 66:11  
 шерсть *sherst*, 11:36  
 шест *sheste*, 11:37  
 шестнадцать *shestnatzet*, 22:16  
 шестовой [шестовой лес] *che-stóve*, 12:8a  
 шесток *shestoc*, 7:32  
 шесть *sheste*, 22:6  
 шестьдесят *shestdecet*, 22:24  
 шестсот *shestsot*, 23:5  
 шея *sheie*, 4:3  
 шило *shila*, 11:40  
 шипица *shepitza*, 14:24  
 шинка *serinka*, 8:47  
 широкий *shiroke*, 16:38  
 шить (шивал) *shīval*, 42:23  
 шиш [= бродяга] *shish*, 5:41  
 шишак *shishshak*, 13:2  
 шишка *shishka*, 51:2  
 шляпа *slapa*, 7:5  
 шмель *smeal*, 64:10  
 шнурок см. снурок



- шняк см. снек  
 шомпол *shompool*, 41:5  
 шпага *spaga*, 5:46  
 шпынь *spoine*, 5:42  
 штаны *stanie*, 7:51  
 шуба *sube*, 7:44; 65:16  
 шуметь *ne sumi*, 73:10  
 шутить *sutit*, 50:12  
 шуруп *shroope*, 25:7
- Щавель** *shavell*, 65:2  
 щёгла (шогла, чогла) *shogla*,  
 71:18; *sholga*, 62:21; *chola*,  
 71:17  
 щекотаться *shakataits*, 61:23  
 щекотливый *s8kotliva*, 61:24  
 щель *shel*, 55:22  
 щенок *shenoke*, 51:18  
 щёпа *shépa*, 42:2  
 щётка *cheote*, 8:2  
 щипцы (щипец) *schepets*, 33:12  
 шука *suchi*, 9:46  
 шуры *surī*, 64:25
- Это *eta*, 16:43; 17:8; 50:6  
 эфимок (ефимок) *ufimka*,  
 70:10
- Юрт**, юртовский *Lurte*, *Lurtóski*  
 34:9
- Я** *ya*, 1:1, 7; 18:8, 9, 13; 20:10;  
 45:17; 67:2; 68:1; *mene*,  
 (acc.-gen.), 18:12, 23; *mena*  
 (dat.), 19:7; 52:5; *mnoi*, 16:1  
 яблоко *yabloc*, 10:24  
 яблонов <ый> *yáblana quaz*,  
 38:20  
 явка *yalwka*, 37:22  
 ягнятко (егнетко) *yáagnetka*,  
 11:17  
 ягоды *yagodī*, 8:12; *yegodī*,  
 72:22  
 язык *yasīke*, 4:25  
 яйцо *yaietz*, 8:55; 60:2; *yeiets.*  
 57:6; *yaets*, 58:30  
 якорь *yakra*, 12:33  
 ялова *yalóva*, 59:17  
 ямщик *yamshic*, 14:9  
 яндова *yandóva*, 19:35  
 япанча *yapance*, 9:28; 40:16  
 яр *yare*, 40:10  
 ярка [овца] *yarka*, 73:11  
 ярманка *yarmanka*, 57:23  
 Ярослав *Yaroslave*, 26:236,  
 65:3  
 яры [= меховые сапоги] *yérri*,  
 42:12  
 ярыжный [= бурлак] *yarishnic*,  
 6:29; *yarishnik*, 64:2  
 ясень *yesn*, 40:22  
 ястреб (естрѣп) *yestrop*, 11:31  
 яти (емли) *yemlī*, 17:18  
 яхонт *yákond*, 11:48, 49  
 ячень *yatchmén*, 3:47  
 ящик *yashic*, 26:15



## ПРИЛОЖЕНИЯ



## ТЕЗИСЫ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ Б. А. ЛАРИНА

«ТРИ ИНОСТРАННЫХ ИСТОЧНИКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
XVI—XVII ВЕКОВ»

1. Разговорная речь Московской Руси совсем не изучена. Первостепенное значение исследований о диалектах Московской Руси ясно уже из того, что без них мы не можем иметь правильного и полного освещения вопроса об образовании русского национального языка, в состав которого более мощной стихией вошла разговорная речь, чем традиции церковнославянского языка.

Поэтому одной из насущных задач русской филологии и русского языкознания является создание надежной базы для исторической диалектологии путем разыскания и научного издания источников и материалов по разговорной речи Московской Руси XV—XVII вв.

2. Поиски указанных источников, изучение подходящих материалов привели к выводу, что наиболее важным и ценным на первой стадии работы надо считать прямые свидетельства о живом разговорном языке указанной поры в записях иностранцев, а не преломление его в условных и нормализованных литературных трафаретах старорусской письменности (см. вводную главу диссертации в Трудах Юбилейной сессии ЛГУ, 1946 г. «О записях иностранцев как источнике по истории русского языка»).

3. Разработку сведений иностранцев о русском языке московского периода я начал изданием в 1937 г. Русской грамматики Г. В. Лудольфа (напечатанной маленьким тиражом в Оксфорде в 1696 г.) с переводом, вводным исследованием и комментариями. В этой работе показано, что, вопреки установившемуся отрицательному отношению историков русского языка к книге Лудольфа, она должна стать предметом общего и пристального внимания, должна быть широко использована при изучении русского языка конца XVII в.

Диалоги в книге Лудольфа и подавляющее большинство иллюстративного материала в его грамматике достоверны, ибо за немногими исключениями они отражают московскую речь в ее пе-

стром составе достаточно точно. Опечатки оксфордского издания и ошибки Лудольфа (хотя их довольно много) легко снимаются, вполне очевидны и нисколько не мешают критическому использованию в исследованиях по истории русского языка драгоценных данных, собранных и хорошо объясненных в его книге.

4. Парижский словарь 1586 г. *Dictionaire Moscovite* остался неизвестным в истории русского языка и совершенно неиспользованным до наших дней, хотя издан был еще в 1905 г. крупным французским русистом Полем Буайе. Я предпринял подготовку нового издания этого текста по фотокопии Парижской национальной библиотеки ввиду того, что П. Буайе положил в основу своего издания не первоначальный и менее исправный список (из Космографии А. Тэве) в угоду своей теории об авторстве Андре Тэве.

Словарь московитов 1586 г. составлен был не в Париже, а в Холмогорах, не королевским космографом А. Тэве, а капитаном Жаном Соважем вместе с купцами, с которыми он приплыл к устью Северной Двины из Дьеппа на первом французском корабле, открывшем прямые франко-русские торговые связи. Этот словарь ценен уже потому, что мы не знаем другого более раннего источника такого значительного объема по русскому разговорному языку.

Самый состав лексики, а также и фонетические особенности ее, ярко выступающие в своеобразной и острой транскрипции французов, указывают со всей очевидностью на холмогорский говор как источник этого словаря. Ряд слов и выражений, а также некоторые черты фонетической системы говора не засвидетельствованы другими источниками предшествующего и того же периода, а потому надо признать показания Парижского словаря московитов 1586 г. материалом первостепенной важности для историка русского языка. (Эта часть диссертации издана Рижским государственным университетом: Б. А. Ларин. Парижский словарь московитов 1586 г. Рига, 1948, 210 стр.).

5. Записная книжка Ричарда Джемса 1618—1619 гг., открытая почти сто лет назад акад. И. Гамелем в Бодлеянском собрании Оксфордской библиотеки, оставалась неизданной до сих пор — за исключением извлеченных из нее великорусских песен. Подготовка издания ее в 1897—1904 гг., предпринятая П. К. Симони и акад. Ф. Е. Коршем, остановилась в самом начале дела. Изучив причины прекращения этого издания в 1897—1904 гг., я приступил к этой работе, по возможности используя все сохранившиеся материалы того времени, но все же по новому плану и на основе впервые по-

лученной в 1935 г. полной фотокопии этой Оксфордской рукописи. Несколько лет потребовалось для полной расшифровки записей Р. Джемса, как и записей Жана Соважа и его спутников, так как они фиксировали речь представителей различных социальных групп и притом не какими-нибудь традиционными и выдержанными способами, а (в обоих случаях) особо сложной системой разнородных и противоречивых графических и орфографических средств. Р. Джемс, например, пользуется знаками и способами орфографии английской, немецкой, французской, латинской, греческой и русской — в весьма причудливом сочетании.

Однако путем анализа записей мы устанавливаем принципы этих двух систем транскрипции, изобретенных специально для русского языка. Частные наблюдения над восприятием русского языка иностранцами можно обобщить в следующих положениях:

а) Значительная часть звуковых элементов русского языка приравнивается к фонемам родной речи записывающего по приближительному сходству (например, *i*, *e*, *ai*, *oi*, *ui*, плавные, носовые), причем одна и та же русская фонема, в зависимости от изменчивой реализации, уподобляется двум и больше фонемам языка воспринимающего.

б) При записи речи быстрого темпа и небрежного стиля («скороговорки») нередко пропуски редуцированных звуков, даже целых безударных слогов (в конце слова), обычно упрощение группы согласных, возможна подмена русской фонемы одним из ее элементов, абстрагированным в качестве эквивалента всей фонемы, например *ч* вм. *щ* или *ф* вм. *ш* (в последнем случае зафиксирована лабиализация, свойственная русскому *ш*).

в) Звуковые элементы русской речи, несвойственные языку записывающего; воспринимаются в их вариации как ряд самостоятельных звуков, не обобщаясь в единство, подобное русской фонеме, например *ы* передано как *oi*, *ui*, *oe*, *o*, *a*, *e*. Этого рода расщепление фонемы изучаемого языка иностранцем имеет во многих случаях большую объективную ценность для диалектолога и историка языка, как отражение вариантов фонемы.

Изучение записей Р. Джемса привело к заключению, что в них мы имеем наиболее богатый, достоверный и ценный материал из иностранных источников по русскому разговорному языку начала XVII в., какие до сих пор найдены. Обширные и довольно точные объяснения Р. Джемса по поводу отдельных русских слов и выражений позволяют уверенно приурочить его записи и социально, и географически, и хронологически. Однородность и близость неко-

торых данных записной книжки Джемса и Словаря московитов дает возможность реконструировать холмогорский говор XVII—XVIII вв., они раскрывают нам, как и следовало ожидать, некоторые неизвестные и почти исчезнувшие теперь его элементы.

Холмогорский говор сложился на основе древнего новгородского наречия под некоторым воздействием туземных языков («белоозерской чуди», саамов, ненцев). Позже, начиная с XV в., он подвергся скрещению с устюжско-вологодским, верховолжским и московскими диалектами, давая начало говору Архангельска, большого портового города XVII—XVIII вв.


6. Лингвистическое, историческое и сравнительное изучение обработанных мною источников — дело дальнейших исследований.

Выполнен первый этап работы — чисто филологический: три новых и важных источника по истории русского языка после их научной публикации могут сделаться широко доступными и войдут в оборот русской науки. Сравнительное изучение письменных источников нашего средневековья и живой традиции в современных говорах позволит нам с относительной полнотой и точностью реконструировать диалекты Московской Руси.

Лишь этим путем мы заполним зияющий пробел в истории литературного русского языка и русской исторической диалектологии.

1946.





## МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИИ ИЗДАНИЯ DICTIONARIOLUM RUSSICO-ANGLICUM ИЗ ЗАПИСНОЙ КНИЖКИ РИЧАРДА ДЖЕМСА

§ 1. Записная книжка Ричарда Джемса 1618—1619 гг. хранится в Бодлеянской библиотеке Оксфордского университета (Bodleian Library) с 1676 г., когда вместе с другими автографами Р. Джемса она была приобретена в составе библиотеки Томаса Гривза (Greaves), которому досталось все рукописное наследство Р. Джемса после его смерти в 1638 г. Под № 43 (последним) в этой коллекции значилось, кроме Записной книжки, еще и большое описание путешествия в Россию (5 тетрадей), похищенное кем-то из Бодлеянской библиотеки между 1676 и 1697 гг.; эта пропажа была обнаружена при составлении нового каталога.

Сто лет назад акад. И. Гамель обратил внимание на рукописи Р. Джемса и опубликовал первые у нас сведения о его Записной книжке в своей книге *Tradescant der ältere 1618 in Russland... Geschichtliche Beiträge, mitgetheilt von D<sup>r</sup> I. Hamel, St. Petersburg, 1847.*

Лишь в 50-х годах, после новых публикаций акад. Гамеля, русские филологи заинтересовались этой рукописью, причем основное ее содержание — Русско-английский словарь (*Dictionariolum Russico-anglicum*) долго не привлекало к себе исследователей, так как все придавали тогда исключительное значение лишь второй ее части — небольшой тетрадке с записью шести русских песен, вшитой позже в Записную книжку. Однако до сих пор нет исследований этой первой известной нам записи русских песен, которые положили бы конец самым противоречивым суждениям о происхождении этих песен и о месте их в истории русского фольклора. Вполне точное издание этих шести песен осуществлено было только в 1907 г. П. К. Симони.<sup>1</sup> Одновре-

<sup>1</sup> „Памятники старинного русского языка и словесности XV—XVIII столетий“. Приготовил к печати и снабдил объяснительными замечаниями Павел Симони, вып. II, 1. Песни, записанные для Рич. Джемса в 1619—1620 гг. СПб., 1907, стр. 9+XII+29+15 снимков с рукописи.

менно с подготовкой к печати этой книги П. К. Симони много хлопотал об издании словаря Р. Джемса, которое и было начато, но не доведено до конца (об этом подробно скажу ниже, в § 2).

Биографических сведений о Р. Джемсе сохранилось немного. По поручению П. К. Симони английский славист В. Р. Морфил собрал их и составил краткое жизнеописание Р. Джемса, но Симони почему-то не опубликовал в своей книге этой сводки проф. Морфила, сделав лишь скудные извлечения из нее во вводной статье своего издания (см. стр. X). Теперь биографическая заметка проф. Морфила утратила свое значение, так как мы располагаем и более точными и более подробными сведениями о Р. Джемсе даже в биографических словарях.<sup>1</sup>

Более обстоятельные сведения сохранились о последних годах жизни Р. Джемса, после его возвращения из России, когда он стал знаменит в Англии как археолог, филолог, критик и поэт. Но поездка в Россию предпринята была им в 1618 г., когда ему было 26 лет и когда судьба его еще мало кого интересовала. До этого, в 1614 г., он окончил Оксфордский колледж (*Corpus Christi*) и в 1615 г. был избран преподавателем, а затем принял сан священника. К этому времени Р. Джемс успел составить Англо-саксонский и Саксонско-латинский словари, объездил близкие и дальние края тогдашней Англии, побывал в Уэльсе, Шотландии, на Оркнейских и Шетландских островах и даже в Гренландии. Описание этих путешествий в четырех тетрадках сохранилось, но оно не издано и не изучено до сих пор. Многочисленные сравнения с виденным в этих путешествиях, какие встречаются в Записной книжке Джемса 1618—1619 гг., заполненной во время поездки в Россию, показывают, как живы были еще в то время в его памяти впечатления первых странствий. О пребывании в России Р. Джемса больше всего говорит именно его Русско-английский словарь, так как в виде словарных статей он и вносил свои наблюдения в Записную книжку. Джон ТраDESCANT, крупный английский естествовед XVII в., приезжавший в Россию в составе того же посольства, что и Р. Джемс, называет его „ученым мужем из Оксфорда, капелланом и главным толмачом на корабле“ (т. е. до начала деятельности посольства в России). Биографы Р. Джемса сообщают, что он знал немецкий, голландский, французский и испанский языки, не говоря уже о том, что

<sup>1</sup> См. *The Dictionary of National Biography founded by George Smith*, vol. X., ed. by Leslie Stephen and Sidney Lee, Oxford University Press, 1921—1922, pp. 655—657.



был квалифицированным знатоком латинского и греческого: это и было основанием, чтобы считать его толмачом. Исключительный для того времени опыт в изучении языков позволил Р. Джемсу еще до приезда в Россию познакомиться с русским языком и письмом настолько, что с первых же дней он делает превосходные записи слов и оборотов речи, слышанных в Новых Холмогорах (Архангельске) и Старых Холмогорах, где он прожил около двух лет. На 22-й и следующих страницах Записной книжки (еще до выезда из Холмогор) Джемс записывает русские числительные вместе с русскими буквенными (титлованными) обозначениями цифр, причем каллиграфически выводит русские полууставные и скорописные буквы. Он не мог бы этого сделать, если бы не изучил раньше (в Англии) русское письмо и не упражнялся бы в нем. О приемах записи Р. Джемса было сказано выше (см. § 5). Довольно подробное описание этой рукописи составила г-жа Т. Смит, снимавшая копию с нее по поручению П. К. Симони в 1897—1898 гг. Я приведу здесь это описание с переводом на русский язык.

#### **Bodleian Library. Ms James 43\***

The vocabulary occupies 73 pages (not leaves) p. 2 being blank. These leaves are 6 in. high, 4 in. wide. The songs occupy 15 pages numbered pages 81—95; a quire of 8 leaves, size  $5\frac{3}{4}$  in. by  $3\frac{5}{8}$  inches.

The book was originally made of a quire of 72 leaves (size 6 in.  $\times$  4 in.), first stitched together, and then the whole with three long stitches was fastened to the leather cover through the middle of the quire (at p.72). This would give 144 pages. The vocabulary fills 73 pages, then follow 7 blank pages. The next 56 pages have been clean and closely cut away, leaving 4 blank leaves (8 pages) at the end. On the last page, at top is written *pme knaes*, and across the page.

#### **Ms. Dictionariolum Russico-Anglicum**

The quire of 8 leaves (16 pages, the last blank) containing the songs was apparently stitched in after the leaves were cut out, the paper is rather smaller and of a somewhat finer texture than the other. A wide margin is left beyond the text of these.

The cover is of black soft coarse leather, the narrow strap of the same. Inside on the leather cover is the old mark, **Ms Ric. Jamesij**

**num. 43\***, and beneath it a word which may be either D<sup>r</sup> Gisborne or D<sup>r</sup> Treherne, it is rubbed and very faint.

The book looks like a home-made note-book, — probably James did it himself; it is not **bound** properly so-called.

### **Перевод. „Бодлеянская библиотека. Рукопись Джемса, № 43\*.**

Словарь занимает 73 страницы (не листа), причем 2-я страница чистая. Размер листов: 6 дюймов в длину, 4 дюйма в ширину. Песни занимают 15 страниц, перенумерованных 81—95. Это составляет особую тетрадку из 8 листов, размером  $5\frac{3}{4}$  д. на  $3\frac{5}{8}$  д.

Книжка сделана была сначала из тетрадки в 72 листа (6 д. на 4 д.), сшитой отдельно и потом пришитой тремя большими стежками к кожаному переплету поперек листа (стр. 72). Получилось 144 страницы. Словарь написан на первых 73 страницах, за которыми следует 7 чистых страниц. Последующие 56 страниц, оставшиеся чистыми, были аккуратно вырезаны; в конце оставлено 4 чистых листа (8 страниц). На последней странице вверху написано: *pme knaes*, а поперек нее — *Ms. Dictionariolum Russo-anglicum*.

Тетрадка из 8 листов (16 страниц, последняя чистая) содержит песни. Она, видимо, была вшита в переплет, когда чистые листы были уже вырезаны.<sup>1</sup> Бумага этой тетрадки меньшего формата и несколько тоньше по фактуре. За текстом песен справа оставлены широкие поля.

Переплет книжки из мягкой, простой черной кожи, перевязь ее — ремешок из той же кожи. Внутри на переплете старая помета: *Ms. Ric. Jamesij, num. 43\**, а ниже — полустертая, неразборчивая запись, не то D<sup>r</sup> Gisborne, не то D<sup>r</sup> Treherne.

По-видимому, это самодельная записная книжка, вероятно,

<sup>1</sup> Мне представляется более вероятным, что вырезаны были не чистые листы, а листы с собственной транскрипцией Джемса тех же песен, а, возможно, и ряда других песен. Кто-нибудь из русских друзей, возможно, предложил ему русскую запись песен как более исправную; убедившись в этом, он и не захотел оставить своей транскрипции, вставив на ее место полученный русский текст. На это предположение наводит еще и то, что последней записью перед вшитой позже тетрадкой русских песен была скоморошья пародийная попевка;

Гуси-крестьяне  
Стучики-попы...  
Лебеди-дворяне...

Запись очень неисправная, так как верная запись речитативного исполнения этой попевки была не по силам Джемсу.

Джемс сам ее сделал, ее никак нельзя назвать переплетенной". К этому описанию проф. Морфил<sup>1</sup> добавил, что текст словаря написан отчетливой английской скорописью XVII в. На запрос П. К. Симони он дал сведения о бумаге (см. ниже, стр. 333 письмо № 16) и филигранях. Словарь написан на бумаге с водяным знаком:



§ 2. В 1897 г. П. К. Симони в ходе работы над подготовкой нового издания русских песен из Записной книжки Р. Джемса заказал через проф. Морфила копию Русско-английского словаря. В январе 1898 г. проф. Морфил сообщил ему, что просимый список готовится, а 7 февраля того же года П. К. Симони уже пересылает акад. Л. Н. Майкову „только что полученные из Оксфорда: 1) краткое жизнеописание Р. Джемса, 2) краткое описание книжки Р. Джемса, 3) Русско-английский словарь“ (полную копию его).

Понадобилось два года, чтобы вопрос об издании Словаря Р. Джемса был решен в Отделении русского языка и словесности Академии наук, хотя уже 28 марта 1898 г. акад. Шахматов писал акад. Коршу: „У нас много разговоров по поводу присланного из Англии Словаря или лучше Сборника русских слов, составленного Ричардом Джемсом: очень интересная вещь. Вероятно, придется издать ее целиком“.

Казалось бы, именно акад. Шахматов и должен был взять на себя руководство этим изданием, — тогда мы давно уже имели бы в своем распоряжении этот замечательный источник по истории русского языка. Но неизвестные нам обстоятельства заставили его после долгих предварительных переговоров провести 13 мая 1900 г. через Отделение РЯС решение о поручении акад. Ф. Е. Коршу наблюдения за изданием Словаря Р. Джемса.

18 июля 1900 г. П. К. Симони, более всего заинтересованный и более всего потрудившийся над осуществлением этого издания, отправил в типографию Академии наук оксфордскую копию словаря. Почти через год, 29 мая 1901 г., П. К. Симони получил

<sup>1</sup> См. заметку акад. Я. К. Грота о Вильяме Ричарде Морфиле по поводу написанных им глав по истории и географии России в статье „Russia“ в Британской Энциклопедии. (Труды Я. К. Грота, т. III. СПб., 1901, стр. 506 сл.)

вторую корректуру двух первых форм; они были правлены акад. Коршем, затем отосланы в Оксфорд проф. Морфилу для сличения с оригиналом (о чем тот настоятельно просил во многих письмах после отсылки копии), а по возвращении из Англии эти гранки прочел и правил акад. Шахматов, и только 18 сентября 1901 г. они были возвращены в типографию.

Произведенная мною сверка этих исправленных гранок с фото-снимками оригинала показала, что и после такой тщательной правки тремя крупными специалистами осталось некоторое количество недосмотров, пропусков и погрешностей, обусловленных более всего неисправностью копии, с которой производился набор. Приведу несколько примеров.

В первой полосе первой формы, согласно копии, было набрано stoloth. Проф. Морфил в точном соответствии с оригиналом исправил: stolah, акад. Шахматов восстановил первоначальный набор, не доверяя поправке Морфила. Во второй полосе Морфил оставил неисправленными ошибки копииста: colluna вм. colliena, sadlo вм. sedlo, podproge вм. podpröge. В третьей полосе осталось неисправленным ошибочное merrie вм. mercie, a locke вм. a trunkе (неправильный перенос из другой строки). В первой полосе второй формы ошибочно: a scale, szörszon вм. a seale, βῆρον (ворвань), checttche вм. chertche, papernac вм. pasternac, porsñe вм. porshñe и т. д. Ряд недосмотров остался и в подстрочном русском переводе, сделанном, кстати сказать, небрежно, иногда неверно, с путаницей или перемежающимся чередованием переводов и транскрипций, с путаницей употребления скобок и т. д.

21 сентября 1901 г., т. е. через три дня, типография прислала верстку первого листа, которая так и не была ни исправлена, ни возвращена. После долгого напрасного ожидания 25 февраля 1903 г. типография отправила участникам издания третью форму, которая была возвращена 17 марта 1903 г. со множеством поправок и замечаний акад. Корша и П. К. Симони за подписью акад. Шахматова (16 марта 1903 г.). Под впечатлением множества сомнений, возникших при чтении этой третьей формы, акад. Корш, видимо тяготившийся этим поручением Отделения и мало оценивший значение Словаря Джемса, заявил на заседании Отделения 29 марта 1903 г., что „ввиду неточности копии с русско-английского словаря Р. Джемса он не находит возможным продолжать печатание“. 20 октября 1904 г. типография послала ему четвертую форму набора, чем он был крайне недоволен (см. его письмо от 28 октября 1903 г. к П. К. Симони ниже, стр. 331,

№ 15). Набор прекратился на 1/4 рукописи. Последнюю форму уже никто не правил: гранки не были возвращены в типографию. На этом закончилась работа ОРЯС АН по изданию Словаря Р. Джемса — „впредь до получения надежного списка или снимка“, как писал акад. Корш.

§ 3. Я уже сказал, что главным основанием сомнений в целесообразности издания (и некоторого разочарования академиков во всей этой затее П. К. Симони) была неисправность оксфордской копии Словаря Р. Джемса. Списывала текст, по поручению проф. Морфила, миссис Тулмин Смит, которую он рекомендовал „как даму очень опытную, которая работает для нашей библиотеки“ (см. ниже, стр. 328, письма № 8 и 9). Надо думать, что проф. Морфил добросовестно заблуждался относительно умения и опыта миссис Т. Смит. Многие сотни ее ошибок невозможно привести здесь, я укажу лишь на своего рода закономерности ее недоразумений и погрешностей, на типичные образчики искажений оригинала в этой злополучной копии.

Пропуски при списывании могут случиться и у опытного копииста, но он их обнаруживает при сверке; миссис Смит, видимо, не сверяла своей копии с оригиналом, так как ее пропуски остались незамеченными. Пропущено: p. 4:54 — *promēeshgla*; p. 16:21 — *r8dna*, p. 16:43 — *eta dixoven*, p. 27:13 — *glixi* немош, p. 42:33 — *Lipova Belg. Linnenholt* и др. Неверно расчленены и не разобраны слова в оксфордской копии:

p. 5:18 — *ye holef orthewin dowe* вм. *the hole for the windowe*;  
 p. 18:23 — *spraduhto fмене* вм. *spraech to pro meñe*;  
 p. 40:5 — *Tejoltis — heavie* вм. *Tejol — tis heavie*;  
 p. 48:14 — *Belixaskovo* вм. *βeliχα slovo*;  
 p. 55:10 — *ne φpadhat* вм. *ne propadhat*.

Ошибочное чтение элементарнейшей лигатуры латинской скорописи: *pro* за греч. *φ*, неумение увидеть и прочесть надстрочное обозначение носовых — свидетельствуют о полном отсутствии опыта у миссис Смит.

Она совершенно беспомощна при списывании латинского текста Р. Джемса; p. 5:54 — *vinupiscortu* (чудовищное слово в ее копии) вм. *vinum bis coctum*, p. 28:1 — *pro...* а вм. *pro omni* (написано *oi*); p. 28:2 — вм. *ea verberatione* списано: *eum verberatione*; вм. *famae* списано: *formos*; вм. *quaedam* — *quosdam* (все в одном и том же абзаце). Опрятно и довольно разборчиво сде-

ланная рукопись Ричарда Джемса затрудняла оксфордскую копиистку на каждом шагу, и редкая строка прочитана ею правильно.

Она много раз путает буквы *г ~ v*, например, списывает

*sžstara* вм. *sžstava*  
*vaines ~ raines*  
*sarodni ~ savodni*  
*crapīra ~ crapīva*  
*pereros ~ perevos*  
*deretnetzet ~ devetnatzet*  
*perroi ~ pervoi*...

Путает *r ~ c*:

*collarhe ~ collache*  
*saborka ~ sabocka*  
*skocl8pa ~ skorl8pa*  
*charmat ~ chacmat*  
*materir ~ materic*

Прочтено *c* вм. *e*:

*darcunah ~ dareunah*  
*slecuka ~ sleeuka*  
*tzereaf ~ tzercaf*

Смешивает *y ~ v*:

*yerofka ~ verofka*  
*yolosenic ~ volosenic*  
*coroya ~ corova*  
*jarayel ~ jaravel*  
*yolke ~ volke*  
*varmanka ~ yarmanka*  
*vestrop ~ yestrop*  
*velenic ~ yelenic*  
*manateva ~ manateya*  
*vasike ~ yasike*  
*valova ~ yalova*

Путает *l ~ t*, *l ~ k*, *l ~ e*:

*sorola ~ soroka*  
*kiska ~ kislā*  
*lastova ~ laskova*  
*eazorrova ~ lazorrova*  
*poežski ~ polžski*  
*eitavera ~ litavera*  
*malitsa ~ matitsa*  
*yevol ~ yevot*

Букву *a* она читает *oi*:

*poist8ke ~ past8ke*  
*pogrebnoi ~ pogrebna*  
*gžsnoi ~ gžsna*...

Постоянно заменяет греческую букву латинской *b*~*β*:

<i>coroban</i> ~ <i>coroβan</i>	<i>dbaranin</i> ~ <i>dβaranin</i>
<i>borona</i> ~ <i>βorona</i>	<i>slobn</i> ~ <i>sloβo</i>
<i>brade</i> ~ <i>βrade</i>	<i>gniba</i> ~ <i>gnīβa</i>
<i>bade</i> ~ <i>βade</i>	<i>beasil</i> ~ <i>βeasil</i>
<i>bosh</i> ~ <i>βosh</i>	<i>golobna</i> ~ <i>goloβna</i> ...

Вместо *d* и греч. ρ пишет *p*: *polonem*~*dolonem*  
*χpetchet*~*χpetchet*

Вместо <i>n</i> читает <i>k</i> :	<i>kaboloc</i> ~ <i>naβoloc</i>
" <i>a</i> " <i>er</i> :	<i>switcher</i> ~ <i>switcha</i>
" <i>n</i> " <i>r</i> :	<i>roga</i> ~ <i>noga</i>
" <i>r</i> " <i>δ</i> :	<i>baδza</i> ~ <i>borzoi</i>
" <i>e</i> " <i>d</i> :	<i>sdana</i> ~ <i>seana</i>
	<i>cird</i> ~ <i>cire</i>
" <i>β</i> " <i>sz</i> :	<i>poszer</i> ~ <i>poβar</i>
	<i>crosz</i> ~ <i>croβ</i>
	<i>szδrszon</i> ~ <i>βδrβon</i>
	<i>poszernitza</i> ~ <i>poβarnitza</i>

Заменяет *v* на *sz*: *siszer*~*siver*

Множество единичных и комбинированных ошибок:

<i>cangra</i> ~ <i>camora</i>	<i>wan</i> ~ <i>wand</i>
<i>jolesta</i> ~ <i>tolesta</i>	<i>millon</i> ~ <i>million</i>
<i>deceffina</i> ~ <i>decettina</i>	<i>past</i> ~ <i>fast</i>
<i>cruoh</i> ~ <i>cruch</i>	<i>lightning</i> ~ <i>lightining</i>
<i>horodah</i> ~ <i>borodah</i>	<i>smeth</i> ~ <i>shet</i>
<i>kolkchiuga</i> ~ <i>coltchiuga</i>	<i>bozota</i> ~ <i>βorota</i>
<i>socznas</i> ~ <i>sozena</i>	<i>zicheva</i> ~ <i>βicheva</i>
<i>salomδ</i> ~ <i>salome</i>	<i>ancuφerus</i> ~ <i>anciφerus</i>
	<i>zagosnive</i> ~ <i>zagovinie</i>

Вследствие невнимательного разделения строк при чтении копиястка включала части букв верхних строк в нижние и наоборот. Так получились фантастические чтения:

<i>olδχα</i>	вм. <i>glδχα</i>
<i>yaonetka</i>	~ <i>yagnetko</i>
<i>peδisar</i>	~ <i>peisar</i> и т. п.

Для перевода английских объяснений был привлечен г-н Маршал, ему же была поручена и транскрипция русскими буквами записей Джемса. Правда, эта транскрипция сразу же была забракована и попала в набор в двух-трех десятках слов лишь по

недосмотру. Вот образчики этой транскрипции: кабуилиа(=кобыла), спойн(=шпынь), онратки(=однорядка), тейква(=тыква), досх(=доска), охун(=окунь), сучи(=шуки). Но перевод Маршала набирали, хотя качество его было таково же, как и транскрипций. В известной части неверные переводы английских слов и фраз были обусловлены искажением текста в оксфордской копии, и тут мы не можем винить г-на Маршала.

Списано было:	Транскрипция:	Переведено:
p. 21:22 coles — lis slipperv надо читать: coles — tis slippery 'скользко').	колес(колоши) 'туфли из кромки сукна'	'оружейный склад'
p. 48 — Battles store (надо: bathstove 'баня').		

Но и там, где текст был списан точно, г-н Маршал переводил из рук вон плохо. Приведу ряд примеров. p. 49 — ... that it leads the bores out of a way. Перев. Маршала: 'что он выводит медведей из дороги', надо: 'что он. уводит крестьян с дороги', т. е. сбивает с пути (в рассказе о домовом); p. 14:55 — jeléschec — a seller of saves — железчек 'продавец безопасных ящиков' (надо: зелейщик 'продавец мазей [лечебных]'); p. 5:42 — spoine — a ies-tinge rouge: — спойн 'шутливый мошенник' (надо: шпынь 'проказник, плут'); p. 15:2 — bogorritz — stammet — богориц 'кляча' (надо: багрец 'шелковая ткань'); p. 45:18 — bastard saffian 'дикий шафран' (надо: 'поддельный сафьян'); p. 64:12 — is8iffra — a sommer could fetese 'летняя простуда' (потом это было зачеркнуто и приписано: " ? изувер, фетиш ") (надо: изуфрь 'летняя фerezь'); p. 62:7 — „материя... с подарками из которой немцы проезжают Москву в своих телегах“ (надо: [кисея] — материя, из которой московские княжны делают свои вуали, когда разъезжают по Москве в своих повозках“).

Порой переводы Маршала показывают гораздо более слабое владение русским языком, чем то было у Джемса: p. 30:5 — „полая крышка железа или земли, которая стоит над печи, чтобы препятствовать тому, чтобы подымание пламени не жег верх дома“; p. 72:13 — „кто разбирает канат позади“ (надо: 'кто убирает кормовой канат'); p. 65:22 — „трава, которую весной собирают из лесов и едят много ея в каше и с едой“ (надо: 'трава, которую весной собирают в лесах и едят ее обычно в супах или с мукою').

В затруднительных случаях г-н Маршал просто ставил много-



точие. Надо признать, что акад. Корш был совершенно прав, требуя прекратить издание по такой негодной копии и при таком неудовлетворительном переводе.

§ 4. Подготавливая переиздание Лудольфа и приступив к работе над текстом Парижского словаря 1586 г., я искал возможности ознакомиться и с Русско-английским словарем Р. Джемса 1618—1620 гг. Осенью 1934 г. незадолго до своей смерти П. К. Симони разыскал в своем архиве и передал мне сохранившиеся у него материалы по подготовке академического издания этого памятника:

1. Оксфордскую копию Словаря из рукописи Джемса 43\*, сделанную г-жей Т. Смит, — за исключением лл. 21—27, потерянных акад. Коршем или затерявшихся в типографии.

2. Рукопись перевода и транскрипции г-на Маршала — без соответствующих 21—27 страниц этого перевода, пропавших тогда же.

3. Типографский набор в гранках (четыре первых формы), соответствующий тексту первых 19 листов рукописи.

4. Переписку, относящуюся к этому изданию, почти полностью публикуемую мною ниже.<sup>1</sup>

Русские словарные материалы Ричарда Джемса с первого же чтения были оценены мною, как памятник важного значения для истории русского языка. Но в 1934 г., как и в 1903, было ясно, что нельзя предпринять издание без фотографии рукописи. Заказать эти фотографии при посредстве аппарата АН СССР оказалось так же невозможным для меня, как когда-то для П. К. Симони. Когда я готов был уже отчаяться, на помощь мне пришли проф. Боянус и проф. Лондонского университета мисс Лиалис Армстронг. Они прислали мне полную фотографию Словаря Р. Джемса в конце октября 1935 г.

Немало труда стоило установить верное и полное чтение текста по фотокопии рукописи. Еще больше времени ушло на расшифровку и разгадывание множества темных или не вполне ясных строк этого сборника словарных записей. Но самым трудоемким было обоснование принятых мною чтений или истолкований — посредством подыскания параллелей, установления систе-

<sup>1</sup> Я исключил следующее: а) письмо проф. Морфила П. К. Симони, содержащее лишь благодарность за присланные издания Академии наук; б) два письма акад. Ф. Е. Корша П. К. Симони, не имеющих никакого отношения к изданию рукописи Джемса; в) письмо П. К. Симони акад. Л. Н. Майкову, тоже не представляющее для нас интереса.

мы транскрипции Р. Джемса, объяснения его формальных ошибок или смысловых аберраций.

Работа была прервана в 1941 г. Только в 1946 г. явилась возможность искать ответ на оставшиеся неразрешенными вопросы при разработке данных Парижской и Бодлеянской рукописей в богатой картотеке Древнерусского словаря АН СССР.

И все-таки не удалось разъяснить каждую строку и каждое слово в Словаре Р. Джемса. Эти темные места в тексте — доля потомков. Я не сомневаюсь, что исследовательский интерес к двум изданным мною словарикам XVI—XVII вв. будет возрастать. Издание и первичная разработка их открывает широкий доступ к ним всем историкам языка и в особенности тем, кто изучает образование общерусской разговорной речи как основы развития национального языка.

#### **ПЕРЕПИСКА П. К. СИМОНИ ОБ ИЗДАНИИ СЛОВАРЯ Р. Д.**

В 1934 г. П. К. Симони передал в мое распоряжение вместе с другими материалами (см. Введение § 4) свою переписку с акад. Л. Н. Майковым, проф. В. Р. Морфилом, акад. Ф. Е. Коршем и др. Эти письма представляют немалый интерес не только для истории издания Записной книжки Ричарда Джемса, но и для истории Академии наук и связей русских ученых с английскими. Поэтому я решил издать полный текст всех тех писем (из имеющихся у меня), которые связаны с этим изданием. Воспроизвожу точно их текст, но не воспроизвожу орфографию и пунктуацию подлинников. Три отрывка из писем академиков Шахматова и Корша приводятся по любезному предложению Е. С. Истриной из подготовленной ею к печати „Переписки акад. Шахматова“ с ее примечаниями. Приношу Е. С. Истриной свою благодарность за эти материалы.

#### **1**

**Письмо П. К. Симони акад. Л. Н. Майкову**

30 I 1896 г.

Ваше Превосходительство,  
Глубокоуважаемый Леонид Николаевич,

спешу доставить к Вам предварительные справки относительно изданий и места хранения оригинала великорусских песен, записанных для Р. Джемса в 1-й четверти XVII в. Мне думается,

что во II (иностран.) Отделении нашей Академической библиотеки должны храниться и бумаги акад. Гамеля (сужу об этом по тому, что его библиотека поступила во II отд. Акад. библиотеки; мне случилось иметь из нее разные издания, принадлежавшие Гамелю), но разыскивание списка, сделанного Гамелем, вряд ли заслуживает внимания, теперь единственно может все разъяснить хороший фотографический снимок из страницы в страницу и сверх того описание всей этой небольшой записной книжечки и новый список, сделанный лицом, умеющим разбирать скоропись, впрочем немудрую, 17 в. Если б Отделению рус. яз. и слов. удалось издать эти тексты, притом самые древнейшие, в верном чтении и с присоединением полного фототипического снимка, то этим бы была оказана величайшая услуга и исследователям истории словесности, и языка, и народного стихосложения. Тихонравов все-таки склонен был думать, что все песни, кроме 1 и 6-й, были писаны *стихами*, а не в сплошную строку. А может быть найдется там же и та небольшая тетрадка на 5 листочков, заключающая в себе описание въезда патр. Филарета в Москву, очевидцем которого был Р. Джемс. От всей души желаю и Вам и тому лицу, которому Вы поручите навести справки, полного успеха и счастья. А то в таком виде, как есть, изданным Академией текстам доверять нельзя: оказались варианты при списке современников с одного и того же памятника. Можно бы было обратиться к Морфилу в Оксфорде, который назначен там профессором русс. яз., и с ним Академия наша до последнего времени была в постоянных сношениях: он поклонник России на манер пок. Рольстона.<sup>1</sup>

Хорошо бы было, если решено будет и, главное, позволят, отпечатать фотографические оттиски (снимки) с рукописи там же в Оксфорде, (ведь это часа 1½—2 езды отъ Лондона) и для издания привести готовыми. Покорнейше прошу извинить за излишнюю болтовню и высказывание своих личных желаний в Вашем присутствии вслух.

От всей души и искренне желая Вашему Превосходительству доброго здоровья и всевозможного благополучия,

имею честь быть

всепокорнейшим слугою

*Павел Симоны*

---

<sup>1</sup> Кажется выступал с речами на обедах против русофоба Вамьери?

[P.S.]

Афанасий Федорович искал вчера Ваше Превосходительство у себя в Библиотеке, но Вы уже уехали: хотел он Вам сообщить о результатах переговоров с М. Фр. Потемнею, которая даже не хотела проститься с ним (подала вместо руки конец пальца) и вообще высказала какие-то дикие требования и условия. Очень жаль, что наследие духовное пок. А. А. Потемни составляет собственность такого недостойного наследника. Теперь во второй раз повторилась та же история с изданием сочинений А. Потемни, что М<sup>те</sup> Потемня проделала и с Харьковским университетом, мне сдается, что ее в смешное положение ставит Вл. Ив. Штейн, который ею руководит и неизвестно чего добивается.

Примечание. Этим письмом удачно начинается длительная кампания П. К. Симони за полное издание Записной книжки Ричарда Джемса, которая тогда так и не увенчалась успехом. Письмо это представляет интерес также по своему постскрипту, позволяющему лучше понять неудачу переговоров вдовы А. А. Потемни об издании его сочинений с акад. Бычковым, как представителем Отделения русского языка и словесности АН.

## 2

### Открытое письмо Рольстона П. К. Симони

(без даты. Написано ок. 25 XII 1896 г., штемпель: „С. Петербург 29 XII 1896“. Пометка П. К. Симони: „Ответил 4/5 янв. 1897 г. В. Е. Рольстону в Оксфорде“)

Многоуважаемый Павел Константинович, Вы будете удивлены после так долгого промежутка получить письмо от меня. В это время я проведу мои вакации в Оксфорде до 1/12 янв. Вчера я был в гостях у М<sup>r</sup> Morphil'a (лектор русского яз.). Я просил его об этих бумагах Джемса, оне хранятся кажется в здешней Bodleian библиотеке. Если Вы хотите, я могу узнать можно ли иметь позволение заставить фотографировать эти бумаги и в особенности эти шесть русских исторических песен „Бережечик зыблетца“ и т. д. Я напишу к Вам на carte postale, чтобы Вы могли получить это поскорее. Надеюсь, что Вы и Мария Александровна здоровы. Желаящий Вам и Вашим всего хорошего в новый год, имею честь быть Ваш покорнейший слуга.

W. Rolleston. 30 Wellington Square Oxford

Примечание. Эта открытка, видимо, была несколько запоздалым ответом на запрос П. К. Симони. Следующее большое письмо В. Рольстона показывает, что П. К. Симони энергично собирает все необходимые сведения для получения снимков с рукописи Р. Джемса, находя дружескую отзывчивость у английских ученых.

## 3

**Письмо В. Рольстона П. К. Симони**

(Помета П. К. Симони: „Получ. 12/13 января 1897 года“)

Le 21 janvier

Scafield Park  
Fareham

Cher Monsieur,

J'ai reçu votre lettre ce matin à la veille de mon départ pour Scafield Park, où je remplis les fonctions d'un professeur. Je suis allé tout de suite à la Bodleian et j'ai vu le Bibliothécaire (librarian) M<sup>r</sup> Nicholson, qui s'est montré très aimable. Je vous envoie ci-inclus une commande pour photographe „order for photographs“ qu'il vous faut envoyer à

The Controllor  
University Press  
Oxford

De la bibliothèque de Bodley je suis allé à the University Press (l'Imprimerie de l'Université). J'ai vu le monsieur que s'occupe de la photographie de manuscrits. Il m'a dit qu'il pourrait bien vous envoyer les poèmes на желатинных бумагах<sup>1</sup> mais il fallait bien prendre des précautions parce qu'il pourraient être ouverts et gâtés à la visite de douane. Il serait bien pour vous d'écrire au chef de l'administration de la douane à Berjebolovo et lui dire que vous attendez des clichés à un temps nommé.

Chaque négatif coûte trois schillings et pour les 6 poèmes il vous faut 8 négatifs en somme 24 schillings. Chaque carte l'imprimé sur papier d'argent coûte 4 pence.

Ainsi si vous croyez que les négatifs pourraient être gâtés en route, the Controllor n'a que vous envoyer seulement les cartes à 4 pence pour chaque exemplaire, cela vous viendra à 32 pence=2/6d. deux schillings 6 pence. Somme totale 26 schillings 6 pence, environ 13 roubles. Je vous remets ici l'explication de l' „order for photographs“:

- I. le chiffre du manuscrit.
- II. les parties qu'on désire faire photographier.
- III. le nom et l'adresse de celui qui veut faire photographier(!)
- IV. la magnitude du négatif... (J'ai dit au photographe qu'il vous faut la magnitude *naturel*).
- V. le nombre de cartes (снимки) dont on a besoin et la qualité.

---

<sup>1</sup> Поверх этих слов написано: clichés de gelatine.

(Le photographe m'a dit que celles imprimées sur l'argent (silver prints) étaient les meilleures).

VI. Faut il envoyer les négatifs avec les cartes?

VII. Renseignement à l'égard d'emballage des cartes ou négatifs. Ainsi mon cher Monsieur vous n'avez qu'à faire envoyer l'order for photographs à l'adresse citée là-haut avec ou sans l'argent parce que je crois qu'on vous fera crédit! Je suis allé chez M<sup>r</sup> Morphil, mais il n'était pas chez lui, si vous voulez lui écrire, voici son adresse

W. R. Morfill, Esq. M. A.  
Reader in Russian  
4 Clarendon Villas  
Oxford

C'est maigre à coté des titres étrangers, n'est ce pas?

Je regrette infiniment que mes devoirs de professeur me rappellent à Scafield Park: j'aurais été on ne peut plus heureux de vous être utile. Il est très aimable de vous de bien vouloir m'envoyer votre „Collection de proverbes russes“. Elle m'intéressera beaucoup et je vous en remercie beaucoup. J'écris en ce moment à M<sup>r</sup> Morfill pour lui dire que vous désirez être mis en rapport avec lui. Il sera charmé de vous rendre quelque service.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma haute consideration

W. Rolleston

### Перевод письма В. Рольстона

21 января

Скэфилд Парк  
Фэргэм

Милостивый Государь,

Я получил Ваше письмо сегодня утром—накануне моего отъезда в Скэфилд Парк, где я исполняю обязанности профессора. Я отправился тотчас же в Бодлеянскую библиотеку и повидался с библиотекарем (librarian) г-ном Никольсоном, который был очень любезен. Я посылаю Вам с этим письмом заказ на фотографию (рукописи), который Вы должны отправить по адресу:

The Controller  
University Press  
Oxford

Из Бодлеянской библиотеки я направился в Университетскую типографию и повидался там с фотографом рукописей. Он сказал, что мог бы выслать Вам песни на желатинных бумагах (clichés de gelatine), но необходимо принять меры предосторожности, так

как их могут вскрыть и испортить таможенные инспектора. Хорошо бы было, если бы Вы написали начальнику таможни в Вержболово и сообщили ему, что Вы ожидаете этих клише в такое-то время.

Каждый негатив стоит 3 шиллинга, а для 6 песен надо изготовить 8 негативов на сумму 24 шил. Один отпечаток на серебряной бумаге стоит 4 пенса. Итак, если Вы думаете, что негативы могут быть испорчены в пути, заведующий издательством может выслать Вам только отпечатки снимков по 4 пенса за карточку, это Вам обойдется 32 пенса, т. е. 2 шиллинга 6 пенсов. А то и другое вместе 26 шиллингов 6 пенсов, около 13 руб.

Я воспроизведу здесь содержание заказа на фотографию:

1. Шифр рукописи.
2. Часть рукописи, какую желательно фотографировать.
3. Имя и адрес заказчика.
4. Величина негатива (я сказал фотографу, что Вам надо сделать в натуральную величину).
5. Число снимков, какое необходимо заказчику и на каком материале (фотограф сказал, что на серебряной бумаге — silver prints — лучше всего).
6. Надо ли посылать вместе с отпечатками и негативы?
7. Указания о способе упаковки отпечатков и негативов.

Итак, милостивый государь, Вам остаётся только отослать по указанному выше адресу заказ на фотографию с деньгами или без денег, так как Вам, конечно, окажут кредит.

Я направился затем к мистеру Морфилу, но не застал его дома: Если Вы хотите ему написать, вот его адрес:

W. R. Morfill, Esq. M. A.  
Reader in Russian  
4 Clarendon Villas  
Oxford

По сравнению с заграничными титулами это жидковато, не правда ли?

Я очень сожалею, что мои обязанности профессора заставляют меня уехать в Скэфилд Парк, а то я был бы как нельзя более счастлив оказать Вам содействие. Это очень любезно с Вашей стороны предложить мне свой „Сборник русских пословиц“. Он меня очень интересует, и я заранее благодарю Вас за эту книгу.

Я пишу м-ру Морфилу, что вы хотите завязать с ним отношения. Ему будет приятно оказать Вам какие-нибудь услуги.

Примите уверения в моем глубоком уважении

*В. Рольстон*

4

**Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони**

(Помета П. К. Симони: „Получил 11 января 1898 г.“)

7/19 янв. 1898.

Милостивый Государь  
Павел Константинович,

Я получил чек и уже платил за снимки, которые скоро будут в Ваших руках. Что касается до списка Словаря и этот будет готов, и я приготовил описание рукописи.

Я Вас очень благодарю за отчеты, которые я читал с великим интересом. В одном из Ваших прежних писем Вы любезно мне сообщили, что я могу получить от Академии некоторые из ее изданий, мне недостающие. Боюсь слишком много воспользоваться Вашим любезным предложением, но скажу, что я рад был бы добыть следующих книг — Сборник Отд. русск. языка и словесности, т. XX—2 руб., т. XXXIV—1 руб. 50 коп., т. LII—2 руб. 50 коп. и Словарь Архангельского наречия — 2 руб. Соч. А. Подвысоцкий.

Искренно преданный Вамъ

*W. R. Morfill.*

5

**Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони**

Оксфорд, 19/31 янв. 1898

Милостивый Государь,  
Павел Константинович,

Надеюсь, что Вы уже получили снимки. Что касается до списка словаря, этот заготавливается, только потому что есть многие страницы и библиотека некогда недоступна надо иметь побольше времени. Между тем я занимался описанием рукописей и жизне-описанием Джемса, и я собрал много материалов о его жизни. К несчастью потеряна уже его книга о России, но думаю, что эта исчезла уже почти два столетия. Мне хочется делать все, что возможно отыскать ее. Он был в России в 1619 и умер около 1638 года.



Он писал некоторые стихотворения по-английски и по-латински, но без великой цены.

Я пошлю Вам как можно скорее список словаря и мое описание.

С истинным почтением  
Преданный Вам

*W. R. Morfill.*

6

**Открытое письмо В. Р. Морфила П. К. Симони**

(Штемпель СПб., 6 II 98. Помета П. К. Симони: „6 февр. 1898 г.“)

Милостивый Государь, Павел Константинович. Надеюсь что Вы уже около недели тому назад получили фотографические снимки. Сегодня я переслал список всего Словаря, как можно точнее исписанный, но надо будет сличать с подлинником, когда печатается. Я прибавил тоже маленькое жизнеописание Джемса, мною составленное и содержащее все известное о нем.

Пред. Вам *W. R. Morfill.*

(Помета П. К. Симони на обороте: 5 неном.+96 нумер. листов).

7

**Письмо П. К. Симони акад. Л. Н. Майкову**

7 февраля 1898 г.

Глубокоуважаемый  
Леонид Николаевич,

спешу доставить Вашему Превосходительству только что полученные мною от В. Морфила из Оксфорда:

- 1) краткое жизнеописание Рич. Джемса (лл. 1—4),
- 2) краткое описание содержания книжки Р. Д-са, откуда извлечены песни и следующий словарики (л. 5), и 3) Русско-английский словарь, помещенный в той же книжке, что и песни (л. 1/96). Очень жаль, что все это составлено на английском языке и, если издать, то придется перевести, а к словарю приложить русский перевод английских толкований. Словарики оказываются очень любопытным и ценным: в передаче произношения русских (заглавных) слов допускается смешанная транскрипция, т. е. наряду с английскими лат. буквами оставлены и русские, видно вообще

стремление точно передать звуки незнакомого языка. В. Р. Морфил пишет мне: „Сегодня я переслал список всего словаря, как можно точнее исписанный, но надо будет сличать с подлинником, когда печатается. Я прибавил тоже маленькое жизнеописание Джемса, мною составленное и содержащее все известно<е> о нем“. Хорошо было поблагодарить г. Морфила от Вашего имени или от имени Академии.

С глубочайшим уважением, почтением и  
душевнейшею преданностью  
имею честь быть  
Вашего Превосходительства  
покорнейшим слугою

*Павел Сimoni.*

## 8

### Открытое письмо В. Р. Морфила П. К. Сими

(Почт. штемпель: „СПб., 9 II 1898“)

Милостивый Государь, Павел Константинович,— я вчера получил счет от дамы, которая сняла копию словаря Джемса. Она очень опытна и работает для Бодлеянской библиотеки. Счет доходит до 3 фунтов двенадцати шиллингов (по английскому курсу).

Преданный Вам *W. R. Morfill.*

17 2 98.

## 9

### Письмо В. Р. Морфила П. К. Сими

4 Clarendon Villas  
Oxford 11/23 марта 1898.

Милостивый Государь,  
Павел Константинович,

На днях я получил 12 томов из изданий Имп. Академии и очень благодарю Вас и начальство Академии за Вашу любезность. Эти книги будут очень полезны и уже нашел их полными интереса. Надеюсь что Вы получили снимки рукописи аккуратно и точно исполненные и список Словаря тоже. Я писал краткое жизнеописание Джемса исчерпанное из всех источников, которые я мог находить. Список был совершен дамою которая обыкновенно работает для нашей (бодлеянской) библиотеки. Она просит

honorary three pounds and twelve shillings (см. ниже приписку—Б. Л.). Не забудьте переслать корректуры, чтоб сличать с рукописью. Надеюсь, что все хорошо исполнено и опять благодаря Вас.

Остаюсь

с истинным уважением

Преданный Вам *W. R. Morfill.*

(внизу письма приклеен счет, писанный другой рукою, на другой бумаге)

Feb. 15. 1898

Due to Mrs. Toulmin Smith for

transcript of Ms. James 43

(to go to St. Petersburg)

3. 12. 0.

## 10

**Из письма акад. А. А. Шахматова акад. Ф. Е. Коршу**

28 III 1898.

... У нас много разговоров по поводу присланного из Англии словаря или лучше Сборника русских слов, составленного Ричардом Джемсом: очень интересная вещь. Вероятно, придется издать ее целиком.

Примечание. Это извлечение из переписки двух академиков, а также № 13 и 14 помещены здесь с разрешения Е. С. Истриной, подготовившей к печати „Переписку акад. Шахматова“.

## 11

**Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони**

(Помета П. К. Симони: „28 апр. 1898 г.“)

4 Clarendon Villas

Оксфорд, 6 мая 1898 г.

Милостивый Государь,

Павел Константинович,

Уже долгое время я не получил письма от Вас и теперь начинаю находиться в недоумении, получили ли или нет снимки стихов и список маленького словаря. Я также переслал краткое жизнеописание Джемса. Вы мне переслали деньги за снимок, но счет дамы, которая занималась списанием словаря £ 3.12 (по английскому курсу), до сих пор не заплачен. Извините меня,

если я опять говорю об этих вещах; только боюсь, что снимки случайно потеряны. Надеюсь что Вы здоровы и что Вы довольны исполнением Ваших желаний. Прежде чем напечатается словарь, надо будет сравнить корректуру с подлинником.

С истинным уважением  
Остаюсь

Преданный Вам *W. R. Morfill.*

(Приписка П. К. Симони внизу: „Чек СПб. конторы Международн. Коммерч. Банка на £ 3.12 шилл. выслан г. Морфилю 20 июня 1898 г. в заказн. письме“).

## 12

### Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

4 Clarendon Villas  
Оксфорд. 2/14 июля 1898.

Многоуважаемый Павел Константинович. На днях я переслал стекла. Мне сказали, что было бы лучше Вам платить за пересылку когда Вы получите негативы. Так обыкновенно делается. Я получил Ваш чек (£ 3.12) и очень Вас благодарю. Что касается до славянских рукописей, храненных в наших библиотеках, я готов спрашивать о них и — если можно — отыскать. Надеюсь довольно скоро уведомить Вас и из всей души благодарю за Ваши любезные обещания. Я всегда готов к услугам.

С истинным уважением  
Остаюсь

Преданный Вам  
*W. R. Morfill.*

## 13

### Постскриптум письма акад. Ф. Е. Корша акад. А. А. Шахматову

от 7 XI 1900

На днях я послал Симони первые гранки Джемсова словаря со своими поправками и отчасти дополнениями, так как я разобрал два английских слова, которых Маршал, к удивлению, не понял, т. е. не догадался, как их исправить.

(Примечание Е. С. Истриной: „13 мая 1900 г. ОРЯС просило Корша наблюдать за изданием Русско-английского словаря Р. Джемса. К переводу его был привлечен И. И. Маршал“).

## 14

**Из письма акад. Ф. Е. Корша акад. А. А. Шахматову**

(7 марта 1903 г.)

Боюсь, что с изданием Словаря Рич. Джемса мы осрамимся: нельзя издавать по такому, говоря мягко, подозрительному списку, каков представленный нам Морфилом, да и непозволительно такое издание при наличии подлинной рукописи. И смешно и стыдно сказать, что к англичанину XVII века я вынужден применять конъектуральную критику в такой же мере, как к какому-нибудь Проперцию?

(Примечание Е. С. Истриной: „В заседании ОРЯС 29 марта 1903 г. доложено мнение Корша, что ввиду неточности копии с русско-англ. словаря Р. Джемса он не находит возможным продолжать печатание\*.)

## 15

**Письмо акад. Ф. Е. Корша П. К. Симони**

(помета П. К. Симони: „получ. 30 окт.“)

28 октября 1904 г.

Многоуважаемый Павел Константинович!

Присланный Вами текст песен Ричарда Джемса я не только ритмически разметил, но и снабдил кое-какими примечаниями, на которые, впрочем, прошу смотреть лишь как на намеки, подлежащие развитию со стороны Вашей, Соболевского и Шахматова, и как на материал, предоставляемый Вам в полное распоряжение: принимайте и выбрасывайте, что хотите.<sup>1</sup> (То же прошу передать сим ученым мужам, если они соблаговолят просмотреть мои заметки в первом наборе). На всякий случай пока обращаю Ваше внимание на мелочь — прописные или строчные буквы в начале стихов.

Сегодня получил я из типографии две формы корректуры Джемсова словаря, уже читанные мною, но, как справедливо отмечено на них, не возвращенные. Не ошибка ли это? Как раз по поводу этих форм было решено Отделением остановить печатание впредь до получения надежного списка или снимка.

---

<sup>1</sup> Письмо написано химическим карандашом, а в этом месте сверху сделана приписка чернилами (она заключена в скобки).

Сегодня же получил я запрос о своих ученых трудах и об отчете комиссии для составления диалектологической карты. Сей последний, подписанный и мною и секретарем Григорьевым, находится, вероятно, уже в Ваших руках, а вопрос об ученых моих трудах так меня затрудняет, что я, если позволите, предоставляю его окончательное разрешение Вам. С уверенностью я могу назвать только статью „Следы диалектического ротацизма в среднеперсидском языке“, помещенную в „Древностях восточных“ Московского археологического общества. А некоторые из своих трудов я видел еще в корректуре, напр. свой отчет о словаре Зеленина, поданном на Михельсоновскую премию, статью о некоторых заимствованиях в славянских языках (даже заглавия в точности не помню) для сборника в честь М. С. Дринова и другую статью — о продолжениях „Русалки“ Пушкина для нашего Пушкинского сборника-журнала; но появится ли все это в текущем году, я не знаю. Вы можете справиться, по крайней мере, хоть о первом и о третьем произведении, за что буду Вам глубоко благодарен

Ваш Корш

Фотографические снимки с Оксфордской рукописи песен я видел у Вас и, м. б. даже получил, но теперь, за множеством дела, не успею их разыскать.

Примечание. Этим письмом можно было бы и закончить историю первой попытки издания Словаря Р. Джемса. Из него видно, что вопреки постановлению Отделения РЯС о прекращении печатания П. К. Симони продолжать руководить набором и надеялся еще склонить Отделение к продолжению издания при условии сличения корректур с оригиналом, какое осуществлял В. Р. Морфил в Оксфорде. Но после этого письма Корша и Симони сложил оружие. С 1904 и до 1934 г. материалы пролежали у П. К. Симони, только часть копии словаря, сделанной М<sup>рс</sup> Смит, была потеряна в типографии АН (лл. 21—28 копии, соответ. лл. 15—21 рукописи). В конце 1934 г. П. К. Симони передал мне эти материалы, и понадобилось еще 12 лет, чтобы приготовить к печати давно задуманное издание на более надежном основании, о каком писал в этом последнем письме акад. Корш. Я присоединяю еще последнее письмо-проф. Морфила П. К. Симони, содержащее палеографические сведения о нашей рукописи. Оно было получено Симони уже после выхода его книги: „Песни, записанные для Ричарда Джемса в 1619—20 гг.“ (Памятники старинного русского языка и словесности XV—XVIII столетий, вып. II, СПб., 1907), см. Вводную статью, стр. XI.

## 16

## Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

4 Clarendon Villas  
Oxford

1/14 августа 1907

Многоуважаемый г-н Симони,

Благодарю Вас очень за прекрасный и очень интересный снимок песен, и стараюсь помогать Вам как можно лучше в Вашем труде. Что касается до филигранных (стран. XI) мне жаль, что я забыл заметить, и теперь спешу поправлять недостаток. Сегодня я смотрел точно и аккуратно все страницы рукописи.

1. Бумага песен. Это не того самого размера как бумага словарчика. И бумага также различного характера. Нет совсем знаков филигранных, но только как называются цепные знаки (*chain marks*) — и так думает один из подбиблиотекарей Бодлеянской библиотеки — г-н А. Каулей (*Cowley*). Я сам думаю, что песни списаны раньше, чем словарчик — и может быть писец, который дал их Джемсу, уже сохранил их и так что не были списаны для него особенно. Не можем думать, что он сам, иностранец, писал.

2. В словарчик есть знак филигранных (*water-mark*), на каждой третьей странице, например — (как можно лучше изобразить):



как маленькая кружка с ручкою. Г-н Каулей думает, что время бумаги — около начала семнадцатого столетия (17). Прошу Вас любезно уведомить меня если Вам хочется еще побольше узнать, и с истинным почтением и благодарностью

Остаюсь

Преданный Вам *W. R. Morfill*.

Примечание.хлопоты проф. Рольстона и усердная помощь проф. Морфила не привели к полному успеху начинаний П. К. Симони, но все же дали ему возможность осуществить прекрасное издание песен, записанных для Рич. Джемса, — они, видимо, более всего интересовали тогда широкие круги филологов. Русско-английский словарь Р. Джемса издается, когда нет уже с нами ни П. К. Симони, ни его английских друзей, но мы не можем лучше почтить их память, чем этим выполнением их общего желания.



## СПИСКИ АКЦЕНТОВАННЫХ СЛОВ В СЛОВАРЕ DICTIONARIOLUM RUSSICO — ANGLICUM РИЧАРДА ДЖЕМСА

### ПОЯСНЕНИЕ

1. Ценность показаний Русско-английского словаря Р. Джемса о русском произношении начала XVII в. значительно возрастает в силу наличия знаков ударения на многих словах (из 2240 слов 641 слово с ударением).

Джемс пользуется двумя знаками ударения: *á à* и, судя по их применению, следует греческой системе акцентуации. Он не применяет третьего знака греческой системы: *~*, и уже этим он убеждает нас в том, что его акцентуация отражает наблюдения над русским произношением, а не является условным графическим приемом, лишенным фонетического значения.<sup>1</sup>

Джемс не применял знака *~*, так как не находил в русском произношении третьего типа ударения, для которого этот знак мог бы ему понадобиться.

2. Что же он обозначал греческим острым *á* и греческим тяжелым *à*?

Музыкальное повышение и музыкальное понижение тона.

В этом убеждают нас первый и второй списки. В первом приведено семь слов (больше у него и нет) с двойным ударением. Только два из них *и́зюм* и *но́жны* могут дать повод для замечаний.

Изюм — необычной для греческой системы постановкой тяжелого ударения на первом слоге. Это единственный случай (здесь акут указывает место русского ударения), во всех остальных гравис стоит на конечном слоге. Я думаю, что и в этом можно видеть доказательство того, что знаки ударения применены тут

<sup>1</sup> Примеров такого орнаментально-графического применения знаков акцентуации мы имеем очень много, хотя бы в русских рукописях XV—XVI вв.



в аналогичных функциях, но не по правилам греческой грамматики—в силу осознанного различия греческой и русской акцентовки, т. е. в слове *изюм* грависом показано понижение тона первого слога перед следующим ударяемым слогом.

Слово *но́жны* привлекает внимание ненужным, как представляется, знаком грависа. В остальных пяти случаях акут соответствует нашему современному ударению, а гравис, поставленный на конце этих слов, свидетельствует о правильно замеченном понижении тона последнего безударного слога в русском языке при наиболее нейтральной интонации.

Во втором списке представлены все слова, на которых Р. Д. поставил одно только тяжелое ударение. Здесь совпали по его наблюдениям слова

а) с ударением на конце слова (алма́з, борзо́й, броса́й, кисе́й, кле́щи, лишё́, мешо́к, не мо́ги, окаа́н(окая́н), пога́си, руби́, сада́к, снима́й, во снё́, соха́, сюды́, тьма́, чертё́т) и

б) слова с ударением на предпоследнем слоге, за которым следовало понижение голоса (ба́ни, бру́ни, го́нчой, гру́зди, губы́, за́дней, чире́й).

Вероятно, понижение тона конечного и предпоследнего слога было поводом к безразличному обозначению грависом слогов той и другой категории, т. е. и ударяемого, и безударного окончания.

3. Третий список содержит слова, где акутом верно обозначено место ударения. Подавляющее большинство слов в этом списке имеет ударение, совпадающее с современным.

Однако я включил в него и все слова, неизвестные современному языку, так как в этом случае мы не имеем оснований оспаривать правильность постановки ударения Р. Д.

а) Сюда относятся слова чужезычного происхождения: *а́рондысь* — покланись, *ка́пова чаша*, *ма́льхан* — мазь, *ка́фтана(каптана)* — закрытая карета цариц, боярынь, инокинь, *тра́пезарь*, *кали́ги* — ритуальная обувь, *голупси* — большие серьги (у татар, черемис).

б) Затем русские слова, вышедшие теперь из употребления: *воло́сна* — плеть, *голы́шие* — пуля, *житвё́нка*, *россы́льщик*, *обговóрщик*, *затра́вошной*, *ирзё́вка*, *иче́тца*, *кали́чки*, — шашки, *ко́чица*, *лестви́ца*, *небово́льна*, *оха́бенек*, *посла́льщик*, *сабляни́ца*, *стуко́ловка*, *хлопо́та* — болтун.

в) Наконец, ряд слов, известных не в литературном языке,

а в современных диалектах, но с другим местом ударения; я поместил их здесь, так как предполагаю, что в старохолмогорском говоре они носили именно такие ударения, какие обозначил Р. Д.

Старое ударение я вижу в случаях: завесь, сударь, лопóтька, сем-оди́на́дцать, скорлúпа, трапéза, угóрь. Сюда же отношу и ряд: бородави́ца, волво́ница, жу́жельца, дра́ница, воро́ница, сводни́ца, стари́ца, отверни́ца (у Даля: отвёрница).

4. В IV списке помещены слова, ударение которых может вызвать сомнение.

Относительно новыми в холмогорском говоре XVII в. (вторичными для русского языка) можно было бы считать ударения слов: за́ход, сбóлтам (сболтаем), свѣтки (цветки), слюда, смóла, стóлба, стрéчать, тéжол, ўжо, хóмут, щéпа, яндóва.

Однако перенос ударения может быть в этой группе и не имел места, а надо смотреть на них так же, как на упомянутые выше слова со знаком грависа на последнем слоге: Р. Д. здесь обозначал акутом не русское экспираторное ударение (оно падало на последний слог), а музыкальное повышение предударного слога, так как ударяемые конечные слоги часто произносятся у нас с понижением тона, особенно в утвердительно-ответных фразах.

Сюда присоединим и: рóспóрет, смѣрэны, скрѣвляешь, чѣпнѣта (цыплята, гусенята).

Последняя группа слов, акцентовка которых может вызвать у читателя некоторое сомнение, — это трехсложные слова с акутом на первом слоге у Р. Д. и с ударением на последнем слоге в современном языке. Объяснение этому расхождению можно видеть в том, что Р. Д. опять-таки обозначил в этих трехсложных словах не экспираторное ударение, а музыкальное повышение на первом слоге, оставив не обозначенным то, что мы воспринимаем как ударение. Поэтому читаю его записи так: зéленà (река), лéваши, (на) гóломѣ, óзорнóй, пúзыри, рóздерёт, рúдомёт, сáранчà, сáрафан, сэребрò, сóрокà, тѣтевы, тúлумбас, ўчуги, чé-модан, чérнослив, скóвродà (так записано у Р. Д.).

Сюда же отнесены и четырехсложные: рóсомàх[a], ўдилищ[e], чéлобыть[e], так как Р. Д. все эти слова записал как трехсложные (взятые в скобки слоги им не записаны).

Таким образом разъясняется большая часть слов IV списка. Остается не совсем ясным чередование обозначения акутом то первого, то второго предударного в немногих словах. В некоторой части это, быть может, соответствовало произношению, а в неко-

торой части, видимо, Джемс допустил ошибку даже по своей системе акцентовки.

5. Итак обзор акцентованных слов в нашем источнике позволяет сделать такие выводы:

а) В большинстве случаев (467 из 641) показания Р. Д. о месте ударения совпадают с нашими современными данными, и мы находим в них свидетельство о неизменности ударения в этих случаях с XVII в. до нашего времени. В этой категории оказываются слова, в которых Р. Д. слышал совпадение экспираторного ударения либо с повышением, либо с понижением тона; он обозначал изредка то и другое, чаще — только повышение тона.

б) В тех случаях, когда акцентовка Р. Д. не соответствует нашим ожиданиям, надо помнить, что при обособлении экспираторного ударения от повышения тона в начале или от понижения его в конце слова Р. Д. отмечал своими акутами не ударение в нашем смысле, а музыкальное повышение тона в первом предударном слоге двусложных и втором предударном слоге трехсложных слов.

в) В нескольких случаях акуты Р. Джемса указывают старое русское ударение (совпадавшее с повышением тона), перемещенное в позднейшую пору.

6. Обозначая акутом повышение тона, Джемс иногда не оставлял неотмеченным и чисто силовое ударение. Но для этого он находил средства в обозначении прежде всего их количества, так как совершенно правильно подметил, что в русском произношении более длительными (аналогичными английским долгим гласным) являются именно ударяемые, а затем и качества, так как в связи с долготой качество некоторых гласных (*ы, о, у*) изменялось.

Таким образом мы могли бы восстановить по его записям ударения слов: *ра́дость, во́лот, те́га[-тяга], зи́пун, бру́ни, тй́тка* и др. В первых 2-х словах обозначено качество заударных.

В ряде случаев место ударения определяется недописками (или недослышками) Р. Д. или же записью косвенной, не исходной формы слова. Он записал: *кабал* вм. *кабала*, и это ясно указывает на произношение *каба́ла* (как в современном украинском, ср. лат. *caballa*, араб. *kabal*). Он записал: *сторон* вм. *сторо́на*, и это указывает на форму род. п. множ. ч. с ударением на втором слоге.

Можно бы восстановить и другие добавочные акцентологические данные по вариациям транскрипции Р. Д., но я воздержусь от этого, так как реконструкции не дают бесспорных фактов.

## СПИСОК I

слова с двойным ударением у Р. Джемса  
(окси-баритональные)

изюм èzðme  
налучень náłðchèn  
ножны nóshnè  
отпели otpélè

сочни sótchnè  
тесто teástà  
трубници trðbense  
{? бани (косв. пад.) bágnè}

## СПИСОК II

баритональные слова у Р. Джемса

алмаз almàz  
бани bagnè  
борзой bðrzòì  
бросай brðsàì  
бруни broonè  
гончой gonchòì  
грузди grðzdè  
губы (грибы) — gðbè  
задней zadnè  
квасцы quassè  
кисея kissè  
клещи clesshè  
лише lishè  
мешок meshòc

не мози ne morì  
окаан (окаян) — oðàn  
подубрусье podabrùse  
погаси pogazì  
руби rubì  
садак sadàch  
салама<та> salamá  
снимай snemòì  
сон: во сне ßo snè  
соха sokà  
сюды sðdì  
тьма timà  
черчат chertchè  
чирей chìrè

## СПИСОК III

окситональные слова Р. Джемса,  
не вызывающие сомнений по месту ударения

арондыс árondis  
бабушка bábðshka  
бажной baizónna  
барашки boráshki  
барышник borísnic  
бебечок bébechoc  
беззаконие bezzaðónia  
безлепец bezlépets  
белуга bellúga  
бесчестить ne bestchésti

богомоллив bogomóli<ß>  
божница bogenitza  
бок(?) bóka  
болезнь bðlèsna  
болоболка bolobólka  
боров bórova  
бородавица borodavítsa  
бояре boiári  
брусницы brusnítze

булавка boláuka	говядина govédina
бамага bomága	говенье govénia
бумажка bomáska	голубель gollǽbélle
буравчик bróvetchik	голубцы gollǽψi
варено bárana	голыши góllishsha
ватага batági	горазно gorásna
ведунья beadǵna	горница górnitza
великий belíxa	горчица goorsítsa
венчанье ventchégnia	гостинец ghostíntsa
вера béra	градышко gráduishka
верховой berxovih	гречиха greshiúga
вешнованье besnoþánia	гривенка gréavinka
виноват vinovát	гробница grobenitsa
винокур vinoxǵra	далече dalétcho
виноходец binaxódetz	двина dwína
виноягоды vinoyágodi	дворецкий dǽorétski
вины (масть) — vína	дедушка déadǽska
виселица bíselits	десятина dechettína
витушки beatǽshki	дешево dóshovo
владыка bladíxa	диговина dixóven
волвоницы volvonítze	докладывать docládoval
волосна volósena	дорога doróгах
вольно не bólna	дорого dóroга
вороница þoranítza	дочь dótcha
воронка veróneka	драницы dranítze
восемнадцать þosmanátzet	дурно dǽrno
воскресенье þoscrisénia	духовный dǽxóvne
время þréma	дьявол diáβl
выблядок wíbladuc	дьяк diác
выгонять þuíxanat	еловый yalóva
выкури wíxǵra	жаворонок jhávranoc
вынести wínase	жарено járana
выхухоль þuíxana	жорна (жернова) zhórna
выцедить wísǽdi	житвѣнки jítwonke
гагара gagárra	жужлица jǽjelítsa
глубоко glǽbóka	забий (польск.) zábi
гнев gníva	завесь zavése
	завтракать záutrakat

загадки zagárki  
 заглажено zaglázana  
 закал zacála  
 закатчик zakátchic  
 занял záinal  
 запирка zapírka  
 заплатит zaplátit  
 запястье zapéashka  
 зарёкся zarógesa  
 застёжки zastérski  
 (не) застои ne zástoi  
 затравочный zatrávishna  
 здрогивать zdrógevait  
 земский zémский  
 золото zólota  
 известь ísβist  
 извошик ísβóshic  
 изменник ísménic  
 изюм èzšme  
 иконник íxónic  
 икры íkara  
 имениник immenénnic  
 иноземец inazémets  
 ирзевка irzévka  
 исповедня espoβédni  
 исстояться istoiálsa  
 исходит βuisxódet  
 ичиги ichíge  
 ичетца íchitsa  
 каблук coblǵka  
 кадило cadíla  
 кадица cadétsa  
 калёной colóna  
 калиги calíge  
 калики хallíxi  
 калички callíthka  
 капова cárova  
 караульщик krǵltchic

кафтана (возок) cáftana  
 качурка (кожурка) — cachúrka  
 киндяк kindéac  
 киселица χisselítza  
 кит χíta  
 козырь kózora  
 колено collíena  
 колёсной χolóshnoi  
 колодец kolódetz  
 колодка kolótka  
 колыбель collǵbélle  
 колымага collimága  
 комар commára  
 комуха χomǵha  
 коник cónic  
 конюшня χonúshna  
 копейка copéka  
 копыл copǵlá  
 копье copía  
 корка kóreka  
 король χoróla  
 короткий korótka  
 кость χóste  
 кочица kóchitsa  
 кошуля casshǵla  
 крапива crapíva  
 красильник crassílnic  
 крашенина kroschonína  
 краюшка krajjska  
 кружево crúshwa  
 крупицной crepǵtsna  
 кручина cruchína  
 кубринник cǵbreánnic  
 кубровать cǵbrovot  
 куковать kǵkǵyat  
 кулачный χoláshnoi  
 купальница kǵpálnits

курапеть *χḡrapet*  
 ладья *lodía*  
 лазоревый *lazórrova*  
 ласковый *lískova*  
 ленивый *loníva*  
 лестница *leástitsa*  
 лестница *lísnitza*  
 липовый *lípova*  
 литавра *litávera*  
 лихорадка *glixorádka*  
 личина *lechína*  
 лопатка *lopádka*  
 лопотья *lopódgka*  
 лучильник *luchílnic*  
 лучше *lštche*  
 лягушка *lagḡshka*  
 мазано *mázona*  
 маковица *mákovitz*  
 мальхан *málexan*  
 матица *mátitsa*  
 медяной *méadana*  
 мерлушка *morlúsko*  
 месяц *mézetsa*  
 мимо *mīma*  
 много ли *manógli*  
 мозг *mósga*  
 молиться (bogho) *menítza*  
 молодница *molodítza*  
 молодо *móloda*  
 молоки *mólokke*  
 молотят *molótet*  
 молошна *molóshna*  
 моровей *morovía*  
 мороз *moróse*  
 московский *moskóveski*  
 мочала *mḡchála*  
 мошенник *moshénnic*  
 мурманка *mḡrmanki*

мускатный *muskáta*  
 мягкий *máetka*  
 навага *pawága*  
 на голомя *pagóloma*  
 наковальня *nakovólna*  
 налучень *nálštchnén*  
 напарья *napária*  
 напраслив *naprásliḡ*  
 напрасный *naprásnoi*  
 нарядились *paradéllis*  
 настлальник *nastelálnic*  
 начало *pod nachála*  
 нашивка *nashíveka*  
 небовольна *neboḡólna*  
 неделя *pedéla*  
 немецка *nemétska*  
 ножны *póshnè*  
 ночесь *notchè<s>*  
 обедать *aubédet*  
 обедня *aubédni*  
 обидовать *obídovat*  
 обманывать *ne ománḡa*  
 обоконье *oboḡónia*  
 обычный *obuīchena*  
 овин *ovína*  
 овнук *oḡnḡḡa*  
 овторник *authórnix*  
 огарок *ḡgárroc*  
 озеро *ózera*  
 озорной *ózernoi*  
 озябла *ozébla*  
 около *óḡola*  
 окунь *óḡoon*  
 олады *olhádi*  
 олѣшник *olhóshnic*  
 олово *óleva*  
 оловяник *oloḡéanic*  
 онучи *anḡche*  
 опока *opóka*

орѣт arhóet  
 оружье orǵjia  
 оставить ostávit  
 отваливать oteválivai  
 отвалиться otevalítsa  
 отпеть otpélè  
 охабенок oǵábenoc  
 палтус póltǵsa  
 патошной pátošnoi  
 перебрести perabréshīt  
 переводчик perevótchic  
 перепуск perepǵska  
 пѣрышко pǵrǵska  
 песочница pesóshnitsa  
 петля pǵtla  
 петросель petrosélli  
 печальник pechálnic  
 пирог pyróge  
 пластаной plástanoi  
 племянник plemméne<c>  
 плохой plókoi  
 плуг plúga  
 повар róβer  
 поварница poβernítza  
 повесить povésci  
 поводный poβódnia  
 поганый pogán  
 игодые rogódia  
 подвязки podvéaske  
 подворник poddβórenic  
 подголовышник podgolováshnic  
 подельный podélna  
 подкопа podkópa  
 подлинно pódlina  
 подовы padóvi  
 подошва padóshva  
 подпушка podpǵske  
 поймали pomállī  
 покойник pocóinic

поля polia  
 полезть polésti  
 полено pollína  
 полотна polótna  
 полушка polǵski  
 помириться pomerítesa  
 помчались pomchíllis  
 понедельник ponedélniǵ  
 пономарь ponomári  
 понюхать ponúkut  
 попадьа popadía  
 попутник popǵtnic  
 поросята prósáta  
 порука porǵǵa  
 послальник poslálnic  
 постригли postrígli  
 потыльник potílnic  
 поужинать poǵjenat  
 почём? pochám  
 пощупать poshúpīt  
 поясница yasnítsa  
 праотцы práwtse  
 приваливай preválivai  
 пригодиться ne pregodítsa  
 приѣбѣна priyobónna  
 приказчик precásshik  
 проволока próvoloc  
 промолыл promóllol  
 протодиакон protodiácon  
 прошлово próshlana  
 прядено prádana  
 пуговица pǵgevitz  
 пульки pǵlke  
 пятина petína  
 пятница péitnitsa  
 (вот) ражо! ǵtrájoi  
 разбили rozobíli



разбойники gosbóiniki  
 рассыльщик rossílchic  
 растаять gostáiat  
 расточина rostóchina  
 ребёнок, ребята rabánoc, robáta  
 ремень remméne  
 ровдуга róvedoga  
 романея romanía  
 романник románina  
 ропотуха ropotǵka  
 росполит róspolit  
 исполнится gospolnítsa  
 рукавицы rǵhavítze  
 рукописание rukopisánia  
 ряжено rágiona  
 сабляница sablanítsa  
 свадьба swádeba  
 свекла swácla  
 светильна swetélna  
 светильник swetélnic  
 сводница swoadnítsa  
 священник sweshénnic  
 севрюга shewarúga  
 селезень zélezen  
 сердито cerdíta  
 сердиться cerdílsa  
 серебро cérebro  
 серпуга cerpúga  
 сигова (икра) sígova  
 сілья sília  
 скоропись scórrapis  
 скроботень scróboten  
 скуфья skoffía  
 слабо slóbka  
 слизовка slizóvka  
 смородина smoródina  
 снимальник snemálnic  
 соболи sóbolli  
 соборный sobórnoi

соима sóima  
 солнышко sólnishka  
 соловей solovía  
 солод sólod  
 солонка salǵmka  
 сорога soróga  
 сорока soróka  
 сорочка soróchka  
 сочни sótshnè  
 сполохи póloki  
 спотеть spotéala  
 старец stárets  
 старица stárítza  
 статочно дело státishna deala  
 стельки stéalki  
 стуколовка stǵkolóvka  
 суббота sabóta  
 сударева sǵdáriva  
 сударыня sǵdárina  
 сударь sǵdári  
 судить sǵdit  
 судно sǵdna  
 сустав sǵstáva  
 сухарь zǵǵǵári  
 сушила sǵshíla  
 талья tália  
 творожено tǵorósena  
 Тезики Téizǵi  
 тело téala  
 тельное téalnoia  
 телятина telátina  
 тесто téastá  
 товарищ továrish  
 то первой to pérvoi  
 торопиться tarópiets  
 точить tǵchít  
 трапезарь trápezar

трубници trǵbensē	человек chelavéac
туча tǵcha	челпаны chǵlpáni
убавить ǵbávi	червона chervóna
угольник ogólnic	черемиса cheremízen
ужинать ǵjenat	черѣмха chiriúmka
узкой ǵska	черствой tchérstva
(уметь) умиэт ǵmíat	чесноковица chestnoǵóvitz
утиральник ǵterálnic	четыре chatíra
хлопота ǵlhópotá	шапушка shápǵska
ходить см. хожено	шелонник sholónnic
хожено cózhina	шестовой shestóve
Царьгород Tzáregorod	шипца shepítza
целовальник tchalavólnic	ширинка serínka
церковное sarǵóvna	щекотливой sǵkotlíva
цыплѣнки chipplúnki	яблонов yáblana <β>
чарка tchárka	ярманка yármanka
чашечка chásetska	яры yérri
чекан tchakán	яхонт yákond
	ячень yatchmén

## СПИСОК IV

окситональные слова Р. Джемса, требующие объяснения

багрец bógorritz	волокет vólokit
балахон bálaǵon	ворота bórota
башмаки bashmáki	не ври né βri
белена béllaina	выпорожни vuiporósena
бирюза berǵza	выручай βerǵcha
бичева bícheva	глухманы lǵǵmoni
блѣвать blóvait	говна góvenah
богатырь bóhatir	голенище gólonish
бока (?) bóka	головня golóβna
боранец dβóranets	гонек gónetz
борона bórona	горноста́йournostailíe
буздоган búzakan	дворяне dβaraní
бумазея bómazi	для того látevo
винтовал βíntoval	для чего láchevo
воевода βáíβod	дождевик dójóic
война βóina	доложи dólogi
волок volóǵa	долото dólota

жалованье jalovánia  
 заговенье zagóvinie  
 задери zadérri  
 засвети zaswéati  
 заход záxode  
 зачипни zatchépní  
 звезда sʒéasda  
 зеленая (пека) zélliana  
 земляной zémłanoi  
 змея sméa  
 знамена snámena  
 золотник zólotnic  
 золотной zolótña  
 изжует iszhúot  
 излизать izlízat  
 изумруд izémrode  
 икра íxari  
 итичиги itíchige  
 кадица cadétsa  
 казаки cásakki  
 жалёные cóllieni  
 камбала cambálah  
 караван cároʒan  
 коврига cóvarig  
 колесо collhóso  
 колотя(т) kóloka  
 комуз kósmeors  
 коренна (вода) xorénna  
 кормовой córmovoi  
 коровай córovai  
 котёл kóto<1>  
 кутя kóteau  
 ладья lódhia  
 левашы lévasshi  
 леденец lédenets  
 лопа́ри lopári  
 манатья manáteya  
 не мешай-ка ne méshake  
 могорец (маргарыч) mógorrets  
 мо́локи mólokke  
 мо́локо molóka

молоток málatoč  
 мошкара moskári  
 наволочка navolóseka  
 надевал nádewal  
 надевать nádewait  
 ножницы nosenítze  
 обговорщик oʒgovoréschic  
 одеяло ódeval  
 ознобил osenóbil  
 оржаной ʒrjánoi  
 не осуди ne osʒdi  
 отверница oteʒernítsa  
 отдохнуть odočnote  
 отеческий otechéskie  
 палач póllatch  
 паперть papéra  
 папоротник pauperótnic  
 перья pería  
 петушки petʒshki  
 пирог (монета) pírogam  
 письмо písmo  
 побуди pobʒdi  
 подалее pódalli  
 подмывает podʒímait  
 подымать podímait  
 подыми podími  
 подъячий pódeach  
 полудновать polodínat  
 понести pónasci  
 попугай pápagay  
 попытай rópetai  
 постили postíli  
 не потрони ne pótronni  
 поцелуй pótsoli  
 починять pochínait  
 приволок prévoloc  
 пригибай pregíbai  
 приго́ловок prególovoc

приказал *prékazal*  
 принимай *prínemoi*  
 припусти *prepŕsti*  
 приус *príŕsa*  
 проводник *provódnic*  
 протопоп *protópope*  
 прочитай *prochítai*  
 пряженник *prezhánni*  
 пузырь *pŕsŕra*  
 разбуди *rosbŕdi*  
 раздавил *rozdávil*  
 разделять *rozdeálait*  
 в раю *ŕráu*  
 распорот *rósporit*  
 роздерет *rósderrít*  
 роса *róza*  
 росамаха *rwózomac*  
 росполит (?) *ŕoda róspolit*  
 рудомет *rŕdomets*  
 саранча *sárransha*  
 сарафан *sérafan*  
 сболтам *sbrótam*  
 светки [цветы] *swéatki*  
 семенной *séamana*  
 семь — одиннадцать *sem — odc-  
nátzet*  
 середка *seréda*  
 скоба *skóba*  
 сковорода *skôveroda*  
 скорлупа *skorlŕpa*

скривляешь *skríllhiais*  
 слюда *slúda*  
 смеяться *sméat*  
 смиренный *sméronni*  
 смола *smóla*  
 солёница *soliónitza*  
 сорока [головн. убор] *sóroke*  
 столба *stóleba*  
 стречать *stréchait*  
 сударь *sŕdári*  
 судороги *sŕdórogi*  
 такова *takóva*  
 таракан *tárankan*  
 титевы *titavi*  
 трапеза *trapéza*  
 тулумбас *tólŕmbaz*  
 тяжелый *téjol*  
 угорь *ŕgóri*  
 удилище *ŕdalich*  
 ужò *ŕja*  
 учуги *ŕchugi*  
 хомут *hómmŕt*  
 челобитье *tchálabit*  
 чемодан *shámadan*  
 чернослив *tchérnaslive*  
 чипнета *chípneta*  
 чирята *chírhata*  
 щепка *shépa*  
 юртовский *Jurstóski*  
 яндова *yandóva*

ya kabilis J. low  
hi kabilis J. low  
on kabilis J. low

ya kabilis J. low  
hi kabilis J. low  
on kabilis J. low

hi kabilis J. low

MS James 43X.

Printed notices of this MS. occur in

P.K. J. mon.

Velikorusskiga pesni

zapisaniya v 1619-20 gg. dlya  
Richarda Dzhemsa. (Stroik  
otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti  
impek. akad. nauk, tom 82, no. 7,  
Sankt-Peterb., 1907). [With photos,  
transcription, & bibliography of previous  
editions of Richard James' Russian ballads]  
Ser. 278 17 d. 38  
82

See also

Hamel (J.) England & Russia, Lond.,  
1854, H. 400-401.

Readers are asked to report additional sources of  
information to one of the Sub-Librarians.



golova. a head	ososor. a pigge
plitch. a shoulder	pts-indi/co. a turke with
shiti. a neck	loshed a horse
gorlo. a throat	strebetz. a stonhorse
grou. a forehead	coniah. a gelding
glaz. eyes	s/da. a bridle
syha. xears	saddo a. saddle
kolosa. hairs	stremén. a stirrop.
spint. 1 <sup>st</sup> back	podbroge. a gtrfe
brska. 1 <sup>st</sup> belly	rabo. a partridge
boka. a side	goroch. peafe
roucho. the arm	osba. a blant
lartor. the elbow	oreach a hazel nut.
beddra 1 <sup>st</sup> hips	morlovit. a parrot
colletina 1 <sup>st</sup> knee	pesok. sand
roga. 1 <sup>st</sup> leg	bergor. the short
pitsta. a finger	maferir. mainland
polletz. 1 <sup>st</sup> thumb	ostrout an island.
gssna. 1 <sup>st</sup> breadth	lesh. a breame
horodah. a beard	sgóri. an eele
brsdah. 1 <sup>st</sup> hair on cheek	rachi. a crafish
gsbah. 1 <sup>st</sup> mouth	grsdé. a breast
8/1. the nutcracker	caush. porridge.
zub. a tooth	smetan. cream
vasit a tongue	slitupa. 1 <sup>st</sup> stinging of new.
naughta. a nail	prometshola. sser milke
ssstava. a joint	cira. cheese
rolatt a fist	kniga. a booke.
podprator. 1 <sup>st</sup> heel	msta. a flat
	msta meale
	rebenka. a coult



mērin. a nagge  
 lēbed a swan.  
 taniulka. a trencher  
 bludab. a dish  
 darcunah. a village  
 skamta. a furme  
 stopah. a cup.  
 nos. a nose  
 moshna a purse  
 lēker. a surgeon  
 rēka. a river  
 bomaga. paper  
 tas. a basin  
 zamok a lock  
 elutzh. a key  
 sondok. a trunk  
 orontrhina. a window  
 orena. a hole for the window  
 mielkay. shallow  
 glōvōka. drape  
 ribay. fish  
 zēkolay. a looking glass  
 pōnd. flax  
 pēnka } hemp  
 conopla }  
 pōdi ite  
 snop snow  
 grōm thunder  
 melania. lightning  
 doye. rain  
 morost. frost

nos ostnōbil. your nose is frozen  
 rēka zamērslō y' rīvēr istk  
 milōctrdi. merry  
 skēpt. niggards  
 mort. y' sea  
 moras. a marras  
 skomorok. a fiddler  
 rosvoinir. a robber  
 tat. a piltcher  
 shish. a rouge of y' woods  
 spoint a i'slingt rouge  
 blorb. a flea  
 Bosz. a louse  
 chort }  
 spaga } swoardes  
 palash }  
 shēblah }  
 turmah a prison  
 pitza. a bird.  
 vos. a pilot  
 pēri'ros a ferris  
 Bobra. a brush  
 Goriulca. wine  
 bis cortu.  
 sdana hair  
 salome straw  
 vertloz a broche  
 fishki y' guts  
 pēzets }  
 lizets } foxes



saborka a dog  
 sorka. a bitch  
 some. pilse  
 ipka a needle  
 hit. thread  
 trgbensé a trumpetter  
 postéle. a bed  
 Brage soxan.  
 trhort } Baesb.  
 diavolo { Diabloxan  
 póber. a coote  
 Bagné. a bathstove  
 Bódah. water.  
 opéna. fire  
 oponitzo a staff  
 tréde. turkwood  
 spietz. matches  
 Bcanir. a broom  
 Din. a day  
 notrht. a night  
 godt. a year  
 poprébna. a cellar  
 pogrebitz. a raft of.  
 corumschik. a steersman  
 nosénir. pilot.  
 parishnir a boat-halter  
 crablonh. a ship  
 crabéshir. the master of.  
 drovo wood.  
 slovo a word  
 barrbna. velvet  
 polótina. linnen  
 sáptina. wollen  
 saietz. a hairt

palch. a club  
 batoch. a wan  
 castil. a priests staff  
 topore. a hatrht  
 cost. a. skinné  
 Cabuilliah. a mare  
 Cabuillkab. a hobbie horse.  
 pishal. a pistol  
 sanapar. a gun.  
 poias. a girdle  
 shash.  
 governab. a turde  
 mjest. a plate  
 list. a wood  
 dorógah. a wape  
 Bladt. a hoart  
 Ceshor. a persian girdle.  
 lyrké. a bowe  
 Titavi. y<sup>e</sup> stringe  
 strali. an arrowe  
 celtchan. the quiver  
 náltchin. y<sup>e</sup> bowe case  
 sadach.  
 nostnítz. si/sers  
 nictpa. a scale } shorson  
 Jita. a whale } cosja.  
 scat. a net  
 rubénir. a fisher  
 Botrkernir. a Esparund.  
 záxodt. a privie  
 swadéba. a marriadge.



## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

3

### ИССЛЕДОВАНИЕ СЛОВАРНЫХ ЗАПИСЕЙ Р. ДЖЕМСА

#### I. Анализ записей Р. Джемса

§ 1. Достоинства нового источника по истории русского языка .	7
§ 2. Сложность графики и орфографии Р. Джемса	9
§ 3. Применение греческой и латинской графики .	—
§ 4. Применение русской графики . . . . .	11
§ 5. Влияние навыков английской орфографии .	—
§ 6. Сокращенные написания и пометы Р. Джемса . . . . .	13
§ 7. Невыдержанность орфографии и возможные диалектизмы в английском тексте Записной книжки . . . . .	—
§ 8. Диакритические знаки, их функции в записях Р. Джемса.	14
§ 9. Твердость и мягкость плавных <i>р</i> и <i>л</i> . . . . .	16
§ 10. Фонетические оттенки, отмеченные Р. Джемсом .	17
§ 11. Способы передачи русского <i>ж</i> и <i>ч</i> . . . . .	19
§ 12. Обозначение йота . . . . .	20
§ 13. Передача палатализации согласных . . . . .	21
§ 14. Передача звука <i>ы</i> . . . . .	23
§ 15. Ошибки и погрешности записи . . . . .	25
§ 16. Исходные формы слов в Словарике . . . . .	27
§ 17. Тематические группы слов, синонимы, омонимы . . . . .	28
§ 18. Что могло быть записано от спутников и других иностранцев?	30
§ 19. Итоги анализа записей . . . . .	32

#### II. Фонетические данные о старохолмогорском говоре

§ 20. Вводные замечания . . . . .	33
§ 21. Польские, украинские, белорусские вкрапления . . . . .	35
§ 22. Элементы лексики, проникшие из языков северных народов	37
§ 23. Стили произношения и стили речи. . . . .	—
§ 24. Севернорусская основа диалекта Холмогор в начале XVII в.	38
§ 25. Отражение рефлексов старого <i>ѣ</i> . . . . .	39

§ 26. Варианты фонемы <i>e</i> в записях Р. Джемса и отражение перехода <i>e &gt; o</i> . . . . .	41
§ 27. Редукция неударяемых гласных . . . . .	44
§ 28. Варианты фонемы <i>o</i> . . . . .	—
§ 29. Согласные. Мелкие явления . . . . .	45
§ 30. Передача звука <i>x</i> и замена <i>x ≈ k</i> . . . . .	46
§ 31. Мена звонких и глухих . . . . .	47
§ 32. Рефлексы <i>щ</i> . . . . .	48
§ 33. Аффрикаты <i>ц, ч, ц''</i> . . . . .	49
§ 34. Свистящие, шипящие и шепелявые ( <i>с — ш — с'''</i> ; <i>з — ж — з''</i> ) . . . . .	—
§ 35. Итоги анализа записей Р. Джемса . . . . .	50

## СЛОВАРЬ-ДНЕВНИК

(в Записной книжке Ричарда Джемса 1618—1619 гг.)

Введение . . . . .	55
Словарь. (Русский перевод толкований. Реконструкция русских слов и словосочетаний) . . . . .	59
Комментарии . . . . .	201
Указатель русских слов . . . . .	267

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Тезисы докторской диссертации Б. А. Ларина «Три иностранных источника по русскому языку XVI—XVII веков» . . . . .	307
Материалы для истории издания <i>Dictionariolum russiko-anglicum</i> из Записной книжки Ричарда Джемса . . . . .	311
Переписка К. П. Симони об издании Словаря Р. Д. . . . .	322
Списки акцентованных слов в Словаре Ричарда Джемса . . . . .	336
Список I. Слова с двойным ударением у Р. Джемса (окси-баритональные) . . . . .	340
Список II. Баритональные слова у Р. Джемса . . . . .	—
Список III. Окситональные слова Р. Джемса, не вызывающие сомнений по месту ударения . . . . .	—
Список IV. Окситональные слова Р. Джемса, требующие объяснения . . . . .	346
Фототипическое воспроизведение рукописи . . . . .	349